



Persian Translation Notes

1 Timothy

7.9 نسخه

[fa]

حق چاپ و مجوز

Persian Translation Notes

تاریخ: 2023-11-17

نسخه: 7.9

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Literal Text

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 47

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Simplified Text

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 44

منتشر شده توسط: fa_gt

unfoldingWord® Hebrew Bible

تاریخ: 2022-10-11

نسخه: 2.1.30

منتشر شده توسط: unfoldingWord

unfoldingWord® Greek New Testament

تاریخ: 2023-09-26

نسخه: 0.34

منتشر شده توسط: unfoldingWord

Persian Translation Academy

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 39

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Translation Words

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 12

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Translation Words Links

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 24

منتشر شده توسط: fa_gt

License

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the full license found at <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

You are free to:

- copy and redistribute the material in any medium or format **Share**
- remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially. **Adapt**

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were **Attribution** made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions **ShareAlike** under the same license as the original.
- You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others **No additional restrictions** from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

فهرست مطالب

6		Persian Translation Notes
6	.....	1 Timothy
7	.....	معرفی اول تیموتائوس
9	.....	1 Timothy 1
31	.....	1 Timothy 2
49	.....	1 Timothy 3
67	.....	1 Timothy 4
84	.....	1 Timothy 5
111	.....	1 Timothy 6
134	.....	Persian Translation Academy
135	.....	"ما" فراگیر و انحصاری
137	.....	Hendiadys
140	.....	Quote Markings
143	.....	Statements — Other Uses
146	.....	When Masculine Words Include Women
148	.....	استعاره
154	.....	اسم معنی
156	.....	اصطلاح
158	.....	انواع ضمیر دوم شخص
160	.....	انواع ضمیر دوم شخص
161	.....	انواع متن
163	.....	بخش‌گویی یا مجاز
165	.....	برو و بیا
167	.....	ترجمه پسر و پدر
169	.....	ترجمه ناشناخته‌ها
172	.....	تشابه
175	.....	تشبیه
178	.....	تشخیص میان اطلاع‌رسانی و یادآوری
181	.....	تکرار تشابهات
183	.....	حذف به قرینه
185	.....	حروف ربط - رابطه تضاد
187	.....	حروف ربط - رابطه علت و معلولی
190	.....	حروف ربط نشان‌دهنده استتنا
192	.....	حروف ربط نشان‌دهنده هدف
195	.....	دانش فرضی و اطلاعات ضمنی
198	.....	دگرنامی
200	.....	شخصیت پردازی
202	.....	شعر
206	.....	صفات اسمی
208	.....	عملکرد نمادین
210	.....	فعل معلوم و مجهول
213	.....	قرینه
215	.....	مبالغه
219	.....	نفی مضاعف (منفی در منفی)
222	.....	پرسش بدیهی
225	.....	چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم
229	.....	کم‌نمایی

231	Persian Translation Words
232	شاگرد
234	نبی، رسالت، پیشگویی کردن، پیشگو، نبیه
236	مشارکت کنندگان
236	Persian Translation Notes مشارکت کنندگان
236	Persian Literal Text مشارکت کنندگان
236	Persian Simplified Text مشارکت کنندگان
236	Persian Translation Academy مشارکت کنندگان
236	Persian Translation Words مشارکت کنندگان
236	Persian Translation Words Links مشارکت کنندگان



Persian Translation Notes

1 Timothy

معرفی اول تیموتائوس

باب ۱ معرفی کلی

خلاصه کتاب اول تیموتائوس

در این نامه پولس به تیموتائوس ترتیب دستورهای شخصی را می‌دهد تا با قدرت و با اقتدار به‌عنوان نماینده وی عمل کرده و دستورالعمل‌هایی، برای چگونگی زندگی پیروان عیسی در جامعه را، بدهد.

درودها (باب ۱ آیه ۱-۲)

پولس از تیموتائوس می‌خواهد که به مردم بگوید تعالیم غلط نیاموزند. (باب ۱ آیه ۳-۲۰)
 پولس دستورالعمل‌هایی در مورد بازگرداندن نظم و شایستگی به کلیسا می‌دهد. (باب ۲ آیه ۱-۱۵)
 پولس دستورالعمل‌هایی می‌دهد برای اطمینان از اینکه رهبران و خادمان شایسته هستند. (باب ۳ آیه ۱-۱۳)
 پولس به تیموتائوس در مورد رفتار شخصی خودش دستور می‌دهد. (باب ۳ آیه ۱۴-۵ آیه ۲)
 پولس دستورالعمل‌هایی برای اطمینان از حمایت کلیسا از بیوه‌زنان شایسته (باب ۵ آیه ۳-۱۶) و رهبران (باب ۵ آیه ۱۷-۲۰) می‌دهد.
 پولس از تیموتائوس می‌خواهد که بی‌طرف باشد. (باب ۵ آیه ۲۱-۲۵)
 پولس دستورالعمل‌هایی برای اطمینان از نظم در روابط ارباب و برده می‌دهد. (باب ۶ آیه ۱-۲۸)
 پولس به تیموتائوس در مورد اینکه چگونه باید تعلیم دهد و رفتار کند دستور می‌دهد. (باب ۶ آیه ۱۶-۲۸)
 پولس دستورالعمل‌هایی برای چگونگی زندگی افراد ثروتمند ارائه می‌دهد. (باب ۶ آیه ۱۷-۱۹)
 پولس از تیموتائوس می‌خواهد که آنچه به او سپرده شده است را حفظ کند. (باب ۶ آیه ۲۰-۲۸)
 درود بر کل کلیسا (باب ۶ آیه ۲۸)

چه کسی کتاب اول تیموتائوس را نوشت؟

مردی به نام پولس اول تیموتائوس را نوشت. پولس از شهر طرسوس بود. او در ابتدای زندگی‌اش به‌عنوان شائل شناخته می‌شد. پیش از مسیحی شدن، پولس یک فریسی بود. او مسیحیان را آزار می‌داد. پس از مسیحی شدن، او چندین بار در سراسر امپراتوری روم سفر کرد و به مردم درباره عیسی گفت.

پولس شاید نامه‌های دیگری نیز به تیموتائوس نوشته باشد، اما این اولین نامه‌ای است که ما داریم. به همین دلیل به‌عنوان ۱ تیموتائوس یا اول تیموتائوس شناخته می‌شود. تیموتائوس شاگرد و دوست صمیمی پولس بود. پولس احتمالاً این نامه را در اواخر عمرش نوشته است.

کتاب اول تیموتائوس درباره چیست؟

پولس تیموتائوس را در شهر افسس گذاشته بود تا به ایمانداران آنجا کمک کند. پولس این نامه را نوشت تا تیموتائوس را درباره مسائل مختلف آموزش دهد. موضوعاتی که او مطرح کرد شامل پرستش کلیسا، شایستگی‌ها برای رهبران کلیسا و هشدارهایی در برابر معلمان دروغین بود. این نامه نشان دهنده این است که پولس چگونه تیموتائوس را به‌عنوان یک رهبر در میان کلیساها آموزش می‌دهد، در حالی که خود تیموتائوس نیز سایر رهبران را آموزش می‌داد.

عنوان این کتاب باید چگونه ترجمه شود؟

مترجمان می‌توانند این کتاب را با عنوان متداول آن، "۱ تیموتائوس" یا "اول تیموتائوس" ترجمه کنند. یا می‌توانند عنوان دیگری مانند "نامه اول پولس به تیموتائوس" را انتخاب کنند. (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.225))

قسمت ۲: مفاهیم مذهبی و فرهنگی مهم

شاگردسازی چیست؟

شاگرد سازی فرآیندی است که مردم را پیرو مسیح می‌سازد. هدف شاگردسازی تشویق سایر مسیحیان به شبیه‌تر شدن به مسیح است. این نامه دستورات عمل‌های بسیاری ارائه می‌دهد در مورد اینکه یک رهبر چگونه باید یک مسیحی نوایمان را آموزش دهد. (See: شاگرد (p.232))

قسمت ۳: مسائل مهم ترجمه

منظور پولس از عبارت ”در مسیح” چه بود؟

هدف پولس بیان مفهوم ارتباط بسیار نزدیک با مسیح و ایمانداران بود. لطفاً برای جزئیات بیشتر در مورد این نوع از عبارات‌ها به معرفی کتاب رومیان مراجعه کنید.

مهم‌ترین مسائل متنی در متن کتاب اول تیموتائوس چیست؟

در ۶:۵، قدیمی‌ترین نسخه‌های خطی نوشته یونانی با نسخه‌های خطی یونانی پس از آن متفاوت است. ترجمه‌های مدرن نیز ممکن است بسته به نسخه یونانی‌ای که از آن ترجمه می‌کنند، متفاوت باشند. متن ULT از نسخه‌های خطی یونانی قدیمی‌تر ترجمه می‌کند و تفاوت‌هایشان را از نسخه‌های جدیدتر، در پاورقی قرار می‌دهد. اگر ترجمه‌ای از کتاب مقدس در دسترس عموم وجود دارد، مترجمان باید تصمیم خود را، در رابطه با ترجمه متن، در آن کتاب مقدس دنبال کنند. در غیر این صورت، به مترجمان توصیه می‌شود که قدیمی‌ترین نسخه‌های خطی یونانی را که در متن ULT منعکس شده است، دنبال کنند. (نگاه کنید به: انواع متن) (See: انواع متن (p.161))

1 Timothy 1

یادداشت‌های کلی ۱ تیموتائوس ۱

ساختار و فرمت

پولس این نامه را در آیه‌های ۱ و ۲ به‌طور رسمی معرفی می‌کند. نویسندگان اغلب در خاور نزدیک باستان، نامه‌ها را به این شیوه آغاز می‌کردند.

مفاهیم خاص در این فصل

فرزندان معنوی

در این فصل، پولس تیموتائوس را "پسر" و "فرزند" خود خطاب می‌کند. پولس تیموتائوس را به‌عنوان یک مسیحی و رهبر کلیسا، شاگرد ساخت. پولس احتمالاً او را برای ایماندار شدن هدایت کرده بود. بنابراین، پولس تیموتائوس را "پسر خود در ایمان" خطاب می‌کرد. (نگاه کنید به: [/tw/dict///:rc\]\]](#) و [\[\[rc://bible/kt/disciple\]\]](#), [\[\[rc://bible/kt/faith\]\]](#) و [\[\[rc://tw/dict/bible/kt/faith\]\]](#) و [/ta/man/translate/figs-tw/dict/bible/kt/spirit\]\]](#) و [metaphor\]\]](#))

استعاره

پولس در این فصل به صورت استعاری در مورد افرادی صحبت می‌کند که هدف ایمان خود را برآورده نمی‌کنند، به گونه‌ای که گویی آنان از مقصد "منحرف گشته"، گویی که به مسیر اشتباهی "توجه نموده‌اند" و گویی که "شکسته کشتی شدند". و به‌طور استعاری از پیروی وفادارانه از عیسی به‌عنوان "مبارزه در نبرد خوب" سخن می‌گوید.

1 Timothy 1:1

پولس

در فرهنگ این زمان، نامه نویسان ابتدا نام خود را می‌نوشتند. زبان شما ممکن است روش خاصی برای معرفی نویسنده نامه داشته باشد، و اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید از آن در اینجا استفاده کنید. بلافاصله پس از معرفی نویسنده، ممکن است بخواهید نشان دهید که نامه برای چه کسی نوشته شده است. ترجمه جایگزین: «من، پولس، کسی هستم که این نامه را به تو، تیموتائوس، می‌نویسم.»

به حکم & خدا

ترجمه جایگزین: «به اذن خدا»

نجات‌دهنده ما خدا

ترجمه جایگزین: «خدایی که ما را نجات می‌دهد»

مسیح عیسی خداوند که امید ما است

در اینجا امید ما به شکل استعاره به شخصی اشاره دارد که به او امید داریم. ترجمه جایگزین: «مسیح عیسی، کسی که به او اطمینان داریم» یا «مسیح عیسی، که به او اعتماد داریم» (نگاه کنید به: استعاره) (See: دگرنامی (p.198))

1 Timothy 1:2

فرزند حقیقی خود

پولس از رابطه نزدیک خود با تیموتائوس طوری صحبت می‌کند که انگار آنان پدر و پسر هستند. این نشان دهنده عشق و تأیید صمیمانه پولس نسبت به تیموتائوس است. همچنین ممکن است که پولس شخصاً تیموتائوس را برای اعتماد به مسیح، هدایت کرده باشد. این می‌تواند دلیل دیگری باشد که چرا پولس او را مانند فرزند خود می‌دانست، از آنجایی که تیموتائوس به خاطر پولس، به عنوان پیرو عیسی، وارد زندگی جدید خود شد. ترجمه جایگزین: «کسی که برای من واقعا مانند یک پسر است» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

فیض و رحم و سلامتی

در این فرهنگ، نامه نویسان قبل از معرفی موضوع اصلی نامه، برای گیرنده آن به نیکی آرزو می‌کنند. ترجمه جایگزین: «امیدوارم که مهربانی، رحمت و آرامش خدا را تجربه کنید»

خدای پدر

ینجا پدر عنوان مهمی برای خداست. ترجمه جایگزین: «خدا، کسی که پدر ماست» (نگاه کنید به: ترجمه پسر و پدر) (See: ترجمه پسر و پدر (p.167))

خداوند ما مسیح عیسی بر تو باد

ترجمه جایگزین: «مسیح عیسی، که پروردگار ماست»

1 Timothy 1:3

چنانکه & شما التماس نمودم

ترجمه جایگزین: «همان طور که به تو گفته بودم»

شما

در این نامه، به جز یک استثنا، کلمه تو، "تو را"، و "خودت" به تیموتائوس اشاره دارند و مفرد هستند. در یادداشت ۶:۲۱ در مورد استثنا صحبت می‌کند. (نگاه کنید به: دوم شخص مفرد) (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.158))

که در افسس بمانی

ترجمه جایگزین: «در آنجا، شهر افسس، منتظر من بمان»

افسس

افسس نام یک شهر است. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.225))

بعضی را

ترجمه جایگزین: «برخی اشخاص»

که تعلیمی دیگر

مفهوم این است که این افراد به شیوه‌ای متفاوت آموزش نمی‌دادند، بلکه چیزهای متفاوتی را با آنچه پولس و تیموتائوس تعلیم داده بودند، آموزش می‌دادند. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید آن را به روشنی بیان کنید. ترجمه جایگزین: «تعلیمی متفاوت از آنچه ما آموزش می‌دهیم» (نگاه کنید به: دانش فُرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

1 Timothy 1:4

و افسانه‌ها

این افسانه‌ها شاید برگرفته از شخصیت‌های معنوی فرضی گوناگون، از نوعی داستان‌های خیالی بودند. اما از آنجایی که ما دیگر نمی‌دانیم این داستان‌ها دقیقاً دربارهٔ چه چیزهایی بودند، احتمالاً بهتر است از یک اصطلاح کلی برای آنها استفاده کنیم. ترجمهٔ جایگزین: «داستان‌های ساختگی»

نسب‌نامه‌های نامتناهی را

پولس از اصطلاح نامتناهی به‌عنوان اغراق استفاده کرده تا تأکید کند که این موارد بسیار طولانی هستند. ترجمهٔ جایگزین: «فهرست‌هایی از اسامی که به نظر می‌رسد هرگز پایانی نخواهند داشت» (نگاه کنید به: مبالغه) (See: مبالغه (p.215))

نسب‌نامه‌های

معمولاً اصطلاح نسب‌نامه به پیشینه‌ای از اجداد یک شخص اشاره دارد. با این حال، در این مورد می‌تواند به معنای پیشینه‌ای از اجداد فرضی شخصیت‌های معنوی نیز باشد. ترجمهٔ جایگزین: «فهرست‌هایی از نام‌ها»

که اینها مباحثات را & پدید می‌آورد

مردم دربارهٔ این داستان‌ها و فهرست‌های اسامی بحث می‌کردند، اما هیچ‌کس به‌طور قطع قادر نبود بداند که آیا آنها حقیقت دارند یا خیر. ترجمهٔ جایگزین: «اینها موجب مخالفت شدید مردم می‌شود»

تعمیر الهی

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید مفهوم عبارتی که در پس اسم معنی تعمیر آمده را با اسمی غیر معنی مانند «برنامه» یا «کار» ترجمه کنید. ترجمه‌های جایگزین: «در فهمیدن برنامهٔ خدا برای نجات ما کمک کنید» یا «در انجام کار خدا به ما کمک کنید» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.154))

که در ایمان است

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی ایمان را با ترجمه‌ای که در پی آن می‌آید با فعلی مانند «اعتماد» یا «باور» ترجمه کنید. ترجمهٔ جایگزین: «که با اور به خدا یاد می‌گیریم» یا «که با اعتماد به خدا انجام می‌دهیم» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.154))

1 Timothy 1:5

اما

پولس در اینجا از کلمه **اما** برای معرفی اطلاعات پیشینه، که به تیموتائوس در فهمیدن آنچه پولس به او فرمان داده است، کمک خواهد کرد. می‌توانید آن را با کلمه یا عبارتی که اطلاعات پیشینه را معرفی می‌کند، به زبان خود ترجمه کنید.

اما غایت حکم، & است

در اینجا پولس به تیموتائوس بیان می‌کند که پولس **هدف** یا نتیجه‌ای از دستورهایی که به او داده است را می‌خواهد. ترجمه جایگزین: «من برای رسیدن به این نتیجه این دستورها را می‌دهم» (نگاه کنید به: حروف ربط نشان دهنده هدف) (See: حروف ربط نشان دهنده هدف (p.192))

حکم

در اینجا، حکم به دستوراتی که پولس در ۱:۳ و ۱:۴ به تیموتائوس داده است، اشاره دارد.

محبت است

این که قوم خدا **محبت** نشان دهند، هدف دستور است. اگر لازم است که به موضوع «محبت» اشاره کنید، می‌توانید «یکدیگر» یا «دیگران» را بیان کنید. این ممکن است شامل محبت به خدا نیز باشد. ترجمه جایگزین: «این است که قوم خدا دیگران را دوست خواهند داشت» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

از دل پاک

در اینجا دل به شکل استعاره نشان دهنده افکار و تمایلات شخص است. ترجمه جایگزین: «تنها خواستار آنچه که خوب است» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

از دل پاک

در اینجا پاک به شکل استعاری نشان می‌دهد که فرد فقط چیزهای خوب را می‌خواهد و انگیزه‌های مختلفی که شامل برخی از انگیزه‌های بد نیز باشد را، دارد. ترجمه جایگزین: «تمایل فقط به آنچه که خوب است» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.198))

ضمیر صالح

ترجمه شما باید روشن کند که عشق تنها هدف دستور است و سه چیز را به دنبال دارد که منجر به این عشق می‌شود. این دومین چیز پس از «دل پاک» است. ترجمه جایگزین: «و از وجدانی که انسان را به انتخاب درست به جای اشتباه، هدایت می‌کند»

ایمان بی‌ریا

پولس **ایمان خالص** را به عنوان سومین چیزی که به محبت می‌انجامد، ارائه می‌دهد، که تنها هدف فرمان است. این سومین هدف دستور نیست. ترجمه‌های جایگزین: «و از ایمانی که حقیقی است» یا «و از ایمانی که بی‌ریا است»

ایمان بی‌ریا

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید عبارت **ایمان بی‌ریا** را با اسم معنی **ایمان**، با ترجمه‌ای که در پی آن می‌آید با فعلی مانند "اعتماد" یا "باور" ترجمه کنید. در اینجا، **ایمان** می‌تواند به این موارد اشاره داشته باشد: (۱) اعتماد به خدا. (۲) باور به تعلیم حقیقی دربارهٔ خدا. ترجمه‌های جایگزین: «توکل راسخ به خدا» یا «باور صمیمانه به پیام حقیقی در مورد خدا» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: **اسم معنی (p.154)**)

1 Timothy 1:6

بعضی منحرف گشته

پولس به شکل استعاره از ایمان به مسیح صحبت می‌کند که گویی آن هدفی است که مردم باید آن را مقصد قرار دهند. منظور پولس، همان‌طور که اکنون توضیح داد این است که برخی از مردم هدف ایمانی خود را که همان عشق ورزیدن است، برآورده نمی‌کنند. ترجمه جایگزین: «برخی از مردم که هدف ایمانی خود را در عیسی، برآورده نمی‌کنند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

به & توجه نموده‌اند

در اینجا توجه نموده‌اند به‌طور استعاره بدین معنا است که این افراد از انجام آنچه خدا دستور داده، دست برداشته‌اند. ترجمه جایگزین: «دیگر آنچه را خدا دستور داده انجام نمی‌دهید. به جای آن، آنها فقط متعهد هستند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

1 Timothy 1:7

معلمان شریعت

در اینجا، شریعت به طور خاص به شریعت موسی اشاره دارد. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید آن را به روشنی، مانند UST بیان کنید. (نگاه کنید ه: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (p.195)

نمی فهمند

اگر در زبان شما تضاد بین آنچه این افراد می‌خواهند باشند (معلمان شریعت) و توانایی هایشان در انجام آن، واضح نیست، ممکن است بخواهید این تضاد را مشخص کنید. ترجمه‌های جایگزین: «اما نمی‌فهمند» یا «و با این حال هنوز نمی‌فهمند» (نگاه کنید به: حروف ربط نشان دهنده تضاد) (See: حروف ربط - ابطه تضاد) (p.185)

و حال آنکه نمی‌فهمند & و نه

پولس در اینجا از یک نفی سه گانه در یونانی برای تأکید استفاده می‌کند، «نه... نه تنها... هیچ یک». «هیچ یک از این موارد منفی یکدیگر را برای ایجاد معنای مثبتی، خنثی نمی‌کنند. در عوض، معنای منفی در سراسر آن حفظ می‌شود. اگر زبان شما از نفی‌های مضاعفی که یکدیگر را برای تأکید، خنثی نمی‌کنند، استفاده می‌کند، مناسب است از آن ساختار در اینجا استفاده کنید. (نگاه کنید به: نفی مضاعف) (See: نفی مضاعف (منفی در منفی)) (p.219)

آنچه می‌گویند و نه آنچه به تأکید اظهار می‌نمایند

این دو عبارت معنای مشابه دارند. پولس از تکرار برای تأکید استفاده می‌کند. اگر این ممکن است برای خوانندگان شما گیج کننده باشد، لازم نیست هر دو عبارت را در ترجمه خود قرار دهید. ترجمه جایگزین: «چیزهایی که آنان با اطمینان می‌گویند درست است» (نگاه کنید به: تشابه) (See: تشابه) (p.172)

1 Timothy 1:8

لیکن می دانیم که شریعت نیکو است

ترجمه‌های جایگزین: «ما می‌فهمیم که قانون مفید است» یا «ما می‌فهمیم که قانون منفعت دارد»

می‌دانیم

در این نامه، پولس از می‌دانیم استفاده می‌کند تا به تیموتائوس و خودش یا در غیر این صورت به همه ایمانداران اشاره کند، که شامل این دو نفر نیز می‌شود. پس به طور کلی این شامل مخاطب می‌شود. در یادداشت ۴:۱۰ در مورد استثنا صحبت می‌کند. (نگاه کنید به: "ما" فراگیر و انحصاری) (See: "ما" فراگیر و انحصاری) (p.135)

اگر کسی آن را برحسب شریعت بکار بَرَد

ترجمه‌های جایگزین: «اگر شخص آن را به درستی استفاده کند» یا «اگر شخص از آن به روشی که خدا خواسته است استفاده کند»

1 Timothy 1:9

و این بداند

ترجمه جایگزین: «ما نیز می دانیم»

شریعت بجهت عادل موضوع نمی شود

اگر در زبان شما لازم است، می توانید این عبارت مجهول را با یک شکل معلوم بیان کرده و بگویید چه کسی این عمل را انجام داده است. ترجمه جایگزین: «خدا قانون را برای مردمی که صالح هستند، قرار نداده است» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

بجهت عادل

پولس از صفت عادل به عنوان اسم استفاده می کند تا به توصیف طبقه ای از مردم اشاره داشته باشد. اگر در زبان شما لازم است، می توانید این اصطلاح را با ترجمه یک عبارت اسمی بیان کنید. ترجمه جایگزین: «برای کسانی که نیکو هستند» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.206))

بلکه برای سرکشان و طاغیان و بی دینان و گناهکاران و ناپاکان و حرامکاران

پولس همچنین از این صفت ها به عنوان اسم استفاده می کند تا به توصیف طبقه ای از مردم اشاره داشته باشد. اگر در زبان شما لازم است، می توانید این عبارت را با ترجمه هر یک از این صفت ها با یک عبارت اسمی بیان کنید. ترجمه جایگزین: «افرادی که قانون را زیر پا می گذارند، افرادی که از قدرت سرپیچی می کنند، افرادی که خدا را گرامی نمی دارند، افرادی که مرتکب گناه می شوند، افرادی که طوری زندگی می کنند که گویی خدا اهمیتی ندارد، افرادی که به گونه ای زندگی می کنند که گویی هیچ چیز مقدس نیست» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.206))

و قاتلان پدر و قاتلان مادر و قاتلان مردم

در این فهرست، پولس از چندین واژه مرکب برای بیان مفهوم خود به طور مختصر و واضح استفاده می کند. در هر مورد، اولین واژه در ترکیب، یک اسم است که مفعول جمله دوم در ترکیب فعل است. سه تا از این واژه های مرکب در این آیه و دو تای دیگر در آیه بعدی قرار دارد. اگر در زبان شما لازم است، می توانید این واژه ها را با ترجمه اصطلاحات واحد یا با عبارات بیان کنید. ترجمه های جایگزین: «پدرکشی ها و مادرکشی ها، آدم کشی ها» یا «کسانی که افراد دیگر، حتی پدر و مادر خود را می کشند»

و قاتلان مردم

پولس به طور کلی از واژه مردم که شامل زن و مرد می شود، استفاده می کند. ترجمه جایگزین: «قاتلان» (نگاه کنید به: هنگامی که واژه های مذکر شامل مؤنث می شود) (See: When Masculine Words Include Women (p.146))

1 Timothy 1:10

و زانیان

پولس از صفت زانیان به عنوان اسم برای اشاره به طبقه‌ای از مردم، که توصیف کرده است، استفاده می‌کند. اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید این واژه را با ترجمه یک عبارت اسمی بیان کنید. ترجمه جایگزین: «افرادی که روابط جنسی خارج از ازدواج دارند» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی p. 206)

و لواطان

واژه لواطان چهارمین کلمه ترکیبی این فهرست است. واژه "لواط" استعاره به داشتن رابطه جنسی است. ترجمه جایگزین: «مردانی که با دیگر مردان رابطه جنسی دارند» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح p.156)

و مردم دزدان

واژه مردم دزدان پنجمین و آخرین کلمه ترکیبی این فهرست است. پولس در اینجا به طور کلی از واژه مردم که شامل زن و مرد می‌شود، استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «کسانی که افراد دیگر را می‌ربایند تا آنان را به عنوان برده بفروشند» (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل مونث است) (See: When Masculine Words Include Women p. 146)

و برای هر عمل دیگری که برخلاف تعلیم صحیح باشد

پولس برخی از کلمه‌هایی را که در بسیاری از زبان‌ها برای کامل بودن جمله لازم است را حذف کرده. او منظورش این است که اگر چیز دیگری برخلاف تعلیم سالم باشد، پس قانون برای کسانی که آن کار را انجام می‌دهند نیز وضع شده است. ترجمه جایگزین: «و برای مردمی که هر کار دیگری خلاف آموزه‌های سالم انجام می‌دهند»

تعلیم صحیح باشد

عبارت تعلیم صحیح روشی استعاره برای بیان اینکه آموزش از هر جهت خوب و قابل اعتماد است و نقص و فساد ندارد. فردی با ذهن پاک این آموزش را درست تشخیص می‌دهد. ترجمه جایگزین: «آموزش صحیح» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی p.198)

1 Timothy 1:11

انجیل جلال خدای متبارک

این عبارت می‌تواند به معنای یکی از این دو چیز باشد. ترجمه‌های جایگزین: «بشارت در مورد جلالی که به خدای تبارک تعلق دارد» یا «بشارت با شکوه در مورد خدای تبارک»

که به من سپرده شده است

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید آنچه را که به پولس سپرده شده بود با شکلی معلوم بیان کرده و بگویید چه کسی این عمل را انجام داده است. ترجمه جایگزین: «که خداوند مرا مسئول قرار داد» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

1 Timothy 1:12

و شکر می کنم

ترجمه جایگزین: «ممنونم»

امین شمرده، & ممتاز

ترجمه جایگزین: «او باور داشت که می تواند به من تکیه کند»

به این خدمتم & فرمود

پولس از وظیفه خدمت خود به خدا طوری صحبت می کند که گویی مکانی است که شخصی می تواند در آن قرار بگیرد. ترجمه جایگزین: «من را برای خدمت خود معین کرد» یا «من را برای خدمت خود منصوب کرد». (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

1 Timothy 1:13

کفرگو & بودم

پولس به شخصیت خود پیش از اینکه به عیسی ایمان بیاورد، اشاره می‌کند. او احتمالاً به این که چگونه پیش از این می‌گفت که عیسی، مسیح نیست و مردم نباید به او ایمان بیاورند، اشاره می‌کند. ترجمه جایگزین: «من کسی بودم که در مورد عیسی چیزهای نادرستی گفتم» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

مضر

پولس به شخصیت خود پیش از اینکه به عیسی ایمان بیاورد، اشاره می‌کند. ترجمه جایگزین: «کسی که جفا کرد به افرادی که به عیسی ایمان داشتند» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

سقطگو

پولس به شخصیت خود پیش از اینکه به عیسی ایمان بیاورد، اشاره می‌کند. ترجمه‌های جایگزین: «شخص خشن» یا «شخصی که علیه کسانی که به عیسی ایمان داشتند با خشونت رفتار می‌کرد» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

رحم یافتم، از آنرو که از جهالت در بی‌ایمانی کردم

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید ترتیب این عبارت‌ها را تغییر دهید، زیرا عبارت دوم، «جهالت»، دلیل عملی است که عبارت اول، «رحم یافتم» را توضیح می‌دهد. ترجمه جایگزین: «من آن‌طور که خدا به من اعتماد داشت رفتار نکردم، اما این به این دلیل بود که نمی‌دانستم چه کاری انجام می‌دهم، و بنابراین عیسی به من رحم کرد.» (نگاه کنید به: حروف ربط-رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.187))

رحم یافتم

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید با شکل معلوم بیان کنید که چه کسی به پولس رحم کرده و بگویید چه کسی این عمل را انجام داده است. ترجمه جایگزین: «عیسی به من رحم کرد» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

1 Timothy 1:14

اما

پولس در اینجا از واژه **اما** به طور گسترده برای توصیف روشی که عیسی با او با مهربانی رفتار کرد، با اینکه او پیروان عیسی را آزار داده بود، استفاده می‌کند. این توصیف به تیموتائوس و سایر ایمانداران در افسس کمک می‌کند تا درک کنند که رحمت عیسی چقدر بزرگ است. ترجمه جایگزین: «در واقع»

فیض خداوند ما بی نهایت افزود

پولس از **فیض عیسی** به گونه‌ای صحبت می‌کند که گویی مایعی است که ظرفی را تا جایی که از آن سر ریز شود، پر می‌کند. ترجمه جایگزین: «عیسی فیض محدود را به من نشان داد» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

با ایمان و محبتی که در مسیح عیسی است

می‌تواند به این موارد اشاره داشته باشد: (۱) **ایمان و عشقی** که او از عیسی هنگامی که به وی ایمان آورد، دریافت کرد، که به طور استعاره به معنای "در ارتباط با" او (مسیح) خواهد بود. ترجمه جایگزین: «و مرا قادر ساخت که به او اعتماد کرده و او را دوست بدارم» (۲) **ایمان و عشقی** که خود عیسی داشت و می‌توان گفت که اینها اساس رحمتی بود که عیسی به او نشان داد. ترجمه جایگزین: «زیرا او به من باور داشت و مرا دوست داشت» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.156))

1 Timothy 1:15

این سخن امین است

ر این متن، واژه سخن به تمامی یک گفته اشاره دارد. ترجمه جایگزین: «این گفته قابل اعتماد است»

و لایق قبول تام

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید به روشنی بیان کنید که چه کسی این عمل را انجام می‌دهد. ترجمه‌های جایگزین: «و ما باید بدون هیچ شکی آن را باور کنیم» یا «و باید به آن اطمینان کامل داشته باشیم»

مسیح عیسی به دنیا آمد تا گناهکاران را نجات بخشد

پولس از این عبارت به‌عنوان نقل قول مستقیم استفاده می‌کند. ممکن است به خوانندگان شما کمک کند، اگر این را، «مسیح عیسی به دنیا آمد تا گناهکاران را نجات دهد»، با علامت نقل قول یا هر علامت نقطه‌گذاری یا توضیح گرامری دیگری که زبان شما ممکن است برای نشان دادن یک نقل قول استفاده کند، نشان دهید. (نگاه کنید به: علامت نقل قول) (See: Quote Markings (p. 140))

که من بزرگترین آنها هستم

ر اینجا واژه بزرگترین به مفهوم بالاترین درجه از یک گروه است، در این مورد یک گروه منفی. ترجمه جایگزین: «و من از همه آنان بدتر هستم»

1 Timothy 1:16

بر من رحم شد

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید با شکل معلوم بیان کنید که چه کسی به پولس رحم کرده و بگویید چه کسی این عمل را انجام داده است. ترجمه جایگزین: «عیسی به من رحم کرد» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

تا اول در من

ترجمه جایگزین: «پس از طریق من، بدترین گناهکار»

1 Timothy 1:17

و

پولس در اینجا از واژه باری برای نشان دادن تغییر در آنچه می نویسد، استفاده می کند. در نتیجه چیزهایی که به تیموتائوس آموخته است، اکنون درباره برکت های خدا برای او می نویسد. از کلمه ای برای نشان دادن این تغییر در زبان خود استفاده کنید، مانند "پس" یا "اکنون".

اکرام و جلال

اگر در زبان شما لازم است می توانید اسم معنی اکرام و جلال را با ترجمه ای که در پی آن می آید با فعل ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «باشد که مردم تو را محترم شمرده و جلال دهند» (See: اسم معنی (p.154))

1 Timothy 1:18

این وصیت را به تو می سپارم

پولس به گونه‌ای از دستورهای خود صحبت می‌کند که گویی می‌تواند آنها را به صورت فیزیکی در مقابل تیموتائوس قرار دهد. ترجمه‌های جایگزین: «این فرمان را به تو می‌سپارم» یا «این چیزی است که به تو فرمان می‌دهم». (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

ای فرزند

پولس از ارتباط نزدیک خود با تیموتائوس طوری صحبت می‌کند که انگار آنها پدر و فرزند هستند. این نشان دهنده عشق و تأیید صمیمانه پولس از تیموتائوس است. همچنین به احتمال زیاد پولس شخصاً تیموتائوس را برای اعتماد به مسیح هدایت کرده و این دلیل دیگری است که چرا پولس او را مانند فرزند خود می‌داند. ترجمه جایگزین: «تو که مانند فرزند خودم هستی» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

برحسب نبوتهایی که سابقاً بر تو شد

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید به روشنی بیان کنید که این پیشگویی‌ها چگونه اتفاق افتاده و چه کسی این عمل را انجام داده است. ترجمه جایگزین: «مطابق با آنچه دیگر ایمانداران درباره تو پیشگویی کردند»

جنگ نیکو کنی

پولس به‌طور استعاری در مورد تیموتائوس صحبت می‌کند که تمام تلاش خود را برای خداوند انجام می‌دهد، که گویی مانند یک سرباز در حال جنگ است. ترجمه جایگزین: «به کار نیک خود از جانب خداوند ادامه بده» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

1 Timothy 1:19

و ایمان & نگاه داری

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی ایمان را با ترجمه‌ای که در پی آن می‌آید با عبارتی که از فعل استفاده می‌کند، مانند "اعتماد" یا "اعتقاد" ترجمه کنید. در اینجا، ایمان می‌تواند به این موارد اشاره داشته باشد: (۱) رابطه با عیسی. ترجمه جایگزین: «به اعتماد به عیسی ادامه دهید» (۲) اعتقاد به پیام در مورد عیسی. ترجمه جایگزین: «به آموزه حقیقی اعتقاد داشته باشید» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.154))

ضمیر صالح را

ببینید چگونه این عبارت را در ۱:۵ ترجمه کرده‌اید. ترجمه جایگزین: «به جای کار اشتباه، به انتخاب انجام آنچه درست است، ادامه دهید» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.154))

بعضی این را از خود & مر ایمان را شکسته‌کشتی شدند

پولس به شکل استعاره از این افراد صحبت می‌کند که گویی کشتی غرق شده‌اند. منظور او این است که این افراد دیگر به عیسی ایمان ندارند و دیگر به‌عنوان پیروان او زندگی نمی‌کنند. اگر خوانندگان شما این معنی را درک می‌کنند، می‌توانید از همین شکل استعاره یا شکل مشابهی که در فرهنگتان است، استفاده کنید. در غیر این صورت، می‌توانید به‌عنوان یک ترجمه جایگزین بیان کنید: «دیگر متعلق به عیسی نیست». (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

مر ایمان را

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی ایمان را ترجمه کنید. در اینجا، ایمان می‌تواند به این موارد اشاره داشته باشد: (۱) رابطه با عیسی (یا خدا). ترجمه جایگزین: «رابطه آنان با عیسی» (۲) تعالیم در مورد عیسی. ترجمه جایگزین: «پیام در مورد عیسی» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.154))

1 Timothy 1:20

همینائوس & اسکندر

همینائوس و اسکندر نام دو مرد است. (نگاه کنید به: ترجمه نام ها) (See: چگونه نام ها را ترجمه کنیم (p.225))

که ایشان را به شیطان سپردم

پولس به شکل استعاره صحبت می کند که گویی به صورت فیزیکی این مردان را گرفته و به شیطان سپرده است. اگر این در زبان شما مفهوم ندارد، می توانید ن را به روشنی بیان کنید. ترجمه جایگزین: «به شیطان اجازه دادم تا به آنان فرمان دهد» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

که ایشان را به شیطان سپردم

احتمالا این بدان معناست که پولس آنان را از جامعه ایمانداران اخراج کرده است. از آنجایی که آنان دیگر عضو نیستند، شیطان به آنان دسترسی داشته و می تواند به آنان آسیب برساند. اگر برای خوانندگان شما لازم است، ممکن است بخواهید این اطلاعات را در پاورقی قرار دهید. ترجمه جایگزین: «به شیطان اجازه دادم تا آنان را رنج دهد» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

تا تأدیب شده، دیگر

اگر در زبان شما لازم است، می توانید این عبارت مجهول را با یک شکل معلوم بیان کرده و بگویید چه کسی این عمل را انجام می دهد. ترجمه جایگزین: «تا اشد که خدا به آنان پیاموزد» (نگاه کنید به: مجهول و معلوم) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

1 Timothy 2

۱ تیموتائوس ۲ یادداشت‌های کلی

مفاهیم ویژه در این فصل

صلح

پولس مسیحیان را تشویق می‌کند که برای همه دعا کنند. آنان باید برای حاکمان دعا کرده تا مسیحیان بتوانند با آرامش، در راهی خدا پسندانه و موقر زندگی کنند.

زنان در کلیسا

عالمان در مورد چگونگی درک این عبارت در بافت تاریخی و فرهنگی آن اختلاف نظر دارند. برخی از علما بر این باورند که خدا مردان و زنان را آفرید تا در ازدواج و کلیسا نقش‌های متفاوتی را ایفا کنند. دیگر علما بر این باورند که خدا از زنان می‌خواهد از برکاتی که به آنان داده به‌طور مساوی با مردان استفاده کنند. مترجمان باید مراقب باشند که درک آنان از این موضوع بر نحوه ترجمیشان در این عبارت، تأثیر نگذارد.

1 Timothy 2:1

از همه چیز اول

مانند ۱:۱۵، واژه اول به صورت استعاره به معنای بالاترین درجه از یک گروه است. ترجمه جایگزین: «از همه مهم‌تر» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.156))

سفارش می‌کنم

ترجمه جایگزین: «من تشویق می‌کنم» یا «من توصیه می‌کنم»

که صلوات و دعاها و مناجات و شکرها را & بجا آورند

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید این عبارت مجهول را با شکلی معلوم بیان کرده و بگویید که چه کسی این عمل را انجام می‌دهد و چه کسی آن را دریافت خواهد کرد. ترجمه جایگزین: «از همه ایمانداران تقاضا دارم که درخواست‌ها، دعاها، شفاعت‌ها و شکرگزاری‌های خود را به درگاه خدا ببرند. (نگاه کنید ه: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

مردم

پولس به‌طور کلی از واژه مردم که شامل زن و مرد می‌شود، استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «افراد» (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل مؤنث نیز می‌شود) (See: When Masculine Words Include Women (p.146))

1 Timothy 2:2

آرامی و استراحت & عمر خود را

واژه‌های آرامی و استراحت به یک معنا هستند. پولس آنها را برای تاکید با هم استفاده می‌کند. او می‌خواهد که تمامی ایمانداران بتوانند زندگی خود را بدون مشکل با مقامات بگذرانند. اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید این واژه‌ها را ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: «زندگی در آرامش» (نگاه کنید به: قرینه) (See: قرینه (p.213))

و با کمال دینداری و وقار

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی دینداری و وقار را با ترجمه‌ای که در پی آن می‌آید با عبارتی که از فعل استفاده می‌کند، مانند «گرامی» یا «احترام» ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «که خدا را گرامی می‌دارد و دیگران نیز احترام خواهند گذاشت» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی. (p. 154))

1 Timothy 2:3

نیکو و پسندیده است، در حضور & خدا

واژه‌های نیکو و پسندیده معنای مشابه دارند. ممکن است پولس از آنها برای تأکید با هم استفاده می‌کند. اگر فکر می‌کنید که داشتن هر دو واژه در ترجمه شما برای خوانندگان گیج کننده است، می‌توانید آنها را ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: «برای خدا بسیار پسندیده است» (نگاه کنید به: قرینه) (See: قرینه. p) (213)

1 Timothy 2:4

که می خواهد جمیع مردم نجات یابند

اگر در زبان شما لازم است، می توانید این عبارت مجهول را با یک شکل معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «که می خواهد همه را نجات دهد» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول) (p.210)

جمیع مردم

پولس به طور کلی از واژه مردم که شامل زن و مرد می شود، استفاده می کند. ترجمه جایگزین: «هر کس» (نگاه کنید به: وقتی کلمه های مذکر شامل مؤنث نیز می شود) (See: When Masculine Words Include Women) (p.146)

به معرفت راستی گرایند

پولس از آموختن حقیقت در مورد خدا به گونه ای صحبت می کند که گویی مکانی بوده که مردم می توانستند به آنجا بیایند. ترجمه جایگزین: «دانستن و پذیرش آنچه درست است» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.148)

1 Timothy 2:5

و در میان خدا و انسان یک متوسطی است

متوسطی کسی است که به مذاکره برای حل و فصل صلح آمیز بین دو طرف که با یکدیگر اختلاف نظر دارند، کمک می‌کند. ترجمه جایگزین: «و کسی که بتواند خدا و مردم را آشتی دهد» (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته‌ها) (See: ترجمه ناشناخته‌ها (p.169))

انسان

پولس به‌طور کلی از واژه انسان که شامل زن و مرد می‌شود، استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «افراد» (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل مؤنث نیز می‌شود) (See: When Masculine Words Include Women (p.146))

یعنی انسانی که مسیح عیسی باشد

پولس احتمالاً از واژه انسان به‌طور کلی برای اشاره به انسان بودن عیسی استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «مسیح عیسی که او نیز انسان است» (نگاه کنید به: وقتی کلمه‌های مذکر شامل مؤنث نیز می‌شود) (See: When Masculine Words Include Women (p.146))

1 Timothy 2:6

خود را & فدا داد

ترجمه جایگزین: «خود را فدا کرد» یا «به اراده خود درگذشت»

در راه همه فدا داد

ترجمه جایگزین: «به قیمت آزادی برای همه»

شهادتی

اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید این مطلب را واضح بیان کنید که خدا به‌طور خاص می‌خواهد همه مردم را نجات دهد. ترجمه جایگزین: «گواه اینکه خدا می‌خواهد همه مردم را نجات دهد» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

در زمان معین

بین یک اصطلاح است. ترجمه جایگزین: «در وقتی که خدا انتخاب کرده بود» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.156))

1 Timothy 2:7

و برای این

ر اینجا برای این به شهادت در مورد خدا در آیه قبلی اشاره دارد. ترجمه جایگزین: «از این شهادت»

من واعظ & رسول و & مقرر شدم

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید این عبارت مجهول را با یک شکل معلوم بیان کرده و بگویید چه کسی این عمل را انجام داده است. ترجمه جایگزین: «عیسی مرا، پولس، یک واعظ و نماینده، برای او قرار داد» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

واعظ

واعظ کسی است که برای اعلام پیامی فرستاده می‌شود. اگر زبان شما واژه مشابهی ندارد و خوانندگان شما نمی‌دانند واعظ به چه معناست، می‌توانید از یک عبارت کلی استفاده کنید. ترجمه‌های جایگزین: «یک اعلام کننده» یا «یک پیام رسان». (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته‌ها) (See: ترجمه ناشناخته‌ها. p.169)

واعظ

پولس خود را با یک واعظ مقایسه می‌کند زیرا خدا او را برای اعلام پیام انجیل فرستاده است. ترجمه جایگزین: «یک مبشر» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

در & مسیح

ترجمه جایگزین: «به‌عنوان پیرو مسیح»

در & و راستی & مسیح & می‌گویم و دروغ نی

پولس برای تأکید بر آنچه می‌گوید، همان را دو بار تکرار می‌کند، ابتدا مثبت و سپس منفی. اگر این در زبان شما گیج کننده است، می‌توانید این را یک بار بیان کنید. ترجمه جایگزین: «من به‌عنوان پیرو مسیح حقیقت را به شما می‌گویم»

و & معلم اّم‌تها & ایمان & در & راست

در اینجا، ایمان و راستی می‌تواند به این معنا باشد: (۱) محتوای آنچه که پولس تعلیم می‌دهد. ترجمه جایگزین: «من به غیریهودیان پیام ایمان و حقیقت را می‌آموزم» (۲) شخصیت پولس به‌عنوان یک معلم. ترجمه جایگزین: «معلم حقیقی»

و & معلم اّم‌تها & ایمان & در & راست

اگر این عبارت معنای دومی را که یادداشت قبلی به آن پرداخته است داشته باشد، ممکن است پولس از دو واژه ایمان و راستی با هم برای بیان یک مفهوم استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «من به غیریهودیان درباره ایمان حقیقی آموزش می‌دهم» (نگاه کنید به: عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف) (See: Hendiadys (p.137))

اُمّت‌ها

این واژه اُمّت‌ها نام گروه‌هایی از مردم است که یهودی نیستند. ترجمه جایگزین: «گروه‌های مردمی غیریهود» (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See): چگونه نام ما را ترجمه کنیم (p.225)

1 Timothy 2:8

که مردان، & در هر جا

در اینجا واژه مردان به طور ویژه به جنس مرد اشاره دارد. این یک اصطلاح کلی نیست، زیرا پولس در ادامه به زنان می‌پردازد. ترجمه‌های جایگزین: «مردان در تمامی مکان‌ها» یا «مردان در هر جا» (نگاه کنید به: وقتی واژه‌های مذکر شامل مؤنث نمی‌شوند) (See: **When Masculine Words Include Women** (p.146))

دست‌های مقدس را & برافراخته

در این فرهنگ معمول بود که مردم هنگام دعا دست‌ها را بالا ببرند. شما می‌توانید این را به گونه‌ای که واضح است ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «به روش معمول و با احترام دست‌ها را بلند می‌کنند» (نگاه کنید به: کنش نمادین) (See: **عملکرد نمادین** (p.208))

دست‌های مقدس را & برافراخته، & دعا کنند

پولس بخشی از شخص را که دست‌ها هستند، به عنوان موردی مقدس توصیف می‌کند تا نشان دهد که تمامی شخص باید مقدس باشد. ترجمه جایگزین: «دست‌هایشان را بلند می‌کنند تا در تقدس دعا کنند» (نگاه کنید به: بخش‌گویی یا ذکر جزء اراده کل) (See: **بخش‌گویی یا مجاز** (p.163))

بدون غیظ و جدال

در اینجا پولس یک مفهوم واحد را با استفاده از دو واژه مرتبط با و بیان می‌کند. واژه **غیظ** نشان می‌دهد که مردان باید از چه نوع **جدال** اجتناب کنند. اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید این معنا را با عبارتی معادل بیان کنید. ترجمه جایگزین: «بدون بحث‌های خشمگین» (نگاه کنید به: عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف) (See: **Hendiadys** (p.137))

1 Timothy 2:9

و همچنین

در اینجا پولس برخی از کلماتی که یک جمله برای کامل شدن نیاز دارد را، حذف کرده است. ترجمه جایگزین: «به همین ترتیب، من همچنین می‌خواهم» (نگاه کنید به: حذف به قرینه) (See: حذف به قرینه (p.183))

نه به زلفها

در این حین، بسیاری از زنان رومی موهای خود را به شکلی مجلل می‌بافتند تا سعی کنند خود را جذاب نشان دهند. اگر خوانندگان شما با عمل بافتن مو آشنا نیستند، می‌توانید این مفهوم را به شکل کلی‌تری بیان کنید. ترجمه‌های جایگزین: «آنان نباید مدل موی شیک داشته باشند» یا «آنان نباید مدل موی مجللی که جلب توجه می‌کند، داشته باشند». (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته‌ها) (See: ترجمه ناشناخته‌ها (p.169))

نه به زلفها

پولس از زلفها و طلا به عنوان راه‌هایی ذکر می‌کند که یک زن می‌تواند به موهای خود توجه غیر ضروری داشته باشد. در همین حین، زنان اغلب با زنجیر طلا، موهای خود را به‌طور مجللی می‌بافتند. ترجمه‌های جایگزین: «نه با مدل موهای شیک» یا «نه با استفاده از مدل موهای مجلل که جلب توجه می‌کند» (نگاه کنید به: بخش گویی یا ذکر جزء واراده کل) (See: بخش گویی یا مجاز (p.163))

مروارید

این مرواریدها گوی‌های معدنی زیبا و ارزشمندی هستند که مردم از آنها به عنوان جواهرات استفاده می‌کنند. آنها در داخل پوسته یک حیوان کوچک که در اقیانوس زندگی می‌کند تشکیل شده‌اند. اگر خوانندگان شما با مروارید آشنا نیستند، می‌توانید این مفهوم را به شکل کلی‌تری بیان کنید. ترجمه جایگزین: «زیورآلاتی که از مواد ارزشمندی ساخته شده‌اند» (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته‌ها) (See: ترجمه ناشناخته‌ها (p.169))

1 Timothy 2:10

که دعوی دینداری می کنند به اعمال صالحه

ترجمه جایگزین: «زنانی که می خواهند با انجام کارهای نیکو، به خدا احترام بگذارند»

1 Timothy 2:11

با سکوت

ممکن است منظور پولس اینگونه باشد که می‌خواهد زنان به جای صحبت کردن، بیشتر گوش کنند. ترجمه جایگزین: «با گوش کردن» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.156))

به کمال اطاعت

ترجمه جایگزین: «و مطیع اقتدار معلم بودن»

1 Timothy 2:12

در سکوت بماند

مانند ۲:۱۱، ممکن است منظور پولس اینگونه باشد که می‌خواهد زنان به جای صحبت کردن، بیشتر گوش کنند. ترجمه جایگزین: «او باید به آرامی گوش کند»

1 Timothy 2:13

آدم اوّل ساخته شد

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید این عبارت مجهول را با یک شکل معلوم بیان کرده و بگویید چه کسی این عمل را انجام داده است. ترجمه جایگزین:
خدا ابتدا آدم را آفرید» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

و بعد حوّا

در اینجا پولس برخی از کلماتی که یک جمله برای کامل شدن نیاز دارد را، حذف کرده است. ترجمه جایگزین: «و سپس خدا حوا را آفرید» (نگاه کنید به: حذف ه قرینه) (See: حذف به قرینه (p.183))

1 Timothy 2:14

آدم فریب نخورد

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید این عبارت مجهول را با یک شکل معلوم بیان کرده و بگویید چه کسی این عمل را انجام داده است. ترجمه جایگزین: کسی که مار او را فریب داد، آدم نبود» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

بلکه زن فریب خورده، در تقصیر گرفتار شد

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید این عبارت مجهول را با یک شکل معلوم بیان کرده و بگویید چه کسی این عمل را انجام داده است. ترجمه جایگزین: «اما این زن بود که از خدا نافرمانی کرد، هنگامی که مار او را فریب داد» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

در تقصیر گرفتار شد

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی تقصیر را با ترجمه‌ای که در پی آن می‌آید با عبارتی که از فعل استفاده می‌کند، ترجمه کنید. ترجمه‌های جایگزین: «شروع به گناه کرد» یا «شروع به نافرمانی از خدا کرد» (نگاه کنید به: اسم‌های معنی) (See: اسم معنی (p.154))

1 Timothy 2:15

اما

از یک روش طبیعی برای نشان دادن اینکه این جمله با جمله قبلی تضاد دارد در زبان خود استفاده کنید. (نگاه کنید به: حروف ربط نشان دهنده تضاد) (See):
حروف ربط - رابطه تضاد (p.185)

رستگار خواهد شد

در اینجا، او احتمالاً به حوا اشاره می‌کند که در آیه قبل ذکر شد و کسی که پولس او را "زن" توصیف می‌کند. در ادامه جمله آنان به طور کلی به زن اشاره می‌کند. برای نشان دادن اینکه پولس چگونه موضوع را از حوا، که نمایانگر زن است، به همه زنان تغییر می‌دهد، واژه او را می‌توان در اینجا به "زنان" ترجمه کرد.

به زاییدن رستگار خواهد شد

این می‌تواند به این معنا باشد: (۱) مردم فکر می‌کردند که زنان باید به خاطر گناه حوا محکوم شده و حتی بیشتر از درد زایمان مجازات شوند (نگاه کنید به پیدایش باب ۳ آیه ۱۶)، یا ممکن است فکر کنند زنی که به عیسی ایمان آورده دیگر تحت مجازاتی نیست که خدا در پیدایش باب ۳ آیه ۱۶ داده بود. از آنجایی که کلمه یونانی ترجمه شده به می‌تواند به معنای "با" یا "در حالی" باشد، ممکن است پولس در اینجا بگوید که زنان همچنان مجازات درد زایمان را دارند اما تا زمانی که به عیسی ایمان داشته باشند از مجازات اضافی، نجات خواهند یافت. ترجمه جایگزین: «خدا زنان را نجات خواهد داد، هر چند آنان باید زایمان را تحمل کنند» (۲) زنان کلیسای افسس توسط معلمان دروغین از ایمان به عیسی دور می‌شدند (نگاه کنید به دوم تیموتائوس باب ۳ آیه ۶)، بنابراین پولس توصیه می‌کند که آنان به جای گوش دادن (یا شرکت در) "سخنان احمقانه" (باب ۱ آیه ۶) بر تربیت خانواده خود تمرکز کنند. ترجمه جایگزین: «خدا زنان را نجات خواهد داد، زیرا آنان به خانواده‌های خود رسیدگی می‌کنند» (۲) اشاره به تولد عیسی، به عنوان کودک انسانی که نجات دهنده است. ترجمه جایگزین: «خدا زنان را از طریق عیسی که به عنوان کودک به دنیا آمد، نجات خواهد داد»

به زاییدن

اگر گزینه شماره ۲ یادداشت قبلی درست باشد، پس پولس به طور استعاری با ذکر قسمت ابتدایی آن یعنی فرزندآوری به تمام جنبه‌های یک مادر اشاره می‌کند. ترجمه جایگزین: «در حالی که آنان به خانواده خود رسیدگی می‌کنند» (نگاه کنید به: بخش گویی) (See): بخش گویی یا مجاز (p.163)

رستگار خواهد شد

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید این عبارت مجهول را با یک شکل معلوم بیان کنید و بگویید چه کسی این عمل را انجام داده است. ترجمه جایگزین:
«خدا زنان را نجات خواهد داد» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See): فعل معلوم و مجهول (p.210)

اگر & ثابت بمانند

در اینجا آنان منظور زنان است. پولس جمله خود را از مفرد به جمع و از صحت در مورد حوا به عنوان نماینده زنان، به زنان به طور کلی، تغییر داد. ترجمه جایگزین: «اگر زنان به زندگی خود ادامه دهند»

در ایمان و محبت و قدوسیّت و

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی **ایمان**، **محبت** و **قدوسیّت** را با ترجمه‌ای که در پی آنها می‌آید، با فعل ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «اعتماد به عیسی، دوست داشتن دیگران و زندگی در راه مقدس» (نگاه کنید به: اسم‌های معنی) (See: اسم معنی **p.154**))

تقوا

ر اینجا، **تقوا** می‌تواند به این معنی باشد: (۱) با داوری خوب. (۲) با فروتنی. (۳) با فکری روشن. (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح **p.156**))

1 Timothy 3

۱ تیموتائوس ۳ معرفی کلی

ساختار و قالب

آیه موجود در ۱۶:۲ احتمالاً سرود، شعر یا اعتقادنامه‌ای بوده است که کلیسای اولیه برای بیان آنچه دربارهٔ هویت و کار عیسی درک کرده بود، از آن استفاده می‌کرده است.

ناظران و خادمان

کلیسا از عناوین مختلفی برای رهبران کلیسا استفاده کرده است. برخی از این عناوین عبارتند از: پیر کلیسا، شبان و اسقف. کلمه «ناظر» ترجمهٔ واژه‌ای یونانی است که در آیات ۱ و ۲ به آن اشاره شده است و به معنای «نگهبان» می‌باشد. واژهٔ «اسقف» نیز مستقیماً از همین واژهٔ یونانی ریشه گرفته است. پولس همچنین دربارهٔ یکی دیگر از رهبران کلیسا به نام «شماس» در آیات ۸ و ۱۲ می‌نویسد.

ویژگی‌های شخصیتی

این باب شامل ویژگی‌هایی است که ناظرین یا شماسان کلیسا باید دارا باشند (نگاه کنید به: اسم معنی (p.154))

1 Timothy 3:1

این سخن امین است

همانند ۱:۱۵، در این متن نیز واژه سخن بیشتر به معنای «گفته» یا «پیام» است. ترجمه جایگزین: «این گفته قابل اطمینان است»

این سخن امین است

پولس این عبارت را برای معرفی نقل قول مستقیم به کار می برد. اگر برای خوانندگان شما مفید باشد، می توانید عبارت های مربوط به نقل قول را در داخل گیومه یا هر نوع علامت نقل قول که در زبان شما رایج است قرار دهید. (See: **Quote Markings (p.140)**)

منصب اسقفی

واژه اسقف، یکی از رهبران کلیسای اولیه مسیحی را توصیف می کند که کارش رسیدگی به نیازهای روحانی ایمانداران است. یکی دیگر از وظایف اسقف طمینان از آن بود که ایمانداران تعلیم درست کتاب مقدس را دریافت می کنند. ترجمه جایگزین: «رهبر روحانی» (See: **ترجمه ناشناخته ها (p.169)**)

کار نیکو

ترجمه های جایگزین: «وظیفه ای افتخارآمیز» یا «نقشی افتخارآمیز»

1 Timothy 3:2

و صاحب یک زن & و

در اینجا، عبارت یک زن ممکن است به این معنا باشد که او فقط یک همسر دارد، به عبارت دیگر همسر دیگری ندارد و یا با کسی رابطه نامشروع ندارد. این عبارت همچنین به این معناست که او زنا نمی‌کند و همچنین از همسر قبلی‌اش طلاق نگرفته است. ترجمه‌های جایگزین: «مردی که فقط یک زن دارد» یا «مردی که به همسرش وفادار است»

باید & و هشیار و خردمند & صاحب نظام و مهمان‌نواز و راغب به تعلیم باشد

ترجمه جایگزین: «او نباید در هیچ کاری زیاده‌روی کند، او باید منطقی باشد و خوب رفتار کند و باید در برابر غریبه‌ها مهمان‌نواز باشد»

1 Timothy 3:3

نه می‌گسار یا زننده & بلکه حلیم و نه جنگجو

ترجمه جایگزین: «او نباید در نوشیدن الکل افراط کند و نباید دعوا و مشاجره کند، بلکه باید ملایم و صلح‌طلب باشد»

یا طماع سود قبیح & و نه زپرست

اگر واژه زپرست مفهوم پول پرست را در زبان شما به خوبی منتقل نمی‌کند، می‌توانید از واژه‌ای استفاده کنید که مفهوم «حرص و طمع» را برساند. ترجمه جایگزین: «حرص به پول نیست» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

1 Timothy 3:4

مُدَبِّر

ترجمه‌های جایگزین: «او باید رهبری کند» یا «او باید از آنها مراقبت کند»

و & در کمال وقار مطیع گرداند

این عبارت می‌تواند به این معناها باشد: (۱) فرزندان اسقف باید از پدرشان اطاعت کنند و به او احترام بگذارند. ترجمه جایگزین: «که با احترام کامل از او اطاعت می‌کنند»، (۲) فرزندان اسقف باید به همه احترام بگذارند. ترجمه جایگزین: «که از او اطاعت می‌کنند و به همه احترام می‌گذارند» یا (۳) اسقف باید هنگام رهبری آنها، به اعضای خانواده‌اش احترام بگذارد. ترجمه جایگزین: «که در حالی که او با احترام با آنها رفتار می‌کند، از او اطاعت می‌کنند»

1 Timothy 3:5

زیرا هرگاه کسی نداند که اهل خانه خود را تدبیر کند، چگونه کلیسای خدا را نگاهبانی می نماید

منظور پولس در این قسمت در واقع مطرح کردن یک سوال نیست بلکه او می خواهد نظرش را در مورد این موضوع ارائه کند. او انتظار ندارد که تیموتائوس توضیح دهد چطور کسی که نمی تواند خانواده خود را اداره کند، می تواند از کلیسای خدا مراقبت کند. پولس با طرح سؤال می خواهد تاکید کند که اسقف لازم است قبل از به عهده گرفتن مسئولیت رهبری در کلیسا، وفاداری خود را در زندگی شخصی اش ثابت کند. اگر در زبان شما کاربرد دارد، می توانید این جملات را به صورت یک اظهار نظر ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «من این را می گویم زیرا مردی که نتواند خانواده خود را اداره کند، قطعاً نمی تواند از کلیسای خدا مراقبت نماید.» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.222))

کلیسای خدا را

اینجا واژه کلیسا به گروه محلی قوم خدا اشاره دارد، نه به ساختمان. ترجمه های جایگزین: «گروهی از مردم خدا» یا «گروه محلی مؤمنان» (نگاه کنید به: گرنامی) (See: دگرنامی (p.198))

1 Timothy 3:6

و نه جدیدالایمان

ترجمه‌های جایگزین: «او نباید هنوز در حال رشد در ایمان باشد» یا «او باید مدتها در ایمان خود رشد کرده و در ایمان بالغ شده باشد»

غرور کرده

پولس هشدار می‌دهد که اگر به یک مسیحی نوایمان بلافاصله مسئولیت مهم رهبری سپرده شود، ممکن است که بیش از حد مغرور شود. ترجمه جایگزین: «به خود مغرور شود» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (p.195)

غرور کرده

ترجمه جایگزین: «فکر کند که از دیگران بهتر است» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.148)

که مبادا & به حکم ابلیس بیفتد

پولس محکوم شدن به خاطر انجام کار اشتباه را به افتادن در چیزی مانند یک گودال توصیف می‌کند. ترجمه جایگزین: «و خدا او را محکوم کند، همان طور که بلیس را محکوم کرد.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.148)

1 Timothy 3:7

آنانی که خارجند

پولس به صورت استعاری طوری از کلیسا سخن می‌گوید که گویی مکانی است که غیرمؤمنان به لحاظ جسمی در خارج آن قرار دارند. ترجمه جایگزین: «آنانکه ایماندار نیستند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

مبادا در رسوایی & گرفتار شود

پولس به صورت استعاری طوری از رسوایی سخن می‌گوید که گویی گودالی است که شخص می‌تواند در آن بیفتد. ترجمه جایگزین: «بنابراین کاری انجام دهد که باعث شرمساری اش شود.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

دام ابلیس

پولس از وسوسه شدن به گناه توسط ابلیس، طوری سخن می‌گوید که گویی مانند یک تله می‌تواند شخص را به دام بیاندازد. ترجمه جایگزین: «طوری که بلیس نمی‌تواند او را به گناه وسوسه کند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

1 Timothy 3:8

همچنین شماسان

ترجمه جایگزین: «شماس‌ها، همانند ناظران»

نه دو زبان

پولس به صورت استعاری درباره برخی افراد طوری صحبت می‌کند که گویی آن‌ها می‌توانند همزمان دو چیز متفاوت را بگویند. ترجمه جایگزین: «نباید چیزی گویند ولی منظور دیگری داشته باشند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

نه دو زبان

اگر برای ترجمه شما مفیدتر است، می‌توانید مفهوم ضمنی نه دوزبان را به صورت مثبت بیان کنید. ترجمه جایگزین: «در آنچه می‌گویند صادق باشند» (نگاه کنید به: نفی مضاعف) (See: نفی مضاعف (منفی در منفی) (p.219))

1 Timothy 3:9

دارندگان

پولس از تعالیم درست درباره خدا به صورت استعاری طوری سخن می‌گوید که گویی شخص می‌تواند آن را نزد خود نگه دارد. ترجمه جایگزین: «آنها باید همچنان به آن اعتقاد داشته باشند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

سز

پولس با استفاده از اسم معنی سز به حقیقتی اشاره می‌کند که قبلاً وجود داشته است اما خدا در آن لحظه در حال آشکار کردن آن بوده است. اگر برای ترجمه شما مفید است، می‌توانید مفهوم ضمنی این واژه را همراه با فعلی مانند «آشکار کردن» بیان کنید. ترجمه جایگزین: «آنچه خدا اکنون آشکار کرده است» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.154))

سز ایمان

در این عبارت، ایمان به محتوای سز اشاره دارد و منظور از آن چیزهای خاصی است که خدا آشکار کرده و پیروان عیسی باید به آنها ایمان داشته باشند. ترجمه جایگزین: «تعالیمی که خدا به ما آشکار کرده است» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.154))

در ضمیر پاک

پولس به صورت استعاری ضمیر یا وجدان فرد را پاک می‌نامد، به این معنی که وجدان آن شخص به او اطمینان می‌دهد که او کار اشتباهی انجام نداده است. ترجمه جایگزین: «می‌دانند که کار اشتباهی انجام نمی‌دهند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

1 Timothy 3:10**باید اول ایشان آزموده شوند**

اگر در زبان شما رایج‌تر است، می‌توانید این عبارت مجهول را به صورت معلوم بیان کنید و فاعل جمله را نیز مشخص کنید. ترجمه‌های جایگزین: «رهبران اول باید بر آنها نظارت و ایشان را تأیید کنند» یا «آنها اول باید خودشان را ثابت کنند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

1 Timothy 3:11

زنان نیز باید

این ممکن است به دو معنا باشد: (۱) همسران شفاَس‌ها و (۲) شفاَسان زن

باوقار باشند

ترجمه‌های جایگزین: «افرادی که رفتار مناسب داشته باشند» یا «افرادی که شایسته احترام باشند»

و نه غیبت‌گو

ترجمه جایگزین: «آنها نباید درباره دیگران از روی بدخواهی سخن بگویند»

بلکه هشیار

گاه کنید در **باب ۳ آیه ۲** هوشیار را چگونه ترجمه کرده‌اید. ترجمه جایگزین: «چیزی را بیش از حد انجام ندهند»

1 Timothy 3:12

صاحب یک زن

نگاه کنید در **باب ۳ آیه ۲**. این عبارت را چگونه ترجمه کرده‌اید. اگر برایتان مفید است، می‌توانید یادداشت مربوط به آن آیه را هم مرور کنید. ترجمه‌های جایگزین: «با بیش از یک زن ازدواج نکرده باشند» یا «به همسران خود وفادار باشند»

و فرزندان و اهل خانه خویش را نیکو تدبیر نمایند

ترجمه جایگزین: «مراقبت صحیح از فرزندان و امور شخصی خود»

1 Timothy 3:13

زیرا

پولس با شروع جمله با کلمهٔ زیرا توضیح می‌دهد که اگر رهبران کلیسا طبق تعلیم او انتخاب شوند چه نتایجی حاصل خواهد شد. ترجمه جایگزین: «گذشته از همهٔ اینها» (نگاه کنید به: حرف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (p.187)

آنانی که کار شماسی را نیکو کرده باشند

این عبارت می‌تواند به شماس‌ها اشاره داشته باشد که پولس در آیات اخیر به آن‌ها اشاره کرده است. همچنین ممکن است به عنوان نتیجه‌گیری کلی از مبحث رهبران کلیسا به ناظران نیز اشاره کند. ترجمه‌های جایگزین: «شماس‌هایی که خوب خدمت می‌کنند» یا «رهبران کلیسا که خوب خدمت می‌کنند»

درجهٔ خوب

این می‌تواند به این معنا باشد: (۱) مقامی افتخارآمیز (۲) یک شهرت خوب

و جلادت کامل در ایمانی که به مسیح عیسی است

این عبارت می‌تواند به این معنا باشد: (۱) آنها با اطمینان بیشتری درباره ایمان به عیسی با دیگران صحبت خواهند کرد. (۲) آنها با اطمینان بیشتری به عیسی اطمینان خواهند آورد.

1 Timothy 3:14**به زودی**

عبارت به زودی، عجله و شتاب پولس را توصیف می‌کند. ترجمه جایگزین: «به محض اینکه بتوانم» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.156))

آیم

در برخی زبان‌ها استفاده از فعل «رفتن» رایج‌تر از فعل «آمدن» باشد. ترجمه جایگزین: «بروم» (نگاه کنید به: افعال رفتن و آمدن) (See: برو و بیا (p.165))

1 Timothy 3:15

لیکن اگر تأخیر اندازم

این عبارت به این معنا نیست که پولس می‌خواهد به جای عجله کردن تأخیر داشته باشد. ترجمه‌های جایگزین: «اما اگر نتوانم به زودی به آنجا برسم» یا «اما اگر چیزی مانع شود که من به زودی به آنجا برسم»

تا بدانی که چگونه باید در خانه خدا رفتار کنی

پولس از گروه ایمانداران به عنوان خانواده یاد می‌کند چون خدا هر ایماندار را از طریق مسیح به فرزندخواندگی قبول می‌کند. این می‌تواند اشاره داشته باشد به: (۱) ایمانداران به طور کلی. ترجمه جایگزین: «تا همه بدانید که چگونه باید به عنوان اعضای خانواده خدا رفتار کنید» (۲) رفتار تیموتائوس در کلیسا. ترجمه جایگزین: «تا بدانی که چگونه باید به عنوان عضوی از خانواده خدا رفتار کنی»

خانه خدا & که کلیسای خدای حیّ است

این عبارت اطلاعات بیشتری درباره خانه خدا به ما می‌دهد. پولس تنها به کلیسا به عنوان خانه خدا اشاره می‌کند. ترجمه جایگزین: «خانه خدا، یعنی جامعه فرادی که به خدای زنده ایمان دارند» (نگاه کنید به: تشخیص میان اطلاع‌رسانی و یادآوری) (See): تشخیص میان اطلاع‌رسانی و یادآوری (p.178))

و ستون و بنیاد راستی

پولس از راستی به صورت استعاری طوری سخن می‌گوید که گویی یک ساختمان است و از جامعه ایمانداران به عنوان کسانی یاد می‌کند که به پایداری آن ساختمان کمک می‌کنند. ترجمه جایگزین: «که به اعلام حقیقت خدا کمک می‌کند» (نگاه کنید به: استعاره) (See): استعاره (p.148))

و ستون و بنیاد

واژه‌های ستون و بنیاد تقریباً به یک معنا هستند. آنها از جمله ویژگی‌های معماری هستند که قسمت‌های ساختمان را استوار نگه می‌دارند. پولس به منظور تأکید این دو واژه را با هم استفاده کرده است. اگر برای ترجمه شما مفید است، می‌توانید آنها را در یک عبارت معادل ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: «که به رویج آن کمک می‌کند» (نگاه کنید به: قرینه) (See): قرینه (p.213))

خدای حیّ

ترجمه‌های جایگزین: «خدایی که واقعاً زنده است» یا «خدای راستین» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See): اصطلاح (p.156))

1 Timothy 3:16

سرّ دینداری عظیم است، & خدا

در حالی که پولس در بیشتر این نامه از اصطلاح دینداری برای توصیف زندگی پرهیزکارانه استفاده می‌کند، در این عبارت به نظر می‌رسد که این واژه به ترس از خدا اشاره دارد که منجر به داشتن زندگی درست می‌شود. ترجمه جایگزین: «حقیقتی که خدا آشکار کرده است و ما را به پرستش او هدایت می‌کند، عظیم است»

سرّ دینداری عظیم است، & خدا

از آنجا که پولس پس از این عبارت، سرود یا شعری درباره زندگی عیسی را نقل می‌کند، به نظر می‌رسد او عیسی را عامل امکان پرستش خدا به بهترین شکل می‌داند. ترجمه جایگزین: «حقیقتی که خدا درباره دلیل پرستش عیسی آشکار کرده است، عظیم است» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

& در جسم ظاهر شد و در روح، تصدیق کرده شد و به فرشتگان مشهود گردید و به امت‌ها موعظه کرده و در دنیا ایمان آورده و به جلال بالا برده شد

این قسمت احتمالاً سرود یا شعری است که پولس نقل قول می‌کند. اگر شما در زبان خود روشی دارید که مشخص می‌کند که این قسمت یک شعر است (مانند جداکردن بندهای شعر)، می‌توانید از آن روش در اینجا استفاده کنید. (نگاه کنید به: شعر) (See: شعر (p.202))

که & در جسم ظاهر شد

اگر در زبان شما رایج‌تر است، می‌توانید این فعل مجهول را به صورت معلوم بیان کنید (دقت کنید که ترجمه شما به خواننده القاء نکند که عیسی فقط به نظر می‌رسد که انسان است). ترجمه‌های جایگزین: «او خود را به عنوان یک انسان آشکار کرد» یا «او به عنوان یک انسان به زمین آمد» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

در جسم

پولس از اصطلاح جسم به صورت استعاری به معنای «در بدن انسانی» استفاده می‌کند. او بدن انسان را با گوشتی که آن را احاطه می‌کند توصیف می‌کند. ترجمه جایگزین: «به عنوان یک انسان واقعی» (نگاه کنید به: استعاره) (See: دگرنامی (p.198))

و در روح، تصدیق کرده شد

اگر در زبان شما رایج‌تر است، می‌توانید این عبارت مجهول را به صورت معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «روح القدس تأیید کرد که او همان کسی بود که دعا می‌کرد» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

و به فرشتگان مشهود گردید

اگر در زبان شما رایج‌تر است، می‌توانید این عبارت مجهول را به صورت معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «فرشتگان او را دیدند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

و به اَمَت‌ها موعظه کرده

اگر در زبان کاربرد دارد، می‌توانید این عبارت مجهول را به صورت معلوم بیان کنید و مشخص کنید چه کسی این کار را انجام داد. ترجمه جایگزین: «مردم در بسیاری از ملت‌ها درباره او به دیگران گفتند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

و در دنیا ایمان آورده

اگر در زبان شما رایج‌تر است، می‌توانید این عبارت مجهول را به صورت معلوم بیان کنید و فاعل جمله را نیز مشخص کنید. ترجمه جایگزین: «مردم در سراسر دنیا به او ایمان آوردند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

و به جلال بالا برده شد

اگر در زبان شما رایج‌تر است، می‌توانید این عبارت مجهول را به صورت معلوم بیان کنید و فاعل جمله را نیز مشخص کنید. ترجمه جایگزین: «خدای پدر او را جلال به آسمان بالا برد» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

و به جلال بالا برده شد

اسم معنی جلال به طریقی اشاره دارد که عیسی از خدای پدر قدرت گرفت و شایسته احترام است. اگر در زبان شما رایج‌تر است، می‌توانید عبارت بعدی این قسمت را با صفتی مانند «قدرتمند» و فعلی مانند «تحسین کردن» بیان کنید. ترجمه جایگزین: «خدای پدر او را به آسمان برد، او را قدرتمند کرد و همه او را تحسین کردند» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.154))

1 Timothy 4

یادداشت‌های کلی ۱ تیموتائوس ۴

مفاهیم ویژه در این باب

پولس در ۱ تیموتائوس ۱۴:۴ از نبوت صحبت می‌کند. «نبوت» پیامی است که خدا از طریق کسانی به مردم منتقل می‌کند که به آنها عطای ویژه شنیدن و انتقال نبوت را داده است. نبوت خاصی که پولس به آن اشاره می‌کند، نشان می‌داد که چگونه تیموتائوس یک رهبر برگزیده کلیسا خواهد شد. (نگاه کنید به: نبی، رسالت، پیشگویی کردن، پیشگو، نبیه (p.234))

سایر مشکلات احتمالی ترجمه در این باب

آداب و رسوم فرهنگی

در ۱ تیموتائوس ۱۴:۴ پولس از گذاشتن دست رهبران کلیسا بر تیموتائوس صحبت می‌کند. دست‌گذاری یکی از روش‌های مرسوم کلیسا بود که در حضور جماعت کلیسا و برای معرفی کسانی که در موقعیت رهبری کلیسا قرار می‌گرفتند انجام می‌شد.

تنوع در نام‌ها

در این فصل پولس از یکی از رهبران کلیسا با عنوان «پیران کلیسا» یاد می‌کند. به نظر می‌رسد آنها همان نوع رهبرانی هستند که او در باب ۳ آنها را «ناظران» خطاب می‌کند.

1 Timothy 4:1

و لیکن

پولس اینجا با استفاده از واژه ولیکن اطلاعاتی را ارائه می‌کند که به تیموتائوس و مؤمنان افسس کمک خواهد کرد بخش بعدی نامه او را درک کنند. تعالیم دروغینی که تیموتائوس باید با آنها مخالفت کند چیزی است که روح خدا قبلاً پیش‌بینی کرده است. می‌توانید این کلمه را با واژه یا عبارتی در زبان خود ترجمه کنید که نزدیک‌ترین معنا و اهمیت را داشته باشد.

در زمان آخر

این عبارت به یک دوره زمانی اشاره دارد که اهداف خدا در حال نزدیک شدن به نقطه سرانجام خود در تاریخ هستند و بنابراین مخالفت شریر با آنها افزایش می‌یابد. پولس احتمالاً به دوره زمانی بین رستاخیز عیسی و بازگشت دوباره او اشاره دارد. ترجمه جایگزین: «در این روزها که اهداف خدا در حال پیشرفت است» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.156))

بعضی از ایمان برگشته

پولس در مورد افرادی که اعتمادشان به مسیح را از دست می‌دهند، طوری سخن می‌گوید که گویی آنها از نظر فیزیکی آن مکان را ترک می‌کنند. ترجمه جایگزین: «برخی از مردم اعتمادشان به عیسی را از دست خواهند داد» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

بعضی از ایمان برگشته

اینجا ایمان می‌تواند به یکی از این موارد اشاره داشته باشد: (۱) تعالیم درباره عیسی. ترجمه جایگزین: «برخی از مردم از ایمان آوردن به تعالیم درست درباره عیسی احتراز خواهند کرد» (۲) اعتماد به عیسی. ترجمه جایگزین: «برخی از مردم اعتمادشان به عیسی را از دست خواهند داد» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.154))

إصفا خواهند نمود

ترجمه‌های جایگزین: «و توجه می‌کنند» یا «زیرا آنها توجه دارند»

به ارواح مُضِل و تعالیم شیاطین

این دو عبارت معانی مشابهی دارند. پولس احتمالاً به منظور تاکید آنها را با هم به کار برده است. اگر فکر می‌کنید داشتن هر دو عبارت در ترجمه شما ممکن است برای خوانندگان گیج‌کننده باشد، می‌توانید آنها را در یک عبارت ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: «چیزهایی که ارواح پلید برای فریب مردم می‌گویند» (نگاه کنید به: قرینه) (See: قرینه (p.213))

1 Timothy 4:2

به ریاکاری دروغ‌گویان

اگر برای ترجمه شما مفیدتر است می‌توانید از جمله دیگری استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «مردمی که این چیزها را تعلیم می‌دهند، ریاکار هستند و دروغ می‌گویند»

که ضمائر خود را داغ کرده‌اند

پولس به صورت استعاری طوری از این افراد صحبت می‌کند که گویی حس تمیز بین خوب و بد آنها مانند پوستی است که کسی با آهن داغ سوزانده و نابود کرده باشد. ترجمه جایگزین: «آنها دیگر فرق بین درست و نادرست را حس نخواهند کرد» (نگاه کنید به: (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

که ضمائر خود را داغ کرده‌اند

اگر در زبان شما رایج‌تر است، می‌توانید همانند ULT این عبارت را که در اصل مجهول بوده است را به صورت معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «آنها مردمی خواهند بود که حس تمیز درست و غلط خود را نابود کرده‌اند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

1 Timothy 4:3

که از مزاجت منع می کنند

اگر برای خوانندگان شما مفیدتر است، می توانید جمله دیگری به کار ببرید. ترجمه جایگزین: «این افراد تعلیم می دهند که ازدواج کردن اشتباه است»

که از مزاجت منع می کنند

مفهوم این عبارت این است که این معلمان دروغین، مؤمنان را از ازدواج منع خواهند کرد. ترجمه جایگزین: «این افراد، مؤمنان را از ازدواج منع خواهند کرد»
(نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

حکم می نمایند به احتراز از خوراکهایی

اینجا پولس برخی از کلماتی که معمولاً برای تکمیل یک جمله لازم است را حذف کرده است. او نمی خواهد بگوید این معلمان دروغین، ایمانداران را از برخی غذاها منع خواهند کرد، بلکه آنها ایمانداران را مجبور به پرهیز از برخی غذاها خواهند نمود. به عبارت دیگر، معنای منع کردن از عبارت قبلی به عبارت بعد منتقل نمی شود؛ بلکه باید معنای «مجبور کردن» را جایگزین کرد. ترجمه جایگزین: «آنها ایمانداران را مجبور به پرهیز از برخی غذاها خواهند کرد» (نگاه کنید ه: حذف به قرینه) (See: حذف به قرینه (p.183))

حکم می نمایند به احتراز از خوراکهایی

مفهوم این عبارت این است که این معلمان دروغین برخی خوراها را ممنوع خواهند کرد و این محدودیت را بر ایمانداران تحمیل خواهند نمود. ترجمه جایگزین: «آنها ایمانداران را از خوردن برخی غذاها منع خواهند کرد» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

و & مؤمنین و عارفین حق

این دو عبارت معنای یکسانی دارند. پولس به منظور تاکید آنها را با هم به کار برده است. اگر برای ترجمه شما مفید است، می توانید این اصطلاحات را ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: «توسط ایمانداران واقعی» (نگاه کنید به: قرینه) (See: قرینه (p.213))

مؤمنین

پولس صفت مؤمنین را به عنوان اسم و برای اشاره به گروهی از مردم که این صفت آنها را توصیف می کند به کار برده است. اگر در زبان شما رایج تر است، می توانید آن را با عبارت اسمی ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «مردمی که به عیسی ایمان دارند» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.206))

1 Timothy 4:4

زیرا که

واژهٔ زیرا نشان می‌دهد که پولس می‌خواهد برای گفته‌های اخیر خود دلیل ارائه کند. راهی ساده در زبان خود برای بیان دلایل به کار برید. ترجمهٔ جایگزین: «این درست است زیرا» (نگاه کنید به: حرف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (p.187))

هر مخلوق خدا نیکو است

اگر برای ترجمهٔ شما مناسب‌تر است، می‌توانید معنای ضمنی هر مخلوق خدا را به کمک عبارات ربطی ترجمه کنید. ترجمهٔ جایگزین: «هر چیزی که خدا آفریده است، خوب است» (نگاه کنید به: تشخیص میان اطلاع رسانی و یادآوری) (See: تشخیص میان اطلاع‌رسانی و یادآوری) (p.178))

هیچ چیز را ردّ نباید کرد، اگر به شکرگزاری پذیرند

اگر در زبان شما رایج‌تر است، می‌توانید این عبارت مجهول را به صورت معلوم بیان کنید و فاعل جمله را نیز مشخص کنید. ترجمهٔ جایگزین: «هر چیزی را که به خاطر آن می‌توانیم خدا را شکر کنیم آزاد هستیم که بخوریم» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول) (p.210))

1 Timothy 4:5

که

واژه زیرا نشان می‌دهد که پولس می‌خواهد برای گفته‌های اخیر خود دلیل ارائه کند. به عبارت دیگر، دلیل این است که «هیچ چیز نیست که دور افکنده شود، اگر با شکرگزاری به دست آید.» راهی ساده در زبان خود برای بیان دلایل به کار ببرید. ترجمه جایگزین: «زیرا» یا «چون» (نگاه کنید به: حرف ربط - رابطه علت ؛ معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.187))

تقدیس می‌شود

اگر در زبان شما رایج‌تر است، می‌توانید این عبارت مجهول را به صورت معلوم بیان کنید. ترجمه‌های جایگزین: «آن مقدس می‌شود» یا «آن مناسب برای خوردن است» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

زیرا & از کلام خدا

در این متن واژه کلام معنی خاصی دارد. این واژه در اینجا اشاره دارد به این گفته خدا در کلام، که هر آنچه او آفریده نیکو است. اگر برای خوانندگان شما مفیدتر است می‌توانید جمله‌ای دیگر به کار ببرید. ترجمه جایگزین: «به خاطر آنچه خدا درباره آن گفته است» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.198))

و دعا

مفهوم این متن اشاره به شکرگزاری از خدا برای غذا را دارد. اگر برای خوانندگان شما مفیدتر است می‌توانید جمله‌ای دیگر به کار ببرید. ترجمه جایگزین: «و به خاطر شکرگزاری‌هایی که مردم در دعا برای آن به خدا می‌گویند» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

1 Timothy 4:6

اگر این امور را به برادران بسپاری

پولس از دستورات خود به گونه ای صحبت می کند که گویی آنها اشیایی هستند که می توان به صورت فیزیکی به سایر ایمانداران سپرد. ترجمه جایگزین: «اگر ه ایمانداران کمک کنی تا این چیزها را به یاد بیاورند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

اگر این امور را

ین به تعلیمی اشاره دارد که در ۱۶:۳ شروع شده است.

به برادران

پولس از واژه برادران به معنای عام استفاده می کند که هم شامل مردان و هم زنان می شود. ترجمه جایگزین: «برادران و خواهران» (نگاه کنید به: کلمات مذکری که شامل مؤنث نیز می شوند) (See: (p.146) When Masculine Words Include Women)

به برادران

؛اژه برادران به صورت استعاری به هم ایمانان در عیسی اشاره دارد. ترجمه جایگزین: «ایمانداران» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

تربیت یافته در کلام ایمان و تعلیم خوب که پیروی آن را کرده ای

اگر در زبان شما رایج تر است، می توانید این عبارت مجهول را به صورت معلوم بیان کنید و فاعل جمله را نیز مشخص کنید. ترجمه جایگزین: «اظهارات ایمان ما که در تعلیم درست بیان شده اند، باعث می شوند که اعتمادت به مسیح قوی تر شود» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

تربیت یافته در کلام ایمان و تعلیم خوب که پیروی آن را کرده ای

پولس از آموزه ها و تعلیمی صحبت می کند که می توانند سبب تربیت و تقویت ایمان تیموتائوس شوند. ترجمه جایگزین: «اظهارات ایمان ما که در تعلیم درست بیان شده اند، باعث می شوند که اعتمادت به مسیح قوی تر شود» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

در کلام ایمان و تعلیم خوب

پولس از کلام به صورت استعاری برای توصیف اعتقادات ایمان مسیحی و همچنین تعلیمی که آنها را توضیح می دهند استفاده می کند. ترجمه جایگزین: «اعتقادات ایمان ما که از طریق تعلیم درست بیان شده اند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: دگرنامی (p.198))

1 Timothy 4:7

از افسانه‌های حرام عجوها

گاه کنید که چگونه افسانه‌ها را در ۴:۱ و حرام را در ۹:۱ ترجمه کرده‌اید. ترجمه جایگزین: «داستانهای احمقانه بدون هیچ معنای مقدسی»

افسانه‌های & عجوها

اصطلاحی که در اینجا به صورت عجوها ترجمه شده است در واقع به معنای «چرند» یا «احمقانه» است. از آنجا که پولس در ۲:۵ به تیموتائوس می‌گوید که باید به زنان مسن‌تر همانند مادران احترام بگذارد، می‌توان نتیجه گرفت که این واژه در اینجا به عنوان یک اصطلاح و نه به عنوان بی‌احترامی استفاده شده است. زبان شما نیز ممکن است اصطلاح مشابهی داشته باشد. ترجمه جایگزین: «ادعاهای خرافی» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p. 156))

در دینداری ریاضت بکش

پولس به طور استعاری به تیموتائوس می‌گوید که او باید برای رشد پرهیزکاری در شخصیت خود تلاش کند، درست همانند ورزشکاری که برای تقویت جسمانی خود تلاش می‌کند. ترجمه جایگزین: «با پشتکار رفتارهایی را تمرین کن که خدا را خشنود می‌سازد» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p. 148))

1 Timothy 4:8

که

آنچه پس از واژه که می‌آید، نقل قول مستقیم از گفته‌ای است که پولس برای تعلیم از آن استفاده می‌کند. اگر برای خوانندگان مفید است، می‌توانید کلماتی را که در ادامه آیه می‌آید در داخل علامت نقل قول مستقیم (یعنی گیومه) یا هر نشانه دیگری که در زبان شما برای نقل قول استفاده می‌شود، قرار دهید. (نگاه کنید به: علامت نقل قول) (See: Quote Markings) (p.140)

ریاضت بدنی

ترجمه جایگزین: «تمرین بدنی»

اندک فایده‌ای دارد

این عبارت می‌تواند به این معانی باشد: (۱) اندک ارزشی دارد. (۲) برای مدت کوتاهی ارزش دارد. (۳) ارزش زیادی ندارد.

که وعده & دارد

ترجمه جایگزین: «مزایایی خواهد داشت»

1 Timothy 4:9

این سخن امین است

در این متن، واژه سخن به معنای «بیان» یا «کلام» است. همانطور که در ۱۵:۱ و ۱:۳ آمده است. (پولس به گفته‌ای که در آیه قبل نقل قول کرد، اشاره می‌کند.) ترجمه جایگزین: «این کلام قابل اعتماد است»

و لایق قبول تام

نگاه کنید به اینکه چگونه این عبارت را در ۱۵:۱. ترجمه کرده‌اید. ترجمه‌های جایگزین: «و ما باید بدون هیچ شکی آن را باور کنیم» یا «و ما باید اطمینان کامل به آن داشته باشیم»

1 Timothy 4:10

زیرا که برای این

واژه این به «دینداری» اشاره دارد که پولس در دو آیه قبل از آن صحبت کرده است. پولس در این قسمت دلیلی می‌آورد که چرا تیموتائوس باید آن نقل قول مستقیم را که در مورد ارزش دینداری بود باور کند. او و سایر همکارانش بسیار سخت تلاش می‌کنند تا دیندار شوند، بنابراین دینداری باید ارزشمند باشد. ترجمه جایگزین: «چون در نهایت، برای پرهیزگاری است که» (نگاه کنید به: حرف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی. p. 187)

زحمت و بی‌احترامی می‌کشیم

کلمات زحمت و بی‌احترامی در اینجا تقریباً به یک معنا استفاده شده‌اند. پولس آنها را با هم به کار می‌برد تا بر غیرتی که او و همکارانش در خدمت به خدا دارند، تأکید کند. اگر برای ترجمه شما مفید است می‌توانید این اصطلاحات را ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: «ما خیلی سخت کار می‌کنیم» (نگاه کنید به: نرینه) (See: قرینه (p.213))

زحمت و بی‌احترامی می‌کشیم

ضمیر متصل ما موجود در این عبارت منحصر به پولس و سایر همکارانش است. پولس کمی قبل به تیموتائوس گفته است که به جای ریاضت بدنی خداپرستی را در اولویت خود قرار دهد. او از خود و سایر همکارانش به عنوان نمونه مثال می‌زند تا تیموتائوس از آنها پیروی کند. بنابراین اگر در زبان شما این امکان وجود دارد، می‌توانید این تمایز را ایجاد کنید و یا از فرم انحصاری این ضمیر استفاده کنید. با این حال، ضمیر موجود در عبارت بعدی تیموتائوس را هم شامل می‌شود زیرا پولس او را تشویق می‌کند تا به او و همکارانش بپیوندد و مانند آنها که به خدای زنده امیدوار هستند خداپرستی را در اولویت خود قرار دهد. (نگاه کنید به: «ما» فراگیر و انحصاری) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.135))

خدای زنده

نگاه کنید که چگونه این عبارت را در ۱۵:۳ ترجمه کرده‌اید. ترجمه‌های جایگزین: «خدایی که واقعاً زنده است» یا «خدای راستین» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.156))

جمع مردمان

پولس اینجا از کلمه مردم به معنای عام استفاده می‌کند که شامل مردان و زنان می‌شود. ترجمه جایگزین: «همه مردم» (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل مؤنث است) (See: When Masculine Words Include Women (p.146))

1 Timothy 4:11

(هیچ یادداشتی برای این آیه وجود ندارد.)

1 Timothy 4:12

هیچ کس جوانی تو را حقیر نشمارد

عبارت حقیر نشمارد اینجا به معنای «نفرت داشته باشد» نیست، بلکه به معنای «کم اهمیت بدانند» یا «خوار کند» است. ترجمه جایگزین: «به هیچ کس اجازه نده فقط به این خاطر که تو جوان هستی، تو را تحقیر کند»

در کلام

در این متن، واژه کلام به معنای «آنچه می‌گویی» است. ترجمه جایگزین: «در سخنان»

1 Timothy 4:13

خود را به قرائت و نصیحت و تعلیم بسیار

اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید صریحاً بیان کنید که تیموتائوس باید چه چیزی را برای چه کسانی بخواند و چه کسانی را نصیحت و تعلیم دهد. ترجمه جایگزین: «ادامه ده به خواندن کتب مقدس برای مردم در کلیسای آنجا، نصیحت کردن آنها و تعلیم دادن آنها» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

خود را به قرائت و نصیحت و تعلیم بسیار

اگر در زبان شما کاربرد دارد، می‌توانید اسم معنی قرائت، نصیحت و تعلیم را با ترجمه آنها با عبارات کلامی بیان کنید (آنها را توضیح دهید). ترجمه جایگزین: «در جمع‌تان به خواندن کتب مقدس برای مردم، نصیحت کردن آنها و تعلیم دادن آنها ادامه ده» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.154))

1 Timothy 4:14

بی‌اعتنایی منما

اگر ترجمه شما را روان‌تر می‌سازد، می‌توانید این عبارت را به شکل مثبت ترجمه کنید. ترجمه‌های جایگزین: «استفاده از آن را ادامه بده» یا «مطمئن شو که آن را رشد می‌دهی» (نگاه کنید به: نفی مضاعف) (See: نفی مضاعف (منفی در منفی)(p.219))

زهار از آن کرامتی که در تو است & بی‌اعتنایی منما

پولس وقتی در مورد تیموتائوس صحبت می‌کند طوری سخن می‌گوید که گویی او ظرفی است که می‌تواند کرامت یا هدیه خدا را در خود جای دهد. ترجمه جایگزین: «از موهبتی که خدا به تو داده است غافل مشو» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره(p.148))

زهار از آن کرامتی که در تو است & بی‌اعتنایی منما

مفهوم این جمله اشاره به کرامت یا هدیه‌ای است که خدا به تیموتائوس داده است تا با آن بتواند خدا را خدمت کند. ترجمه جایگزین: «از موهبتی که خدا به تو برای خدمت داده است غافل مشو» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی(p.195))

که به وسیله نبوت & به تو داده شد

اگر در زبان شما رایج‌تر است، می‌توانید این عبارت مجهول را به صورت معلوم بیان کنید و فاعل جمله را نیز مشخص کنید. ترجمه جایگزین: «که آن را دریافت کردی وقتی رهبران کلیسا در مورد تو پیشگویی کردند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول(p.210))

نهادن دستهای کشیشان

پولس در مورد مراسمی صحبت می‌کند که طی آن رهبران کلیسا دست‌های خود را روی تیموتائوس گذاشتند و برای او دعا کردند تا خدا به او قدرت انجام نرمانش را بدهد. ترجمه جایگزین: «وقتی همه رهبران دست‌هایشان را روی تو گذاشتند» (نگاه کنید به: عملکرد نمادین) (See: عملکرد نمادین(p.208))

1 Timothy 4:15

این امور

اگر برای ترجمه شما مفید است، می‌توانید مشخص کنید که منظور از این امور چه چیزهایی هستند. ترجمه جایگزین: «بر این چیزهایی که من به تو می‌گویم توجه کن» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

در & در اینها راسخ باش

پولس به طور استعاری طوری سخن می‌گوید که گویی تیموتائوس می‌تواند به صورت فیزیکی درون تعالیم او باشد و در آنها راسخ بماند. ترجمه جایگزین: «و به طور مداوم از آنها پیروی کن» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

ترقی تو

اگر برای ترجمه شما مفید است، می‌توانید مشخص کنید که تیموتائوس باید در چه زمینه‌ای پیشرفت کند. ترجمه جایگزین: «افزایش توانایی تو را برای داشتن زندگی‌ای مطابق با شیوه‌ای که عیسی می‌خواهد» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

1 Timothy 4:16

خویشتن را و تعلیم را احتیاط کن

ترجمه جایگزین: «به نحوه زندگی کردن خود و آنچه تعلیم می‌دهی توجه کن»

امور قائم باش

ترجمه جایگزین: «انجام این کارها را ادامه بده»

و & خویشتن را و شنوندگان خویش را نیز نجات خواهی داد

این قسمت می‌تواند این معانی را بدهد: (۱) تیموتائوس خود و آنهایی که او را می‌شنوند را از داوری خدا نجات خواهد داد. (۲) تیموتائوس خودش و کسانی که او را می‌شنوند را از تأثیر معلمان دروغین محافظت خواهد کرد. شاید منظور پولس هر دو چیز است: اگر تیموتائوس بتواند مردم کلیسای افسس را متقاعد کند که به معلمان دروغین گوش ندهند، آنگاه آنها را از قضاوت خدا به خاطر کارهای اشتباهی که با گوش دادن به آن معلمان انجام می‌دادند در امان خواهد داشت. ترجمه جایگزین: «تو خودت و شنوندگانت را از باورکردن و انجام کارهای نادرست محافظت خواهی کرد»

1 Timothy 5

یادداشت‌های کلی ۱ تیموتائوس ۵

مفاهیم خاص در این فصل

احترام و قدردانی

پولس مسیحیان جوان را تشویق می‌کند تا به مسیحیان مسن‌تر احترام گذاشته و از آنان قدردانی نمایند. در هر فرهنگ، مردم با روش‌های مختلف به افراد مسن احترام می‌گذارند و از آنان قدردانی می‌نمایند.

زنان بیوه

در خاورمیانه باستان، مراقبت از زنان بیوه مهم بود زیرا آنان نمی‌توانستند که امرار معاش کنند.

تنوع در نام‌ها

در این باب، همانند باب ۴، پولس از رهبران کلیسا به نام «بزرگان» صحبت می‌کند. در اینجا نیز به نظر می‌رسد که آنان نوعی از همان رهبرانی هستند که او در باب ۳ آنان را «ناظران» می‌نامد.

1 Timothy 5:1

General Information:

اطلاعات کلی:

پولس این دستورات را به فردی به نام تیموتائوس، می‌داد. زبان‌هایی که اشکال متفاوتی از «شما» یا دستورات دارند، در اینجا از شکل منحصر به فرد آن‌ها استفاده کنید. (نگاه کنید به: انواع ضمیر دوم شخص) (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.160))

مرد پیر را توبیخ منما

ترجمه جایگزین: «مردان مسن را سرزنش نکن»

بلکه & او را نصیحت کن

ترجمه جایگزین: «در عوض او را تشویق کن»

چون پدر & و جوانان را چون برادران

پولس از این دو تشبیه استفاده می‌کند تا به تیموتائوس بگوید که باید با ایمانداران با همان محبت صادقانه و احترامی که به اعضای خانواده‌اش نشان می‌دهد، رفتار کند. ترجمه جایگزین: «با او مانند پدر خود رفتار کن، و جوانان را همانند برادران خود تشویق کن» (نگاه کنید به: تشبیه) (See: تشبیه. p) (175)

1 Timothy 5:2

چون مادران؛ و زنان جوان را مثل خواهران

پولس از این دو تشبیه استفاده می‌کند تا به تیموتائوس بگوید که باید با ایمانداران با همان محبت صادقانه و احترامی رفتار کند که با اعضای خانواده خود رفتار می‌کند. ترجمه جایگزین: «زنان مسن را به عنوان مادر و زنان جوان را مانند خواهران خود تشویق کن» (نگاه کنید به: تشبیه) (See: تشبیه (p.175))

با کمال عفت

اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید مفهوم پشت اسم معنی عفت را با ترجمه آن با یک صفت مثل «پاک» بیان کنید. ترجمه جایگزین: «اطمینان حاصل کنید که افکار و اعمال تان پاک هستند» (نگاه کنید به: اسامی معنی) (See: اسم معنی (p.154))

1 Timothy 5:3

بیوه‌زنان را & محترم دار

بین یک اصطلاح است. ترجمه جایگزین: «از بیوه‌ها مراقبت کنید» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.156))

اگر فی الحقیقت بیوه باشند

ترجمه جایگزین: «بیوه‌هایی که هیچ کسی را ندارند تا از آنان نگهداری کنند»

1 Timothy 5:4

فرزندان یا نواده‌ها

ر. اینجا فرزندان و نوه‌ها بزرگسال هستند که می‌توانند از دیگران نگهداری کنند، منظورش کودکان خردسال نمی‌باشد.

πρῶτον

این در معنا می‌تواند به یکی یا دو مورد و یا به هر دو، اشاره داشته باشد که: (۱) از میان تمام وظایف مذهبی‌شان، مراقبت از خانواده مهم‌ترین وظیفه است و وظیفه‌ای است که باید قبل از هر چیز دیگری یاد بگیرند و انجام دهند. ترجمه جایگزین: «به عنوان مهم‌ترین بخش از تعلق داشتن به قوم خدا می‌باشد» (۲) فرزندان و نوه‌ها باید اولین کسانی باشند که قبل از مابقی کلیسا، از اعضای خانواده خود مراقبت کنند. ترجمه جایگزین: «قبل از اینکه کلیسا هر گونه حمایتی کند»

آموخته بشوند & با دینداری نگاه دارند

ینجا آموخته بشوند، به معنای عمل کردن است، یعنی از طریق عمل کردن بیاموزند. ترجمه جایگزین: «اجازه دهید تا در احترام گذاشتن مسلط شوند»

آموخته بشوند که خانه خود را با دینداری نگاه دارند و حقوق اجداد & ادا کنند

این دو عبارت ممکن است که: (۱) معانی مشابهی داشته باشند و شما می‌توانید آنها را ترکیب کنید اگر برای خوانندگان لازم باشد. اگر در اینجا دین‌داری اصطلاحی برای «فراهم‌کردن» باشد، همانند آیه قبل که پولس از تکرار برای تأکید از آن استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «اجازه دهید در حمایت از نیازهایی که مادر یا مادربزرگ بیوه آنها دارند و سزاوارش هستند را فراهم کنند» (۲) تفاوت معنایی کمی داشته باشند و شما همچنین می‌توانید انتخاب کنید تا در ترجمه خود بیاورید. پولس ممکن است دو دلیل متفاوت دهد که چرا مردم باید از مادران و مادربزرگان بیوه خود حمایت کنند. ترجمه جایگزین: «این یک کار محترمانه‌ای است که برای اعضای بیوه خانواده انجام می‌دهید و کمک‌هایی را که آنان به فرزندان و نوه‌های در حال رشدشان انجام داده بودند را جبران می‌کنید» (نگاه کنید به: تشابه) (See: تشابه (p.172))

که خانه خود را

پولس از این عبارت به طور استعاری برای اشاره به اعضای خانواده استفاده می‌کند، با ارتباطی که با زندگی کردن در یک خانه دارند. ترجمه‌های جایگزین: «اعضای خانواده خودشان» یا «کسانی که در خانه‌هایشان زندگی می‌کنند» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.198))

حقوق اجداد & ادا کنند

ترجمه جایگزین: «بگذارید در ازای کارهای خوب والدین خود، به مادر و مادربزرگ و پدربزرگ خود نیکی کنند»

که این

پولس برای معرفی دلیل دیگر از اصطلاح که این استفاده می‌کند، که چرا اعضای خانواده باید از بیوه خود یعنی مادر یا مادربزرگ حمایت کنند. ترجمه جایگزین: «همچنین» (نگاه کنید به: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.187))

خود را & در حضور خدا نیکو و پسندیده است

پولس از عبارت در حضور خدا که به معنای «در برابر خدا»، برای بیان اینکه «جایی را که خدا می‌تواند ببیند» استفاده می‌کند. ترجمه‌های جایگزین: «این در نظر خدا پسندیده است» یا «این باعث خشنودی خداست» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p. 148))

1 Timothy 5:5

زنی که فی الحقیقت بیوه و بی کس است

دو واژه فی الحقیقت و بی کس یک وضعیت یکسان را توصیف می کنند، اگر برای خوانندگان لازم باشد می توان آن ها را با هم ترکیب کرد. ترجمه جایگزین: «بیوه ای که واقعا تنها مانده است» یا شاید بی کس واژه فی الحقیقت را بیشتر تعریف کند. ترجمه جایگزین: «بیوه واقعی، کسی است که خانواده ای ندارد» نگاه کنید به: عطف دو کلمه بجای کاربرد صفت و موصوف (See: **Hendiadys (p.137)**)

زنی که & بیوه

ر اینجا بیوه به بیوه خاصی اشاره نمی کند، بلکه به تمام بیوه هایی که این صفات را دارند اشاره دارد. ترجمه جایگزین: «هر بیوه ای» یا «تمام بیوه ها»

در صلوات و دعاها & مشغول می باشد

پولس فعلی را ناگفته رها کرده است که شاید زبان شما نیاز داشته باشد آن را بیان کند. ترجمه جایگزین: «درخواست کردن و دعا کردن را ادامه می دهد» یا «ادامه می دهد تا درخواست و دعا کند» (نگاه کنید به: حذف به قرینه) (See: **حذف به قرینه (p.183)**)

در صلوات و دعاها

عبارت صلوات و دعا یک مفهوم را با استفاده از دو واژه متصل شده با «و» را بیان می کند. واژه صلوات می گوید که پولس اینجا در مورد چه نوع دعاهایی صحبت می کند. اگر در زبان شما لازم باشد، می توانید این عبارت را با بیان معنای آن به وسیله یک عبارت معادل بیان کنید. ترجمه های جایگزین: «در دعا کردن از خدا درخواست می کند» یا «برای نیازهایش به خدا دعا می کند» (نگاه کنید به: عطف دو کلمه بجای کاربرد صفت و موصوف) (See: **p.Hendiadys**)
(137)

شبانه روز

واژه های شب و روز با هم استفاده می شوند تا بیان کنند که او اغلب به خدا دعا می کند، هر زمانی که باشد و این به معنای آن نیست که او تمام شب و تمام روز بدون وقفه دعا می کند. ترجمه جایگزین: «در همه اوقات» (نگاه کنید به: تکرار تشابهات) (See: **تکرار تشابهات (p.181)**)

1 Timothy 5:6

در حال حیات مرده است

پولس به طور استعاری در مورد افرادی که سعی نمی‌کنند تا خدا را خشنود کنند مثل اینکه مرده‌اند صحبت می‌کند. ترجمه جایگزین: «او از نظر روحی مُرده است، هرچند که هنوز از نظر جسمی زنده باشد» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

1 Timothy 5:7

و به این معانی امر فرما تا بی ملامت باشند

به نظر می‌رسد این بیانیه اشاره به ۱۱:۴ دارد، «این امور را فرمان و تعلیم ده» که پولس به تیموتائوس بعد از ۶:۴ می‌گوید که: «این مسائل را در برابر برادران قرار ده» پس به نظر می‌رسد آنان به تمام ایمانداران در این وضعیت اشاره داشته باشد، از جمله بیوه‌زنان، خانواده‌های آنان و کلیسای محلی که قرار است فهرست بیوه‌ها را تنظیم کند و مطمئن شود که از بیوه‌ها به خوبی نگهداری می‌شود. ترجمه جایگزین: «همچنین این دستورات را به ایمانداران بدهید، تا کسی نتواند آنان را متهم به انجام کار اشتباهی کند»

1 Timothy 5:8

کسی برای خویشان و علی‌الخصوص اهل خانه خود تدبیر نکند

در اینجا **اهل خانه** یک اصطلاح است که به معنای «اقوام خودش» می‌باشد. ترجمه جایگزین: «اگر شخصی به نیازهای اقوامش کمک نکند به ویژه اعضای خانواده‌ای که در خانه او زندگی می‌کنند» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.156))

منکر ایمان

در اینجا «ایمان» به ایمان آوردن به عیسی و اطاعت از او اشاره دارد. پولس توضیح می‌دهد که این کار معادل انکار تمام این‌ها خواهد بود. ترجمه‌های جایگزین: «با انجام این کار، او انکار می‌کند که متعلق به عیسی است» یا «او نشان داده است که از مسیح پیروی نمی‌کند» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.154))

پست‌تر از بی‌ایمان است

مفهوم آن این است که این شخص از یک بی‌ایمان بدتر است زیرا حتی بی‌ایمانان هم از اقوام خود مراقبت می‌کنند. اگر برای خوانندگان لازم باشد، می‌توانید آن را آشکارا بیان کنید. ترجمه جایگزین: «او از کسانی که به عیسی ایمان ندارند بدتر است، زیرا که آنان از اقوام خود مراقبت می‌کنند» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

1 Timothy 5:9

بیوه‌زنی که & باید نام او ثبت گردد

اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید این عبارت مجهول را با شکل معلوم آن بیان کنید و بگویید که چه کسی این کار را انجام می‌دهد. ترجمه جایگزین: «از کلیسا بخواهید تا بیوه را ثبت کند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

بیوه‌زنی که & باید نام او ثبت گردد

به نظر می‌رسد فهرستی از بیوه‌زنانی که خانواده‌ای برای کمک ندارند وجود داشته باشد و اعضای کلیسا نیازهای این زنان را از قبیل: غذا، لباس و سرپناه را برآورده می‌کردند و این زنان سپس زندگی خود را وقف خدمت به جامعه مسیحی می‌کردند. اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید این عبارت را به‌طور آشکار بیان کنید. ترجمه جایگزین: «کلیسا زنانی را در فهرست بیوه‌زنانی که به‌راستی نیاز به کمک دارند، قرار دهد» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

کمتر از شصت ساله نباشد

پولس از این شکل گفتار که کمتر از در اینجا استفاده می‌کند که معنای مثبتی را با استفاده از واژه‌ای که مخالف معنای مورد نظر است بیان می‌کند. ترجمه جایگزین: «که حداقل شصت سال سن داشته باشد» (نگاه کنید به: کوچک انگاری- خفص جناح- کم نمایی) (See: کم‌نمایی (p.229))

بیوه‌زنی که & و یک شوهر کرده باشد

مانند عبارت مشابه در ۲:۲، این می‌تواند به معنای این باشد که: (۱) او فقط یک شوهر داشته است. ترجمه جایگزین: «او همیشه به شوهرش وفادار بوده است» (۲) او فقط یک بار ازدواج کرده است. اگر این معنا دومی را بدهد، مشخص نیست که آیا پولس منظورش زنانی بوده که بیش از یک بار ازدواج، بیوه شده‌اند یا به‌طور خاص زنانی که از شوهرانشان جدا شده و با مردان دیگری ازدواج کرده‌اند. ترجمه جایگزین: «او یک شوهر داشته است» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.156))

1 Timothy 5:10

که در اعمال صالح نیک‌نام باشد

اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید این عبارت مجهول را با یک شکل معلوم بیان کنید و بگویید که چه کسی این کار را انجام داده است. ترجمه جایگزین: مردم باید بتوانند گواهی دهند که او کارهای نیکویی انجام داده است» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

غُزبا را مهمانی نموده

ترجمه جایگزین: «مهمانان را به خانه خود، خوش آمد گفته است» یا «مهمان‌نوازی کرده است»

مقدّسین

اصطلاح مقدسین به معنای ایمانداران عیسی که به عنوان افرادی که مقدس یا جدا شده برای خدا هستند، اشاره دارد. ترجمه‌های جایگزین: «ایمانداران» یا «مردم مقدس خدا» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.156))

زحمتکشان را اعانتی نموده

پولس ممکن است از یک نوع خدمت فروتنانه به‌طور استعاری برای نشان دادن خدمات فروتنانه به‌طور کلی استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «کارهای فروتنانه‌ای برای کمک به سایر ایمانداران انجام داده است» (نگاه کنید به: بخش‌گویی یا ذکر جزء و اراده کل) (See: صفات اسمی (p.206))

پایهای مقدّسین را شسته

در این فرهنگ، مردم با پای برهنه یا صندل بر راه‌های غبارآلود یا گل‌آلود راه می‌رفتند، بنابراین شستن پایهایشان هنگام ورود به خانه راهی برای کمک به آسایش و پاکیزگی آنان بود. اگر در فرهنگ شما مردم با این عمل آشنا نیستند، می‌توانید به جای آن از یک عبارت کلی استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «از ایماندارانی که او را ملاقات کرده‌اند، مراقبت نموده است» (نگاه کنید به: عملکرد نمادین) (See: عملکرد نمادین (p.208))

پایهای مقدّسین را شسته

اصطلاح مقدسین به معنای ایمانداران عیسی که به عنوان افرادی که مقدس یا جدا شده برای خدا هستند، اشاره دارد. ترجمه‌های جایگزین: «ایمانداران» یا «مردم مقدس خدا» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: بخش‌گویی یا مجاز (p.163))

هر کار نیکو را پیروی کرده باشد

پولس از واژه هر اینجا به‌طور کلی برای تأکید استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «و او کارهای نیکوی بسیاری انجام داده است» (نگاه کنید به: مبالغه) (See: مبالغه (p.215))

1 Timothy 5:11

اما بیوه‌های جوانتر & قبول مکن

ترجمه جایگزین: «اما نام بیوه‌زنانی که کمتر از ۶۰ سال سن دارند را در فهرست بیوه‌زنان قرار ندهید»

از این را & از مسیح سرکش شوند

مفهوم این عبارت این است که وقتی بیوه‌زنی جایگاهی در فهرست بیوه‌ها را پذیرفت، وعده می‌داد که مجرد بماند و خود را وقف خدمت به سایر ایمانداران کند. اگر برای خوانندگان لازم باشد، می‌توانید این را به‌طور آشکار بیان کنید. ترجمه جایگزین: «وقتی هوس‌های جسمانی بر خلاف عهد عفت آنهاست» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (p.195))

1 Timothy 5:12

و ملزم می شوند

ترجمه جایگزین: «و بنابراین مشمول داوری خدا می شوند»

ایمان نخست را برطرف کرده اند

اینجا واژه ایمان به تعهدی اشاره دارد که بیوه زنان داده بودند، همانطور که در آخرین یادداشت ۱۱:۵ توضیح می دهد، که آنان برای بقیه عمرشان به جامعه مسیحی خدمت خواهند کرد و دوباره ازدواج نخواهند کرد اگر جامعه نیازهای آنان را فراهم کند. ترجمه های جایگزین: «به تعهد قبلی خود وفا نکرده اند» یا «آنچه قبلاً قول داده بودند انجام نداده اند»

1 Timothy 5:13

و & آموخته می شوند & بیکار باشند

ترجمه جایگزین: «همچنین آنان به بیکاری عادت می کنند»

بیکار باشند

پولس از صفت بیکار به عنوان یک اسم برای اشاره به گروهی از مردم استفاده می کند که توصیف می کند. اگر در زبان شما لازم باشد، می توانید این اصطلاح را ترجمه آن با یک عبارت اسمی بیان کنید. ترجمه جایگزین: «افرادی که تنبل هستند» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.206))

خانه به خانه گردش کرده، & که

ترجمه جایگزین: «از خانه ای به خانه ای دیگر رفتن»

بیهوده گو و فضول & که حرفهای ناشایسته می زنند

این سه عبارت ممکن است راه های مختلفی برای بیان یک فعالیت یکسان باشند. پولس ممکن است از تکرار برای تأکید استفاده کند که این زنان نباید به زندگی خصوصی مردم بپردازند و آنها را به دیگران بگویند درحالی که شنیدن این شایعات آنان را در وضعیت بهتری قرار نمی دهد. اگر فکر می کنید برای خوانندگانتان لازم است، می توانید این عبارات را با یک عبارت واحد ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: «افرادی که به طور آشکارا در امور دیگران دخالت می کنند» (نگاه کنید به: قرینه) (یک جفت عبارت می تواند شامل بیش از دو اصطلاح باشد) (See: قرینه (p.213))

بیهوده گو

ترجمه جایگزین: «افرادی که سخنان بیهوده می گویند»

1 Timothy 5:14**خصم را**

این عبارت ممکن است به این موارد اشاره داشته باشد: (۱) شیطان. این معنایی است که UST دارد. ترجمه جایگزین: «ابلیس» (۲) بی‌ایمانانی که با پیروان عیسی مخالفت می‌کنند. ترجمه جایگزین: «بی‌ایمانانی که با شما مخالفت می‌کنند»

1 Timothy 5:15

برگشتند به عقب شیطان

پولس از زندگی کردن با وفاداری به مسیح مثل یک مسیر صحبت می‌کند که فرد می‌تواند آن را دنبال کند یا از آن منحرف شود. او منظورش این است که برخی از بیوه‌زنان جوان دیگر از عیسی اطاعت نمی‌کنند و در عوض شروع به انجام کاری کرده‌اند که شیطان از آنان می‌خواهد تا انجام دهند. ترجمه جایگزین: «دیگر در اطاعت از عیسی زندگی نمی‌کنند و تصمیم گرفته‌اند که از شیطان اطاعت کنند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

1 Timothy 5:16

بیوه‌ها دارد

به نظر می‌رسد که او بیوه‌زنانی در بستگان خود دارد. اگر برای خوانندگان تان لازم باشد، می‌توانید آن را به‌طور آشکار بیان کنید. ترجمه جایگزین: «خویشاوندانی دارد که بیوه هستند» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

و بار بر کلیسا نهد

پولس به‌طور استعاری از اینکه جامعه مجبور شود از افراد بیشتری نسبت به توانایی‌اش مراقبت کند مثل اینکه بار سنگینی بر دوشش است، صحبت می‌کند. ترجمه‌های جایگزین: «تا کلیسا بیشتر از آنچه می‌تواند کار کند» یا «تا جامعه مسیحی مجبور نشود از بیوه‌زنانی که خانواده‌هایشان می‌توانند از آنان مراقبت کنند، نگهداری کند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

و بار بر کلیسا نهد

اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید این عبارت مجهول را با یک شکل معلوم بیان کنید. ترجمه‌های جایگزین: «تا کلیسا کار بیشتر از توان خود نداشته باشد» یا «تا جامعه مسیحی مجبور نشود از بیوه‌زنانی که خانواده‌هایشان می‌توانند از آنان مراقبت کنند، نگهداری کند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

فی الحقیقت بیوه باشند

ترجمه جایگزین: «بیوه‌زنانی که هیچ‌کسی را برای تأمین نیازهایشان ندارند»

1 Timothy 5:17

کشیشانی که نیکو پیشوایی کرده‌اند، مستحق & می‌باشند

اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید این عبارت مجهول را با یک شکل معلوم بیان کنید و بیان کنید که چه کسی این کار را انجام می‌دهد. ترجمه جایگزین: همه ایمانداران باید بزرگانی که رهبران خوبی هستند را شایسته بدانند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

حرمت مضاعف

در اینجا حرمت مضاعف می‌تواند به معنای: (۱) جماعت باید به بزرگان به دو روش احترام بگذارند. ترجمه جایگزین: «هم از نظر احترام و هم پرداخت بابت کارشان» (۲) به آنان باید دو برابر دیگران احترام بگذارند. از آنجا که پولس در آیه بعدی دو نقل قول از کتاب مقدس را بیان می‌کند که مفهوم پرداخت مزد به رهبران کلیسا بابت کارشان را تأیید می‌کند، احتمال اول درست‌تر است. ترجمه جایگزین: «بیشتر از دیگران احترام شوند» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: سم معنی (p.154))

در کلام و تعلیم

این عبارت شاید یک مفهوم را با استفاده از دو عبارت (که در واقع فقط دو کلمه یونانی هستند) که با و به هم وصل شده‌اند، را بیان می‌کند. عبارت در کلام ممکن است محتوای تعلیم را مشخص کند. اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید این ارتباط را با استفاده از یک عبارت معادل بیان کنید. ترجمه جایگزین: «تدریس از کتاب مقدس» (نگاه کنید به: عطف دو کلمه بجای کاربرد صفت و موصوف) (See: Hendiadys (p.137))

کلام

پولس ممکن است از اصطلاح کلام در اینجا به طور استعاری برای توصیف کتاب مقدس استفاده کند، که خدا به مردم الهام بخشیده است تا آن‌ها را با کلام بیان کنند. ترجمه جایگزین: «کتاب مقدس» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.198))

1 Timothy 5:18

زیرا کتاب می گوید، & که

پولس به طور استعاری کتاب مقدس را به گونه ای توصیف می کند که گویی خودش می تواند سخن بگوید. ترجمه های جایگزین: «زیرا در کتاب مقدس نوشته شده است» یا «زیرا ما در کتاب مقدس می خوانیم» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی) (See: شخصیت پردازی (p.200))

گاو را وقتی & خرمن را خرد می کند، دهن میند

در اینجا کتاب مقدس از یک بیانیه برای فرمان دادن استفاده می کند. ترجمه جایگزین: «گاو را در حالی که روی غلات پا می گذارد، پوزیند ننزید» (نگاه کنید به: بیانیه – کاربردهای دیگر) (See: Statements — Other Uses (p.143))

گاو را وقتی & خرمن را خرد می کند، دهن میند

پولس این بخش را به طور استعاری نقل قول می کند. او آن را به کار می برد تا نشان دهد همان طور که خدا می خواست گاوها بتوانند برخی از دانه هایی را که در تلاش برای جدا کردن آنها از پوست هایشان بودند را بخورند. بنابراین رهبران کلیسای در حال خدمت شایسته دریافت پرداخت از جامعه مسیحی هستند. (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

دهن میند

دهن بند نوعی پوشش است که روی پوزه حیوان قرار می گیرد تا از باز کردن فکها و خوردن در حین انجام کار جلوگیری کند. اگر خوانندگان شما با این وسیله آشنا نیستند، می توانید به جای آن از یک عبارت کلی تر استفاده کنید. ترجمه های جایگزین: «نباید دهن گاو را ببندید» یا «نباید از خوردن گاو جلوگیری کرد» (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته ها) (See: ترجمه ناشناخته ها (p.169))

گاو را وقتی & خرمن را خرد می کند

در این فرهنگ، گاو با پا گذاشتن یا گذاشتن یک شیء سنگین روی غلات «خرمن کوبی» می کند تا دانه را از کاه جدا کند. ترجمه جایگزین: «گاو که در حال جدا کردن دانه از کاه است» (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته ها) (See: ترجمه ناشناخته ها (p.169))

مزدوز مستحق اجرت خود است

ترجمه های جایگزین: «کارگر حق دارد مزدش پرداخت شود» یا «کارگر باید مزدش را دریافت کند»

1 Timothy 5:19

ادعایی & جز & مپذیر

اگر در زبانتان، به نظر می‌رسد پولس یک بیانیه داده و سپس آن را تکذیب می‌کند، می‌توانید این جمله را بازنویسی کنید تا از عبارت استثنا استفاده نکنید. ترجمه جایگزین: «فقط وقتی باور کنید که یک اتهام حقیقت دارد» (نگاه کنید به: حروف ربط نشان دهنده استثنا) (See: حروف ربط نشان دهنده استثنا. p.190)

به زبان دو یا سه شاهد

در اینجا، بر به پایه مفهوم تکیه کردن است. شاید لازم باشد تا در زبانتان از یک عبارت کامل‌تر استفاده کنید. ترجمه‌های جایگزین: «بر شهادت دو یا سه نفر اتکا کنید» یا «حداقل دو نفر شواهدی برای آن ارائه دهند» (نگاه کنید به: حذف به قرینه) (See: حذف به قرینه (p.183))

دو یا سه

ترجمه جایگزین: «حداقل دو نفر» یا «دو نفر یا بیشتر»

1 Timothy 5:20

پیش همه

بؤس از عبارت پیش به معنای در برابر استفاده می‌کند. ترجمه‌های جایگزین: «جایی که همه می‌توانند ببینند» یا «در عموم» (نگاه کنید به: استعاره) (See):
ستعاره (p.148))

تا دیگران بترسند

اگر برای خوانندگان لازم باشد، می‌توانید بیان کنید که مردم به طور ضمنی از انجام چه کاری می‌ترسند. ترجمه جایگزین: «بنابراین، دیگران هم از گناه کردن بترسند» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See): دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

بترسند

بین یک اصطلاح است. ترجمه جایگزین: «خواهند ترسید» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See): اصطلاح (p.156))

1 Timothy 5:21

در حضور خدا و مسیح عیسی و فرشتگان برگزیده تو را قسم می‌دهم

با نام بردن از خدا و مسیح عیسی و فرشتگان برگزیده به عنوان شاهدان به آنچه که پولس می‌گوید، پولس تیموتائوس را در برابر خدا مسئول انجام آنچه او می‌گوید، قرار می‌دهد. اگر این مسئله روشن نیست، می‌توانید آن را به شکلی که در زبان شما برای سوگند استفاده می‌شود، بیان کنید. ترجمه جایگزین: «همان‌طور که خدا و مسیح عیسی و فرشتگان برگزیده، شاهد هستند، من تو را سوگند می‌دهم که از دستوراتی که به تو دادم پیروی کنی»

در حضور خدا & مسیح عیسی و

پولس از عبارت در حضور، به معنای «در برابر»، برای نشان دادن اینکه «جایی که می‌توانند ببینند» استفاده می‌کند. دیدن، به طور استعاری به معنای توجه و نضوات است. ترجمه جایگزین: «همان‌طور که خدا و مسیح عیسی و فرشتگان برگزیده، شاهد هستند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

فرشتگان برگزیده

این عبارت به فرشتگانی اشاره دارد که خدا آنان را برای خدمت ویژه به خودش برگزیده است. ترجمه جایگزین: «فرشتگانی که خدمتگزاران ویژه خدا هستند» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.156))

این امور را & نگاه داری و

ترجمه جایگزین: «این دستورات را دنبال کنید»

این امور را

Grammatically, this could refer either to the instructions Paul has just given Timothy about elders or to the instructions he is about to give Timothy regarding his own personal conduct. But since Paul tells Timothy to follow these instructions without favoring one person over another, it is most likely that this refers to the instructions about elders. Alternate translation: “these things that I have just told you”

بدون غرض & هیچ کاری از روی طرفداری مکن

اصطلاحات غرض و طرفداری معانی مشابهی دارند. پولس شاید با تکرار بر این تأکید می‌کند که تیموتائوس باید بی‌طرفانه داوری کند و با همه عادلانه رفتار کند. اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید این اصطلاحات را ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: «کاملاً بی‌طرفانه با همه رفتار کنید» (نگاه کنید به: قرینه) (See: قرینه (p.213))

1 Timothy 5:22

و دستها به زودی بر هیچ کس مگذار

دست‌گذاری یک مراسم بود که در آن یک یا چند رهبر کلیسا دستان خود را بر روی مردم قرار می‌دادند و دعا می‌کردند که خدا آنان را قادر سازد تا به کلیسا به نحوی که خدا را خشنود کند، خدمت کنند. تیموتائوس باید تا زمانی که شخصیت نیکوی فرد برای مدت زمان طولانی نشان داده شده بود، صبر می‌کرد و سپس به‌طور رسمی و علنی آن شخص را برای خدمت به جامعه مسیحی جدا می‌کرد. ترجمه جایگزین: «تا زمانی که یک فرد شخصیتی نیکو را به‌طور مداوم نشان داده است، صبر کنید تا او را برای رهبری کلیسا تعیین کنید» (نگاه کنید به: عملکرد نمادین) (See: عملکرد نمادین (p.208))

و دستها به زودی بر هیچ کس مگذار

پولس اینجا از یک استعاره استفاده می‌کند که معنای مثبت را با استفاده از یک واژه منفی همراه با واژه‌ای که مخالف معنای مورد نظر است، بیان می‌کند. ترجمه جایگزین: « صبر کنید تا زمانی که یک فرد به‌طور مداوم نشان دهد که شخصیت نیکویی است، تا او را برای رهبری کلیسا تعیین کنید» (نگاه کنید به: کوچک انگاری- خفض جناح کم نمایی) (See: کم‌نمایی (p.229))

و در گناهان دیگران شریک مشو

در این زمینه ممکن است مفهوم این باشد که اگر تیموتائوس فردی را قبل از آمادگی یا بدون اطمینان از شخصیت الگویی او، به رهبری منصوب کند، در این صورت تیموتائوس تا حدی مسئول شکست‌های نهایی آن شخص به عنوان یک رهبر خواهد بود یا اگر او این کار را نکند، وقتی که گناهان آن شخص آشکار شوند، به نظر خواهد رسید که او گناهان آن شخص را تأیید کرده است. ترجمه جایگزین: «بنابراین مسئولیت شکست‌های اخلاقی و رهبری دیگران را بر عهده گیرید.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

1 Timothy 5:23**شرابی کم میل فرما**

پولس به تیموتائوس می‌گوید که شراب را به‌طور خاص برای مصرف دارویی آن استفاده کند. آب در آن منطقه ناپاک بود و اغلب باعث بیماری می‌شد. ترجمه جایگزین: «علاوه براین، تو باید بعضی اوقات به عنوان دارو شراب بنوشی» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

1 Timothy 5:24

بعضی

در اینجا پولس از واژه مردان به معنای کلی که شامل مردان و هم زنان می‌شود، استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «بعضی از مردم» (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل مونث می‌شود) (See: **When Masculine Words Include Women (p.146)**)

آشکار است & پیش روی ایشان به داوری می‌خرامد

پولس درباره گناهان به عنوان این صحبت می‌کند که گویی خودشان می‌توانند پیش از فرد به جایی که آن فرد به خاطر انجام دادنشان داوری می‌شود نیز حرکت کنند. در اینجا داوری می‌تواند به این موارد اشاره داشته باشد: (۱) داوری هنگامی که گناهکار در روز آخر در برابر خدا قرار می‌گیرد. ترجمه جایگزین: «بنابراین آشکار است که همه می‌دانند آنان گناهکارند، قبل از اینکه خدا آنان را مجرم بداند» (۲) قبل از داوری کلیسا. ترجمه جایگزین: «برای همه واضح است، حتی قبل از اینکه رهبران کلیسا با آنان روبرو شوند» (نگاه کنید به: شخصیت پرداز (See: **شخصیت پرداز (p.200)**)

و & اما بعضی را تعاقب می‌کند

پولس از گناهان طوری صحبت می‌کند که گویی خودشان می‌توانند حرکت کنند و جلوتر از شخص به جایی بروند که آن شخص در آنجا بخاطر گناهانش مورد قضاوت قرار می‌گیرد. همانند عبارت قبلی، در اینجا می‌تواند به این موارد اشاره داشته باشد: (۱) داوری توسط خدا. ترجمه جایگزین: «اما گناهان برخی تا زمان داوری آنان توسط خدا آشکار نمی‌شود» (۲) داوری توسط کلیسا. ترجمه جایگزین: «اما گناهان برخی از مردم برای مدت زمان طولانی پنهان می‌ماند» این ترجمه جایگزین دوم امکان آن را باز می‌گذارد که پولس به داوری توسط خدا نیز اشاره دارد. (نگاه کنید به: شخصیت پرداز (See: **شخصیت پرداز (p.200)**)

1 Timothy 5:25

و اعمال نیکو واضح است

ضمناً اینجا پولس منظورش همه کارهای نیکو نیست، چون در ادامه جمله از برخی کارهای نیکو صحبت می‌کند که آشکار نیستند. ترجمه جایگزین: «اکثر کارهای نیکو نیز واضح‌اند» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

اعمال نیکو

مفهوم کارهای نیکو این است که این کارها به دلیل سازگاری با شخصیت، اهداف و اراده خدا، خوب تلقی می‌شوند. ترجمه جایگزین: «اعمالی که خدا تأیید می‌کند» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

و آنهایی که دیگرگون باشد، نتوان مخفی داشت

پولس از کارهای نیکو مثل اشیایی صحبت می‌کند که کسی بتواند آن‌ها را پنهان کند. ترجمه جایگزین: «و مردم متوجه کارهای نیکویی که آشکار نبودند، خواهند شد» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

و آنهایی که دیگرگون باشد، نتوان مخفی داشت

اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید این عبارت مجهول را با یک شکل معلوم بیان کنید و بگویید چه کسی این کار را انجام می‌دهد. ترجمه جایگزین: «و کسانی که مخفیانه کارهای نیکو انجام می‌دهند، نمی‌توانند آنان را به‌طور دایم، مخفی نگه دارند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

نتوان مخفی داشت

اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید این جمله نفی مضاعف نتوان...مخفی را به صورت مثبت بیان کنید. ترجمه جایگزین: «مردم بعداً در مورد آنان می‌فهمند» (نگاه کنید به: نفی مضاعف) (See: نفی مضاعف (منفی در منفی) (p.219))

1 Timothy 6

یادداشت‌های کلی ۱ تیموتائوس ۶

مفاهیم ویژه در این باب

برده‌داری

در این باب پولس به بردگان تعلیم می‌دهد که به اربابان خود احترام بگذارند و آنها را بطور جدی خدمت کنند. این به این معنا نیست که برده‌داری از نظر او یا از نظر خدا مورد تأیید است. منظور پولس تشویق ایمانداران است که در هر وضعیتی که هستند پرهیزکار و قانع باشند. البته این بدین معنا نیست که آنها نمی‌توانند همزمان برای تغییر این وضعیت تلاش کنند.

1 Timothy 6:1

آنانی که غلامان زیر یوغ می باشند

پولس از افرادی که به عنوان برده کار می کنند طوری سخن می گوید که گویی آنها گاوهایی هستند که یوغ بر گردن دارند، شخم می زنند یا خیش را می کشند. ترجمه جایگزین: «در مورد افرادی که به عنوان برده کار می کنند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

آنانی که غلامان & می باشند

این قسمت در اشاره به ایماندارانی نوشته شده است که برده بودند. ترجمه جایگزین: «همه ایماندارانی که به عنوان برده کار می کنند» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

که مبدا نام و تعلیم خدا بد گفته شود

اگر در زبان شما رایج تر است، می توانید این عبارت مجهول را به شکل معلوم بیان کنید و فاعل جمله را نیز مشخص کنید. ترجمه جایگزین: «تا بی ایمانان شخصیت خدا یا آنچه ما به آن ایمان داریم و تعلیم می دهیم را مورد توهین قرار ندهند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

که مبدا نام و تعلیم خدا بد گفته شود

اگر برای ترجمه شما مفیدتر است، می توانید این عبارت منفی را به شکل مثبت بیان کنید. ترجمه جایگزین: «تا بی ایمانان همیشه با احترام درباره شخصیت خدا و آنچه ما تعلیم می دهیم صحبت کنند»

نام & خدا

ر. اینجا واژه نام به طور استعاری به معنای شهرت یا حیثیت است. ترجمه های جایگزین: «شخصیت خدا» یا «حیثیت خدا» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.198))

تعلیم

منظور پولس از تعلیم به طور ضمنی تعلیم در مورد عیسی و نحوه زندگی پیروان اوست. ترجمه جایگزین: «تعلیم ما در مورد نحوه زندگی ایمانداران» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

1 Timothy 6:2**برادرانند**

اینجا، برادران به طور استعاری به معنای همه هم‌ایمانان در عیسی است، چه مرد و چه زن. ترجمه جایگزین: «آنها هم‌ایمان هستند» (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل مؤنث است) (See: **(p.146)When Masculine Words Include Women**)

و محبوبند

This could have either, or both, meanings: (1) God loves these people. Alternate translation: “whom God loves” (2) other believers love these people. Alternate translation: “and so their believing slaves should love them”

1 Timothy 6:3

کلام صحیح

ببینید چگونه واژه صحیح را در ۱:۱۰. ترجمه کرده‌اید. در اینجا کلام صحیح به معنی تعلیم خوب و مطمئن است که هیچ نقص یا ایرادی ندارد. (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.198))

کلام صحیح

پولس به طور استعاری از واژه کلام برای توصیف کلامی استفاده می‌کند که پیروان عیسی واقعاً باور دارند و آن را ابراز می‌کنند. ترجمه جایگزین: «پیام حقیقی ایمان ما» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.198))

کلام & خداوند ما عیسی مسیح

بین می‌تواند به این موارد اشاره داشته باشد: (۱) پیام درباره خداوند عیسی (۲) کلمات گفته شده توسط خداوند عیسی.

1 Timothy 6:4

از غرور مست شده

پولس به طور استعاری از افراد بسیار مغرور طوری سخن می‌گوید که گویی مست شده‌اند. ببینید چگونه این عبارت را در ۶:۳ ترجمه کرده‌اید. ترجمه جایگزین: «آن شخص بیش از حد مغرور است» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

از غرور مست شده

اگر در زبان شما کاربرد دارد می‌توانید عبارت **مست شده** را به صورت معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «آن شخص بیش از حد مغرور است» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

از غرور مست شده

ضمیر پنهان موجود در این قسمت به طور کلی به هر کسی اشاره می‌کند که آنچه درست است را تعلیم نمی‌دهد. ترجمه جایگزین: «آن شخص بیش از حد مغرور است» (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل مؤنث است) (See: When Masculine Words Include Women (p.146))

هیچ نمی‌داند

پولس اینجا از واژه **هیچ** برای کلی‌گویی استفاده می‌کند. این شخص به طور کلی پیام واقعی خدا را درک نمی‌کند. ترجمه جایگزین: «او هیچ چیزی در مورد حقیقت خدا درک نمی‌کند» (نگاه کنید به: مبالغه) (See: مبالغه (p.215))

در مباحثات & دیوانه گشته است

پولس از افرادی که احساس می‌کنند مجبورند درگیر بحث‌های بیهوده شوند، طوری صحبت می‌کند که گویی بیمارند. چنین افرادی خیلی مشتاق بحث کردن هستند و واقعاً نمی‌خواهند راهی برای توافق پیدا کنند. ترجمه جایگزین: «به طور ناسالمی مشتاق بحث است» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

مباحثات و مجادلات

این دو واژه اساساً یک معنا دارند، هر چند واژه دوم به طور خاص به بحث در مورد معنای کلمات اشاره دارد. پولس برای تأکید از این دو واژه با هم استفاده می‌کند. اگر این‌ها در زبان شما مفاهیم جداگانه‌ای نیستند، می‌توانید آنها را ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: «بحث‌ها» (نگاه کنید به: قرینه) (See: قرینه (p.213))

مجادلات

ترجمه جایگزین: «بحث در مورد معنای کلمات»

کفر و

در حالی که واژه **کفر** اغلب به بی‌احترامی و انکار خدا اشاره دارد، در این متن منظور از **کفر** کسانی هستند که در مورد یکدیگر به اشتباه چیزهای بدی می‌گویند. ترجمه جایگزین: «توهین‌ها»

ظنون شرّ

ترجمه جایگزین: «افرادی که به اشتباه فکر می‌کنند دیگران می‌خواهند به آن‌ها صدمه بزنند»

1 Timothy 6:5

و منازعات

اینجا، منازعات آخرین مورد در فهرستی است که از آیه قبل شروع شده بود، فهرستی از چیزهای بد که نتیجه «بحث‌ها و جدل‌های پوچ» هستند. ترجمه جایگزین: «و درگیری مداوم» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

مردم فاسدالعقل و مرتد از حق

افعال این عبارت را به صورت صفت ارائه کرده است (فاسدالعقل و مرتد از حق). اگر برای ترجمه شما مفید است، شما می‌توانید توضیحات بیشتری را برای خوانندگان خود ارائه کنید. ترجمه جایگزین: «بین افرادی که فکرشان فاسد شده و دیگر حقیقت را باور ندارند» (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

مردم فاسدالعقل و مرتد از حق

این دو عبارت در اصل یک معنا دارند. پولس برای تأکید آنها را با هم استفاده می‌کند. اگر برای ترجمه شما مفیدتر است، می‌توانید این عبارات را ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: «افرادی که دیگر نمی‌توانند حقیقت را تشخیص دهند» (نگاه کنید به: تشابه) (See: تشابه (p.172))

مردم

پولس از واژه مردم در اینجا به معنای عام که شامل هم مردان و هم زنان می‌شود، استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «میان افرادی» (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل مؤنث است) (See: When Masculine Words Include Women (p.146))

1 Timothy 6:6

لیکن

پولس با استفاده از کلمه لیکن تضاد بین آنچه معلّمان دروغین در مورد دینداری می‌گویند و آنچه حقیقت تعریف واقعی دینداری است را توضیح می‌دهد. ترجمه جایگزین: «درعوض» (نگاه کنید به: حرف ربط نشان‌دهنده تضاد) (See: حروف ربط - رابطه تضاد (p.185))

دینداری با قناعت

اگر برای ترجمه شما مفیدتر است، می‌توانید اسامی انتزاعی دینداری و قناعت را با مفهوم ضمنی آنها و با عبارت کلامی بیان کنید. ترجمه جایگزین: «انجام کارهای خداپسندانه همراه با قناعت به آنچه که شخص دارد» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.154))

سود عظیمی است

اگر برای ترجمه شما مفیدتر است، می‌توانید اسامی انتزاعی سود را با مفهوم ضمنی آن و با یک عبارت کلامی توضیح دهید. ترجمه جایگزین: «شخص را بسیار بهره‌مند می‌کند» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.154))

1 Timothy 6:7

زیرا که

پولس با استفاده از کلمه زیرا برای آنچه که در جمله قبلی گفته است دلیل می آورد. ترجمه جایگزین: «در نهایت» (نگاه کنید به: حرف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (p.187)

در این دنیا هیچ نیاوردیم

پولس در این عبارت به زمان تولد اشاره می کند. ترجمه جایگزین: «هنگامی که به دنیا آمدیم چیزی به همراه خود نیاوردیم» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (p.195)

و واضح است که از آن

در اینجا پولس برخی از کلمه هایی را که برای تکمیل جمله لازم است، حذف کرده است. اینجا پولس برخی از کلماتی را که معمولاً در یک جمله برای ترجمه به ن نیاز است حذف کرده است: «و بنابراین، این نیز واضح است که» (نگاه کنید به: حذف به قرینه) (See: حذف به قرینه) (p.183)

هیچ نمی توانیم برد

در اینجا پولس به زمان مرگ اشاره می کند. ترجمه جایگزین: «هنگام مرگ نمی توانیم چیزی را از این دنیا بیرون ببریم» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (p.195)

1 Timothy 6:8

قانع خواهیم بود

اینجا پولس یک جمله را برای بیان یک ضرورت اخلاقی به کار می برد. ترجمه جایگزین: «همین ها باید برای ما کافی باشد» (نگاه کنید به: بیانیه - کاربردهای دیگر) (See: **Statements — Other Uses (p.143)**)

قانع خواهیم بود

اگر در زبان شما نیز فعل معلوم کاربرد بیشتری دارد، می توانید این فعل را که در اصل مجهول بوده است به صورت معلوم ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «همین ها باید برای ما کافی باشد» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: **فعل معلوم و مجهول (p.210)**)

1 Timothy 6:9

اما

پولس با استفاده از واژه اما به موضوع کسانی که فکر می‌کنند دینداری آنها را ثروتمند می‌کند برمی‌گردد. شما می‌توانید این کلمه را با واژه یا عبارتی که در زبان شما معنا و اهمیت مشابهی دارد ترجمه کنید. (نگاه کنید به: حرف ربط نشان‌دهنده تضاد) (See: حروف ربط - رابطه تضاد (p.185))

گرفتار می‌شوند در تجربه و دام

پولس به صورت استعاری از کسانی که اجازه می‌دهند تجربه پول باعث گناهشان شود طوری صحبت می‌کند که گویی حیواناتی هستند که در دام شکارچی می‌افتند. ترجمه جایگزین: «با وسوسه‌ای روبرو می‌شوند که بیشتر از توان مقاومتشان است» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

و انواع شهوات بی‌فهم و مضر

این عبارت ادامه استعاره قبلی است. پولس از این شهوات طوری صحبت می‌کند که گویی آنها گودالی هستند که شکارچی از آنها به عنوان تله استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «و امیال و پیرانگری را تجربه می‌کنند که نمی‌توانند بر آنها غلبه کنند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

شهوات بی‌فهم و مضر

اینجا پولس یک معنی را با استفاده از دو کلمه که با حرف و به هم وصل شده‌اند، بیان می‌کند. واژه بی‌فهم دلیل مضر بودن این خواسته‌ها را بیان می‌کند. اگر برای ترجمه شما مفیدتر است، می‌توانید ارتباط این دو واژه را با بیان معنای آن و با عبارتی معادل بیان کنید. ترجمه جایگزین: «امیال و پیرانگر» (نگاه کنید به: عطف دو کلمه بجای کاربرد صفت و موصوف) (See: Hendiadys (p.137))

که مردم را به تباهی و هلاکت غرق می‌سازند

این عبارت، شهواتی را که پولس توصیف کرده خلاصه می‌کند. او به صورت استعاری طوری از آنها صحبت می‌کند که گویی می‌توانند افراد را در آب عمیق غرق کنند. ترجمه جایگزین: «مردم نمی‌توانند از چنین چیزهایی بگریزند و آنها مردم را نابود می‌کنند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

مردم را

پولس از واژه مردم در اینجا به معنای عام آن استفاده می‌کند که شامل هم مردان و هم زنان می‌شود. ترجمه جایگزین: «مردم» (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل مؤنث است) (See: When Masculine Words Include Women (p.146))

تباهی و هلاکت

این دو واژه هلاکت و نابودی، معانی بسیار مشابهی دارند. پولس هر دو را به کار می‌برد تا تأکید کند که این شهوات بسیار مضر هستند. اگر در زبان شما این امکان وجود دارد، می‌توانید از یک واژه همراه با مؤکد کردن کلمه استفاده کنید. ترجمه‌های جایگزین: «نابودی کامل» یا «ویرانی کامل» (نگاه کنید به: جفت عبارت) (See: قرینه (p.213))

1 Timothy 6:10

زیرا که

پولس با استفاده از کلمه زیراً برای آنچه که در جمله قبلی گفته است دلیل می‌آورد. ترجمه جایگزین: «این به این دلیل است که» (نگاه کنید به: حرف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (p.187)

طمع ریشه همه بدیها است

پولس به صورت استعاری طوری از بدی سخن می‌گوید که گویی گیاه است. او همچنین به صورت استعاری طوری از عشق به پول سخن می‌گوید که گویی ریشه‌ای است که آن گیاه از آن رشد می‌کند. ترجمه جایگزین: «عشق به پول باعث می‌شود شخص به انواع کارهای اشتباه مبادرت ورزد» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.148)

همه بدیها

پولس از واژه همه در اینجا برای کلی‌گویی و تأکید استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «انواع کارهای اشتباه» (نگاه کنید به: مبالغه) (See: مبالغه) (p.215)

که بعضی چون در پی آن می‌کوشیدند

این قسمت اشاره به افرادی است که در پی پول می‌کوشیدند و مربوط به واژه بدی‌ها در عبارت قبلی نیست. اگر برای خوانندگان شما مفید باشد می‌توانید جمله جدیدی را از اینجا شروع کنید. ترجمه جایگزین: «افرادی که می‌خواهند ثروتمند شوند»

از ایمان گمراه گشته

پولس به صورت استعاری طوری از عشق به پول صحبت می‌کند که گویی راهنمای پلیدی است که از روی عمد مردم را به مسیر اشتباه هدایت می‌کند. ترجمه جایگزین: «به خاطر عشق به پول، دیگر به عیسی ایمان ندارند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.148)

که بعضی چون در پی آن می‌کوشیدند، از ایمان گمراه گشته

اگر در زبان شما رایج‌تر است، می‌توانید این عبارت مجهول را به شکل معلوم بیان کنید. ترجمه‌های جایگزین: «که برخی از مردم را از ایمان به عیسی دور کرده است» یا «این عشق به پول برخی از مردم را واداشته تا دنبال کردن عیسی را متوقف کنند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول) (p.210)

خود را & اقسام دردها سفتند

پولس از درد طوری سخن می‌گوید که گویی شمشیری است که مردم با آن خود را می‌کشند. ترجمه جایگزین: «در زندگی‌شان غم‌های بزرگی را تجربه کرده‌اند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.148)

1 Timothy 6:11

ای مرد خدا

ترجمه‌های جایگزین: «تو خادم خدایی» یا «تو شخصی هستی که متعلق به خدایی»

از اینها بگیریز

پولس از این شهوات و گناهان طوری سخن می‌گوید که گویی چیزهایی هستند که شخص می‌تواند به صورت فیزیکی از آنها بگیریزد. ترجمه جایگزین: «مطمئن شو که این کارها را انجام نمی‌دهی» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

از اینها

واژه اینها می‌تواند اشاره داشته باشد به: (۱) تمام موضوعاتی که پولس در این بخش از نامه در مورد آنها صحبت کرده است (تعالیم دروغین، غرور، جدل‌ها و عشق به پول). (۲) موضوعی که پولس کمی قبل راجع به آن صحبت کرده است (عشق به پول). اگر امکان دارد، بهتر است اینها را به عنوان یک اشاره کلی در نظر بگیرید (مورد اول).

پیروی نما

پولس از عدالت و سایر ویژگی‌های خوب طوری صحبت می‌کند که گویی چیزهایی هستند که شخص می‌تواند آنها را تعقیب کند و آنها را بگیرد. این استعاره مخالف سرپیچی است. به معنای تلاش کردن برای رسیدن به این ویژگی‌های خوب است. ترجمه جایگزین: «تلاش کن تا به دست آوری» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

1 Timothy 6:12

و جنگ نیکوی ایمان را بکن

اینجا، پولس به صورت استعاره در مورد فردی که در پیروی از عیسی پایداری می‌کند طوری سخن می‌گوید که گویی جنگجویی است که بهترین عملکردش را دارد، یا ورزشکاری که تمام تلاشش را می‌کند تا پیروز شود. ترجمه جایگزین: «بهترین تلاشت را بکن تا از عیسی اطاعت کنی» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

و بدست آور آن حیات جاودانی را

پولس به صورت استعاره طوری در مورد کسانی که مشتاق حیات جاودان هستند سخن می‌گوید که گویی آنها آن را محکم در دستشان نگه می‌دارند. او همچنین این استعاره را با مثال ورزشکاری ادامه می‌دهد که برای پیروزی سخت تلاش کرده است و اکنون جایزه را در دست دارد. ترجمه‌های جایگزین: «مشتاقانه آرزوی زندگی جاودانه با خدا را داشته باش» یا «هرکاری لازم است برای دنبال کردن زندگی جاودانه با خدا انجام بده» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

که برای آن دعوت شدی

اگر در زبان شما رایج‌تر است، می‌توانید این عبارت مجهول را به شکل معلوم بیان کنید و فاعل جمله را نیز مشخص کنید. ترجمه جایگزین: «که خدا تو را به ن خوانده است» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.210))

اعتراف نیکو کردی

ترجمه جایگزین: «تو ایمانت به عیسی را به طور علنی اعلام کردی»

در حضور گواهان بسیار

مفهوم این قسمت آن است که اعتراف ایمان تیموتائوس به قوت خود باقی است زیرا در حین اعتراف او این گواهان حضور داشتند و می‌توانستند شهادت دهند که او آن را اظهار کرده است. در ترجمه خود می‌توانید اصطلاحی را به کار ببرید که در فرهنگ شما برای تعهد علنی و قانونی استفاده می‌شود. ترجمه جایگزین: «در حالی که مردم زیادی داشتند نگاه می‌کردند» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

1 Timothy 6:13

به حضور آن خدایی

در این قسمت پولس از خدا می‌خواهد شاهد باشد که او این فرمان را به تیموتائوس داده است. ترجمه جایگزین: «با خدا به عنوان شاهد من» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

که همه را زندگی می‌بخشد

ترجمه جایگزین: «که به همه چیز زندگی می‌بخشد»

و مسیح عیسی

در این قسمت پولس همچنین از عیسی می‌خواهد که شاهد او باشد. ترجمه جایگزین: «و با مسیح عیسی... به عنوان شاهد من نیز» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

که در پیش پنطیوس پیلاطس اعتراف نیکو نمود

پولس در اینجا عیسی را به عنوان نمونه به تیموتائوس معرفی می‌کند. عیسی نمونه کسی است که با وجود مخالفت و تهدید دیگران، اطاعت خود از خدا را به طور علنی نشان داده است. ترجمه جایگزین: «که در زمان محاکمه در حضور پیلاطس خدا را اقرار نمود» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

1 Timothy 6:14

بی‌داغ و ملامت

اصطلاحات بی‌داغ و بی‌ملامت معانی مشابهی دارند. پولس شاید برای تأکید، هر دوی آنها را با هم ذکر کرده است. اگر برای ترجمه شما مفید است، می‌توانید بین اصطلاحات را ترکیب کنید و تأکید را به روش دیگری بیان کنید. ترجمه جایگزین: «کاملاً بی‌عیب» (نگاه کنید به: قرینه) (See: قرینه (p.213))

بی‌داغ

داغ به صورت مجازی به معنای نقص اخلاقی است. این قسمت می‌تواند به معانی زیر باشد: (۱) تیموتائوس باید طوری زندگی کند که عیسی نقصی در او پیدا نکند یا به خاطر انجام کار اشتباه او را سرزنش نکند. (۲) تیموتائوس باید طوری زندگی کند که دیگران نقصی در او پیدا نکنند یا به خاطر انجام کار اشتباه او سرزنش نکنند. ترجمه جایگزین: «بی‌عیب» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

تا به ظهور خداوند ما عیسی مسیح

ترجمه جایگزین: «تا زمانی که خداوندمان عیسی مسیح بازگردد»

1 Timothy 6:15

در زمان معین

نگاه کنید که این اصطلاح را در قسمت ۶:۲ چگونه ترجمه کرده‌اید. ترجمه جایگزین: «در زمانی که خدا انتخاب خواهد کرد» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See):
صطلاح (p.156))

آن متبارک و قادر وحید

این عبارت به طور ضمنی به خدا اشاره دارد. ترجمه جایگزین: «خدا، تنها خدایی است که ما ستایش می‌کنیم، او به تنهایی بر جهان حکومت می‌کند» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See): دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.195))

1 Timothy 6:16

که تنها لایموت & است

ترجمه جایگزین: «تنها کسی که همیشه وجود داشته است»

و ساکن در نوری & نزدیک آن نتوان شد

ترجمه جایگزین: «که در نوری زندگی می‌کند که آنقدر درخشان است که هیچ‌کس نمی‌تواند به آن نزدیک شود»

و احدی از انسان

در اینجا پولس از واژه انسان به معنای عام که شامل هم مردان و هم زنان می‌شود، استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «هیچ انسانی» (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر شامل مؤنث است) (See: **(p.146) When Masculine Words Include Women**)

1 Timothy 6:17

دولتمندان

پولس از صفت دولتمندان به عنوان اسم و برای اشاره به گروهی از مردم که آن صفت توصیفشان می‌کند، استفاده می‌کند. اگر برای ترجمه شما مفیدتر است، می‌توانید این اصطلاح را به صورت یک عبارت اسمی ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «به مردمی که ثروتمند هستند بگو» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See): صفات اسمی (p.206)

این جهان را

این جهان دوره‌ای است که ما در آن زندگی می‌کنیم، یعنی دوران قبل از بازگشت عیسی و برقراری حکومت خدا بر همه مردم. ترجمه جایگزین: «در این زمان»

و به دولت ناپایدار

اگر برای ترجمه شما مفید است، می‌توانید اسم انتزاعی ناپایدار را با مفهوم ضمنی آن و با استفاده از یک عبارت کلامی بیان کنید. ترجمه‌های جایگزین: «به نروتی که آنقدر ناپایدار است» یا «به دارایی که شخص آن را آنقدر آسان از دست می‌دهد» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See): اسم معنی (p.154)

که همه چیز را دولتمندانه برای تمتع به

پولس با استفاده از واژه همه، به همه دارایی یک شخص و یا تمام چیزهایی که واقعا دارد اشاره می‌کند، نه به همه چیزهایی که ممکن است داشته باشد. اگر برای ترجمه شما مفید است، می‌توانید با اضافه کردن کلماتی این موضوع را روشن کنید. ترجمه جایگزین: «همه چیزهایی را که داریم تا بتوانیم از آنها لذت ببریم» (نگاه کنید به: حذف به قرینه) (See): حذف به قرینه (p.183)

1 Timothy 6:18

در اعمال صالحه دولت‌مند

پولس به صورت استعاری از کمک کردن به دیگران به عنوان راهی برای ثروتمند شدن سخن می‌گوید، اما آن را با چیزی غیر از پول اندازه‌گیری می‌کند (اعمال صالحه). ترجمه جایگزین: «به روش‌های مختلفی به دیگران خدمت و کمک کنند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

1 Timothy 6:19

و برای خود اساس نیکو بجهت عالم آینده نهند

پولس در اینجا از برکاتی سخن می‌گوید که خدا به کسانی می‌بخشد که وفادارانه او را خدمت کرده‌اند. این برکات به طور استعاری همانند ثروتی هستند که شخص در مکانی امن اندوخته است. ترجمه جایگزین: «از هم اکنون یک شروع خوب برای زندگی آینده‌شان در حضور خدا را تضمین می‌کنند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

و برای خود اساس نیکو بجهت عالم آینده نهند

پولس همچنین به صورت استعاری طوری از این برکات سخن می‌گوید که گویی اساس نیکو یا شالوده یک ساختمان هستند. منظور او این است که آنها برای آن شخص شروع خوبی در زندگی جدیدش در حضور خدا تا ابد فراهم می‌کنند. ترجمه جایگزین: «از هم اکنون یک شروع خوب برای زندگی آینده‌شان در حضور خدا را تضمین می‌کنند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

و برای & بجهت عالم آینده

در عهد جدید، این عبارت می‌تواند به چیزهای مختلفی اشاره داشته باشد، اما در این مورد به نظر می‌رسد به زندگی جدیدی که ایمانداران پس از مرگ و پایان تاریخ در حضور خدا خواهند داشت، اشاره دارد. این عبارت معادل عبارت «زندگی آینده» در قسمت ۸:۴ است. ترجمه جایگزین: «زندگی آینده‌شان در حضور خدا» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.156))

تا حیات جاودانی را بدست آرند

پولس از همان استعاره‌ای استفاده می‌کند که در قسمت ۱۲:۶ و در عبارت حیات جاودانی را به دست آر به کار برده است. پولس به صورت استعاره طوری در مورد کسانی که مشتاق حیات جاودان هستند سخن می‌گوید که گویی آنها آن را محکم در دستانشان نگه می‌دارند. ترجمه جایگزین: «تا بتوانند واقعا تا ابد با خدا زندگی کنند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

1 Timothy 6:20

تو آن امانت را محفوظ دار

منظور این قسمت این است که عیسی پیام خودش را به تیموتائوس سپرده است تا اعلام کند. ترجمه جایگزین: «از پیامی در مورد عیسی که او در اختیار تو گذاشته حفاظت کن» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (p.195)

و از بیهوده‌گویی‌های حرام & اعراض نما

برای اجتناب از بیهوده‌گویی‌ها، تیموتائوس باید از آنانی که حرف‌های بیهوده می‌زنند دوری کند. ترجمه جایگزین: «به حرف‌های مردمی که برایشان هیچ چیز مقدس نیست گوش نده» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی) (p.198)

و از مباحثات

این می‌تواند به معنای زیر باشد: (۱) معلمان دروغین چیزهایی می‌گویند که برخلاف ایمان درست مسیحی است. ترجمه‌های جایگزین: «و تعالیمی که با ما مخالف است» یا «و اظهارات مخالف» (۲) معلمان دروغین چیزهایی می‌گویند که نمی‌توانند همه در یک زمان درست باشند.

معرفت دروغ

اگر در زبان شما کاربرد دارد، می‌توانید فعل مجهول را به صورت فعل معلوم بیان کنید و می‌توانید بگویید چه کسی این کار را انجام داده است. ترجمه جایگزین: «چیزی که برخی افراد به دروغ آن را دانش می‌نامند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول) (p.210)

1 Timothy 6:21

چون & از ایمان منحرف گشتند

نگاه کنید که این عبارت را در آیه ۶:۱ چگونه ترجمه کرده‌اید. پولس از ایمان به مسیح طوری سخن می‌گوید که گویی هدفی است که مردم باید به سمت آن بشانه بروند. ترجمه جایگزین: «هدف ایمان به عیسی را برآورده نکرده‌اند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.148))

فیض با تو باد. آمین

اگر برای ترجمه شما مفید است، می‌توانید به طور صریح بگویید چه کسی این فیض را خواهد داد و پولس فکر می‌کند چه کسی این کار را انجام خواهد داد. ترجمه جایگزین: «خدا فیض خود را به همه شما عطا کند»

فیض با تو باد. آمین

واژه تو جمع است و به تیموتائوس و همه ایمانداران افسس اشاره دارد. ترجمه جایگزین: «خدا فیض خود را به همه شما عطا کند» (نگاه کنید به: انواع ضمیر دوم شخص) (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.160))



Persian Translation Academy

نسخه 39

"ما" فراگیر و انحصاری

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال انحصاری و فراگیر "ما" کدام اند؟

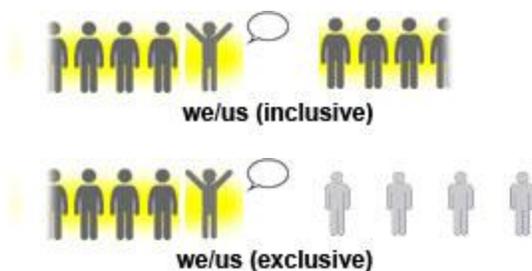
برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Pronouns](#)

برخی زبان ها بیش از یک شکل از "ما" را دارند: یک شکل فراگیر که به معنای "من و تو" می باشد و یک شکل انحصاری که به معنای "من و شخصی دیگر، نه تو" است. فرم انحصاری دربرگیرنده فردی مخاطب نیست. فرم فراگیر شامل شخصی است که با او صحبت می شود، و نیز احتمالاً افراد دیگری است. این در مورد "ما"، "مال ما" و

"خودمان" نیز صدق می کند. برخی زبان ها شکل انحصاری و فراگیر برای هر کدام از این ها دارند. مترجمانی که زبانشان شکل انحصاری و فراگیر جداگانه برای این کلمات دارند نیازمند درک منظور گوینده هستند تا بتوانند تصمیم بگیرند از کدام شکل استفاده کنند.

تصاویر را مشاهده کنید، افراد سمت راست افرادی هستند که گوینده با آنها صحبت می کنند. قسمت های زرد رنگ نشان می دهد که "ما" فراگیر و "ما" انحصاری به چه کسانی اشاره می کنند.



چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

کتاب مقدس ابتدا به زبان عبری، آرامی و یونانی نوشته شد. مانند انگلیسی، این زبان ها شکل جداگانه فراگیر و انحصاری برای "ما" ندارند. اگر زبانتان فرم های جداگانه انحصاری و فراگیر "ما" دارد، پس شما نیازمند درک منظور گوینده هستید تا تصمیم بگیرید از کدام فرم "ما" استفاده کنید.

نمونه ها در کتاب مقدس:

انحصاری:

۱۲ او بدیشان گفت، شما ایشان را غذا دهید. آن ها گفتند: «ما را جز پنج نان و دو ماهی نیست مگر برویم و بجهت جمع این گروه غذا بخریم.» (لوقا ۹:۱۳ ULT)

در بند دوم، شاگردان درباره برخی از آنها که میخواستند غذا بخورند صحبت می کنند. آنها با مسیح صحبت می کردند، اما عیسی قرار نبود غذا بخورد. بنابراین زبان هایی که فرم فراگیر و انحصاری "ما" را دارند، از شکل انحصاری استفاده می کنند.

۲ ما آن را دیده ایم و ما بر آن شهادت می دهیم. ما حیات جاودانی را که نزد پدر بود و به ما اعلام شده است را به شما خبر می دهیم. (اول یوحنا ۱:۲ ULT)

یوحنا به افرادی که عیسی را ندیده اند می گوید که او و سایر حواریون چه دیده اند. بنابراین زبان هایی که شکل فراگیر و انحصاری "ما" را دارند از اشکال انحصاری در این آیه استفاده خواهند کرد.

فراگیر:

۱۵ شبانان با یکدیگر گفتند، الان به بیت لحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم.
(لوقا ۱۵:۲ ULT)

چوپان ها با هم صحبت می کردند. وقتی آنها گفتند "ما"، آنها شامل افرادی می شدند که با آنها صحبت می کردند، بنابراین زبان هایی که دارای شکل های فراگیر و انحصاری «ما» و «ما» هستند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند

۲۲ روزی از روزها او با شاگردان خود به کشتی سوار شده، به ایشان گفت: «به آن سوی کنار دریاچه عبور بکنیم.» پس کشتی را حرکت دادند. (لوقا ۸:۲۲ ULT)

وقتی عیسی گفت «ما»، منظور خود و شاگردانی بود که با آنها صحبت می کرد، بنابراین زبان هایی که اشکال فراگیر و انحصاری «ما» دارند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند.

بعد توصیه می کنیم در مورد:

(UTA PDF)When Masculine Words Include Women

ارجاع شده در: 1 Timothy 4:10; 1 Timothy 1:8

Hendiadys

توضیح:

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم عباراتی که دارای عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف در آن است را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

[\(UTA PDF\) Parts of Speech](#)

هنگامی که گوینده ای ایده ای را با کاربرد دو واژه ای که با حرف ربط "و" به هم متصل شده اند بیان می کند، به آن عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف می گویند. در عطف دو کلمه بجای کاربرد صفت و موصوف، این دو واژه با هم سر و کار دارند. معمولاً یکی از کلمات ایده اولیه است که همان موصوف است و کلمه دیگر آن را بیشتر توصیف می کند که در واقع همان موصوف است.

... شما را به ملکوت و جلال خود می خواند. (اتسالونیکیان ۲ آیه ۱۲ ULT)

اگرچه "ملکوت" و "جلال" هر دو اسم هستند، "جلال" در واقع نشان می دهد که چه نوع ملکوتی است: این ملکوتی از جلال است یا ملکوتی با جلال.

دو عبارتی که با "و" به هم متصل می شوند، زمانی که به یک نفر، شی یا رویداد اشاره می کنند، می توانند یک عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف باشند.

و آن امید مبارک و تجلی جلال خدای عظیم و نجات دهنده خود ما عیسی مسیح را انتظار کشیم. (تیتوس ۲ آیه ۱۳ ULT)

تیتوس ۲ آیه ۱۳ شامل عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف است. "امید مبارک" و "تجلی جلال" به چیزی همانند اشاره دارند و این ایده را که بازگشت عیسی مسیح بسیار مورد انتظار و شگفت انگیز است را تشدید می کند. همچنین، "خدای عظیم ما" و "نجات دهنده عیسی مسیح" به یک شخص اشاره دارد، نه دو نفر.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

اغلب عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف شامل یک اسم معنی است. برخی از زبان های بومی ممکن است اسمی با همان معنی نداشته باشند.

بسیاری از زبان ها از عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف استفاده نمی کنند، بنابراین افراد ممکن است درک نکنند که واژه دوم، صفت است و واژه اول را بیشتر توصیف می کند.

بسیاری از زبان ها از عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف استفاده نمی کنند، بنابراین افراد ممکن است متوجه نشوند که منظور فقط یک فرد یا چیز است، نه دو عدد از آن ها.

نمونه های کتاب مقدس:

زیرا که من به شما زبانی و حکمتی خواهم داد ... (لوقا ۲۱ آیه ۱۵ ULT)

"زبانی" و "حکمتی" اسم هستند، اما در این آرایه ادبی "حکمت" صفت است و آنچه را از دهان بیرون می آید را توصیف می کند.

اگر خواهش داشته، اطاعت نمایید..... (اشعیا ۱ آیه ۱۹ ULT)

"خواهش" و "اطاعت" صفت هستند، اما "خواهش"، "اطاعت" را توصیف می کند.

راهکارهای ترجمه:

اگر عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف طبیعی هستند و در زبان شما معنای درستی می دهند، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، در اینجا گزینه های دیگری وجود دارد:

- ۱- موصوف را با صفتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.
- ۲- موصوف را با عبارتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.
- ۳- صفت موصوف را با قیدی که به همان معنی است، جایگزین کنید.
- ۴- قسمت‌های دیگر گفتار را که معنی یکسانی دارند جا به جا کنید و نشان دهید که یک کلمه یا عبارت دیگری را توصیف می‌کند.
- ۵- اگر روشن نیست که منظور فقط یک چیز است، عبارت را تغییر دهید تا واضح شود.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

۱- موصوف را با صفتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.

زیرا که من به شما زبانی و حکمتی خواهم داد ... (لوقا ۲۱ آیه ۱۵ ULT)

زیرا که من به شما سخنان حکیمانه خواهم داد ...

و وصیت می‌کردیم که رفتار بکنید بطور شایسته خدایی که شما را به ملکوت و جلال خود می‌خواند. (۱ تسالونیکیان ۲ آیه ۱۲ ULT)

وصیت می‌کردیم که شما باید رفتار بکنید بطور شایسته خدایی که شما را به ملکوت باشکوه/ جلال خود می‌خواند.

۲- موصوف را با عبارتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.

زیرا که من به شما زبانی و حکمتی خواهم داد ... (لوقا ۲۱ آیه ۱۵ ULT)

زیرا که من به شما سخنانی از حکمت خواهم داد.

و وصیت می‌کردیم که رفتار بکنید بطور شایسته خدایی که شما را به ملکوت و جلال خود می‌خواند. (۱ تسالونیکیان ۲ آیه ۱۲ ULT)

وصیت می‌کردیم که شما باید رفتار بکنید بطور شایسته خدایی که شما را به ملکوت پر جلال/ با شکوه خود می‌خواند.

۳- صفت موصوف را با قیدی که به همان معنی است، جایگزین کنید.

اگر خواهش داشته، اطاعت نمایید... (اشعیا ۱ آیه ۱۹ ULT)

اگر با کمال میل مطیع باشی...

(4) قسمت‌های دیگر گفتار را که معنی یکسانی دارند جا به جا کنید و نشان دهید که یک کلمه یا عبارت دیگری را توصیف می‌کند.

اگر خواهش داشته، اطاعت نمایید... (اشعیا ۱ آیه ۱۹ ULT)

صفت "مطیع" را می‌توان با فعل "اطاعت کردن" جایگزین کرد.

اگر با کمال میل اطاعت کنی...

(4) و (5) اگر واضح نیستند که فقط یک چیز معنا شده است، عبارت را تغییر دهید تا روشن شود.

و آن امید مبارک و تجلی جلال خدای عظیم و نجات‌دهنده خود ما عیسی مسیح را انتظار کشیم. (تیتوس ۲ آیه ۱۳ ULT)

اسم "جلال" را می‌توان به صفت "جلیل/باشکوه" تغییر داد تا روشن شود که ظهور عیسی همان چیزی است که ما به آن امیدواریم. همچنین، "عیسی مسیح" را می‌توان به جلوی عبارت منتقل کرد و "خدای عظیم و نجات‌دهنده" را در یک بند مرتبط قرار داد که فردی، عیسی مسیح را توصیف می‌کند.

و ما آنچه ما در آرزوی آن هستیم، ظهور مبارک و باشکوه عیسی مسیح است که خدای عظیم و نجات‌دهنده ماست را انتظار کشیم..

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[قرینه \(UTA PDF\)](#)

ارجاع شده در: 1 Timothy 2:7; 1 Timothy 2:8; 1 Timothy 5:5; 1 Timothy 5:17; 1 Timothy 6:9

Quote Markings

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: How can quotes be marked, especially when there are quotes within quotes?

برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:
نقل قول مستقیم و غیرمستقیم (UTA PDF)

Description

Some languages use quotation marks to mark off direct quotes from the rest of the text. English uses the mark “ immediately before a quote and ” immediately after it.

John said, “I do not know when I will arrive.”

Quotation marks are not used with indirect quotes.

John said that he did not know when he would arrive.

When there are several layers of quotations inside of other quotations, it might be hard for readers to understand who is saying what. Alternating two kinds of quotation marks can help careful readers to keep track of them. In English, the outermost quotation has double quote marks, and the next quotation within it has single marks. If there is a third embedded quote, that quotation again has double quotation marks.

Mary said, “John said, ‘I do not know when I will arrive.’”

Bob said, “Mary told me, ‘John said, “I do not know when I will arrive.”’”

Some languages use other kinds of quotation marks: Here are some examples: ‘ ’ „ “ ” ‹ › « » ۷ — .

Examples From the Bible

The examples below show the kind of quotation markings used in the ULT.

A quotation with only one layer

A first layer direct quote has double quotation marks around it.

So the king replied, “That is Elijah the Tishbite.” (2 Kings 1:8b ULT)

Quotations with two layers

A second layer direct quote has single quotation marks around it. We have printed it and the phrase in bold type for you to see them clearly.

?” (John 5:12 ULT) ‘**Pick it up and walk**’ They asked him, “Who is the man who said to you, He sent two of the disciples, saying, “Go into the village ahead of you. As you enter, you will ‘**Why** find a colt that has never been ridden. Untie it and bring it to me. If any one asks you, ” (Luke 19:29b-31 ULT) ‘**The Lord has need of it.**’ you will say thus, **are you untying it?**”

A quotation with three layers

A third layer direct quote has double quotation marks around it. We have printed it in bold type for you to see them clearly.

Abraham said, “Because I thought, ‘Surely there is no fear of God in this place, and they will kill me because of my wife.’ Besides, she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife. When God caused me to leave my father’s house and travel from place to place, I said to her, ‘You must show me this faithfulness .’” (Genesis 20:11-13) **He is my brother** as my wife: At every place where we go, say about me, “
ULT)

A quotation with four layers

A fourth layer direct quote has single quotation marks around it. We have printed it in bold for you to see it clearly.

They said to him, “A man came to meet us who said to us, ‘Go back to the king who sent you, **‘Is it because there is no God in Israel that you sent men** and say to him, “Yahweh says this: **to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from**” ’ ” (2 Kings 1:6 ULT) **the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.**’

Quote Marking Strategies

Here are some ways you may be able to help readers see where each quote starts and ends so they can more easily know who said what.

- (1) Alternate two kinds of quote marks to show layers of direct quotation. English alternates double quote marks and single quote marks.
- (2) Translate one or some of the quotes as indirect quotes in order to use fewer quote marks, since indirect quotes [\)Direct and Indirect Quotations](#) do not need them. (See
- (3) If a quotation is very long and has many layers of quotation in it, indent the main overall quote, and use quote marks only for the direct quotes inside of it.

Examples of Quote Marking Strategies Applied

- (1) Alternate two kinds of quotation marks to show layers of direct quotation as shown in the ULT text below.

They said to him, “A man came to meet us who said to us, ‘Go back to the king who sent you, and say to him, “Yahweh says this: ‘Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.’” ’ ” (2 Kings 1:6 ULT)

- (2) Translate one or more of the quotes as indirect quotes in order to use fewer quotation marks, since indirect quotes do not need them. In English, the word “that” can introduce an indirect quote. In the example below,

everything after the word “that” is an indirect quote of what the messengers said to the king. Within that indirect quote, there are some direct quotes marked with double and single quotation marks.

They said to him, “A man came to meet us who said to us, ‘Go back to the king who sent you, and say to him, “Yahweh says this: ‘Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.’”” (2 Kings 1:6 ULT)

a man came to meet them who said to them, “Go backthatThey told him to the king who sent you, and say to him, ‘Yahweh says this: “Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.””

(3) If a quotation is very long and has many layers of quotation in it, indent the main overall quote, and use quote marks only for the direct quotes inside of it.

They said to him, “A man came to meet us who said to us, ‘Go back to the king who sent you, and say to him, “Yahweh says this: ‘Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.’”” (2 Kings 1:6 ULT)

They said to him,

A man came to meet us who said to us, “Go back to the king who sent you, and say to him, ‘Yahweh says this: “Is it because there is no God in Israel that you sent men to consult with Baal Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed to which you have gone up; instead, you will certainly die.’””

بعد توصیه می کنیم در مورد:

(UTA PDF) Quotes within Quotes

ارجاع شده در: 1 Timothy 4:8; 1 Timothy 3:1; 1 Timothy 1:15

Statements — Other Uses

What other uses are there: این صفحه به سوال پاسخ می دهد:
for statements?
برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:
[\(UTA PDF\)](#) انواع جمله

Description

Normally statements are used to give information. Sometimes they are used in the Bible for other functions.

Reason This Is a Translation Issue

Some languages would not use a statement for some of the functions that statements are used for in the Bible.

Examples From the Bible

. All of the sentences in John 1:6-8 below are statements, and **information** Statements are normally used to give their function is to give information.

There was a man who was sent from God, whose name was John. He came as a witness in order to testify about the light, that all might believe through him. John was not the light, but came that he might testify about the light. (John 1:6-8 ULT)

to tell someone what to do. In the examples below, the high priest **command**A statement can also be used as a used statements with the verb “will” to tell people what to do.

do. A third of you who come on the **must** He commanded them, saying, “This is what you be at the Sur Gate, and a third **will** keep watch over the king’s house, and a third **will** Sabbath at the gate behind the guardhouse.” (2 Kings 11:5 ULT)

. The speaker below was not just telling Joseph about something **instructions**A statement can also be used to give Joseph would do in the future; he was telling Joseph what he needed to do.

, for he will save his people from **you will call his name Jesus** She will give birth to a son, and their sins. (Matthew 1:21 ULT)

. The man with leprosy was not just saying what Jesus was able to **request**A statement can also be used to make a do. He was also asking Jesus to heal him.

you can Behold, a leper came to him and bowed before him, saying, “Lord, if you are willing, **make me clean**.” (Matthew 8:2 ULT)

something. By telling Adam that the ground was cursed because of him, **perform**A statement can also be used to God actually cursed it.

because of you; (Genesis 3:17b ULT) **cursed is the ground...**

the man’s sins. **Jesus forgave** By telling a man that his sins were forgiven,

Son, your sins are forgiven When Jesus saw their faith, he said to the paralyzed man, “
.” (Mark 2:5 ULT)

Translation Strategies

- that **use a sentence type** (1) If the function of a statement would not be understood correctly in your language, would express that function.
- that **add a sentence type** (2) If the function of a statement would not be understood correctly in your language, would express that function.
- that would **use a verb form** (3) If the function of a statement would not be understood correctly in your language, express that function.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If the function of a statement would not be understood correctly in your language, use a sentence type that would express that function.

, for he will save his people from **you will call his name Jesus** She will give birth to a son, and their sins. (Matthew 1:21 ULT)

The phrase “you will call his name Jesus” is an instruction. It can be translated using the sentence type of a normal instruction.

, because he will save his **Name him Jesus** She will give birth to a son. people from their sins.

- (2) If the function of a statement would not be understood correctly in your language, add a sentence type that would express that function.

, because I know you are able to heal me if you are willing to. (Matthew **please heal me** Lord, 8:2 ULT)

The function of “I know you can” is to make a request. In addition to the statement, a request can be added.

.. If you are willing, please do so **I know you can heal me** Lord,
I know you can do so. Lord, if you are willing, please heal me.

- (3) If the function of a statement would not be understood correctly in your language, use a verb form that would express that function.

, for he will save his people from **you will call his name Jesus** She will give birth to a son, and their sins. (Matthew 1:21 ULT)

, for he will **you must call his name Jesus** She will give birth to a son, and save his people from their sins.

Son, your sins are forgiven. (Mark 2:5 ULT)

Son, I forgive your sins.	|	|
Son, God has forgiven your sins.	|	|
		"

ارجاع شده در: [1 Timothy 6:8](#); [1 Timothy 5:18](#)

When Masculine Words Include Women

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: "How do I translate "brother" or "he" when it could refer to anyone, male or female?"

برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Pronouns](#)

[\(UTA PDF\)Generic Noun Phrases](#)

In the Bible, sometimes the words "men," "brothers," and "sons" refer only to men. At other times, those words include both men and women. In those places where the writer meant both men and women, you (the translator) need to translate it in a way that does not limit the meaning to men.

Description

In some languages a word that normally refers to men can also be used in a more general way to refer to both men and women. For example, the Bible sometimes says "brothers" when it refers to both brothers and sisters.

Also in some languages, the masculine pronouns "he" and "him" can be used in a more general way for any person if it is not important whether the person is a man or a woman. In the example below, the pronoun is "his," but it is not limited to males.

mother. (Proverbs 10:1 **his** father rejoice but a foolish son brings grief to **his**A wise son makes
ULT)

Reason This Is a Translation Issue

In some cultures words like "man," "brother," and "son" can only be used to refer to men. If those words are used in a translation in a more general way, people will think that what is being said does not apply to women.

In some cultures, the masculine pronouns "he" and "him" can only refer to men. If a masculine pronoun is used, people will think that what is said does not apply to women.

Translation Principles

When a statement applies to both men and women, translate it in such a way that people will be able to understand that it applies to both.

Examples From the Bible

, the grace of God that has been given to the churches of **brothers** Now we want you to know,
Macedonia. (2 Corinthians 8:1 ULT)

men and women This verse is addressing the believers in Corinth, not only men, but

, take up **himself** must deny **he** Then said Jesus to his disciples, "If anyone wants to follow me,
cross, and follow me." (Matthew 16:24 ULT) **his**

men and women Jesus was not speaking only of men, but of

استعاره

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: استعاره چیست و چگونه می توان متن کتاب مقدس را که در آن استعاره بکار رفته ترجمه کرد

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[Figures of Speech \(UTA PDF\)](#)

[تشبیه \(UTA PDF\)](#)

استعاره یک آرایه ادبی است و به معنی وام گرفتن یک واژه یا عبارت، از واژه یا عبارتی دیگر است؛ به این دلیل که می خواهد افراد در مورد علت شباهت این دو فکر کنند.

برای نمونه، ممکن است شخصی بگوید: دختری که دوستش دارم، فرشته است.

دختر و فرشته فرق بسیار باهم دارند، اما گوینده در نظر دارد که آن‌ها به گونه ای همانند یکدیگرند. کار شنونده این است که به چگونگی شباهت این دو پی ببرد.

عناصر استعاره

نمونه بالا به ما نشان می دهد که استعاره از سه عنصر تشکیل می شود. در این استعاره، گوینده درباره دختری که دوستش دارد صحبت می کند؛ که این را موضوع می نامیم. گوینده می خواهد که شنونده در مورد شباهت میان دختر و فرشته فکر کند. فرشته تصویری است که او دختر را به آن تشبیه می کند. به احتمال زیاد، قصد دارد شنونده به اینکه هر دو آن‌ها زیبا و پاک هستند توجه کند. این همان ایده است که دختر و فرشته هر دو در آن سهیم هستند و بنابراین همچنین می توانیم آن را هدف تشبیه بنامیم.

هر استعاره از سه عنصر تشکیل می شود:

موضوع، اولین موردی که نویسنده یا گوینده به بحث گذاشته است.

تصویر، مورد فیزیکی (شیء، رویداد، عمل و ...) که گوینده برای توصیف موضوع استفاده می کند.

ایده، مفهوم انتزاعی یا یک ویژگی است. هنگامی که شنونده می اندیشد که چگونه تصویر و موضوع به هم شباهت دارند، در حقیقت به ایده فکر می کند. بیشتر وقت‌ها، ایده استعاره به روشنی در کتاب مقدس بیان نشده است، اما چارچوب متن، آن را غیرمستقیم بیان می کند. معمولاً لازم است که شنونده خودش به ایده فکر کند.

بنابراین می توان گفت که استعاره، یک آرایه ادبی است که از یک تصویر فیزیکی، برای پیوند دادن یک ایده انتزاعی به موضوع استفاده می کند.

گویندگان، اغلب استعاره را برای بیان نکته ای در باره یک موضوع به کار می گیرند، در حالی که دست کم یک هدف تشبیه** (ایده)، میان موضوع و تصویر، حاضر می باشد. در استعاره، اغلب به موضوع و تصویر اشاره مستقیم می شود. اما ایده در آن پنهان می باشد. گوینده یا نویسنده استعاره را به کار می گیرد تا خواننده را وا بدارد به اندیشیدن در باره مناسبت میان موضوع و تصویر؛ و بدین گونه در یابد که ایده** استعاره چه می باشد.

گویندگان اغلب از استعاره برای غنی کردن پیام خود استفاده می کنند تا زبان خود را پویاتر کرده و احساسشان را بهتر بیان نمایند. بدین گونه چیزی را می گویند که بیان آن به روش دیگری دشوار است؛ و نیز به افراد در به یاد سپردن پیامشان کمک می کنند.

گویندگان، گاه استعاره‌هایی را به کار می گیرند که در زبان آن‌ها بسیار رایج است. اگرچه، گاهی هم از استعاره‌هایی که رایج نیستند یا حتی از استعاره‌های منحصربه فرد استفاده می کنند. هنگامی که یک استعاره در یک زبان رایج شده است، اغلب به یک استعاره "منفعل" بدل می شود، در مقابل استعاره‌هایی وجود دارند که رایج نیستند و ما آن‌ها را به عنوان استعاره‌های "فعال" می شناسیم. هرکدام از استعاره‌های منفعل و فعال مشکلات متفاوتی را در ترجمه به وجود می آورند که ما در ادامه مطلب در مورد آن بحث خواهیم کرد.

استعاره‌های منفعل

استعاره منفعل، استعاره‌ای است که گویندگان یک زبان آن را زیاد به کار می گیرند و دیگر به عنوان مفهومی که بیان کننده مفهومی دیگر است در نظر نمی گیرند. زبان شناسان اغلب این استعاره‌ها را (استعاره‌های مرده) می نامند. استعاره‌های منفعل بسیار رایج هستند. به نمونه‌هایی در زبان فارسی توجه نمایید پابند (به معنی وابسته یا گرفتار)، شجره نامه (به معنی تبارنامه)، برگ دفتر (به معنی صفحه‌ای از دفتر) و یا کلمه دل سوخته (به معنی ستم دیده یا رنج دیده).

نمونه‌هایی از استعاره‌های منفعل در عبری کتاب مقدس شامل استفاده از کلمه دست برای نشان دادن قدرت، استفاده از کلمه صورت یا رو برای نشان دادن حضور و احساسات و یا خصوصیات اخلاقی به‌عنوان پوشش.

مفهوم‌های جفتی که دوبه‌دو، به‌عنوان استعاره عمل می‌کنند

بسیاری از گفتارهای استعاری به یک جفت مفهوم متکی است که با یکدیگر، مفهومی متفاوت را بیان می‌کنند. برای نمونه، (جهت بالا)، بیانگر زیاد شدن، زیاد بودن، یا رشد کردن یا ... است (ایده). ما با به‌کارگیری این جفت مفاهیم می‌توانیم جمله‌هایی مانند «قیمت بنزین بالا رفت»، «ورزشکاران استقامت بالایی دارند» و یا از سوی دیگر با استفاده از جهت پایین جمله‌هایی مانند: «درجه حرارت پایین آمد» و «آمار طلاق پایین آمد» را بسازیم.

مفهوم‌های جفتی همواره در زبان‌های جهان برای هدف‌های استعاری به کار گرفته می‌شوند و شیوه‌های مناسبی برای سازمان‌دهی اندیشه می‌باشند. به‌طور کلی، مردم این گرایش را دارند که از مفهوم‌های انتزاعی، مانند قدرت، حضور، احساسات و خصوصیات اخلاقی، صحبت کنند، گویا آن‌ها اعضای بدن یا چیزهایی هستند که می‌توانند دیده شوند یا لمس شوند و یا اینکه رویدادهای قابل تماشا هستند.

هنگامی که این استعاره‌ها از روی عادت به کار گرفته شوند، کمتر گوینده یا شنونده‌ای آن‌ها را به‌عنوان آرایه ادبی در نظر می‌گیرد. نمونه‌هایی از استعاره‌ها در زبان فارسی که از روی عادت به کار می‌گیریم:

حرارت را بالا ببرید. از بالا بردن به‌عنوان زیاد کردن صحبت می‌شود.
 کارمان را پیش ببریم. ادامه دادن به کار به‌عنوان به سمت جلو بردن بیان می‌شود.
 از نظریه خود به‌خوبی دفاع کنید. از مباحثه به‌گونه‌ای که انگار جنگ است صحبت می‌شود.
 جریان چیست. از رویداد به‌عنوان مایعات صحبت می‌شود.

کمتر کسی این عبارات را به‌عنوان استعاره یا آرایه‌های ادبی در نظر می‌گیرد، بنابراین ترجمه آن‌ها به زبان‌های دیگر، به‌گونه‌ای که باعث شود خواننده به آن‌ها به‌عنوان آرایه‌های ادبی توجه ویژه کند اشتباه است. برای توصیف الگوهای مهم این نوع استعاره در زبان‌های کتاب مقدس، به [Biblical Imagery — Common Patterns](#) مراجعه کنید.

به‌هنگام ترجمه یک استعاره منفعل، آن را به‌عنوان استعاره محسوب نکنید. در عوض، از بهترین اصطلاح در زبان مقصد، بهره بگیرید.

استعاره‌های فعال

استعاره‌هایی هستند که شنونده به‌عنوان مفهومی که بیان‌کننده مفهوم دیگر است تشخیص می‌دهد. استعاره‌های فعال شنونده را، برای فهمیدن رابطه میان دو موضوع مختلف، به اندیشه وا می‌دارد؛ زیرا که در بیشتر موارد این دو موضوع باهم تفاوت‌های بسیاری دارند. همچنین افراد به‌سادگی این استعاره‌ها را به‌عنوان غنی‌سازی پیام و نوآوری در روش بیان، تشخیص می‌دهند و به همین دلیل به آن توجه ویژه می‌کنند. به نمونه زیر توجه کنید:

اما برای شما که از اسم من می‌ترسید، آفتاب عدالت طلوع خواهد کرد و بر بالهای وی شفا خواهد بود. (ملاکی ۴:۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا خداوند از نجاتی که توسط او پدید می‌آید، انگار که طلوع آفتاب است و پرتو آن، به روی افرادی که دوستشان دارد، می‌تابد سخن می‌گوید. او همچنین از پرتو آفتاب به‌گونه‌ای سخن می‌گوید که گویی بال دارد. همچنین از این بال‌ها به‌گونه‌ای صحبت می‌کند که شفا دهنده هستند و مردم را درمان می‌کنند. به مثالی دیگر توجه کنید:

عیسی گفت: «بروید و به آن روباه بگویید...» (لوقا ۱۳:۳۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا «روباه» به هیروودیس پادشاه اشاره دارد. افرادی که به عیسی گوش می‌دهند، بی‌شک درک می‌کنند که عیسی قصد دارد تا آن‌ها ویژگی‌هایی از روباه را به هیروودیس نسبت دهند. احتمالاً آن‌ها متوجه شده‌اند که عیسی قصد دارد میان روباه و هیروودیس به‌نحوی که هر دو شرور، حیله‌گر، ویرانگر و قاتل هستند و چیزهایی را که به آن‌ها تعلق ندارند تصاحب می‌کنند، ارتباط برقرار کند.

استعاره‌های فعال، استعاره‌هایی هستند که به توجه ویژه‌ای نیاز دارند تا به‌درستی ترجمه شوند. برای این کار شما باید عناصر استعاره و اینکه چگونه باهم کار می‌کنند تا ایجاد معنی کنند را درک کنید.

عیسی بدیشان گفت: «من نان حیات هستم. کسی که نزد من آید، هرگز گرسنه نشود و هر که به من ایمان آرد، هرگز تشنه نگردد.»
(یوحنا ۶:۳۵) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عیسی خودش را نان حیات می‌نامد. موضوع، کلمه "من" (خود عیسی) است و تصویر، کلمه "نان" است. نان غذای اصلی که مردم در آن زمان و مکان بود. شباهت میان نان و عیسی در این است که مردم برای زنده ماندن به هر دو آن‌ها نیاز دارند. درست همان‌طور که مردم باید غذا بخورند تا حیات جسمانی داشته باشند، مردم باید به عیسی ایمان بیاورند تا حیات ابدی داشته باشند. ایده استعاره "حیات" است. در این مورد، عیسی ایده اصلی استعاره را بیان می‌کند، اما در اغلب موارد تنها به‌طور غیرمستقیم به ایده اشاره می‌شود.

هدف‌های استعاره

یکی از هدف‌های استعاره این است که با نشان دادن چیزی که از آن آگاهی داریم (تصویر)، چیز دیگری را که نمی‌دانیم (موضوع)، بیاموزیم. هدف دیگر تأکید بر چیزی (تصویر) است که ویژگی بخصوصی (ایده) دارد، یا نشان دادن اینکه این خصوصیت به اندازه خیلی زیادی وجود دارد. هدف دیگر این است که افراد را هدایت کند تا همان احساسی را که در مورد موضوع دارند در مورد تصویر نیز داشته باشند.

چرا در ترجمه، باید به استعاره توجه کنیم؟

شاید افراد قادر به تشخیص استعاره نباشند. به عبارت دیگر، ممکن است آن‌ها یک استعاره را با یک گزاره ادبی اشتباه بگیرند و بنابراین آن را اشتباه درک کنند. شاید افراد با چیزی که به عنوان یک تصویر استفاده می‌شود آشنا نباشند و بنابراین قادر به درک استعاره نیستند. اگر موضوع بیان نشده باشد، امکان دارد افراد به آن پی نبرند. شاید افراد اهداف تشبیه را که گوینده قصد دارد به آن پی ببرند درک نکنند، اگر در درک اهداف تشبیه شکست بخورند، قادر به درک استعاره نخواهند بود. شاید افراد گمان کنند که استعاره را درک کرده‌اند، اما در واقع این‌طور نباشد. این مورد زمانی اتفاق می‌افتد که افراد اهداف تشبیه را از فرهنگ خودشان بکار می‌ب

اصول ترجمه

معنای استعاره را همان‌گونه که برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن کنید.
معنای استعاره را بیش از آنچه که فکر می‌کنید برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن نکنید.

نمونه‌ها از کتاب مقدس

گاوان باشان ... این کلام را بشنوید! (عاموس ۴:۱) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عاموس با زنان اشرافی سامره سخن می‌گوید (ای)، موضوع است. به‌گونه‌ای که آن‌ها گاو خطاب شده‌اند. عاموس نمی‌گوید که چه شباهت‌هایی را میان این زنان و گاوان در نظر دارد. او می‌خواهد خواننده به آن‌ها فکر کند، او به‌طور کامل انتظار دارد مردمی که از فرهنگ او هستند به راحتی این کار را انجام دهند. بر اساس متن، ما متوجه می‌شویم که منظور او از زنان این است که آن‌ها مانند گاوان فریه، تنها به تغذیه خودشان مشتاق هستند. اگر ما تشبیه‌ها از فرهنگی متفاوت را بکار بگیریم، مانند اینکه گاوها مقدس هستند و باید پرستش شوند، ممکن است معنی اشتباهی را از این آیه استنباط کنیم.

توجه: در واقع منظور عاموس این نیست که زنان گاو هستند. او با آن‌ها به‌عنوان انسان سخن می‌گوید.

اما الان ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گِل هستیم و تو صانع ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم. (اشعیا ۶۴:۸) (ترجمه قدیمی)

مثال بالا دارای دو استعاره وابسته به هم است. موضوعها «ما» و «تو» است و تصویرها «گل» و «کوزه‌گر» هستند. همسانی میان کوزه‌گر و خداوند این حقیقت است که هر دو آن‌ها، هرچه را که بخواهند از مصالح خود می‌سازند. کوزه‌گر هرچه را که بخواهد از گل می‌سازد و خداوند هرچه را که بخواهد از مردم می‌سازد. ایده بیان‌شده از طریق تشبیه میان گل کوزه‌گری و ما این است که نه گل و نه مردم حق شکایت از اینکه به چه چیزی تبدیل می‌شوند را ندارند. عیسی ایشان را گفت، آگاه باشید که از خمیرمایه فریسیان و صدوقیان احتیاط کنید! پس ایشان در خود تفکر نموده، گفتند، از آن است که نان برنداشته‌ایم. (متی ۱۶: ۷-۶)

عیسی در اینجا از استعاره استفاده کرده است، اما شاگردانش آن را درک نکرده‌اند. هنگامی که او می‌گوید «خمیرمایه»، شاگردان گمان می‌برند که درباره نان صحبت می‌کند، اما خمیرمایه تصویر استعاره است و موضوع، تعلیم فریسیان و صدوقیان است. از آنجاکه شاگردان (مخاطبان اصلی) نتوانستند به منظور عیسی پی ببرند، مناسب نیست که منظور عیسی در اینجا، به روشنی بیان شود.

راهبردهای ترجمه

اگر مخاطب شما، استعاره را به همان‌گونه که خوانندگان اصلی درک می‌کردند، درک می‌کنند، از آن استفاده کنید. ترجمه را خوب بیازمایید تا اطمینان پیدا کنید که افراد به درستی آن را می‌فهمند.

اگر افراد آن را درک نمی‌کنند، می‌توانید یکی راهبردهای زیر را به کار بگیرید.

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است، یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند. **Simile See**.

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی رجوع کنید به: **Translate Unknowns see**

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

(۸) اگر هیچ‌یک از این راهبردها کارایی ندارد، به ناچار ایده را به روشنی و بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

نمونه‌هایی از اجرای راهبردها در ترجمه

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بر پای‌هایش افتاده ... (مرقس 5:22) (ترجمه قدیمی)

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بلافاصله در برابر او سجده کرد.
(ترجمه به زبان ساده)

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (مرقس 10:5) (ترجمه قدیمی)

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (ترجمه به زبان ساده)

استعاره را همانگونه به کار گرفتیم. ولی باید مطمئن باشیم که خوانندگان ما این استعاره را به درستی می‌فهمند.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما مانند گل کوزه‌گری هسگره و تو مانند کوزه‌گر ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم. (ترجمه به زبان ساده)

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی نگاه کنید به: **Translate Unknowns**

ای شائول، چرا بر من جفا می‌کنی؟ تو را بر سوک ها لگزدن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14) (ترجمه قدیمی)

«شائول، شائول، چرا مرا آزار می‌رسانی؟ لگزدن به چوب تیز برای خودت بد می‌شود»

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما چوب هستیم و تو منبت‌کار ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما نخ هستیم و تو بافنده ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره من است! متعال باد خدای نجات من!

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره ای است که من می توانم خود را زیر آن از دست دشمنانم پنهان کنم! متعال باد خدای نجات من!

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو را بر سوک ها لگدزن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14)

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو با من مبارزه می کنی و با این کار مانند گاوی که به چوب تیز صاحبش لگد می زند به خودت آسیب می زنی.

(۸) اگر هیچ یک از این راهبردها رضایت بخش نیست، ایده را به طور واضح بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آبیید که شما را صیاد مردم گردانم. (مرقس 1:17) (ترجمه قدیمی)

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آبیید که شما را تبدیل به گردآورندگان مردم کنم. واژه یونانی به معنی ماهی گیران است. در ترجمه قدیم با واژه (صیاد = شکارچی) جایگزین شده و خواننده فارسی زبان می تواند بفهمد که ایده این استعاره چیست.

برای آگاهی بیشتر در مورد استعاره های خاص، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Patterns](#).

..

ارجاع شده در: 1 Timothy; 1 Timothy 1:18; 1 Timothy 1:14; 1 Timothy 1:12; 1 Timothy 1:6; 1 Timothy 1:5; 1 Timothy 1:2; 1 Timothy 1:19; 1 Timothy 3:8; 1 Timothy 3:7; 1 Timothy 3:6; 1 Timothy 3:3; 1 Timothy 2:7; 1 Timothy 2:4; 1 Timothy 1:20; 1 Timothy 1:14; 1 Timothy 4:7; 1 Timothy 4:6; 1 Timothy 4:2; 1 Timothy 4:1; 1 Timothy 3:15; Timothy 3:9; 1 Timothy 5:21; 1 Timothy 5:20; 1 Timothy 5:18; 1 Timothy 5:16; 1 Timothy 5:15; 1 Timothy 5:6; 1 Timothy 5:4; 4:15; 1 Timothy; 1 Timothy 6:11; 1 Timothy 6:10; 1 Timothy 6:9; 1 Timothy 6:5; 1 Timothy 6:4; 1 Timothy 6:1; Timothy 5:25; 1 Timothy 6:21; 1 Timothy 6:19; 1 Timothy 6:18; 1 Timothy 6:14; 6:12

اسم معنی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اسم معنی یعنی چه؟ چگونه باید آن را ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Parts of Speech
(UTA PDF)Sentence Structure

اسم‌های معنی، (در برابر اسم ذات)، اسم‌هایی هستند که به نگرش‌ها، کیفیت‌ها، مناسبت‌ها یا موقعیت‌ها اشاره می‌کنند، اینها به معنای فیزیکی قابل مشاهده یا لمس نیستند، مانند شادی، وزن، همبستگی، دوستی، سلامتی و استدلال. این نکته برای ترجمه مهم است زیرا برخی زبان‌ها ممکن است ایده خاصی را با اسم معنی بیان کنند، در حالی که در زبانی دیگر، به روش دیگری برای بیان آن نیاز است.

به خاطر داشته باشید که اسم‌ها کلماتی هستند که به شخص، مکان، چیز یا نظری اشاره میکنند. اسم معنی اسمی است که به ایده و نظر اشاره میکنند. ایده میتواند نگرش، کیفیت، مناسبت یا موقعیت باشد و یا حتی رابطه میان این ایده‌ها باشند. اسم معنی را نمیتوان دید یا لمس کرد. مانند لذت، شادی، صلح، ابتکار، نیکی، قناعت، عدالت، صداقت، آزادی، کینه، سنگینی، طول، وزن و خیلی خیلی بیشتر. برخی زبانها، مانند کتاب مقدس یونانی و انگلیسی اغلب اسامی التزامی به کار می‌برند.

برخی زبانها، مانند یونانی کتاب مقدسی و انگلیسی، اسم معنی را زیاد به کار می‌برند. اسمی را برای فعالیت‌ها یا ویژگی‌ها استفاده می‌کنند و به گونه ای از آن صحبت می‌کنند که انگار جسم هستند و وجود خارجی دارند. برای نمونه در زبان‌هایی که از اسم معنی استفاده می‌کنند، می‌تواند گفته شود: «من به بخشش گناه ایمان دارم». اما برخی دیگر از زبان‌ها اسمی معنی را خیلی به کار نمی‌برند. در این زبانها، ممکن است دو اسم معنی "بخشش" و "گناه" را نداشته باشند؛ اما آنها همین معنا را به روش‌های دیگر بیان می‌کنند. برای نمونه می‌گویند: من ایمان دارم که خداوند حاضر به بخشش مردمی است که گناه کرده‌اند. یعنی استفاده از عبارات فعلی به جای اسمی.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

کتاب مقدسی که از آن ترجمه می‌کنید ممکن است از اسم‌های معنی برای بیان ایده‌های خاصی استفاده کند. ممکن است زبان شما برای برخی از این ایده‌ها از اسم‌های معنی استفاده نکند و به جای آن، از عباراتی برای بیان آن ایده‌ها استفاده کند. آن عبارت‌ها از انواع دیگر کلمات مانند صفات، افعال یا قیدها برای بیان اسم معنی استفاده میکنند. برای نمونه: این چقدر وزن دارد؟ می‌تواند با: وزن این چقدر است" یا چقدر سنگین است؟؛ بیان شود.

نمونه‌ها از کتاب مقدس

و اینکه از طفولیت، کتب مقدسه را دانسته‌ای که می‌تواند تو را حکمت آموزد برای نجات، به وسیله ایمانی که بر مسیح عیسی است. (دوم تیموتائوس ۳:۱۵) (ULT)

اسم معنی طفولیت به دوران کودکی یک نفر اشاره می‌کند.

لیکن دینداری با قناعت سود عظیمی است. (اول تیموتائوس ۶:۶) (ULT)

اسم معنی "دینداری" به خداپرستی اشاره دارد و اسم معنی "قناعت" به قانع و راضی بودن. اسم معنی "سود" به چیزی گفته می‌شود که به کسی بهره یا کمکی می‌رساند.

عیسی به وی گفت، امروز نجات در این خانه پیدا شد. زیرا که این شخص هم پسر ابراهیم است. (لوقا ۱۹:۹) (ULT)

اسم معنی "نجات" در اینجا به نجات یافتن اشاره دارد.

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی تأخیر می‌پندارند، بلکه بر شما تحمّل می‌نماید، چون نمی‌خواهد که کسی هلاک گردد، بلکه همه به توبه گرایند. (دوم پطرس ۳:۹) (ULT)

اسم معنی "تاخیر" به کندی انجام کاری اشاره دارد.

... خفایای ظلمت را روشن خواهد کرد و نیت‌های دلها را به ظهور خواهد آورد؛ آنگاه هرکس را مدح از خدا خواهد بود. (اول قرن‌تیان ۴:۵ ULT)

اسم معنی "نیتها" به کارهایی که مردم می‌خواهند انجام دهند و دلایلی که می‌خواهند آنها را انجام دهند اشاره دارد.

راهکارهای ترجمه

اگر یک اسم معنی، در زبان شما نیز به کار گرفته می‌شود و معنای درست می‌دهد، از آن استفاده کنید. وگرنه، گزینه دیگری هست:

(۱) جمله را با عبارتی که معنای اسم معنی را بیان می‌کند، دوباره بنویسید. عبارت جدید، به جای اسم، از یک فعل، قید یا یک صفت برای بیان ایده اسم معنی استفاده می‌کند.

نمونه‌های کتاب مقدس

(۱) جمله را با عبارتی که معنای اسم معنی را بیان می‌کند، دوباره بنویسید. عبارت جدید، به جای اسم، از یک فعل، قید یا یک صفت برای بیان ایده اسم معنی استفاده می‌کند.

... از طفولیت، کتب مقدسه را دانسته‌ای ... (دوم تیموتائوس ۳:۱۵ ULT)

از زمانی که کودک بودی کتب مقدسه را دانسته‌ای

لیکن دینداری با قناعت سود عظیمی است. (اول تیموتائوس ۶:۶ ULT)

اما خدادوست بودن و قانع بودن بسیار سودمند است. اما وقتی خدادوست و قانع باشیم سود زیادی می‌بریم. اما وقتی خدا را تکریم و اطاعت کنیم و از داشته‌های خود راضی باشیم، بسیار سود می‌بریم.

عیسی به وی گفت، امروز نجات در این خانه پیدا شد. زیرا که این شخص هم پسر ابراهیم است. (لوقا ۱۹:۹ ULT)

امروز مردم در این خانه نجات پیدا کرده اند.... امروز خداوند مردم این خانه را نجات داده است.

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی تأخیر می‌پندارند، ... (دوم پطرس ۳:۹ ULT)

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی آن را حرکت کند می‌پندارند.

... خفایای ظلمت را روشن خواهد کرد و نیت‌های دلها را به ظهور خواهد آورد؛ آنگاه هرکس را مدح از خدا خواهد بود. (اول قرن‌تیان ۴:۵ ULT)

او چیزهای پنهان شده در تاریکی را روشن می‌کند و کارهایی را که مردم می‌خواهند انجام دهند و دلایلی را که می‌خواهند آن کارها را انجام دهند آشکار می‌کند.

..

ارجاع شده در: 1 Timothy; 1 Timothy 2:14; 1 Timothy 2:2; 1 Timothy 1:19; 1 Timothy 1:17; 1 Timothy 1:5; 1 Timothy 1:4
 2:15; 1 تیموتائوس ۳ معرفی کلی; 1 Timothy 3:16; 1 Timothy 3:9; 1 Timothy 4:1; 1 Timothy 4:13; 1 Timothy 5:2; 1 Timothy 5:2; 1 Timothy 6:17; 1 Timothy 6:6; 1 Timothy 5:17; 5:8

اصطلاح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اصطلاحات چیست و چگونه می توانم آنها را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

اصطلاح یک شکل گفتاری است که متشکل از گروهی از کلمات است که در مجموع معنایی متفاوت دارند از چیزی که یک نفر از معنای جداگانه کلمات می فهمد. معمولاً فردی خارج از فرهنگ نمی تواند یک اصطلاح را بفهمد بدون اینکه کسی در داخل فرهنگ معنای واقعی آن را توضیح دهد. هر زبانی اصطلاحات را به کار می برند. برای نمونه:

آب خنک خوردن. (به زندان رفتن.)

پا را از گلیم خود درازتر کردن. (در کاری که به من مربوط نیست دخالت کردن.)

آب از سر گذاشتن. (در مشکلی فرو رفتن یا غرق شدن در مشکل.)

زیر سایه کسی بودن. (از پشتیبانی کسی برخوردار بودن.)

توضیح

اصطلاح یک شکل گفتاری است که متشکل از گروهی از کلمات است که در مجموع معنایی متفاوت دارند از چیزی که یک نفر از معنای جداگانه کلمات می فهمد. معمولاً فردی خارج از فرهنگ نمی تواند یک اصطلاح را بفهمد بدون اینکه کسی در داخل فرهنگ معنای واقعی آن را توضیح دهد.

۵۱ روی خود را به عزم ثابت به سوی اورشلیم نهاد. (لوقا ۵۱ آیه ۹ ULT b)

جمله "صورتش را تنظیم کردن" اصطلاحی است به معنای "تصمیم گرفتن".

گاهی مردم ممکن است قادر به درک یک اصطلاح از فرهنگی دیگر باشند، اما ممکن است بیان معنا دشوار به نظر برسد.

لایق آن نیستم که زیر سقف من درآیی. (لوقا ۷ آیه ۶ ULT b)

عبارت "بیا زیر سقف من" اصطلاحی است به معنای "وارد خانه من شو"

این سخنان را در گوش های خود فراگیرید. (لوقا ۹ آیه ۴۴ ULT a)

این اصطلاح به معنای "با دقت گوش کن، آویزه گوش خود کن و آنچه را که می گویم به خاطر بسپار" است.

هدف: اصطلاحی هست که احتمالاً در یک فرهنگ به طور تصادفی ایجاد می شود، زمانی که کسی چیزی را به روشی غیرعادی توصیف می کند. ولی، وقتی آن روش غیرعادی پیام را قدرتمند منتقل می کند و مردم آن را به وضوح درک می کنند، افراد دیگر شروع به استفاده از آن می کنند.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

افراد اگر فرهنگهای کهنی که کتاب مقدس را منتشر کرده اند را ندانند ممکن است به سادگی اصطلاحاتی را که در زبان اصلی کتاب مقدس است را درک نکنند.

افراد ممکن است فرهنگهایی را که آن ترجمه ها را تولید کرده اند را ندانند و به سادگی اصطلاحاتی را که در زبان مبدا کتاب مقدس است، درک نکنند. وقتی مخاطب زبان مقصد، معنی آنها را نمی فهمد، (با توجه به معنای هر کلمه) ترجمه اصطلاحات به معنای واقعی کلمه بی فایده است.

نمونه ها در کتاب مقدس:

اسرائیل نزد داود در خبزون جمع شده، گفتند: «اینک ما استخوانها و گوشت تو می باشیم. (اول تواریخ ۱۱ آیه ۱ ULT)

این یعنی: "ما و شما از یک نژاد و یک خانواده هستیم."

و بنی اسرائیل به دست بلند بیرون رفتند. (خروج 14 آیه 8 ASV b)

این یعنی، "بنی اسرائیل با سرکشی بیرون رفتند".

کسی که مرا جلال می بخشد. (مزامیر ۳ آیه ۳ ULT b)

یعنی "کسی که مرا کمک میکند" و یا "کسی که مرا جلال می بخشد".

راه کار ترجمه

اگر این اصطلاح به وضوح در زبان شما قابل درک است، از آن استفاده کنید. اگر نه در اینجا چند راهکار دیگر وجود دارد.

۱- معنی را واضح و بدون استفاده از اصطلاح ترجمه کنید.

۲- از اصطلاح متفاوتی استفاده کنید که افراد در زبان شما به کار می برند که همان معنی را دارد.

نمونه ها

۱- معنی را واضح و بدون استفاده از اصطلاح ترجمه کنید.

۱ و تمامی اسرائیل نزد داود در خبزون جمع شده، گفتند: «اینگ ما استخوانها و گوشت تو می‌باشیم.» (اول تواریخ ۱۱ آیه ۱ ULT)

نگاه کنید، ما همه متعلق به یک نژاد هستیم.

۵۱ روی خود را به عزم ثابت به سوی اورشلیم نهاد. (لوقا ۹ آیه ۵۱ ULT b)

او شروع به سفر به اورشلیم کرد، مصمم برای رسیدن به آن.

۶ من لایق آن نیستم که زیر سقف من درآیی. (لوقا ۷ آیه ۶ ULT b)

من لایق این نیستم که تو وارد خانه من شوی.

۲- از اصطلاح متفاوتی استفاده کنید که افراد در زبان شما به کار می‌برند که همان معنی را دارد.

۴۴ این سخنان را در گوش‌های خود فراگیرید. (لوقا ۹ آیه ۴۴ ULT a)

وقتی این حرف‌ها را به شما می‌گویم، همه گوش کنید.

چشم من از غصه کاهیده شد. (مزمور ۶ آیه ۷ ULT a)

چشمانم از گریه تار می‌شود.

”

ارجاع شده در: 1 Timothy 1:10; 1 Timothy 2:1; 1 Timothy 2:6; 1 Timothy 2:11; 1 Timothy 2:15; 1 Timothy 3:14; 3:15; 1 Timothy 4:1; 1 Timothy 4:7; 1 Timothy 4:10; 1 Timothy 5:3; 1 Timothy 5:8; 1 Timothy 5:9; 1 Timothy 5:10; 1 Timothy 5:20; 1 Timothy 5:21; 1 Timothy 6:15; 1 Timothy 6:19; Timothy 5:10

انواع ضمیر دوم شخص

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: از کجا بفهمم کلمه تو مفرد است؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Parts of Speech

(UTA PDF)انواع ضمیر دوم شخص

(UTA PDF)Pronouns

برخی زبان‌ها بنا به تعداد افرادی که کلمه "شما" به آنها اشاره دارد، بیش از یک کلمه برای < شما > دارند. شکل مفرد یک نفر و شکل جمع به بیش از یک نفر اشاره می‌کند. همچنین برخی زبان‌ها شکل دوگانه دارند که به دو نفر اشاره می‌کند، و نیز برخی زبان‌های دیگر شکل‌های دیگری دارند که به سه یا چهار نفر اشاره دارند.

کتاب مقدس ابتدا به زبان‌های عبری، آرامی و یونانی نوشته شد. این زبان‌ها همگی دارای شکل مفرد "شما" و جمع "شما" هستند. وقتی کتاب مقدس را به آن زبان‌ها می‌خوانیم، ضمایر و اشکال فعل به ما نشان می‌دهند که آیا کلمه "شما" به یک نفر اشاره دارد یا به بیش از یک نفر. وقتی کتاب مقدس را به زبانی می‌خوانیم که اشکال متفاوتی از شما ندارد، باید به متن آن نگاه کنیم و ببینید گوینده با چند نفر صحبت می‌کند.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

مترجمانی که به زبانی صحبت می‌کنند که دارای اشکال مفرد و جمع متمایز "شما" است، همیشه باید بدانند منظور گوینده چیست تا بتوانند کلمه مناسب برای "شما" را در زبان خود انتخاب کنند.

بسیاری از زبان‌ها نیز بسته به مفرد یا جمع بودن فاعل، اشکال مختلفی از فعل دارند. بنابراین حتی اگر هیچ ضمیری به معنای "شما" وجود نداشته باشد، مترجمان این زبان‌ها باید بدانند که آیا گوینده به یک شخص اشاره می‌کند یا بیش از یک نفر.

اغلب متن مشخص می‌کند که آیا کلمه "شما" به یک نفر اشاره دارد یا بیش از یک نفر. اگر به ضمایر دیگر جمله نگاه کنید، به شما کمک می‌کنند تا از تعداد افرادی که گوینده با آنها صحبت می‌کرده مطلع شوید. گاهی اوقات گویندگان یونانی و عبری حتی اگر با گروهی از مردم صحبت می‌کردند، از شکل مفرد "شما" استفاده می‌کردند. (Forms of 'You' — Singular to a Crowd See).

نمونه‌های کتاب مقدس:

اما او گفت: «همه این چیزها را از جوانی نگه داشته‌ام.» اما چون این را شنید، عیسی به او گفت: «هنوز یک چیز از تو کم است. هر چه داری به اندازه ای که داری، همه را بفروش و بین فقرا تقسیم کن و در بهشت گنجی خواهی داشت – و بیا و از من پیروی کن.» (لوقا ۱۸ آیه ۲۱ و ۲۲ ULT)

حاکم زمانی که گفت "من" فقط در مورد خودش صحبت می‌کرد. این به ما نشان می‌دهد که وقتی عیسی گفت "شما" فقط به حاکم اشاره می‌کرد. بنابراین زبان‌هایی که شکل‌های مفرد و جمع "شما" را دارند، در اینجا به شکل مفرد نیاز دارند.

فرشته به او گفت: خودت را بپوش و صندل هایت را بپوش. بنابراین او این کار را کرد. به او گفت: «لباس خود را بپوش و از من پیروی کن.» (اعمال رسولان ۱۲ آیه ۸ ULT)

متن به وضوح نشان می‌دهد که فرشته با یک نفر صحبت می‌کرد و تنها یک نفر آنچه را که فرشته دستور داد انجام داد. بنابراین زبان‌هایی که شکل‌های مفرد و جمع "شما" دارند، در اینجا برای "خودتان" و "شما" به شکل مفرد نیاز دارند. همچنین اگر افعال برای مفرد و مفرد اشکال متفاوتی داشته باشند، فعل "لباس پوشیدن" و "پوشیدن" به شکلی نیاز دارند که نشان دهنده موضوعی واحد باشد.

the ones loving us in faith. Grace {be} with all Greet. you All the ones {who are} with me greet . (Titus 3:15 ULT)youof

پولس این نامه را به یک نفر به نام تیتوس نوشت. بیشتر اوقات کلمه "شما" در این نامه فقط به تیتوس اشاره دارد.

to report have found him, **you** carefully for the young child, and after **search** “Having gone, me so that I also, having come, might worship him.” (Matthew 2:8 ULT)

Since Herod is speaking to all of the learned men, the word “you” and the commands “search” and “report” are plural.

راهکارهایی برای فهمیدن اینکه «شما» به چند نفر اشاره دارد

- ۱- به یادداشت‌ها نگاه کنید تا ببینید که آیا "شما" به یک نفر اشاره دارد یا بیش از یک نفر.
- ۲- به ترجمه جدید نگاه کنید تا ببینید آن چیزی عنوان کرده که به شما نشان دهد آیا کلمه "شما" به یک نفر اشاره دارد یا بیش از یک نفر.
- ۳- اگر کتاب مقدسی دارید که به زبانی نوشته شده است که "شما"ی مفرد را از "شما"ی جمع متمایز می‌کند، نگاه کنید آن کتاب مقدس کدام شکل از "شما" را در آن جمله به کار برده است.
- ۴- به متن نگاه کنید تا ببینید گوینده با چند نفر صحبت کرده بود و چه کسانی پاسخ داده.

https://ufw.io/figs_younum You may also want to watch the video at

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:
[\(UTA PDF\) Forms of 'You' — Dual/Plural](#)

ارجاع شده در: **1 Timothy 1:3**

انواع ضمیر دوم شخص

مفرد، زوج، جمع

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال مختلف ضمیر دوم شخص چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

انواع ضمیر دوم شخص (UTA PDF)
Forms of 'You' — Dual/Plural (UTA PDF)

برخی زبانها بر اساس تعداد افرادی که کلمه "شما" به آنها اشاره دارد؛ بیش از یک کلمه "شما" دارند. شکل مفرد یک نفر، و شکل جمع به بیش از یک نفر اشاره میکند. همچنین برخی زبانها یک شکل دوگانه دارند که به دو نفر اشاره می کند، و برخی زبانهای دیگر شکل های دیگری دارند که به سه یا چهار نفر اشاره دارند.

همچنین ممکن است بخواهید ویدیو را در آدرس https://ufw.io/figs_younum مشاهده کنید.

گاهی در کتاب مقدس، گرچه گوینده با جمعی صحبت میکند، از شکل مفرد "شما" استفاده می کند. ضمائر مفرد که به گروه ها اشاره دارد. جهت کمک به ترجمه اینها، ما پیشنهاد میکنیم بخوانید:

ضمائر مفرد که به گروه ها اشاره دارد

رسمی و غیر رسمی

برخی زبانها بر مبنای رابطه بین گوینده و مخاطبش بیش از یک شکل "شما" دارند. افراد زمانی از شکل رسمی "شما" استفاده میکنند که با کسی که بزرگتر است، مرتبه بالاتری دارد و یا کسی که خیلی خوب نمی شناسند صحبت میکنند. افراد زمانی از شکل *غیر رسمی "شما" استفاده میکنند که با کسی که بزرگتر نیست، مرتبه بالاتری ندارد، از اعضای خانواده یا دوست صمیمی است، صحبت میکنند.

همچنین ممکن است بخواهید ویدیو را در آدرس https://ufw.io/figs_youform مشاهده کنید.

جهت کمک به ترجمه اینها، ما پیشنهاد میکنیم بخوانید:

شکل های "شما" — رسمی یا غیر رسمی

”

ارجاع شده در: 1 Timothy 6:21; 1 Timothy 5:1

انواع متن

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چرا ULT دارای آیات گم شده یا اضافه شده است و آیا باید آنها را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Choosing a Source Text](#)

[\(UTA PDF\) Original Manuscripts](#)

هزاران سال پیش، مردم کتاب‌های کتاب مقدس را نوشتند. سپس افراد دیگر آنها را با دست کپی کردند و ترجمه کردند. آنها این کار را با دقت انجام دادند و در طول سال‌های زیاد از مردم هزاران نسخه از آنها را تهیه کردند. با این حال، افرادی که به آنها رجوع کردند بعداً متوجه شدند که تفاوت‌های کوچکی بین آنها وجود دارد. تعدادی از کپی‌کننده‌ها به طور تصادفی برخی از واژه‌ها را حذف کردند، یا برخی واژه‌ای را با واژه دیگری که شبیه آن بود اشتباه گرفتند. گاهی اوقات کلمات یا حتی جملات کامل را به صورت تصادفی یا به این دلیل که می‌خواستند چیزی را توضیح دهند اضافه می‌کردند.

برخی کتاب مقدس‌های ترجمه جدید دارای برخی از این جملات هستند که اضافه شده‌اند. در ULT، این جملات اضافه شده معمولاً در پاورقی نوشته می‌شوند.

محققان کتاب مقدس بسیاری از نسخه‌های قدیمی را خوانده و آنها را با یکدیگر مقایسه کرده‌اند. برای هر مکان در کتاب مقدس که در آن تفاوت وجود دارد، آنها متوجه شده‌اند که کدام عبارات به احتمال زیاد صحیح هستند. مترجمان ULT آن را بر اساس عباراتی که محققان می‌گویند به احتمال زیاد صحیح هستند، بنا کردند. هرچند افرادی که از ULT استفاده می‌کنند ممکن است به انجیل‌هایی دسترسی داشته باشند که بر اساس نسخه‌های دیگر درست شده‌اند، مترجمان گاهی اطلاعاتی را در مورد برخی از تفاوت‌های بین آنها در پاورقی‌های ULT در یادداشت‌های ترجمه گنجانده‌اند.

مترجمان تشویق می‌شوند که متن را در ULT ترجمه کنند و در مورد جملات اضافه شده در پاورقی بنویسند، همانطور که در ULT انجام شده. با این حال، اگر کلیسای محلی واقعاً بخواهد که این جملات در متن اصلی گنجانده شود، مترجمان ممکن است آنها را در متن گذاشته و پاورقی در مورد آنها قرار دهند.

نمونه‌های کتاب مقدس

متی ۱۸ آیه ۱۰ و ۱۱ ULT پاورقی درباره آیه ۱۱ دارد.

¹⁰ زنهاری یکی از این صغار را حقیر شمارید، زیرا شما را می‌گویم که ملائکه ایشان دائماً در آسمان روی پدر مرا که در آسمان است می‌بینند. [11]

[1] زیرا که پسر انسان آمده است تا گم شده را نجات بخشد.

یوحنا ۷ آیه ۵۳-۸ آیه ۱۱ در بهترین نسخه‌های اولیه خطی نیست. در ULT گنجانده شده است، اما با در ابتدا و انتها با علامت پرانتز (())، و پاورقی بعد از آیه ۱۱ وجود دارد.

یوحنا ۷ آیه ۵۳ [پس هر یک به خانه خود رفتند. ... ۸ آیه ۱۱ گفت، هیچ‌کس ای آقا. عیسی گفت، من هم بر تو فتوا نمی‌دهم. برو دیگر گناه مکن.] [2]

[۲] بهترین نسخه‌های خطی اولیه یوحنا ۷ آیه ۵۳-۸ آیه ۱۱ ندارند.

راهکارهای ترجمه

زمانی که یک گونه متنی وجود دارد، می‌توانید ULT یا نسخه دیگری را که به آن دسترسی دارید دنبال کنید.

۱- آیات را همانطور که در ULT هستند ترجمه کنید و پاورقی را که ULT ارائه می‌دهد در آن قرار دهید.

۲- آیات را همانطور که نسخه دیگری دارد ترجمه کنید و پاورقی را طوری تغییر دهید که با این وضعیت مطابقت داشته باشد.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

راهکارهای ترجمه در مورد مرقس ۷ آیه ۱۴ تا ۱۶ ULT، که دارای پاورقی در مورد آیه ۱۶ است، اعمال می‌شود.

¹⁴ پس آن جماعت را پیش خوانده، بدیشان گفت، همه شما به من گوش دهید و فهم کنید. هیچ چیز نیست که از بیرون آدم داخل او گشته، بتواند او را نجس سازد بلکه آنچه از درونش صادر شود آن است که آدم را ناپاک می‌سازد. هر که گوش شنوا دارد بشنود. [1] 16

[1] برخی از نسخه‌های قدیمی، آیه ۱۶ را ندارند: اگر کسی گوش شنوا دارد، بگذار بشنود.

۱- آیات را همانطور که در ULT هستند ترجمه کنید و پاورقی را که ULT ارائه می‌دهد در آن قرار دهید.

¹⁴ پس آن جماعت را پیش خوانده، بدیشان گفت، همه شما به من گوش دهید و فهم کنید. ¹⁵ هیچ چیز نیست که از بیرون آدم داخل او گشته، بتواند او را نجس سازد بلکه آنچه از درونش صادر شود آن است که آدم را ناپاک می‌سازد. هر که گوش شنوا دارد بشنود. [1] 16

[1] بهترین نسخه‌های قدیمی آیه ۱۶ حذف شده است. اگر کسی گوش شنوا دارد، بگذار بشنود.

۲- آیات را همانطور که نسخه دیگری دارد ترجمه کنید و پاورقی را طوری تغییر دهید که با این وضعیت مطابقت داشته باشد.

¹⁴ پس آن جماعت را پیش خوانده، بدیشان گفت، همه شما به من گوش دهید و فهم کنید. ¹⁵ هیچ چیز نیست که از بیرون آدم داخل او گشته، بتواند او را نجس سازد بلکه آنچه از درونش صادر شود آن است که آدم را ناپاک می‌سازد. ¹⁶ هر که گوش شنوا دارد بشنود. [1]

[1] بهترین نسخه‌های قدیمی شامل آیه ۱۶ نمی‌شوند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF)Chapter and Verse Numbers
(UTA PDF)Original Manuscripts
(UTA PDF)Terms to Know
(UTA PDF)The Original and Source Languages

ارجاع شده در: معرفی اول تیموتائوس

بخش‌گویی یا مجاز

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: بخش‌گویی یا مجاز چیست و می‌توانیم این چنین چیزها را در زبان خود ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

مجازشکلی از گفتار است که در آن گوینده از بخشی از چیزی برای اشاره به کل آن استفاده می‌کند یا از کل برای اشاره به بخشی استفاده می‌کند.

۴۶ جان من خداوند را تمجید می‌کند، (لوقا ۱ آیه ۴۶b) ULT

مریم از کاری که خداوند انجام می‌داد بسیار خوشحال بود، پس گفت «جان من»، که به معنای بخش درونی و عاطفی خود است، تا به کل خود او اشاره کند.

۲۴ فریسیان بدو گفتند، اینک، چرا در روز سَبَّت مرتکب عملی می‌باشند که روا نیست؟ (مرقس ۲ آیه ۲۴a) ULT

فریسیان که آنجا ایستاده بودند، همگی گفته‌های یکسانی را در یک زمان نگفتند. در عوض، احتمال بیشتری وجود داشت که یک مرد، نماینده‌ی گروه، این کلمات را گفته باشد.

دلایل ترجمه

برخی از خوانندگان ممکن است مجاز را تشخیص ندهند و در نتیجه کلمات را به عنوان یک جمله تحت اللفظی درک کنند. برخی از خوانندگان ممکن است متوجه شوند که آنها نباید کلمات را با معنای تحت اللفظی بفهمند، اما ممکن است ندانند معنی آن چیست.

نمونه های کتاب مقدس

۱۱ پس به تمامی کارهایی که دستهایم کرده بود و به مشقتی که در عمل نمودن کشیده بودم نگرستم. (جامعه ۲ آیه ۱۱a) ULT

«دست‌های من» مجاز از کل فرد است، زیرا آشکارا بازوها و بقیه بدن و ذهن نیز در دستاوردهای فرد دخیل بودند. دست‌ها برای نشان دادن شخص انتخاب می‌شوند، زیرا آنها قسمت‌هایی از بدن هستند که مستقیماً در عمل نقش دارند.

راهکارهای ترجمه

اگر مجاز در زبان شما رایج بود و معنای درستی را در زبان شما می‌دهد، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، در اینجا گزینه دیگری وجود دارد:

۱- دقیقاً بیان کنید که مجاز به چه چیزی اشاره دارد.

نمونه های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- دقیقاً بیان کنید که مجاز به چه چیزی اشاره دارد.

۴۶ جان من خداوند را تمجید می‌کند، (لوقا ۱ آیه ۴۶b) ULT

من خداوند را بزرگ می‌شمارم.

۲۴ فریسیان بدو گفتند، اینک، چرا در روز سَبَّت مرتکب عملی می‌باشند که روا نیست؟ (مرقس ۲ آیه ۲۴a) ULT

نماینده ای از فریسیان به او گفت...

۱۱ پس به تمامی کارهایی که دستهایم کرده بود و به مشقتی که در عمل نمودن کشیده بودم نگرستم. (جامعه ۲ آیه ۱۱a) ULT

به تمام کارهایی که من انجام داده بودم نگاه کردم.

"

بعد توصیه می کنیم در مورد:

[دگرنامی \(UTA PDF\)](#)

[\(UTA PDF\)Biblical Imagery — Common Metonymies](#)

ارجاع شده در: [1 Timothy 5:10](#); [1 Timothy 2:15](#); [1 Timothy 2:9](#); [1 Timothy 2:8](#)

برو و بیا

توضیح:

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اگر کلمه برو یا بیا در یک جمله خاص گیج کننده باشد، چه کنم؟

زبان های مختلف واژه های حرکتی "برو" یا "بیا" و همچنین "پَر" یا "بیار" را به روش های متفاوت به کار می گیرند. برای مثال، هنگامی که گویندگان می خواهند بگویند که در حال نزدیک شدن به شخصی هستند که آنها را صدا زده است، می گویند "من می آیم" در حالی که شاید دیگر گویندگان زبان های بومی بگویند "من می روم". شما نیاز دارید تا متن را مطالعه کنید تا متوجه شوید منظور از واژه های "برو" و "بیا" (و همچنین "پَر" و "بیار") چیست، سپس آن واژه ها را به گونه ای ترجمه کنید که خوانندگان شما درک کنند افراد در چه جهتی در حرکت هستند.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

زبان های مختلف روش های متفاوتی برای صحبت درباره حرکت دارند. زبان های کتاب مقدس یا زبان مبدا ممکن است از واژه های "برو" و "بیا" یا "پَر" و "بیار" به شیوه ای متفاوت از زبان بومی شما استفاده کنند. اگر ترجمه این واژه ها به زبان شما روشن نباشد، خوانندگان شما ممکن است در مورد جهت حرکت افراد سردرگم شوند.

نمونه های کتاب مقدس:

و خداوند به نوح گفت: «تو و تمامی اهل خانه ات به کشتی در آیی، زیرا تو را در این عصر به حضور خود عادل دیدم.» (پیدایش ۷ آیه ۱ ULT)

در برخی زبان های بومی، این موجب می شود مردم فکر کنند بیهوش در درون کشتی بوده.

آنگاه از قسم من بری خواهی گشت، چون به نزد قبیله ام رفتی، هر گاه زنی به تو ندادند، از سوگند من بری خواهی بود." (پیدایش ۲۴ آیه ۴۱ ULT)

ابراهیم درباره قبیله خودش با خادمی که عضو قبیله نبود صحبت می کرد. بنابراین در برخی از زبان ها این آیه را می توان این گونه هم ترجمه کرد: چون به نزد قبیله ام آمدی ...،

چون به زمینی که بیهوشه، خدایت، به تو می دهد، داخل شوی و در آن تصرف نموده، ساکن شوی و بگویی مثل جمیع امت هایی که به اطراف منند پادشاهی بر خود نصب نمایم، (تثنیه ۱۷ آیه ۱۴ ULT)

موسی با مردمی که در بیابان بودند صحبت می کند. آن ها هنوز وارد سرزمینی که خدا به آن ها می داد، نشده بودند. در برخی زبان های بومی، معنادارتر خواهد بود که بگوییم "هنگامی که به سرزمین وارد شده اید" ...

او را به اورشلیم بردند تا به خداوند بگذرانند. (لوقا ۲ آیه ۲۲ ULT)

در برخی زبان ها، ممکن است این ترجمه رساتر باشد: آن ها عیسی را به اورشلیم آوردند.

که ناگاه مردی، پایزس نام که رئیس کنیسه بود، به پایهای عیسی افتاده، به او التماس نمود که به خانه او بیاید. (لوقا ۸ آیه ۴۱ ULT)

آن مرد هنگام صحبت با عیسی در خانه خود نبود. او می خواست عیسی با او به خانه اش برود.

برای دیدن چه چیز به صحرا بیرون رفته بودید، آیا نیبی را که از باد در جنبش است؟ (لوقا ۷ آیه ۲۴ ULT)

در برخی زبان ها، ممکن است این ترجمه رساتر باشد: شما برای دیدن چه چیزی به صحرا آمدید.

راهکارهای ترجمه:

اگر واژه به کار رفته در متن ULT روشن باشد و در زبان شما معنای درستی را بدهد، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، راهکارهای دیگری وجود دارد:

۱- واژه‌های "برو"، "بیا"، "بپر" یا "بیار" که در زبانتان واضح و روشن است را به کار ببرید.

۲- واژه دیگری به کار ببرید که معنای درست را برساند.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

۱- واژه‌های "برو"، "بیا"، "بپر" یا "بیار" که در زبانتان واضح و روشن است را به کار ببرید.

آنگاه از قسم من بری خواهی گشت، چون به نزد قبیله‌ام رفتی، هر گاه زنی به تو ندادند، از سوگند من بری خواهی بود."
(پیدایش ۲۴ آیه ۴۱ ULT)

آنگاه از قسم من بری خواهی گشت، چون به نزد قبیله‌ام آمدی، هر گاه زنی به تو ندادند، از سوگند من بری خواهی بود."

برای دیدن چه چیز به صحرا بیرون رفته بودید، آیا نی‌ای را که از باد در جنبش است؟ (لوقا ۷ آیه ۲۴ ULT)

برای دیدن چه چیزی به صحرا آمدید، آیا نی‌ای را که از باد در جنبش است؟

۲- واژه دیگری به کار ببرید که معنای درست را برساند.

چون به زمینی که یهوه، خدایت، به تو می‌دهد، بیایی و در آن تصرف نموده، ساکن شوی و بگویی مثل جمیع امت‌هایی که به اطراف منند پادشاهی بر خود نصب نمایم، (تثنیه ۱۷ آیه ۱۴ ULT)

چون به زمینی که یهوه، خدایت، به تو می‌دهد، برسی و در آن تصرف نموده، ساکن شوی و بگویی مثل جمیع امت‌هایی که به اطراف منند پادشاهی بر خود نصب نمایم،

و خداوند به نوح گفت: «تو و تمامی اهل خانه‌ات به کشتی در آیدید، زیرا تو را در این عصر به حضور خود عادل دیدم. (پیدایش ۷ آیه ۱ ULT)

و خداوند به نوح گفت: «تو و تمامی اهل خانه‌ات به کشتی وارد شوید، زیرا تو را در این عصر به حضور خود عادل دیدم.

برای دیدن چه چیز به صحرا بیرون رفته بودید، آیا نی‌ایی را که از باد در جنبش است؟ (لوقا ۷ آیه ۲۴ ULT)

برای دیدن چه چیز به بیرون صحرا سفر کردید، آیا نی‌ای را که از باد در جنبش است؟

"

ارجاع شده در: 1 Timothy 3:14

ترجمه پسر و پدر

ترجمه‌های کتاب مقدس که توسط Door43 پشتیبانی می‌شود، این مفاهیم را هنگامی که به خدا اشاره می‌کند نمایان می‌سازد.

در کتاب مقدس

"پدر" و "پسر" نام‌هایی هستند که خداوند خود را با آن در کتاب می‌نامد.

کتاب مقدس نشان می‌دهد که خدا عیسی را پسر خود نامید:

اما عیسی چون تعمید یافت، فوراً از آب برآمد که در ساعت آسمان بر وی گشاده شد و روح خدا را دید که مثل کبوتری نزول کرده، بر وی می‌آید. صدایی از آسمان بلند شد که می‌گفت: این پسر محبوب من است من از او بسیار راضی هستم. (متی ۳ آیه ۱۶ و ۱۷ ULT)

کتاب مقدس نشان می‌دهد که عیسی خدا را پدر خود نامید:

در آن وقت، عیسی توجه نموده، گفت، ای پدر، مالک آسمان و زمین، تو را ستایش می‌کنم، هیچ کس پسر را نمی‌شناسد جز پدر و کسی پدر را جز پسر نمی‌شناسد. (متی ۱۱ آیه ۲۵، آیه ۲۷ ULT) (نگاه کنید به: یوحنا ۶ آیه ۲۶ تا ۵۷)

مسیحیان دریافته‌اند که «پدر» و «پسر» ایده‌هایی هستند که اساساً رابطهٔ ابدی شخص اول و دوم تثلیث را با یکدیگر توصیف می‌کنند. در واقع کتاب مقدس به طرق مختلف به آنها اشاره می‌کند، اما هیچ اصطلاح دیگری نشان دهندهٔ عشق و صمیمیت ابدی بین این افراد نیست، و نه رابطه ابدی وابسته به هم بین آنها.

عیسی به خدا به این عبارات اشاره کرد:

پس رفته، همهٔ امتها را شاگرد سازید و ایشان را به اسم اب و ابن و روح‌القدس تعمید دهید. (متی ۲۸ آیه ۱۹ ULT)

رابطه صمیمانه و محبت آمیز بین پدر و پسر ابدی است، همانطور که آنها ابدی هستند. پدر پسر را محبت می‌نماید و همه چیز را بدست او سپرده است. (نگاه کنید به: ULT یوحنا ۳ آیه ۳۵ و ۳۶؛ ۵ آیه ۱۹ و ۲۰)

من پدر را دوست دارم و هر آنچه که پدر دستور داده را انجام می‌دهم. (یوحنا ۱۴ آیه ۳۱ ULT)

و هر چیزی را که به اسم من سؤال کنید بجا خواهم آورد تا پدر در پسر جلال یابد (لوقا ۱۰ آیه ۲۲ ULT)

اصطلاحات «پدر» و «پسر» همچنین بیانگر این است که پدر و پسر از یک ماهیت هستند. هر دو خدای ابدی هستند.

عیسی چون این را گفت، چشمان خود را به طرف آسمان بلند کرده، گفت، ای پدر ساعت رسیده است. پسر خود را جلال بده تا پسرت نیز تو را جلال دهد. ... و الآن تو ای پدر مرا نزد خود جلال ده، به همان جلالی که قبل از آفرینش جهان نزد تو داشتی. (۵ ULT یوحنا ۱۷ آیه ۱، ۴، ۵)

در این ایام آخر به ما بوساطت پسر خود متکلم شد، که او را وارث جمیع موجودات قرار داد، و به وسیلهٔ او عالمها را آفرید؛ که فروغ جلالش و خاتم جوهرش بوده و به کلمهٔ قوت خود حامل همهٔ موجودات بوده، چون طهارت گناهان را به اتمام رسانید، به دست راست کبریا در اعلیٰ علیین بنشست؛ (عبرانیان ۱ آیه ۲ و ۳ ULT)

عیسی بدو گفت، ای فیلیپس در این مدت با شما بوده‌ام، آیا مرا نشناخته‌ای؟ کسی که مرا دید، پدر را دیده است. پس چگونه تو می‌گویی پدر را به ما نشان ده؟ (یوحنا ۱۴ آیه ۹ ULT)

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چرا این مفاهیم در ارجاع به خدا مهم است؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Create Faithful Translations
(UTA PDF) Son of God and God the Father

روابط انسانی

پدران و پسران انسان کامل نیستند، اما کتاب مقدس هنوز از این اصطلاحات برای پدر و پسر، کسانی که بهترین هستند استفاده می‌کند.

درست مانند امروز، روابط انسانی پدر و پسر در دوران کتاب مقدس هرگز به اندازه رابطه بین عیسی و پدرش محبت آمیز یا کامل نبود. اما این بدان معنا نیست که مترجم باید از مفاهیم پدر و پسر دوری کند. کتاب مقدس از این اصطلاحات برای اشاره به خدا، پدر و پسر کامل، و همچنین به پدران و پسران انسان گناهکار استفاده می‌کند. در اشاره به خدا به عنوان پدر و پسر، کلماتی را در زبان خود انتخاب کنید که به طور گسترده برای اشاره به "پدر" و "پسر" انسانی استفاده می‌شود. به این ترتیب شما اعلام خواهید کرد که خدای پدر و خدای پسر از یک ذات الهی هستند (هر دو خدا هستند)، همانطور که یک پدر و پسر انسان از یک ذات انسانی هستند (هر دو انسان هستند و در یک انسان مشترک هستند).

راهکارهای ترجمه

۱- برای ترجمه کلمات "پسر" و "پدر" به تمام احتمالات موجود در زبان خود فکر کنید. تعیین کنید کدام کلمات در زبان شما به بهترین وجه بیانگر «پسر» و «پدر» الهی هستند.

۲- اگر زبان شما بیش از یک کلمه برای "پسر" دارد، از کلمه‌ای استفاده کنید که نزدیکترین معنی را به "تنها پسر" دارد (یا "پسر اول" در صورت لزوم).

۳- اگر زبان شما بیش از یک کلمه برای "پدر" دارد، به جای "پدر خوانده" از کلمه‌ای استفاده کنید که نزدیکترین معنی را به "پدر تولد" دارد.

برای کمک در ترجمه "خدای پدر" و "خدای پسر"، صفحات خدای پدر و خدای پسر را در [ترجمه واژه‌های unfoldingWord](#) @ نگاه کنید.

"

ارجاع شده در: 1 Timothy 1:2

ترجمه ناشناخته‌ها

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانم ایده‌هایی را ترجمه کنم که خوانندگان من با آنها آشنایی ندارند؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Sentence Structure](#)

در حین کار برای ترجمه کتاب مقدس، شما (مترجم) ممکن است از خود بپرسید: "چگونه کلماتی مانند شیر، درخت انجیر، کوه، کشیش یا معبد را ترجمه کنم درحالی‌که مردم فرهنگ من هرگز این چیزها را ندیده‌اند و ما کلمه‌ای برای آنها نداریم؟"

توضیح

ناشناخته‌ها چیزهایی هستند که در متن مبدأ هستند و برای مردم فرهنگ شما ناشناخته هستند. بعد از اینکه آنها را فهمیدید، باید راه‌هایی برای ارجاع به آن چیزها پیدا کنید تا افرادی که ترجمه شما را می‌خوانند متوجه شوند که آنها چیست.

۱۷ بدو گفتند، در اینجا جز پنج نان و دو ماهی نداریم! (متی ۱۴ آیه ۱۷ULT)

نان غذایی است که از مخلوط کردن دانه‌های ریز خرد شده با روغن و سپس پختن آن تهیه می‌شود. (غلات دانه‌های نوعی علف است.)

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

خوانندگان ممکن است برخی از چیزهای موجود در کتاب مقدس را ندانند زیرا آنها در فرهنگ خودشان وجود ندارند. خوانندگان ممکن است برخی از موارد ذکر شده در آن را ندانند و در درک یک متن مشکل داشته باشند.

روش‌های ترجمه

از کلماتی استفاده کنید که قبلاً بخشی از زبان شما هستند.
عبارات را کوتاه نگه دارید.
دستورات خدا و حقایق تاریخی را به‌طور دقیق نشان دهید.

نمونه‌های کتاب مقدس

۱۱ و اورشلیم را به توده‌ها و مأوای شغالها مبذل می‌کنم و شهرهای یهودا را ویران و غیرمسکون خواهم ساخت. (ارمیا ۹ آیه ۱۱ ULT)

شغال‌ها حیوانات وحشی مانند سگ هستند که تنها در چند نقطه از جهان زندگی می‌کنند. بنابراین در خیلی جاها شناخته شده نیستند.

۱۵ اما از انبیای کذب احتراز کنید، که به لباس می‌شها نزد شما می‌آیند ولی در باطن، گرگان درنده می‌باشند. (متی ۷ آیه ۱۵ ULT)

اگر گرگ‌ها در جایی که ترجمه خوانده می‌شود زندگی نکنند، خوانندگان ممکن است متوجه نشوند که آنها حیوانات وحشی و وحشی مانند سگ‌هایی هستند که به گوسفند حمله می‌کنند و می‌خورند.

و شراب مخلوط به مُز به وی دادند تا بنوشد لیکن قبول نکرد. (مرقس ۱۵ آیه ۲۳ ULT)

شاید مردم ندانند که مُز چیست و از آن به عنوان دارو استفاده می‌شده است.

او را که نیرهای بزرگ آفرید زیرا که رحمت او تا ابدالآباد است. (مزمور ۱۳۶ آیه ۷ ULT)

برخی از زبان‌ها برای چیزهایی که نور می‌دهند، مانند خورشید و آتش، اصطلاحاتی دارند، اما اصطلاح کلی برای نور ندارند.

خداوند می‌گوید: «بیباید تا با همدیگر محاجه نماییم. اگر گناهان شما مثل ارغوان باشد مانند برف سفید خواهد شد و اگر مثل قرمز سرخ باشد، مانند پشم خواهد شد. (اشعیا ۱ آیه ۱۸ ULT)

افراد در بسیاری از نقطه‌های جهان برف ندیده بودند، اما ممکن است در تصاویر دیده باشند.

راهکارهای ترجمه

در اینجا روش‌هایی وجود دارد که می‌توانید اصطلاحی را که در زبان شما شناخته شده نیست ترجمه کنید:

۱- از عبارتی استفاده کنید که مورد ناشناخته را توضیح دهد یا چه چیزی در آن مورد برای آیه ترجمه شده مهم است.

۲- اگر باعث بازگو کردن غلط یک واقعیت تاریخی نمی‌شوید، موردی مشابه از زبان خود را جایگزین کنید.

۳- کلمه را از زبان دیگری کپی کنید و یک کلمه کلی یا عبارت توصیفی اضافه کنید تا به افراد در درک آن کمک کنید.

۴- از کلمه‌ای استفاده کنید که معنای آن بیشتر عمومی باشد.

۵- از کلمه یا عبارتی استفاده کنید که از نظر معنایی خاص‌تر باشد.

نمونه‌های راهکارهای کاربردی ترجمه

۱- از عبارتی استفاده کنید که مورد ناشناخته را توضیح دهد یا چه چیزی در آن مورد برای آیه ترجمه شده مهم است.

۱۵ اما از انبیای کذب احتراز کنید، که به لباس میشها نزد شما می‌آیند ولی در باطن، گرگان درنده می‌باشند. (متی ۷ آیه ۱۵ ULT)

از پیامبران دروغین بهره‌بیزید، کسانی که در لباس گوسفند نزد شما می‌آیند، اما واقعا حیواناتی گرسنه و خطرناک هستند.

"گرگ‌های درنده" در اینجا بخشی از یک استعاره است، بنابراین خواننده باید بداند که آنها برای گوسفندان بسیار خطرناک هستند تا این استعاره را بفهمند.

(اگر گوسفندها نیز ناشناخته هستند، باید از یکی از راهبردهای ترجمه نیز برای ترجمه گوسفند استفاده کنید، یا استعاره را به چیز دیگری تغییر دهید، با

استفاده از استراتژی ترجمه برای استعاره‌ها. نگاه کنید به: **ترجمه استعاره**.)

بدو گفتند، در اینجا جز پنج نان و دو ماهی نداریم. (متی ۱۴ آیه ۱۷ ULT)

ما اینجا فقط پنج نان دانه غلات پخته و دو ماهی داریم.

۲- اگر باعث بازگو کردن غلط یک واقعیت تاریخی نمی‌شوید، موردی مشابه از زبان خود را جایگزین کنید.

خداوند می‌گوید: «بیباید تا با همدیگر محاجه نماییم. اگر گناهان شما مثل ارغوان باشد مانند برف سفید خواهد شد و اگر مثل قرمز سرخ باشد، مانند پشم خواهد شد. (اشعیا ۱ آیه ۱۸ ULT) آیه درباره برف نیست. از برف استفاده می‌کند تا به مردم کمک کند بفهمند که چیزی چقدر همانند سفید خواهد بود.

گناهان شما مانند شیر سفید می‌شوند.

گناهان شما مانند ماه سفید می‌شوند.

۳- کلمه را از زبان دیگری کپی کنید و یک کلمه کلی یا عبارت توصیفی اضافه کنید تا به افراد در درک آن کمک کنید.

سپس سعی کردند به عیسی شرابی بدهند که با مَر مخلوط شده بود. اما او از نوشیدن آن خودداری کرد. (مرقس ۱۵ آیه ۲۳ ULT) — اگر مر با کلمه کلی «دارو» استفاده شود، ممکن است بهتر بفهمند که چیست.

سپس سعی کردند به عیسی شرابی بدهند که با دارویی به نام مرو مخلوط شده بود. اما او از نوشیدن آن امتناع کرد.

ما اینجا فقط پنج قرص نان داریم و دو ماهی (متی ۱۴ آیه ۱۷ ULT) — مردم ممکن است بهتر بفهمند نان چیست اگر با عبارتی استفاده شود که می‌گوید از چه چیزی (دانه‌ها) و چگونه تهیه می‌شود (خرد و پخته می‌شود).

ما اینجا فقط پنج قرص نان دانه خرد شده و دو ماهی داریم.

۴- از کلمه‌ای استفاده کنید که معنای آن بیشتر عمومی باشد.

و اورشلیم را به توده‌ها و مأوای شغالها مبتدل می‌کنم و شهرهای یهودا را ویران و غیرمسکون خواهم ساخت. (ارمیا ۹ آیه ۱۱ ULT)

اورشلیم را به انبوهی از ویرانه‌ها تبدیل خواهم کرد، پناهگاهی برای سگهای وحشی.

بدو گفتند، در اینجا جز پنج نان و دو ماهی نداریم! (متی ۱۴ آیه ۱۷ ULT)

ما اینجا فقط پنج نان دانه غلات پخته و دو ماهی داریم.

۵- از کلمه یا عبارتی استفاده کنید که از نظر معنایی خاص‌تر باشد.

او را که نیرهای بزرگ آفرید زیرا که رحمت او تا ابدالآباد است. (مزمور ۱۳۶ آیه ۷ ULT)

به کسی که خورشید و ماه را آفرید.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:
 (UTA PDF) Copy or Borrow Words
 چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (UTA PDF)

ارجاع شده در: 1 Timothy 5:18; 1 Timothy 3:1; 1 Timothy 2:9; 1 Timothy 2:7; 1 Timothy 2:5

تشابه

توضیح:

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: تشابه چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

در تشابه دوعبارتی که ساختاریا محتوای یکی دارند با هم به کار میروند. تشابه انواع مختلفی دارد که برخی از آنها به شرح زیر است:

بند یا عبارت دومی همان معنای اولی را می دهد. به این تشابه مترادف نیز می گویند.

دومی معنای اولی را روشن و معنادارتر می کند.

دومی تکمیل کننده آنچه در اولی گفته شده می باشد.

دومی چیزی می گوید که با اولی در تضاد است، اما به همان معنا اضافه می کند.

تشبیه بیشتر در عهد عتیق، مانند کتاب مزامیر و امثال، دیده می شود. همچنین در یونان در عهد جدید، هم در چهار انجیل و هم در نامه های رسولان آمده است.

این متن فقط به تشبیه مترادف می پردازد، نوعی که در آن دو عبارت موازی به یک معنا هستند، زیرا این نوعی است که برای ترجمه مشکل ایجاد می کند. توجه داشته باشید که ما از اصطلاح "تشبیه مترادف" برای عبارت های طولانی یا بندهایی استفاده می کنیم که معنایی مشابهی دارند. ما از "doublet" اصطلاح "جفت" برای واژه ها یا عبارت های بسیار کوتاهی استفاده می کنیم که اساساً معنی یکسانی دارند و با هم استفاده می شوند.

تشبیه مترادف در شعرهای زبان های اصلی تأثیرهای گوناگون دارد:

این نشان می دهد که چیزی با چندین بار و به چند روش گفتن بسیار مهم است.

این به شنونده کمک می کند تا با بیان آن به روش های مختلف، عمیق تر در مورد آن فکر کند.

این زبان را شیواتر و آن را بالاتر از شیوه صحبت معمولی قرار می دهد

دلایل ترجمه:

برخی از زبان های بومی از تشبیه مترادف استفاده نمی کنند. از نظر آنها عجیب است که یک نفر یک چیز را دو بار گفته، یا از آنجایی که در کتاب مقدس آمده است فکر می کنند که این دو عبارت باید تفاوت هایی در معنی داشته باشند. برای آنها گیج کننده است، نه شیوا. آنها متوجه نمی شوند که تکرار نکته در کلمات مختلف بر تاکید نکته تأثیر می گذارد.

نمونه های کتاب مقدس:

[ن] کلام تو برای پایهای من چراغ،

و برای راه های من نور است. (مزامیر ۱۱۹ آیه ۱۰۵ ULT)

هر دو بخش این جمله استعاره ای هستند که می گویند کلام خدا به مردم می آموزد که چگونه زندگی کنند. این همان نکته واحد است. واژه های «چراغ» و «نور» از نظر معنایی شبیه به هم هستند زیرا به نور اشاره دارند. واژه های "پاهای من" و "مسیر من" به این دلیل مرتبط هستند که به شخصی در حال راه رفتن اشاره می کنند. راه رفتن استعاره ای از زندگی کردن است.

او را بر کارهای دست خود مسلط نمودی،

و همه چیز را زیر پای وی نهادی، (مزامیر ۸ آیه ۶ ULT)

هر دو سطر می‌گویند که خدا انسان را حاکم بر همه چیز قرار داد. «حکومت کردن» همان مفهوم اشیا را «زیر پای او» گذاشتن، و «اعمال دست‌های [خدای] تو» همان مفهوم «همه چیز» است.

زیرا که راه‌های انسان در مدنظر خداوند است،

و تمامی طریقه‌های وی را می‌سنجد. (امثال ۵ آیه ۲۱ ULT)

عبارت اول و عبارت دوم به همین معنی است. سه ایده وجود دارد که بین این دو عبارت یکسان است. «در مدنظر» با «می‌سنجد»، «راه‌های» با «طریق‌های» و «انسان» با «وی» مطابقت دارد.

ای جمیع امت‌ها خداوند را تسبیح بخوانید!

ای تمامی قبایل! او را حمد گویند! (مزامیر ۱۱۷ آیه ۱ ULT)

هر دو قسمت این آیه به مردم می‌گویند که در همه‌جا خداوند را ستایش کنند. واژه‌های «ستایش کردن» و «حمد گفتن» به یک معنا هستند. واژه‌های «یهوه» و «او» به یک شخص اشاره دارد. عبارت‌های «جمیع امت‌ها» و «تمامی قبایل» به همان مردم اشاره دارد.

زیرا خداوند را با قوم خود مخاصمه‌ای است

و با اسرائیل محاکمه خواهد کرد. (میکاه ۶ آیه ۲ ULT)

دو قسمت این آیه می‌گویند که یهوه با قومش اسرائیل اختلاف جدی دارد. اینها دو اختلاف متفاوت یا دو گروه متفاوت از مردم نیستند.

راهکارهای ترجمه:

برای بیشتر انواع تشبیه، ترجمه هر دوی بند یا عبارت درست است. برای تشبیه مترادف، اگر افراد در زبان شما متوجه شوند که هدف از دوبار گفتن چیزی تقویت یک ایده واحد است، ترجمه هر دو بند خوب است. اما اگر زبان شما به این روش از تشبیه استفاده نمی‌کند، پس از یکی از راهکارهای ترجمه زیر استفاده کنید.

۱- مفاهیم هر دو بند را با هم در یکی ترکیب کنید.

۲- اگر به نظر می‌رسد که این بندها با هم استفاده می‌شوند تا نشان دهند آنچه می‌گویند واقعاً درست است، می‌توانید ایده‌های هر دو بند را در یکی ترکیب کنید و کلماتی را بگنجانید که بر حقیقت تأکید می‌کند، مانند «به راستی» یا «به طور یقین» را اضافه کنید.

۳- اگر به نظر می‌رسد که بندها با هم برای تشدید یک مفهوم در آنها به کار می‌رود، می‌توانید ایده‌های هر دو بند را در یکی ترکیب کنید و از واژه‌هایی مانند "خیلی"، "به طور کامل" یا "همه" استفاده کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

۱- مفاهیم هر دو بند را با هم در یکی ترکیب کنید.

و دلیله به شمشون گفت: «تابحال مرا استهزا نموده، دروغ گفتی. مرا بگو که به چه چیز بسته می‌شوی.» او وی را گفت: «اگر هفت گیسوی سر مرا با تار ببافی.» (داوران 16 آیه ۱۳ ULT)

دلیله این نکته را دو بار بیان کرد تا تأکید کند که بسیار ناراحت است.

تا حالا با دروغ‌هایت مرا فریب دادی.

زیرا که راه‌های انسان در مدنظر خداوند است، و تمامی طریقه‌های وی را می‌سنجد. (امثال ۵ آیه ۲۱ ULT)

عبارت « و تمامی طریقه‌های وی را می‌سنجد » استعاره‌ای از «هر کاری که او انجام می‌دهد» است.

یپوه به هر کاری که انسان می‌کند توجه دارد.

زیرا خداوند را با قوم خاصه‌ای است و با اسرائیل محاکمه خواهد کرد. (میکاه ۶ آیه ۲ ULT)

این تشبیه یک اختلاف جدی را توصیف می‌کند که یپوه با قومی از مردم داشت. اگر این نامشخص است، عبارت‌ها را می‌توان ترکیب کرد:

زیرا خداوند با قوم خود، اسرائیل، خاصه‌ای دارد.

۲- اگر به نظر می‌رسد که این بندها با هم استفاده می‌شوند تا نشان دهند آنچه می‌گویند واقعاً درست است، می‌توانید ایده‌های هر دو بند را در یکی ترکیب کنید و کلماتی را بگنجانید که بر حقیقت تأکید می‌کند، مانند «به‌راستی» یا «به‌طور یقین» را اضافه کنید.

زیرا که راههای انسان در مدنظر خداوند است، و تمامی طریقه‌های وی را می‌سنجد. (امثال ۵ آیه ۲۱ ULT)

«يَهُوَه به طور یقین هر کاری را که انسان انجام می‌دهد را می‌بیند.»

او را بر کارهای دست خود مسلط نمودی، و همه چیز را زیر پای وی نهادی، (مزامیر ۸ آیه ۶ ULT)

به یقین او را بر هر چیزی که آفریده‌ای حکمران کرده‌ای.

۳- اگر به نظر می‌رسد که بندها با هم برای تشدید یک مفهوم در آنها به‌کار می‌رود، می‌توانید ایده‌های هر دو بند را در یکی ترکیب کنید و از واژه‌هایی مانند "خیلی"، "به‌طور کامل" یا "همه" استفاده کنید.

و دلیل به شمشون گفت: «تابحال مرا استهزا نموده، دروغ گفتی. مرا بگو که به چه چیز بسته می‌شوی.» او وی را گفت: «اگر هفت

گیسوی سر مرا با تار بیافی.» (داوران ۱۶ آیه ۱۳ ULT)

"تمام کاری که کردی به من دروغ گفتی."

زیرا که راههای انسان در مدنظر خداوند است، و تمامی طریقه‌های وی را می‌سنجد. (امثال ۵ آیه ۲۱ ULT)

«يَهُوَه بی‌شک هر کاری را که انسان انجام می‌دهد، می‌بیند.»

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

شخصیت پردازی (UTA PDF)

ارجاع شده در: 1 Timothy 6:5; 1 Timothy 5:4; 1 Timothy 1:7

تشبیه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: تشبیه چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

تشبیه مقایسه دو چیز است که معمولاً شبیه هم نیستند. بر روی یک ویژگی خاص که هر دو مورد مشترک دارند تمرکز می کند و همراه با کلمات "مانند"، "از" یا "همچون" و از این قبیل می آید.

و چون جمعی کثیر دید، دلش بر ایشان بسوخت زیرا که مانند گوسفندان بی شبان، پریشان حال و پراکنده بودند. (متی 9 آیه ۳۶)

عیسی جمعیتی از مردم را به گوسفندهای بدون چوپان تشبیه کرد. گوسفندها وقتی چوپان خوبی ندارند که آنها را به مکان های امن هدایت کند، وحشت زده می شوند. جمعیت به این دلیل مانند آنها بود که رهبران مذهبی خوبی نداشتند.

هان، من شما را مانند گوسفندان در میان گرگان می فرستم؛ پس مثل مارها هوشیار و چون کبوتران ساده باشید. (متی 10 آیه ۱۶)
ULT)

عیسی شاگردانش را با گوسفند و دشمنانشان را با گرگ مقایسه کرد. گرگ ها به گوسفند حمله کردند، دشمنان عیسی به شاگردان او حمله کردند.

زیرا کلام خدا زنده و مقتدر و برنده تر است از هر شمشیر دودم و فرورونده، تا جدا کند نفس و روح و مفاصل و مغز را، و مُمَيِّز افکار و نیت های قلب است. (عبرانیان 4 آیه ۱۲) ULT)

کلام خدا به شمشیر دو لبه تشبیه شده است. شمشیر دلبه اسلحه ای است که به راحتی می تواند گوشت انسان را برش دهد. کلام خدا در نشان دادن آنچه در قلب و افکار انسان است بسیار مؤثر است.

اهداف تشبیه

تشبیه می تواند یک چیز ناشناخته را، با مقایسه کردن شباهت آن به چیزی که شناخته شده است، بشناساند. تشبیه می تواند توجه خواننده را به یک ویژگی خاص، با تأکید بر آن ویژگی، جلب کند. تشبیه به تجسم یا تصور کردن کمک می کند. یا به خواننده کمک می کند تا درک بهتری را از مطالبی که می خواند تجربه کند.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

افراد ممکن است ندانند که چرا دو مورد شبیه هم هستند.

افراد ممکن است با هر دو مورد مقایسه شده آشنا نباشند.

نمونه های کتاب مقدس:

چون سپاهی نیکوی مسیح عیسی در تحمل زحمات شریک باش. (دوم تیموتائوس ۲ آیه ۳) ULT)

در این تشبیه، پولس رنج را با آنچه سربازان تحمل می کنند مقایسه می کند و تیموتائوس را تشویق می کند که از آنها الگوبرداری کند.

زیرا چون برق که از یک جانب زیر آسمان لامع شده تا جانب دیگر زیر آسمان درخشان می شود، پسر انسان در یوم خود همچنین خواهد بود. (لوقا 17 آیه ۲۴) ULT)

این آیه نمی گوید که چگونه پسر انسان مانند رعد و برق خواهد بود. اما از متن آیه های قبل می توان فهمید که همانطور که نور ناگهان چشمک می زند و همه می توانند آن را ببینند، پسر انسان نیز ناگهان می آید و همه قادر به دیدن او هستند. لازم نیست به کسی در مورد آن گفته شود.

راهکارهای ترجمه:

اگر افراد معنای صحیح تشبیه را متوجه می‌شوند، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، در اینجا چند راهکار وجود دارد که می‌توانید از آنها استفاده کنید:

- ۱- اگر افراد نمی‌دانند چطور دو مورد شبیه هم هستند، شباهت آنها را بگویید. با این حال، اگر معنی برای مخاطب اصلی روشن نبود، این کار را انجام ندهید.
- ۲- اگر افراد با موردی که چیزی با آن مقایسه می‌شود آشنا نیستند، از یک مورد از فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید که این یکی از مواردی است که می‌توانست در فرهنگ‌های کتاب مقدس بکار رفته باشد. اگر این راهکار را به کار می‌برید، ممکن است بخواهید مورد اصلی را در پاورقی قرار دهید.
- ۳- به سادگی آن مورد را بدون مقایسه با مورد دیگر توصیف کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

- ۱- اگر افراد نمی‌دانند چطور دو مورد شبیه هم هستند، شباهت آنها را بگویید. با این حال، اگر معنی برای مخاطب اصلی روشن نبود، این کار را انجام ندهید.

هان، من شما را مانند گوسفندان در میان گرگان می‌فرستم؛ (متی ۱۰ آیه ۱۶ ULT) — در این‌جا خطری را که شاگردان عیسی در آن قرار خواهند گرفت با خطر گوسفندانی که در محاصره گرگ‌ها قرار دارند مقایسه می‌شود

هان، من تو را در میان مردم شریب بیرون می‌فرستم و از جانب آنها در خطر خواهی بود، همانطور که گوسفندان در میان گرگ‌ها در خطرند.

زیرا کلام خدا زنده و مقتدر و برنده‌تر است از هر شمشیر دودم و فرورونده، (عبرانیان ۴ آیه ۱۲ ULT)

زیرا کلام خدای زنده، مقتدر و قدرتمندتر از شمشیر دو لبه بسیار تیز است.

- ۲- اگر افراد با موردی که چیزی با آن مقایسه می‌شود آشنا نیستند، از یک مورد از فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید که این یکی از مواردی است که می‌توانست در فرهنگ‌های کتاب مقدس به کار رفته باشد. اگر این راهکار را به کار می‌برید، ممکن است بخواهید مورد اصلی را در پاورقی قرار دهید.

هان، من شما را مانند گوسفندان در میان گرگان می‌فرستم؛ (متی ۱۰ آیه ۱۶ ULT) — اگر مردم نمی‌دانند گوسفند و گرگ چیست، یا اینکه گرگ‌ها گوسفند را می‌کشند و می‌خورند، می‌توانید از حیوان دیگری استفاده کنید که دیگری را می‌کشد.

See, I send you out **as chickens in the midst of wild dogs**

چند مرتبه خواستم فرزندان تو را جمع کنم، مثل مرغی که جوجه‌های خود را زیر بال خود جمع می‌کند و نخواستید! (ULT متی ۲۳ آیه ۳۷ Matthew)

چند مرتبه خواستم فرزندان تو را جمع کنم، مثل یک مادر که از نزدیک مراقب نوزادان خود است، اما شما نپذیرفتید.

عیسی ایشان را گفت، به سبب بی‌ایمانی شما. زیرا هرآینه به شما می‌گویم، اگر ایمان به قدر دانه خردلی می‌داشتید، ... (متی ۱۷ آیه ۲۰)

اگر به اندازه یک دانه کوچک ایمان دارید،

- ۳- به سادگی آن مورد را بدون مقایسه با مورد دیگر توصیف کنید.

هان، من شما را مانند گوسفندان در میان گرگان می‌فرستم؛ (متی ۱۰ آیه ۱۶ ULT)

هان، من شما را در میان مردمی که می‌خواهند به شما آسیب برسانند، می‌فرستم.

چند مرتبه خواستم فرزندان تو را جمع کنم، مثل مرغی که جوجه‌های خود را زیر بال خود جمع می‌کند و نخواستید! (متی ۲۳ آیه ۳۷ ULT)

چند بار می‌خواستم از تو محافظت کنم، اما تو نپذیرفتی!

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[استعاره \(UTA PDF\)](#)

[\(UTA PDF\)Biblical Imagery — Common Patterns](#)

ارجاع شده در: [1 Timothy 5:2](#); [1 Timothy 5:1](#)

تشخیص میان اطلاع‌رسانی و یادآوری

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: وقتی یک عبارت همراه با اسم استفاده می‌شود، چه تفاوتی بین عباراتی که آن را از دیگران متمایز می‌کند و عباراتی که صرفاً به ما اطلاع یا یادآوری می‌دهند وجود دارد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Parts of Speech
(UTA PDF) Sentence Structure

در برخی زبان‌های بومی، عبارت‌هایی برای توصیف یک اسم با دو هدف متفاوت به کار می‌روند. ۱- اسم را از دیگر موارد مشابه مشخص و متمایز می‌کنند، یا ۲- اطلاعات بیشتری درباره اسم می‌دهند. این اطلاعات می‌تواند برای خواننده جدید یا یادآور چیزی که از قبل می‌داند، باشد. در سایر زبان‌های بومی از عبارت‌های توصیفی با اسم فقط برای تشخیص اسم از سایر چیزهای مشابه استفاده می‌کنند. وقتی کسانی که به این زبان‌ها صحبت می‌کنند، عبارت توصیفی را همراه با اسمی می‌شنوند، تصور می‌کنند که وظیفه آن عبارت توصیفی این است که آن اسم را از اسم مشابه دیگر مشخص و متمایز کند.

برخی از زبان‌ها از ویرگول به دو دلیل استفاده می‌کنند: ۱- ایجاد تمایز بین موردهای مشابه ۲- دادن اطلاعات بیشتر درباره آن مورد در جمله زیر بدون ویرگول این تمایز نشان داده شده است:

مریم مقداری از غذا را به خواهرش که بسیار قدردان بود بخشید.

اگر خواهر او معمولاً قدردان بود، عبارت «که بسیار قدردان بود» می‌توانست این خواهر مریم را از خواهر دیگری که معمولاً قدردان نبود، متمایز کند.

جمله همراه با ویرگول، اطلاعات بیشتری می‌دهد:

مریم مقداری از غذا را به خواهرش، که بسیار قدردان بود بخشید.

همین عبارت را می‌توان برای دادن اطلاعات بیشتر در مورد خواهر مریم استفاده کرد. این به ما می‌گوید که خواهر مریم وقتی به او غذا داد چه واکنشی نشان داد. در این صورت یک خواهر را از خواهر دیگر متمایز نمی‌کند.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

بسیاری از زبان‌های مبدأ در کتاب مقدس عبارت‌هایی را به کار می‌برند که یک اسم را به دو منظور: هم برای تمایز آن از یک مورد مشابه دیگر و هم برای دادن اطلاعات بیشتر درباره آن، توصیف می‌کنند. شما (مترجم) باید برای درک منظور نویسنده در هر مورد دقت کنید. در برخی زبان‌های بومی از عبارت‌هایی که اسم را توصیف می‌کنند فقط برای مشخص کردن آن از موارد مشابه استفاده می‌کنند. مترجمانی که به این زبان‌ها صحبت می‌کنند، هنگام ترجمه عبارتی که تنها برای دادن اطلاعات بیشتر به کار رفته است، باید آن عبارت را از اسم جدا کنند. در غیر این صورت، کسانی که آن را می‌خوانند یا می‌شنوند به اشتباه فکر می‌کنند که این عبارت هدفش متمایز کردن اسم از سایر موارد مشابه است.

نمونه‌های کتاب مقدس

نمونه‌هایی از واژه‌ها و عبارت‌هایی که برای تشخیص و تمایز یک اسم از سایر موارد ممکن به کار می‌روند:

(این‌ها معمولاً در ترجمه هیچ مشکلی ایجاد نمی‌کنند.)

... و حجاب، قدس را برای شما از قدس الاقداس جدا خواهد کرد. (خروج ۲۶ آیه ۳۳ ULT)

واژه‌های "قدس" و "قدس الاقداس" دو مکان متفاوت را از یکدیگر و همچنین از هر مکان دیگری مشخص و متمایز می‌کنند.

احمق برای پدر خویش حزن است، و به جهت مادر خویش تلخی است. (امثال سلیمان ۱۷ آیه ۲۵ ULT)

عبارت «که او را زاییده بود» مشخص می‌کند که پسر برای کدام زن مایه ننگ است. او برای همه زنان مایه ننگ نیست، بلکه فقط برای مادرش مایه ننگ است.

نمونه‌هایی از واژه‌ها و عبارتهایی که برای دادن اطلاعات اضافه یا یادآوری درباره یک مورد به کار می‌روند:

(این موضوع ترجمه برای همه زبان‌ها استفاده نمی‌شود.)

... زیرا که داوریهای تو نیکو است. (مزمور ۳۹ آیه ۱۱۹ ULT)

واژه "نیکو" به سادگی به ما یادآوری می‌کند که داوری‌های خدا عادلانه هستند. در اینجا داوری‌های نیکو از داوری‌های غیرنیکویی او متمایز نمی‌شود، چون همه داوری‌های او نیکو هستند.

چونکه فقیر از زمینت معدوم نخواهد شد، بنابراین من تو را امر فرموده، می‌گویم البته دست خود را برای برادر مسکین و فقیر خود که در زمین تو باشند، گشاده دار. (تثنیه ۱۵ آیه ۱۱ ULT)

عبارت‌های "برای برادر مسکین و فقیر خود" اطلاعات بیشتری درباره "برادر تو" می‌دهد. آنها به گروه جداگانه از افراد دیگر اشاره نمی‌کنند.

«آیا برای مرد صدساله پسری متولد شود و ساره در نود سالگی بزاید؟» (پیدایش ۱۷ آیه ۱۷ ULT)

عبارت "در نود سالگی" دلیلی است که ابراهیم فکر نمی‌کرد سارا بتواند فرزندی به دنیا بیاورد. او زنی به نام سارا را از زن دیگری به نام سارا که سن و سالی متفاوت داشت متمایز نکرده بود. و چیزی جدید از سن و سال سارا به هیچ کسی نگفته بود. او به سادگی فکر نمی‌کرد که زنی با این سن می‌تواند بچه‌دار شود.

خداوند گفت: «انسان را که آفریده‌ام، از روی زمین محو سازم، انسان و بهایم و حشرات و پرندگان هوا را، چونکه متأسف شدم از ساختن ایشان.» (پیدایش ۷ آیه ۶ ULT)

عبارت "انسان را که آفریده‌ام" یادآور رابطه بین خدا و انسان است. این دلیلی است که خدا حق داشت بشر را از بین ببرد. بشر دیگری که خدا آفریننده‌اش نباشد وجود ندارد.

از آنانی که اباطیل دروغ را پیروی می‌کنند نفرت می‌کنم. و اما من بر خداوند توکل می‌دارم. (مزمور ۳۱ آیه ۶ ULT)

داوود با گفتن "باطیل دروغ" درباره همه اباطیل (بت‌ها) نظر می‌داد و دلیل خود را برای نفرت از کسانی که به آنها خدمت می‌کردند می‌گفت. او بت‌های بی‌ارزش را از بت‌های ارزشمند متمایز نمی‌داد.

راهکارهای ترجمه

اگر خوانندگان منظور عبارتی به همراه اسم را درک می‌کنند، می‌توانید عبارت و اسم را با هم نگه دارید. برای زبان‌هایی که از کلمات یا عبارتهایی به همراه اسم فقط برای تشخیص آن اسم از موارد مشابه استفاده می‌شود راهکارهایی جهت اطلاع‌رسانی یا یادآوری در نظر گرفته شده است:

۱. اطلاعات را در بخش دیگری از جمله قرار دهید و واژه‌هایی را اضافه کنید که هدف آن را نشان دهد. ۲. یکی از روش‌های زبان خودتان را برای بیان اینکه این فقط اطلاعاتی اضافه است، بکار ببرید. ممکن است با افزودن واژه کوچکی یا با تغییر در شیوه آهنگ گفتار آن باشد. گاهی اوقات تغییر در آهنگ می‌تواند با علامت‌گذاری‌هایی مانند پرانتز یا ویرگول نشان داده شود.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- اطلاعات را در بخش دیگری از جمله قرار دهید و واژه‌هایی را اضافه کنید که هدف آن را نشان دهد.

از آنانی که «باطیل دروغ» را پیروی می‌کنند نفرت می‌کنم و اما من بر خداوند توکل می‌دارم. (Psalm مزمور ۳۱ آیه ۶ ULT)

با گفتن «باطیل دروغ»، داوود درباره همه بت‌ها نظر داد و دلیل نفرت خود را نسبت به کسانی که از آن‌ها پیروی می‌کنند، بیان کرد. او بت‌های بی‌ارزش را از بت‌های ارزشمند متمایز نکرده بود.

..... زیرا که داوریهای تو نیکو هستند. (مزمور ۱۱۹ آیه ۳۹ ULT)

... زیرا قضاوت‌های شما نیکو است، چرا که آن‌ها درستکار هستند.

... «آیا برای مرد صدساله پسری متولد شود و ساره در نود سالگی بزاید.» (پیدایش ۱۷ آیه ۱۷ ULT)

آیا سارا می‌تواند پسری بزاید حتی وقتی ۹۰ ساله است؟

چونکه فقیر از زمینت معدوم نخواهد شد، بنابراین من تو را امر فرموده، می‌گویم البته دست خود را برای برادر مسکین و فقیر خود که در زمین تو باشند، گشاده دار. (تثنیه ۱۵ آیه ۱۱ ULT)

البته دست خود را برای برادر مسکین و فقیر خود که در زمین تو باشند، گشاده دار.

(۲) از یکی از روش‌های زبان خود برای تا بیان این که اطلاعات فقط افزوده شده است استفاده کنید.

و روح القدس به هیأت جسمانی، مانند کبوتری بر او نازل شد و آوازی از آسمان در رسید که «تو پسر حبیب من هستی که به تو خشنودم» (لوقا ۳ آیه ۲۲ ULT)

تو پسر من هستی. من تو را دوست دارم و از تو خشنودم.

با قبول محبت من، تو پسر من هستی. من از تو خشنودم.

می‌گویم البته دست خود را برای برادر مسکین و فقیر خود که در زمین تو باشند، گشاده دار. (تثنیه ۱۵ آیه ۱۱ ULT)

به یقین باید دست خود را به برادرت که فقیر و نیازمند است در سرزمینت گشاده داری.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

نفی مضاعف (منفی در منفی) (UTA PDF)

ارجاع شده در: 1 Timothy 4:4; 1 Timothy 3:15

تکرار تشابهات

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: کلمه تکرار تشابهات به چه معناست و چگونه می توانم عبارتی را که دارای آن است را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

تکرار تشابهات آرایه ادبی است که در آن شخصی با صحبت کردن از دو قسمت افراطی موضوعی به آن اشاره می کند. گوینده با اشاره به قسمت های افراطی آن موضوع، قصد دارد همه چیزهایی را که در بین آن دو قسمت قرار دارند، را بیان کند.

۸ من هستم الف و یا، اول و آخر، می گوید آن خداوند خدا، که هست و بود و می آید، قادر علی الإطلاق (مکاشفه ۱ آیه ۸ ULT)

۱۳ من الف و یاء و ابتدا و انتها و اول و آخر هستم. (مکاشفه ۲۲ آیه ۱۳ ULT)

آلفا و امگا اولین و آخرین حروف الفبای یونانی هستند. این یک تکرار تشابه است که همه چیز را از ابتدا تا انتها شامل می شود. این به معنای جاودانگی است.

۲۵ در آن وقت عیسی توجه نموده، گفت، ای پدر، مالک آسمان و زمین، تو را ستایش می کنم که این امور را از دانایان و خردمندان

پنهان داشتی و به کودکان مکشوف فرمودی. (متی ۱۱ آیه ۲۵ ULT)

آسمان و زمین یک تکرار تشابه است که همه چیزهای موجود بینشان را شامل می شود.

چرا این موضوع در ترجمه اهمیت دارد

برخی زبان های بومی تکرار تشابه را بکار نمی برند. خوانندگان آن زبان ها ممکن است فکر کنند که آن عبارت فقط به موارد ذکر شده اشاره دارد. آن ها ممکن است درک نکنند که به آن دو موضوع و همه چیزهای بین آن ها اشاره می کند.

نمونه های کتاب مقدس

۳ از مطلع آفتاب تا مغرب آن، نام خداوند تسبیح خوانده شود. (مزمور ۱۱۳ آیه ۳ ULT)

این عبارت مشخص شده یک تکرار تشابه است زیرا از شرق و غرب و همه جایی که بین آن ها است صحبت می کند. به معنای «همه جا» است.

۱۳ ترسندگان خداوند را برکت خواهد داد، چه کوچک و چه بزرگ. (مزمور ۱۱۵ آیه ۱۳)

عبارت پررنگ شده یک تکرار تشابه است زیرا از افراد مسن و جوان و همه کسانی که بین آن ها هستند صحبت می کند. این به معنای «همه» است.

راهکارهای ترجمه

اگر تکرار تشابه طبیعی است و معنای درستی در زبان شما می دهد، می توانید از آن استفاده کنید. در غیر این صورت، راهکارهای دیگری وجود دارد.

(۱) بدون بیان کردن همه اجزا، آنچه را که تکرار تشابه به آن اشاره می کند، مشخص کنید.

(۲) با بیان کردن همه اجزای تشبیه، آنچه را که تکرار تشابه به آن اشاره می کند، مشخص کنید.

نمونه های کاربردی ترجمه

(۱) بدون بیان کردن همه اجزا، آنچه را که تکرار تشابه به آن اشاره می کند، مشخص کنید.

۲۵ در آن وقت عیسی توجّه نموده، گفت، ای پدر، مالک آسمان و زمین، تو را ستایش می‌کنم که این امور را از دانایان و خردمندان پنهان داشتی و به کودکان مکشوف فرمودی. (متی ۱۱ آیه ۲۵ ULT)

ای پدر، خداوند همه چیز، تو را ستایش می‌کنم.

۳ از مطلع آفتاب تا مغرب آن، نام خداوند تسبیح خوانده شود. (مزمور ۱۱۳ آیه ۳ ULT)

در همه جا، مردم باید نام یهوه را ستایش کنند.

(۲) با بیان کردن همه قسمت‌ها، مشخص کنید آنچه را که تکرار تشابه به آن اشاره می‌کند.

۲۵... ای پدر، خداوند همه چیز، شامل هر آنچه در آسمان و هر آنچه بر زمین است، تو را ستایش می‌کنم. (متی ۱۱ آیه ۲۵ ULT)

ای پدر، خداوند همه چیز تو را ستایش می‌کنم.

ترسندگان خداوند را برکت خواهد داد، چه کوچک و چه بزرگ. (مزمور ۱۱۵ آیه ۳ ULT)

او همه کسانی را که به او احترام می‌گذارند برکت خواهد داد، فارغ از اینکه جوان یا پیر باشند.

”

ارجاع شده در: 1 Timothy 5:5

حذف به قرینه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: حذف به قرینه یعنی چه؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Figures of Speech
(UTA PDF) Sentence Structure

حذف به قرینه زمانی رخ می دهد که گوینده یا نویسنده یک یا چند کلمه را که معمولاً باید در جمله باشد، کنار بگذارد. گوینده یا نویسنده این کار را می کند زیرا می داند که شنونده یا خواننده معنی جمله را می فهمد و وقتی کلمات را می شنود یا می خواند کلمات را در ذهنش تولید می کند. برای مثال:

لذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

حذف به قرینه در قسمت دوم است چون "نه گناهکاران در جماعت عادلان" یک جمله کامل نیست. گوینده فرض می کند که شنونده، با توجه به بند پیشین، خواهد فهمید که گناهکاران در جماعت عادلان چه وضعیتی خواهند داشت و خود جمله را به شرح زیر کامل می کند:

پس شریران در داوری نخواهند ایستاد، و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

در نگارش فارسی نشانه‌ای از زبان انگلیسی قرض گرفته شده (سه نقطه ...) که به معنی حذف به قرینه می باشد و برای نشان دادن حذف عمدی یک کلمه، عبارت، جمله یا بیشتر از متن بدون تغییر معنای اصلی آن استفاده می شود. این مقاله ترجمه درباره علامت نگارشی نیست، بلکه درباره مفهوم حذف کلمات است که معمولاً باید در جمله باشند.

دو گونه حذف به قرینه

۱- حذف به قرینه لفظی: وقتی که خواننده باید کلمه یا کلمات حذف شده را از متن دریابد. در این نوع حذف معمولاً واژه حذف شده در جمله پیشین است، مانند نمونه بالا. ۲- حذف به قرینه معنایی: در حذف به قرینه معنایی، واژه حذف شده در متن وجود ندارد ولی آن عبارت به اندازه کافی در زبان رایج هست که از خواننده انتظار می رود آنچه را که در جمله غایب است، تشخیص دهد.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

خواننده‌هایی که با جملات یا عبارات ناقص روبرو می شوند ممکن است ندانند که اطلاعاتی حذف شده و نویسنده از آنها انتظار دارد که تکمیل کنند. و یا شاید خوانندگان بفهمند که اطلاعاتی حذف شده است، اما نمی دانند چه اطلاعاتی حذف شده زیرا آنها زبان اصلی کتاب مقدس، فرهنگ یا موقعیت را به مانند خواننده های اصلی نمی دانند. در این مورد ممکن است آنها با اطلاعات غلط تکمیل کنند. یا اگر خوانندگان از حذف به قرینه به همان شیوه در زبان خود استفاده نکنند، ممکن است حذف به قرینه را اشتباه متوجه شوند.

نمونه‌ها در کتاب مقدس

حذف به قرینه لفظی

[او لبنان را] مثل گوساله می جهانند و سریون را مثل بچه گاو وحشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

نویسنده می خواهد جمله کوتاه باشد و شعر خوبی بسراید. جمله کامل کامل شده به شرح زیر است:

او لبنانی‌ها را به مانند یک گوساله می جهانند و او سریون را به مانند یک گاو وحشی می جهانند.

پس باخبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، نه چون جاهلان بلکه چون حکیمان. (افسسین ۵:۱۵ ULT)

اطلاعاتی که خواننده باید در بخش دوم این جمله دریابد، می تواند از بخش اول تکمیل شود.

با خبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، به مانند جاهلان رفتار نکنید ولی به مانند حکیمان رفتار کنید.

قرینه مطلق

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT) به نظر می‌رسد که مرد با یک جمله ناقص پاسخ داده است زیرا او می‌خواسته مودب باشد و غیر مستقیم از مسیح درخواست برای شفا بکند. او می‌دانست که مسیح در می‌یابد که تنها راهی که می‌توانست بینایی خود را دریافت کند، این است که عیسی او را شفا دهد. جمله کامل این است:

خداوند، من از تو درخواست شفا دارم تا بتوانم بیناییم را به دست بیاورم.

تیطس را که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، فیض و رحمت و سلامتی از جانب خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند باد. (تیتوس ۱:۴ ULT)

نویسنده فرض می‌کند که خواننده این شیوه متداول برکت خواستن یا آرزو کردن را تشخیص می‌دهد، بنابراین نیازی به گنجاندن جمله کامل ندارد. جمله کامل:

به تیطس، که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، که فیض و رحمت و سلامتی را از خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند دریافت کنی.

راهکارهای ترجمه

اگر حذف به قرینه امری طبیعی است و معنای درستی در زبان شما می‌دهد، از آن استفاده کنید. اگر نه، گزینه دیگری هم هست.

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

نمونه های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT)

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، خداوند، می‌خواهم بیناییم را به دست بیاورم.

[او لبنان را] مثل گوساله می‌جهاند و سریون را مثل بچه گاو وحشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

او لبنانی‌ها را مانند گوساله‌ای می‌جهاند و او سریون را همچون گاوی وحشی می‌جهاند.

..

ارجاع شده در: 1 Timothy 9; 1 Timothy 2:13; 1 Timothy 4:3; 1 Timothy 5:5; 1 Timothy 5:19; 1 Timothy 6:7; 1 Timothy 9

6:17

حروف ربط - رابطه تضاد

روابط منطقی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانیم رابطه تضاد را ترجمه کنیم؟

برخی از ربطها روابط منطقی بین دو عبارت، بند، جمله یا قطعه‌های متن را برقرار می‌کنند.

رابطه تضاد

توضیح

رابطه تضاد یک رابطه منطقی است که در آن یک رویداد یا مورد در تضاد یا تقابل با دیگری است.

دلایل ترجمه

در کتاب مقدس، بسیاری از رویدادها آنطور که افراد مرتبط با آن قصد یا انتظار داشتند که اتفاق بیفتند، رخ ندادند. گاهی مردم به گونه‌ای چه خوب و چه بد رفتار می‌کردند که انتظار نمی‌رفت. غالباً خدا مشغول بود و وقایع را تغییر می‌داد. این رویدادها اغلب کلیدی بودند. مهم است که مترجمان این تضادها را درک کرده و با آنها ارتباط برقرار کنند. روابط تضاد اغلب با کلمات «اما»، «اگرچه»، «با اینکه»، «گرچه»، «هنوز» یا «با این حال».

نمونه‌های کتاب مقدس

تو سعی کردی کار بدی انجام دهی و مرا به عنوان برده بفروشی، اما خدا از کار بد تو برای خیر استفاده کرد! (داستان ۸ تصویر ۱۲ OBS)

نقشه شیطانی برادران یوسف برای فروش یوسف برخلاف نقشه نیک خدا برای نجات بسیاری از مردم بود. واژه «اما» تضاد را نشان می‌دهد.

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم. (لوقا ۲۲ آیه ۲۷ ULT)

عیسی رفتار متکبرانانه رهبران بشری را در مقابل رفتار متواضعانه خود قرار می‌دهد. تضاد با کلمه «هنوز» مشخص می‌شود.

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اگر چه آن جنگل است آن را خواهی بریدی، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اگر چه ارابه‌های آهنین داشته، و اگر چه زورآور باشند. (یوشع ۱۷ آیه ۱۸ ULT)

غیرمنتظره بود که بنی اسرائیل که در مصر به بندگی برده بودند، بتوانند سرزمین موعود را فتح و ادعای مالکیت کنند.

راهکارهای ترجمه

اگر زبان بومی شما به همین طریق از روابط تضاد به مانند متن استفاده می‌کند، پس آن‌ها را همانطور که هستند بکار ببرید.

۱- اگر رابطه تضاد بین جمله‌ها واضح نیست، از یک کلمه یا عبارت ربط که روشن‌تر یا واضح‌تر است استفاده کنید.

۲- اگر مشخص کردن بند دیگر رابطه تضاد در زبان شما واضح‌تر است، پس از یک واژه ارتباطی در بند دیگر استفاده کنید.

۳- اگر زبان شما یک رابطه تضاد را به روش دیگری نشان می‌دهد، از آن روش استفاده کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- اگر رابطه تضاد بین جمله‌ها واضح نیست، از یک کلمه یا عبارت ربط که روشن‌تر یا واضح‌تر است استفاده کنید.

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم. (لوقا ۲۲ آیه ۲۷ ULT)

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ برخلاف آن شخص آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم.

۲- اگر مشخص کردن بند دیگر رابطه تضاد در زبان شما واضح‌تر است، پس از یک واژه ارتباطی در بند دیگر استفاده کنید.

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اگر چه آن جنگل است آن را خواهی برید، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اگر چه ارابه‌های آهنین داشته، و اگر چه زورآور باشند. (یوشع ۱۷ آیه ۱۸ ULT)

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اما آن جنگل است آن را خواهی برید، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اما ارابه‌های آهنین داشته، و زورآور باشند.

۳- اگر زبان شما یک رابطه تضاد را به روش دیگری نشان می‌دهد، از آن روش استفاده کنید.

که او {داوود} در حضور خدا مستفیض گشت و درخواست نمود که خود مسکنی برای خدای یعقوب پیدا نماید. اما سلیمان برای او خانه‌ای ساخت.

و لیکن حضرت اعلی در خانه‌های مصنوع دستها ساکن نمی‌شود. (ULT اعمال رسولان ۷ آیه‌های ۴۶ تا ۴۸ (الف))

که او {داوود} در حضور خدا مستفیض گشت و درخواست نمود که خود مسکنی برای خدای یعقوب پیدا نماید.

اما سلیمان، نه داوود، برای او خانه‌ای ساخت. و با اینکه سلیمان برای او خانه ساخت حضرت اعلی در خانه‌های مصنوع دستها ساکن نمی‌شود.

"

ارجاع شده در: 1 Timothy 6:9; 1 Timothy 6:6; 1 Timothy 2:15; 1 Timothy 1:7

حروف ربط - رابطه علت و معلولی

روابط منطقی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم رابطه علت و معلولی را ترجمه کنم؟

برخی از رابطه ها، روابط منطقی بین دو عبارت، بند، جمله و تکه های متن برقرار می کنند.

روابط علت و معلول

توضیح

رابطه دلیل و نتیجه یک رابطه منطقی است که در آن یک رویداد دلیل یا علت وقوع رویداد دیگر است. پس رویداد دوم نتیجه رویداد اول است.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

یک رابطه علت و معلول می تواند به آینده نگاه کند - «من (این) را انجام دادم زیرا می خواستم (آن) اتفاق بیفتد.» اما به صورت معمول به گذشته نگاه می کند - «(این) اتفاق افتاد، و من (آن) را انجام دادم.» همچنین می توان علت را قبل و بعد از نتیجه بیان کرد. بسیاری از زبان ها برای علت و معلول، ترتیب دارند و اگر ترتیب مخالف داشته باشند برای خواننده گیج کننده خواهد بود. واژه های رایجی که برای نشان دادن رابطه علت و معلول استفاده می شوند عبارتند از «زیرا»، «پس»، «بنابراین» و «برای». برخی از این واژه ها همچنین می توانند برای نشان دادن رابطه هدف استفاده شوند، بنابراین مترجمان باید از تفاوت بین یک رابطه مقصد و یک رابطه دلیل و نتیجه آگاه باشند. برای مترجمان لازم است که بفهمند این دو رویداد چگونه به هم مرتبط هستند و سپس آنها را با زبان خود به وضوح بیان کنند.

اگر علت و معلول در آیه های مختلف بیان شده باشد، باز هم می توان آنها را به ترتیب دیگری قرار داد. اگر ترتیب آیه ها را تغییر دادید، پس اعداد آیه ها را در ابتدای آیه هایی که متصل کرده اید، کنار هم قرار دهید: آیه ۲-۱، به این می گویند **پل آیه**.

نمونه های کتاب مقدس

یهودیان شگفت زده شدند، زیرا شائول سعی کرده بود ایمانداران را بکشد، و اکنون او به عیسی ایمان آورد! (داستان ۴۶ تصویر ۶ OBS)

علت آن تغییر در شائول است. اینکه او سعی کرده بود افرادی را که به عیسی ایمان داشتند بکشد، اما اکنون خودش به عیسی ایمان آورده است. **معلول** آن است که یهودیان شگفت زده شدند. «زیرا» واژه است که این دو معنی را به هم ربط داده و نشان می دهد که آنچه در پی آن می آید دلیل است.

ناگاه اضطراب عظیمی در دریا پدید آمد، بحدی که امواج، کشتی را فرو می گرفت؛ و او در خواب بود. (متی ۸ آیه ۲۴ ULT)

علت، آن طوفان بزرگ است و **معلول** و نتیجه، این است که قایق با امواج پوشیده شد. این دو رویداد با «به طوری که» به هم مرتبط هستند. توجه داشته باشید که عبارت «به طوری که» اغلب نشان دهنده یک رابطه هدف است، اما در اینجا این رابطه علت و معلول است. این به دلیل آن است که دریا نمی تواند فکر کند و بنابراین هدفی ندارد.

پس خدا روز هفتم را مبارک خواند و آن را تقدیس نمود، زیرا که در آن آرام گرفت، از همه کار خود که خدا آفرید و ساخت. (پیدایش ۲ آیه ۳ ULT)

معلول اینکه خدا روز هفتم را برکت و تقدیس فرمود. **علت** آن این است که او در روز هفتم از کار خود استراحت کرد.

پس نظر خود را به شاگردان خویش افکنده، گفت، خوشبحال شما ای مساکین زیرا ملکوت خدا از آن شما است. (لوقا ۶ آیه ۲۰ ب ULT)

معلول آن است که فقرا برکت دارند. **علت** این است که ملکوت خدا از آن آنهاست.

و اما پسران ایشان که در جای آنها برخیزانیده بود، یوشع ایشان را مختون ساخت، زیرا نامختون بودند چونکه ایشان را در راه ختنه نکرده بودند. (یوشع ۵ آیه ۷ ULT)

معلول این شد که یوشع پسران و مردانی را که در بیابان بدنیا آمده بودند ختنه کرد. **دلیل** این بود که در سفر ختنه نشده بودند.

راهکارهای ترجمه

اگر زبان شما از روابط دلیل و نتیجه مانند متن استفاده می‌کند، آن‌ها را همانطور که هستند استفاده کنید.

(۱) اگر ترتیب بندها برای خواننده گیج‌کننده است، ترتیب را تغییر دهید.

(۲) اگر رابطه بین بندها مشخص نیست، از یک واژه ارتباطی واضح تر استفاده کنید.

(۳) اگر واضح تر است که یک واژه متصل را در بند قرار دهید که وجود ندارد، این کار را انجام دهید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

پس خدا روز هفتم را مبارك خواند و آن را تقدیس نمود، زیرا که در آن آرام گرفت، از همه کار خود که خدا آفرید و ساخت. (پیدایش ۲ آیه ۳ ULT)

(۱) خدا در روز هفتم از تمام کارهایی که در خلقت خود انجام داده بود استراحت کرد. **به همین دلیل** روز هفتم را برکت داد و آن را تقدیس کرد.

پس نظر خود را به شاگردان خویش افکنده، گفت، خوشبحال شما ای مساکین زیرا ملکوت خدا از آن شما است. (لوقا ۶ آیه ۲۰ ULT)

(۱) پادشاهی خدا از آن شماست که فقیرید. **به همین خاطر** فقرا سعادتمند اند.

(۲) خوشا به حال فقرا، زیرا ملکوت خدا از آن شماست.

(۳) **دلیل اینکه** فقرا برکت دارند این است زیرا که ملکوت خدا از آن شماست.

ناگاه اضطراب عظیمی در دریا پدید آمد، بحدی که امواج، کشتی را فرو می‌گرفت؛ و او در خواب بود. (متی ۸ آیه ۲۴ ULT)

(۱) اینک، قایق با امواج پوشیده شده بود، زیرا طوفان بزرگی بر دریا برخاست.

(۲) اینک طوفان بزرگی بر دریا برخاست و در نتیجه قایق با امواج پوشیده شد.

(۳) اینک، چون طوفان بزرگی بر دریا برخاست، قایق از امواج پوشیده شد.

اما بعضی از آن گروه به سخنی و بعضی به سخنی دیگر صدا می‌کردند. و چون او به سبب شورش، حقیقت امر را نتوانست فهمید، فرمود تا او را به قلعه بیاورند. (اعمال رسولان ۲۱ آیه ۳۴ ب ULT)

(۱) فرمانده دستور داد که پولس را به قلعه بیاورند، زیرا به دلیل سر و صدا نمی‌توانست چیزی بگوید.

(۲) چون فرمانده به دلیل سر و صدا نمی‌توانست چیزی بگوید، دستور داد پولس را به قلعه بیاورند.

(۳) فرمانده به دلیل سر و صدا نتوانست چیزی بگوید، **بنابراین** او دستور داد که پولس را به قلعه بیاورند.

..

ارجاع شده در: 1 Timothy 1:13; 1 Timothy 3:13; 1 Timothy 4:4; 1 Timothy 4:5; 1 Timothy 4:10; 1 Timothy 5:4; 1 Timothy;
1 Timothy 6:10; 6:7

حروف ربط نشان‌دهنده استثنا

رابطه استثنایی

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانم حروف ربط نشان‌دهنده استثنا را ترجمه کنم؟

توضیح:

حرف ربط نشان‌دهنده استثنا یک یا چند مورد است یا فرد را از یک گروه جدا می‌کند.

دلایل اهمیت ترجمه:

رابطه استثنای این‌گونه شکل می‌گیرد: ۱- ابتدا یک گروه شرح داده می‌شود ۲- سپس شرح آنچه در آن گروه نیست، با استفاده از کلماتی مانند "به جز"، "اما نه"، "غیر از"، "غیر"، «مگر اینکه... نباشد» و «فقط»، نشان داده می‌شوند. برخی زبان‌های بومی به این ترتیب نشان نمی‌دهند که یک یا چند مورد یا افراد از یک گروه حذف شده‌اند و راه‌های دیگری برای انجام این کار دارند. در برخی از زبان‌های بومی این نوع ساختار دستوری معنا ندارد، زیرا به نظر می‌رسد استثنا در قسمت 2 با عبارت قسمت 1 در تضاد است. مترجمان باید بدانند چه کسی (یا چه چیزی) در گروه وجود دارد و چه کسی (یا چه چیزی) از این گروه حذف شده است تا بتوانند به طور دقیق این را به زبان خود بیان کنند.

نمونه‌های داستان‌های تصویری و کتاب مقدس:

خدا دو درخت خاص در میان آن باغ قرار داد، یکی درخت حیات و دیگری درخت شناخت نیک و بد. خدا به آدم گفت که می‌تواند از میوه تمام درختان باغ بخورد به جز میوه درخت شناخت نیک و بد. اگر او از میوه آن درخت می‌خورد، می‌مرد. (داستان ۱ تصویر ۱۱)

و اگر انفکاک نمی‌کنی مرا خبر بده تا بدانم، زیرا غیر از تو کسی نیست که انفکاک کند، و من بعد از تو هستم.» او گفت: «من انفکاک می‌کنم.» (روت ۴ آیه ۴ ULT)

و داود ایشان را از وقت شام تا عصر روز دیگر میزد که از ایشان احدی رهایی نیافت جز چهارصد مرد جوان که بر شتران سوار شده، گریختند. (اول سموئیل ۳۰ آیه ۱۷ ULT)

پس گفت: «مرا رها کن زیرا که فجر می‌شکافد.» گفت: «تا مرا برکت ندهی، تو را رها نکنم.» (پیدایش ۳۲ آیه ۲۶ ULT)

راهکارهای ترجمه:

اگر شیوه‌ای که در زبان مبدأ، عبارت‌های استثنا مشخص شده‌اند در زبان شما نیز روشن است، آنها را به همین صورت ترجمه کنید.

۱- اغلب، آنچه که در بخش دوم جمله استثنا شده، با چیزی که در بخش نخست آمده در تضاد است. در این صورت، مترجم می‌تواند همان ایده را بدون تناقض و با استفاده از کلمه‌ای مانند "فقط" بیان کند.

۲- ترتیب بندها را معکوس کنید تا ابتدا استثنا بیان شود، سپس گروه بزرگتر

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

۱- اغلب، آنچه که در بخش دوم جمله استثنا شده، با چیزی که در بخش نخست آمده در تضاد است. در این صورت، مترجم می‌تواند همان ایده را بدون تناقض و با استفاده از کلمه‌ای مانند "فقط" بیان کند.

و داود ایشان را از وقت شام تا عصر روز دیگر میزد که از ایشان احدی رهایی نیافت جز چهارصد مرد جوان که بر شتران سوار شده، گریختند. (اول سموئیل ۳۰ آیه ۱۷ ULT)

قسمت اول: (احدی رهایی نیافت)

قسمت دوم: (جز چهارصد مرد جوان)

و داود ایشان را از وقت شام تا عصر روز دیگر میزد. جز چهارصد مرد جوان که بر شتران سوار شده، گریختند.

و اگر انفکاک نمی کنی مرا خبر بده تا بدانم، زیرا غیر از تو کسی نیست که انفکاک کند، و من بعد از تو هستم.» او گفت: «من انفکاک می کنم.» (روت ۴ آیه ۴ ULT)

و اگر انفکاک نمی کنی مرا خبر بده تا بدانم، زیرا تو اولین کسی برای انفکاک آن هستی، و من بعد از تو هستم.» او گفت: «من انفکاک می کنم.»

پس گفت: «مرا رها کن زیرا که فجر می شکافد.» گفت: «تا مرا برکت ندهی، تو را رها نکنم.» (پیدایش ۳۲ آیه ۲۶ ULT)

پس گفت: «مرا رها کن زیرا که فجر می شکافد.» گفت: «تو را رها خواهم کرد تنها اگر تو را مرا برکت بدهی.»

(2) Reverse the order of the clauses, so that the exception is stated first, and then the larger group is named second.

خدا دو درخت خاص در میان آن باغ قرار داد، یکی درخت حیات و دیگری درخت شناخت نیک و بد. خدا به آدم گفت که می تواند از میوه تمام درختان باغ بخورد به جز میوه درخت شناخت نیک و بد. اگر او از میوه آن درخت می خورد، می مرد. (داستان ۱ تصویر ۱۱)

خدا به آدم گفت که نمی تواند از میوه درخت شناخت نیک و بد بخورد، اما می تواند از میوه دیگر درختان باغ بخورد.

”

ارجاع شده در: 1 Timothy 5:19

حروف ربط نشان‌دهنده هدف

روابط منطقی:

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانم حروف ربط نشان‌دهنده هدف را ترجمه کنم؟

برخی از حروف ربط، روابط منطقی بین دو عبارت، بند، جمله یا قطعه‌های متن برقرار می‌کنند.

روابط هدف (یا مقصود هدف)

توضیح:

رابطه هدف رابطه‌ای منطقی است که رویداد دوم مقصود هدف یا هدف رویداد اول است. برای اینکه چیزی یک رابطه هدف باشد، فردی باید رویداد اول را به قصد اینکه باعث رخداد دوم شود، انجام دهد.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

در کتاب مقدس، هدف یا مقصود هدف ممکن است اول یا دوم عنوان شوند. اما در برخی از زبان‌ها، هدف یا مقصود هدف باید همیشه در یک موقعیت (چه اول یا دوم) رخ دهد تا آن رابطه منطقی قابل درک باشد. شما (مترجم) باید رابطه بین دو بخش را درک کنید و آن‌ها را به طور دقیق به زبان خود بیان کنید.

نمونه‌ها و داستان‌های تصویری کتاب مقدس:

پس آن زن عصبانی شده و تهمت‌های ناروا به یوسف نسبت داد. او دستگیر و روانه زندان شد. اما یوسف حتی در زندان نیز به خدا وفادار ماند و خدا او را برکت داد. (داستان ۸ تصویر ۵)

هدف یا مقصود هدف از اتهام دروغین زن دستگیری یوسف و فرستادن او به زندان بود.

و فرشته خداوند آمده، زیر درخت بلوطی که در غفزه است که مال یوآش ابیغزری بود، نشست؛ و پسرش جذغون گندم رادر چرخش می‌کوبید تا آن را از مدیان پنهان کند. (داوران ۶ آیه ۱۱ ULT)

در اینجا عبارت حرف اضافه‌ای با عبارت "به منظور/تا" شروع می‌شود.

الان اگر فی الحقیقه منظور نظر تو شده‌ام، طریق خود را به من بیاموز تا تو را بشناسم، و در حضور تو فیض یابم، و ملاحظه بفرما که این طایفه، قوم تو می‌باشند. (خروج ۳۳ آیه ۱۳ ULT)

موسی از خدا می‌خواهد که راه‌های خدا را به او نشان دهد تا موسی خدا را بشناسد و به دستیابی فیض خداوند ادامه دهد.

و نیز از دسته‌ها کشیده، برایش بگذارید تا برچیند و او را عتاب مکنید. (روت ۲ آیه ۱۶ ULT)

هدف یا مقصود از اینکه بوعز به مردان دستور داد تا غلات را از دسته‌هایشان بیرون کشیده و بگذارند این بود که روت آن را جمع کند.

و چون فرشتگان از نزد ایشان به آسمان رفتند، شبانان یا یکدیگر گفتند، الان به بیتلحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم. (لوقا ۲ آیه ۱۵ ULT)

هدف از رفتن به بیت لحم این بود که اتفاقی که افتاده بود را ببینم. در اینجا مقصود هدف مشخص نشده است و ممکن است اشتباه گرفته شود.

وی را گفت، از چه سبب مرا نیکو گفتی و حالآنکه کسی نیکو نیست، جز خدا فقط. لیکن اگر بخواهی داخل حیات شوی، احکام را نگاه دار. (متی ۱۹ آیه ۱۷ ULT)

هدف از حفظ احکام، ورود به حیات است.

..... زنهار از آن به طرف راست یا چپ تجاوز منما تا هر جایی که روی، کامیاب شوی. (یوشع ۱ آیه ۷ ULT)

هدف از روی گردان نشدن از دستوراتی که موسی به بنی اسرائیل داد، این بود که آنها عاقل باشند.

اما دهقانان چون پسر را دیدند با خود گفتند، این وارث است. بیایید او را بکشیم و میراثش را ببریم. آنگاه او را گرفته، بیرون تاکستان افکنده، کشتند. (متی ۲۱ آیه‌های ۳۸ و ۳۹ ULT)

هدف دهقانان از کشتن وارث این بود که بتوانند ارث او را بگیرند. آنها هر دو رویداد را به عنوان یک نقشه عنوان کردند و فقط با حرف اضافه "و" آنها را به هم وصل می‌کنند. سپس واژه "آنگاه" گزارش رویداد اول را عنوان می‌کند، اما رویداد دوم (یعنی هدف یا مقصود هدف) عنوان نشده است.

راهکارهای ترجمه:

اگر زبان شما روابط هدف یا مقصود هدف را همانند متن بکار می‌برد، آنها را همانطور که هستند بکار ببرید.

۱- اگر ساختار عبارت هدف نامشخص است، آن را به چیزی که روشن‌تر است تغییر دهید.

۲- اگر ترتیب عبارت‌ها باعث ابهام و گنگ شدن عبارت هدف برای خواننده می‌شود، ترتیب آن را تغییر دهید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

۱- اگر ساختار عبارت هدف نامشخص است، آن را به چیزی که روشن‌تر است تغییر دهید.

و نیز از دسته‌ها کشیده، برایش بگذارید تا برچیند و او را عتاب مکنید. (روت ۲ آیه ۱۶ ULT)

و نیز از دسته‌ها کشیده، برایش بگذارید تا بتواند آن را برچیند و او را عتاب مکنید.

و چون فرشتگان از نزد ایشان به آسمان رفتند، شبانان با یکدیگر گفتند، الان به بیتلحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم. (لوقا ۲ آیه ۱۵ ULT)

و چون فرشتگان از نزد ایشان به آسمان رفتند، شبانان با یکدیگر گفتند، الان به بیتلحم برویم تا ما بتوانیم این اتفاق را، که خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم.

۲- اگر ترتیب عبارت‌ها باعث ابهام و گنگ شدن عبارت هدف برای خواننده می‌شود، ترتیب آن را تغییر دهید.

..... لیکن اگر بخوای داخل حیات شوی، احکام را نگاه دار. (متی ۱۹ آیه ۱۷ ULT)

اگر می‌خواهید داخل حیات شوید، احکام را حفظ کنید. یا: "... احکام را حفظ کنید تا بتوانید وارد زندگی شوید".

اما دهقانان چون پسر را دیدند با خود گفتند، این وارث است. بیایید او را بکشیم و میراثش را ببریم. آنگاه او را گرفته، بیرون تاکستان افکنده، کشتند. (متی ۲۱ آیه‌های ۳۸ و ۳۹ ULT)

مورد ۱ و ۲

اما دهقانان چون پسر را دیدند با خود گفتند، این وارث است. بیایید او را بکشیم و میراثش را ببریم. آنگاه او را گرفته، بیرون تاکستان افکنده، کشتند. (متی ۲۱ آیه‌های ۳۸ و ۳۹ ULT)

اما دهقانان چون پسر را دیدند با خود گفتند، این وارث است. بیایید او را بکشیم و تا بتوانیم ارث او را بگیریم. آنگاه او را گرفته، بیرون تاکستان افکنده، کشتند تا بتوانند ارث او را ببریم.

”

ارجاع شده در: [1 Timothy 1:5](#)

دانش فرضی و اطلاعات ضمنی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم مطمئن شوم که ترجمه من دانش فرضی و اطلاعات ضمنی را همراه با اطلاعات صریح پیام اصلی در اختیار شما قرار می دهد؟

آنچه که گوینده، گمان می کند که شنونده، پیش از مطرح کردن، می داند و لزومی نمی بیند که آن را بیان کند، دانش نظری یا دانش فرضی می نامیم.

اگر گوینده بخواهد مطلبی را به آگاهی شنونده برساند، می تواند آن را به دو روش انجام دهد. یا همه آگاهی را به روشنی و بی پرده بیان می کند و یا بخشی از آن را حذف می کند تا شنونده را به اندیشه وا بدارد.

توضیح

زمانی که شخصی صحبت می کند یا می نویسد، مطلبی مشخص دارد که می خواهد افراد بدانند، انجام دهند یا دربارش فکر کنند. معمولاً آن را به طور مستقیم بیان می کند. این اطلاعات صریح و بی پرده است.

گوینده فرض می کند که مخاطبش موارد واضحی که برای درک این اطلاعات به آنها نیاز خواهند داشت را می داند. معمولاً به افراد این چیزها را نمی گوید، چون آنها می دانند. این دانش فرضی نامیده می شود.

گوینده همیشه مطلبی را که انتظار دارد مخاطبش یاد بگیرد، به طور مستقیم عنوان نمی کند. اطلاعات ضمنی اطلاعاتی است که انتظار دارد افراد از گفته هایش برداشت کنند؛ اگرچه آن را به طور مستقیم بیان نکند.

معمولاً، مخاطب، این اطلاعات ضمنی را با توجه دانسته های خود (دانش فرضی) و نیز اطلاعات روشنی که گوینده بیان می کند، متوجه می شود.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

آگاهی های موجود در هر سه گونه بیان مطلب که در بالا ذکر شد، پیام گوینده را می رساند. هر یک از آن ها که گویا نباشد، پیام به درستی منتقل نمی شود، زیرا زبانی که به آن ترجمه می کنید با زبان اصلی کتاب مقدس متفاوت است و برای شنونده هایی که ترجمه می شود که در زمانی دیگر و جایی دیگر زندگی می کنند. به عبارت دیگر، خواننده های امروزی آن چه را که نویسنده و شنوندگان اولیه می فهمیدند، درک نمی کنند. پس نوشتن آگاهی های اضافی می تواند به درک مطلب کمک کند.

نمونه ها در کتاب مقدس:

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاد! هر جا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را سوراخها و مرغان هوا را آشیانه ها (واژه اصلی: سوراخ ها است) است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه های ۱۹ و ۲۰ ULT)

عیسی نگفته است برای چه روباهان و پرندگان از سوراخ ها و لانه ها استفاده می کنند، چون او فرض می کرد که کاتب می داند که روباهان در گودال داخل زمین و پرندگان در لانه هایشان می خوابند. این همان دانش فرضی است.

عیسی اینجا مستقیماً نگفته است “من پسر انسان هستم” ولی اگر کاتب این را نداند پس در واقع می تواند اطلاعات ضمنی باشد که توانسته پیامزد زیرا مسیح از آن راه به خودش اشاره کرده. همچنین، عیسی صریحاً بیان نکرده است که بسیار سفر می کند و خانه ای ندارد که هر شب بخوابد. اطلاعات ضمنی هست که کاتب توانسته برداشت کند وقتی مسیح گفته که هیچ جایی ندارد سر بر بالین بگذارد.

۲۱ وای بر تو ای خورزین! وای بر تو ای بیت صیدا! زیرا اگر معجزاتی که در شما ظاهر گشت، در صور و صیدون ظاهر می شد، هرآینه مدتی در پلاس و خاکستر نوبه می نمودند. ۲۲ لیکن به شما می گویم که در روز جزا حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۱ و ۲۲ ULT)

عیسی فرض کرد افرادی که با او صحبت می کردند می دانستند که تایر و سیدون بسیار شرور هستند و روز قضاوت، آن روزی است که خداوند درباره همه قضاوت می کند. عیسی همچنین می دانست که افرادی که با او صحبت می کردند معتقدند که آنها خوب هستند و نیازی به توبه ندارند. مسیح نیاز نداشت اینها را به آنها بگوید. این است همه **دانش فرضی**.

بخش مهمی از **اطلاعات ضمنی** در اینجا این است که افرادی که با آنها صحبت میکردند سختگیرانه تر قضاوت می شوند نسبت به مردم تایر و سیدون که مورد قضاوت قرار می گیرند زیرا آنها توبه نکردند.

۲ چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند، زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۲:۱۵)
ULT)

یکی از سنت های بزرگان مراسمی بود که در آن مردم دست خود را بر حسب آداب می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند. هرچند مردم برای اینکه نیک و صالح باشند، مجبور بودند تمام سنت های بزرگان را دنبال کنند. این **دانش فرضی** بود که فریسیان، کسانی که با مسیح صحبت می کردند از او انتظار داشتند تا بداند. فریسیانی که با عیسی صحبت می کردند انتظار داشتند که او بداند. آنها با گفتن این موضوع، شاگردان خود را متهم می کردند که سنت ها را دنبال نمی کنند و بنابراین نیکو نیستند. این **اطلاعات ضمنی** است که آنها می خواستند او آن را از آنچه گفته اند درک کند.

راه کار ترجمه

اگر خوانندگان دانش فرضی کافی برای فهمیدن پیام داشته باشند، همراه با هرگونه اطلاعات ضمنی مهم که با اطلاعات صریح همراه است، پس بهتر است که این دانش را بیان نکرده رها کنیم. واطلاعات ضمنی را بگذارید. اگر خوانندگان پیام را نفهمیدند، چون یکی از اینها برایشان از قلم افتاده، پس این راه کارها را دنبال کنید:

۱- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون آنها دانش فرضی خاصی ندارند، پس آن دانش را به عنوان اطلاعات صریح ارائه دهید

۲- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون اطلاعات ضمنی خاصی نمی دانند. پس آن اطلاعات را واضح بیان می کنند، ولی تلاش می کنند به طریقی انجامش دهند که دلالت بر این نکند که اطلاعات برای مخاطبان اصلی جدید بوده است.

نمونه ها

۱- اگر خوانندگان پیام را نفهمند چون دانش فرضی خاصی ندارند، سپس آن دانش را به عنوان اطلاعات ضمنی ارائه دهید.

مسیح به او گفت: ”روباهها گودال ها، و پرندگان آسمان لانه هایشان را دارند، اما پسر انسان هیچ جایی ندارد تا سر بر بالین بگذارد. (متی ۸ آیه ۲۰ ULT)

دانش فرضی آن بود که شغال ها در گودالشان می خوابند و پرندگان در لانه هایشان.

مسیح به او گفت: ”روباهان گودالی و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد.

روز جزا حالت صور و سیدون از شما سهل تر خواهد بود.
(متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

دانش فرضی آن است که مردم صور و سیدون خیلی شرور بودن. این را می توان به صراحت بیان کرد.

روز قضاوت، برای آن شهرهای شرور، صور و سیدون، نسبت به شما قابل تحمل تر خواهد بود.

چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند؟ زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۱۵ آیه ۲)
ULT)

دانش فرضی آن بود که یکی از سنت های بزرگان آیینی بود که مردم دست خود را می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند، که آنها باید انجام دهند تا نیکو باشند. به عنوان یک خواننده امروزی ممکن است فکر کنید. این خارج کردن میکروب از دستانشان بود تا بیمار نشوند.

چرا شاگردان تو سنت بزرگان را نقض می‌کنند؟ برای اینکه آنها زمانی که نان می‌خورند مراسم تشریفاتی دست شستن را به جا نمی‌آورند.

۲- اگر خوانندگان نمی‌توانند پیام را درک کنند چون معلوماتی از اطلاعات ضمنی ندارند، سپس اطلاعات را واضح بیان می‌کنند. اما تلاش می‌کنند آن را از راهی انجام دهند.

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاد! هر جا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را سوراخها و مرغان هوا را آشیانه‌ها است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه ۱۹ و ۲۰ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که مسیح خود پسر انسان است. دیگر اطلاعات ضمنی این است که اگر کاتب می‌خواست عیسی را متابعت کند، پس، مانند عیسی، او هم مجبور بود بدون خانه زندگی کند.

عیسی به او گفت "روباهان گودالی، و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد. اگر می‌خواهی پیشرو من باشی، تو هم همانگونه زندگی خواهی کرد که من زندگی می‌کنم"

لیکن به شما می‌گویم که در روز جزا حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که خداوند نه تنها در مورد مردم قضاوت می‌کند، بلکه آنها را مجازات می‌کند. این می‌تواند صریح باشد.

در روز قضاوت و داوری، خدا صور و صیدون را تنبیه خواهد کرد، شهرهایی که مردم شرور بودن، به شدت کمتر از آن شما را مجازات می‌کند. یا: در روز داوری، خداوند شما را نسبت به صور و صیدون، شهرهایی که مردم خیلی شرور بودند شدیدتر مجازات خواهد کرد.

خوانندگان امروزی ممکن است بعضی از چیزهایی که مردم در کتاب مقدس و مردمی که اولین بار آن را خواندند را می‌دانستند، ندانند. این می‌تواند برای آنها فهمیدن چیزی را که گوینده یا نویسنده می‌گوید را سخت کند، و چیزهایی را یاد بگیرند که گوینده آنها را ضمنی رها کرده. مترجمان ممکن است نیاز داشته باشند بعضی چیزها را در ترجمه که گوینده یا نویسنده اصلی بیان نکرده یا مبهم گذاشته است، واضح بیان کنند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF) Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit

ارجاع شده در: 1 Timothy 1:3; 1 Timothy 1:5; 1 Timothy 1:7; 1 Timothy 1:13; 1 Timothy 1:20; 1 Timothy 2:6; 1 Timothy; 1 Timothy 3:16; 3:6; 1 Timothy 4:3; 1 Timothy 4:5; 1 Timothy 4:13; 1 Timothy 4:14; 1 Timothy 4:15; 1 Timothy 5:8; 1 Timothy 5:9; 1 Timothy 5:11; 1 Timothy 5:16; 1 Timothy 5:20; 1 Timothy 5:22; 1 Timothy 5:23; 1 Timothy 5:25; 1 Timothy 6:1; 1 Timothy 6:7; 1 Timothy 6:12; 1 Timothy 6:13; 1 Timothy 6:15; 1 Timothy 6:20

دگرنامی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: دگرنامی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

دگرنامی شکلی گفتاری است که در آن یک مورد (اعم از فیزیکی یا انتزاعی) نه با نام خود بلکه با نام چیزی که نزدیک به آن است خوانده میشود. دگرنامی، کلمه یا عبارتی است که به عنوان جایگزینی برای چیزی که با آن مرتبط است استفاده می شود.

۱ ... و خون پسر او عیسی مسیح ما را از هر گناه پاک می سازد. (اول یوحنا ۱ آیه ۷ ULT b)

خون نشان دهنده مرگ مسیح است.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰ ULT)

پیاله نشان دهنده شرابی است که در آن پیاله است.

کاربرد دگرنامی

به عنوان راهی کوتاهتر برای اشاره به چیزی

یک ایده انتزاعی را با اشاره کردن آن با نام جسمی فیزیکی مرتبط با آن، معنادارتر کنید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

معمولا در کتاب مقدس دگرنامی به کار می رود. گویندگان برخی زبانها با دگرنامی آشنا نیستند و ممکن است هنگام خواندن کتاب مقدس آن را تشخیص ندهند. اگر کنایه را تشخیص ندهند، آنها متن را درک نخواهند کرد یا بدتر از آن، درک نادرستی از متن پیدا خواهند کرد. هر زمان که از دگرنامی استفاده می شود افراد باید بتوانند بفهمند که آن نشان دهنده چه چیزی است.

نمونه ها در کتاب مقدس

خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد. (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

تاج و تخت نشان دهنده اقتدار یک پادشاه است. "تخت" کنایه ای است برای "اقتدار پادشاهی" یا "سلطنت" این بدان معنی است که خدا او را تبدیل به پادشاهی می کند که از پادشاه داوود پیروی می کند.

در ساعت، دهان و زبان او باز گشته... (لوقا ۱ آیه ۶۴ ULT a)

دهان در اینجا نشان دهنده قدرت صحبت کردن است. این بدان معناست که او توانست دوباره صحبت کند.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

کلمه "خشم" یا "خشم" دگرنامی برای "تنبیه" است. خداوند به شدت از مردم خشمگین بود و در نتیجه آنها را مجازات می کرد.

راهکار ترجمه

اگر افراد دگرنامی را به سادگی درک کنند، آن را به کار ببرید. در غیر اینصورت، در اینجا گزینه های دیگری هست.

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

نمونه های کتاب مقدس

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰
ULT)

و پس از شام جام را به همین ترتیب گرفت و گفت: «شراب در این جام عهد جدید است در خون من که
برای شما ریخته می شود.»

این آیه همچنین دارای یک دگرنامی دوم است. پیاله، (شرابی که درونش دارد را نشان میدهد) همچنین نشان میدهد که عهد جدید با خون مسیح که برای ما
ریخته شد بسته شده.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

و خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

“خداوند اقتدار پادشاهی پدرش داوود را بدو عطا خواهد فرمود.” یا: “خداوند او را مانند جدش،
پادشاه داوود، پادشاهی خواهد کرد.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

”چه کسی به شما هشدار داد که از تنبیه آینده خداوند فرار کنید؟“

برای یادگیری دگرنامی های رایج، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Metonymies](#)

”

ارجاع شده در: 1 Timothy; 1 Timothy 4:5; 1 Timothy 3:16; 1 Timothy 3:5; 1 Timothy 1:10; 1 Timothy 1:5; 1 Timothy 1:1

1 Timothy 6:20; 1 Timothy 6:3; 1 Timothy 6:1; 1 Timothy 5:17; 1 Timothy 5:4; 4:6

شخصیت پردازی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: شخصیت پردازی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

شخصیت پردازی یا انسان انگاری، شکل گفتاری است که در آن شخصی از چیزی صحبت می کند که گویی می تواند کارهایی را انجام دهد که حیوانات یا انسان ها می توانند انجام دهند. افراد اغلب این کار را انجام می دهند زیرا صحبت در مورد چیزهایی که نمی توانیم ببینیم را آسان تر می کند.

مانند فطانت (خرد):

۱ و فطانت آواز خود را بلند نمی نماید؟ (امثال ۸ آیه ۱ ULT a)

یا گناه

۷ گناه بر در، در کمین است. (پیدايش ۴ آیه ۷ ULT b)

افراد همچنین شخصیت پردازی را به کار می برند زیرا گاهی ساده تر است که در مورد روابط مردم با چیزهای غیر انسانی مانند ثروت صحبت کنیم، به گونه ای که انگار روابط بین انسان ها است.

۲۴ محال است که خدا و مؤننا را خدمت کنید. (متی ۶ آیه ۲۴ ULT b)

در هر مورد، هدف از شخصیت پردازی برجسته کردن ویژگی خاصی از موردی غیر انسانی است. همانطور که در استعاره، خواننده باید به روشی فکر کند که آن چیز مانند نوعی خاص از شخص است.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

برخی از زبان ها از شخصیت پردازی استفاده نمی کنند.

برخی از زبان ها فقط در موقعیت های خاص از شخصیت پردازی استفاده می کنند.

نمونه ها در کتاب مقدس:

۶ محال است که خدا و مؤننا را خدمت کنید. (متی ۶ آیه ۲۴ ULT b)

عیسی از ثروت به گونه ای صحبت می کند که گویی ارباب است و مردم می توانند به او خدمت کنند. دوست داشتن پول و تصمیم گیری براساس آن، مانند خدمت به آن است و مثل اینکه برده ای به ارباب خود خدمت می کند.

آیا حکمت ندا نمی کند، و فطانت آواز خود را بلند نمی نماید؟ (امثال ۸ آیه ۱ ULT)

نویسنده به گونه ای از خرد و فهم سخن می گوید که گویی زنی است که برای تعلیم مردم فریاد می زند. این بدان معنی است که آنها چیزی پنهان نیستند، بلکه چیزی آشکار هستند که مردم باید به آن توجه کنند.

راهکارهای ترجمه

اگر شخصیت پردازی به وضوح درک می شود، آن را به کار ببرید. اگر این قابل درک نیست، در اینجا چند راه دیگر برای ترجمه آن وجود دارد.

(۱) کلمات یا عباراتی را اضافه کنید تا مشخصه انسان (یا حیوان) واضح شود.

- (۲) علاوه بر راهکار (۱)، از کلماتی چون "مثل" یا "مانند" استفاده کنید تا نشان دهید که جمله به معنای واقعی کلمه قابل درک نیست.
- (۳) راهی برای ترجمه آن بدون شخصیت پردازی بیابید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

(۱) کلمات یا عباراتی را اضافه کنید تا مشخصه انسان (یا حیوان) واضح شود.

گناه جلوی در خم می‌شود. (پیدایش ۴ آیه ۱۷) خدا از گناه به گونه ای صحبت می‌کند که گویی وجود دارد به مانند حیوان وحشی که منتظر فرصت حمله است. این نشان می‌دهد که گناه چقدر خطرناک است. برای روشن شدن این خطر می‌توان یک عبارت اضافی اضافه کرد.

گناه در خانه شماس، منتظر حمله به شماس است.

(۲) علاوه بر استراتژی (۱)، از کلماتی به مانند "مانند" برای نشان دادن آن استفاده کنید در جمله نباید به معنای واقعی کلمه درک شود.

گناه جلوی در خم می‌شود. (پیدایش ۴ آیه ۱۷) - این را می‌توان با کلمه "مانند" ترجمه کرد.

گناه خمیده شدن دم در است، درست مانند حیوان وحشی که منتظر حمله به شخصی است.

(۳) راهی برای ترجمه آن بدون شخصیت پردازی پیدا کنید.

حتی بادها و دریا هم از او اطاعت می‌کنند. (متی ۸ آیه ۲۷ ULT b) - انسان‌ها از "باد و دریا" صحبت می‌کنند چنانکه مردم می‌توانند عیسی را بشنوند و اطاعت کنند. این را نیز می‌توان بدون کلمه اطاعت با صحبت در مورد کنترل آنها توسط عیسی ترجمه کرد.

او حتی بادها و دریا را کنترل می‌کند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[\(UTA PDF\)Apostrophe](#)

[\(UTA PDF\)Biblical Imagery — Common Patterns](#)

ارجاع شده در: 1 Timothy 5:24; 1 Timothy 5:18

شعر

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: شعر چیست و چگونه می توانیم آن را به زبان خود ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Figures of Speech
(UTA PDF) Writing Styles

شعر یکی از روش‌هایی است که مردم از واژه‌ها و صداهای زبان خود برای زیبایی بخشی به گفتار و نوشتار خود و بیان احساسات قوی استفاده می‌کنند. به واسطه شعر، مردم می‌توانند احساسات عمیق‌تری را نسبت به قالب‌های غیرشعری ساده بیان کنند. شعر وزن و ظرافت بیشتری به جمله‌های واقعی مانند ضرب‌المثل‌ها می‌دهد و همچنین آسان‌تر از گفتار معمولی به خاطر سپرده می‌شود.

در شعر معمولاً چیزهای زیر را می‌یابیم:

بسیاری از آرایه‌های ادبی مانند **اپوستروف**

ترتیب بندها در الگوهای خاص مانند:

خطوط موازی (نگاه کنید به: **تشابه**)

الفبای ابجد (خطوط ابتدایی با حروف متوالی الفبا)

تقاطع (آرایه‌های ادبی) (که در آن سطر اول مربوط به آخرین سطر، سطر دوم به سطر بعدی به آخر و غیره است):

آنچه مقدس است، به سگان مدهید

و نه مرواریدهای خود را پیش گرازان اندازید،

مبادا آنها را پایمال کنند

و برگشته، شما را بدرند. (متی ۷ آیه ۶ ULT)

تکرار برخی یا تمام یک سطر:

۲ و ۳ ای همه فرشتگانش او را تسبیح بخوانید. ای همه لشکرهای او او را تسبیح بخوانید. ای آفتاب و ماه او را تسبیح بخوانید. ای

همه ستارگان نور او را تسبیح بخوانید. (مزمور ۱۴۸ آیه ۲ و ۳ ULT)

خطوط با طول مشابه:

ای خداوند، به سخنان من گوش بده!

در تفکر من تأمل فرما!

ای پادشاه و خدای من، به آواز فریادم توجه کن

زیرا که نزد تو دعا می‌کنم (مزمور ۵ آیه ۱ و ۲ ULT)

همان صدایی که در پایان یا ابتدای دو یا چند سطر استفاده می‌شود:

شد موسم سبزه و تماشا برخیزوبیا به سوی صحرا

همان صدا چندبار تکرار شد:

نفس نفس اگر از باد نشنوم بویش زمان زمان جو گل از غم کنم گریبان چاک

همان ریشه کلمه هم به عنوان فعل و هم به عنوان اسم استفاده می‌شود:

... پیران شما و جوانان شما رویاها خواهند دید. (یونیل ۲ آیه ۲۸) (ULT)

۵ ای خداوند آسمانهای خود را خم ساخته، فرود بیا. و کوهها را لمس کن تا دود شوند. ۶ رعد را جهنده ساخته، آنها را پراکنده ساز. تیرهای خود را بفرست و آنها را منهزم نما. (مزمور ۱۴۴ آیه ۵ و ۶) (ULT)

ما همچنان پیدا می‌کنیم:

واژه‌ها و اصطلاحات قدیمی
تصویرسازی نمایشی
استفاده متفاوت از دستور زبان - شامل:
جملات ناتمام
عدم استفاده از کلمات ربط

مکان‌هایی برای یافتن شعر به زبان شما

ترانه‌ها، به ویژه ترانه‌های قدیمی یا ترانه‌های بازی‌های کودکان
مراسم مذهبی یا زنگ‌های کشیش‌ها یا جادوگران
دعاها، برکت‌ها و لعنت‌ها
افسانه‌های قدیمی

سخنرانی‌های زیبا یا فانتزی

سخنرانی زیبا یا فانتزی شباهتی به شعر دارد که از زبان زیبا استفاده می‌کند، اما از تمام ویژگی‌های زبانی شعر استفاده نمی‌کند و به میزان کمتری شعر بکار می‌برد. سخنرانان محبوب در زبان معمولاً از سخنرانی زیبا استفاده می‌کنند و احتمالاً این منبع متنی برای مطالعه یافتن ویژگی‌های سخنرانی زیبا در زبان شما آسان‌تر است.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد

زبان‌های مختلف برای هدف‌های متفاوت از شعر استفاده می‌کنند. اگر یک قالب شعری در زبان شما همان معنی را منتقل نکند، ممکن است نیاز باشد آن را بدون شعر بنویسید.
زبان‌های مختلف از ویژگی‌های شعری متفاوت استفاده می‌کنند. ابزار شاعرانه‌ی که ظرافت یا احساسات را به زبان کتاب مقدس منتقل می‌کند ممکن است در زبان دیگری گیج‌کننده یا اشتباه درک شود.
در برخی زبان‌ها، استفاده از شعر برای بخش خاصی از کتاب مقدس، آن را بسیار قدرتمندتر می‌کند.

نمونه‌های کتاب مقدس

کتاب مقدس از شعر برای ترانه‌ها، تعلیم و پیشگویی استفاده می‌کند. تقریباً تمام کتاب‌های عهد قدیم شامل شعر هستند و بسیاری از کتاب‌ها به طور کامل از شعر درست شده‌اند.

...زیرا مشقت مرا دیده و جانم را در تنگنای شناخته‌های؛ (مزمور ۳۱ آیه ۷) (ULT)

این نمونه از تشابه دو خط دارد که معنی یکسان دارند.

خداوند امت‌ها را داوری خواهد نمود. ای خداوند، موافق عدالتم و کمالی که در من است مرا داد بده! (مزمور ۷ آیه ۸) (ULT)

این نمونه از تشابه، تفاوت بین آنچه داوود می‌خواهد خدا با او انجام دهد و آنچه داوود می‌خواهد که خدا با افت‌های ستمکار انجام دهد را نشان می‌دهد. (نگاه کنید به: تشابه.)

بندهات را نیز از اعمال متکبرانه باز دار تا بر من مسلط نشود؛ آنگاه بی‌عیب و از گناه عظیم مبرا خواهم بود. (مزمور ۱۹ آیه ۱۳)
(الف) (ULT)

این مثال از شخصیت‌پردازی از گناهان به گونه‌ای صحبت می‌کند که گویی می‌توانند بر شخص حکمرانی کنند. (نگاه کنید به: شخصیت‌پردازی.)

خداوند را حمد گوئید زیرا که نیکو است

و رحمت او تا ابدالآباد است.

خدای خدایان را حمد گوئید،

زیرا که رحمت او تا ابدالآباد است.

رب الارباب را حمد گوئید،

زیرا که رحمت او تا ابدالآباد است.

(مزمور ۱۳۶ آیه ۳ و ۱) (ULT)

این نمونه عبارت‌های «حمد گوئید» و «رحمت او تا ابدالآباد است» را تکرار می‌کند.

راهکارهای ترجمه

اگر سبک شعری که در متن اصلی استفاده می‌شود در زبان شما طبیعی است و معنای درستی می‌دهد، آن را بکار ببرید. اگر نه، در اینجا چند راه دیگر برای ترجمه وجود دارد:

(1) شعر را با استفاده از یکی از سبک‌های شعری خود ترجمه کنید.

(2) شعر را با استفاده از سبک گفتار زیبا یا زبان خود ترجمه کنید.

(3) شعر را با استفاده از سبک گفتار معمولی زبان خود ترجمه کنید.

اگر از شعر استفاده کنید، ممکن است زیباتر باشد.

اگر از گفتار عادی استفاده کنید، ممکن است روشن‌تر باشد.

نمونه‌های راهکارهای کاربردی ترجمه

خوشبحال کسی که به مشورت شیرین نرود و به راه گناهکاران نایستد، و در مجلس استهزاکنندگان ننشیند؛ بلکه رغبت او در شریعت خداوند است و روز و شب در شریعت او تفکر می‌کند. (مزمور ۱ آیه ۲ و ۱) (ULT)

موارد زیر نمونه‌هایی از نحوه ترجمه مزمور ۱ آیه ۲ توسط مردم است.

(1) شعر را با استفاده از یکی از سبک‌های شعری خود ترجمه کنید. (سبک این نمونه دارای واژه‌هایی است که در پایان هر سطر شبیه به هم هستند.)

«خوشبخت است کسی که ترغیب به گناه نشود، بی‌احترامی به خدا آغاز نشود، برای کسانی که به خدا می‌خندند، خویشاوندی ندارد. خداوند لذت همیشگی اوست، آنچه را که خدا می‌گوید درست انجام می‌دهد و تمام روز و شب به آن فکر می‌کند»

(2) شعر را با استفاده از سبک گفتار زیبا یا زبان خود ترجمه کنید.

این نوع انسان واقعاً خوشبخت است: او کسی که از نصیحت‌های بدکاران پیروی نمی‌کند و همچنین در راه باطلکاران به سخن نمی‌نشیند و با جمعیت‌هایی که خدا را استهزا می‌کنند ملحق نمی‌شود. بلکه او از قانون خداوند بیهوده به شدت لذت می‌برد و در نامش همیشه فکر می‌کند.

(3) شعر را با استفاده از سبک گفتار معمولی زبان خود ترجمه کنید.

مردمی که به نصیحت‌های افراد بدگمان گوش نمی‌دهند، واقعاً خوشحال هستند. آنها وقتی‌های خود را با افرادی که به طور مداوم کارهای شریرانه می‌کنند، نمی‌گذرانند یا به جمعیت‌هایی که به خدا احترام نمی‌گذارند، ملحق نمی‌شوند. در عوض، آنها عاشق اطاعت از قانون بیهوده یا هوه هستند و در طول روز به آن فکر می‌کنند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF)Symbolic Language

ارجاع شده در: 1 Timothy 3:16

صفات اسمی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم صفاتی را که مانند اسم عمل می کنند را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Parts of Speech

در برخی زبان ها یک صفت برای اشاره به مجموعه ای از اشیا که توصیف می شوند استفاده می شوند. وقتی این چنین می شود، به مانند یک اسم نقش ایفا می کند. برای مثال، کلمه «ثروتمند» یک صفت است. در اینجا دو جمله که نشان می دهد «ثروتمند» یک صفت است وجود دارد.

و دولت مند را گوسفند و گاو، بی نهایت بسیار بود. (دوم سموئیل ۱۲ آیه ۲ ULT)

صفت «ثروتمند» قبل از کلمه «مرد» آمده و «او» را توصیف می کند.

; his wealth will not last. (Job 15:29a ULT a ULT) **He will not be rich**

صفت «ثروتمند» قبل از کلمه «مرد» آمده و «او» را توصیف میکند.

اینجا جمله ای هست که نشان می دهد «ثروتمند» می تواند ساختار اسم هم داشته باشد.

دولتمند از نیم مبالغه زیاده ندهد، و فقیر کمتر ندهد، هنگامی که هدیه ای برای کفار جانهای خود به خداوند می دهند. (خروج ۳۰

آیه ۱۵ ULT b)

در خروج ۳۰ آیه ۱۵، کلمه «ثروت» نقش اسم «ثروتمند» را در عبارت ایفا می کند، و به افراد ثروتمند اشاره می کند. کلمه «فقیر» نیز به عنوان اسم به کار رفته و به افراد فقیر اشاره می کند.

دلایل ترجمه

خیلی وقت ها در کتاب مقدس صفت ها به عنوان اسم های گروهی از افراد بکار می روند.

برخی زبان ها از صفت ها در این روش استفاده نمی کنند.

خوانندگان این زبان ها ممکن است فکر کنند که متن در مورد یک شخص خاص صحبت می کند، در حالی که واقعاً در مورد گروه افرادی صحبت می کند که صفت آنها را توصیف می کند.

نمونه های کتاب مقدس

زیرا که عسای شریران بر نصیب عادلان قرار نخواهد گرفت، مبدا عادلان دست خود را به گناه دراز کنند. (مزامیر ۱۲۵ آیه ۳ ULT

a)

«عادلان» در اینجا افرادی هستند که عادل هستند، نه یک فرد عادل خاص.

خوشبحال حلیمان، زیرا ایشان وارث زمین خواهند شد. (متی ۵ آیه ۵ ULT a)

«حلیمان» اینجا همه افرادی هستند که مطیع هستند، نه یک شخص مطیع خاص.

راهکارهای ترجمه

اگر زبان شما از صفت‌ها به عنوان اسم برای اشاره به دسته‌ای از افراد استفاده می‌کند، در نظر داشته باشید که به کار بردن صفت‌ها اگر عجیب به نظر می‌رسد، یا اگر معنی آن نامشخص یا اشتباه است، در اینجا گزینه دیگری وجود دارد:

۱- از یک صفت با شکل جمع اسمی که صفت را توصیف می‌کند استفاده کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- از یک صفت با شکل جمع اسمی که صفت را توصیف می‌کند استفاده کنید.

زیرا که عصای شریران بر نصیب عادلان قرار نخواهد گرفت. (مزمور ۱۲۵ آیه ۳ ULT a)

عصای شرارت نباید در سرزمین افراد عادل حکومت کند.

خوشابحال حلیمان، زیرا ایشان وارث زمین خواهند شد. (متی ۵ آیه ۵ ULT a)

خوشا به حال مردمی که مطیع هستند.

"

ارجاع شده در: 1 Timothy 6:17; 1 Timothy 5:13; 1 Timothy 5:10; 1 Timothy 4:3; 1 Timothy 1:10; 1 Timothy 1:9

عملکرد نمادین

توضیح:

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: عملکرد نمادین چیست و چگونه آن را ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

ترجمه ناشناخته‌ها (UTA PDF)

عملکرد نمادین کاری است که کسی برای بیان یک ایده خاص انجام می دهد. به عنوان مثال، در برخی از فرهنگ‌ها، افراد سر خود را به نشانه "بله" به بالا و پایین تکان می دهند یا سر خود را از این طرف به طرف دیگر به معنای "نه" می چرخانند. عملکردهای نمادین در همه فرهنگ‌ها یکسان نیستند. در کتاب مقدس گاهی افراد عملکردهای نمادین انجام می دهند و گاهی فقط به عملکرد نمادین اشاره می کنند.

نمونه‌های عملکرد نمادین:

در برخی از فرهنگ‌ها، افراد هنگام ملاقات با یکدیگر دست می دهند تا نشان دهند که مایل به رفتار دوستانه هستند. در برخی از فرهنگ‌ها، افراد هنگام ملاقات برای احترام به یکدیگر تعظیم می کنند.

دلایل ترجمه:

یک عمل ممکن است در یک فرهنگ معنایی داشته باشد و در فرهنگ دیگر معنای متفاوتی داشته باشد یا اصلاً معنایی نداشته باشد. به عنوان مثال، در برخی از فرهنگ‌ها بالا بردن ابرو به معنای "تعجب کردم" یا "چی گفتی؟" معنا می دهد. در دیگر فرهنگ‌ها به معنای "بله" است.

در کتاب مقدس مردم کارهایی انجام می دادند که معانی خاصی در فرهنگ آنها داشت. هنگامی که ما کتاب مقدس را می خوانیم، ممکن است که منظور را نفهمیم و عمل را بر اساس معنای آن در فرهنگ خود تفسیر کنیم.

شما (مترجم) باید بفهمید که افراد در کتاب مقدس وقتی از عملکردهای نمادین استفاده می کردند، منظورشان چه بوده. اگر یک عملکرد در فرهنگ شما به همان معنا نیست، پس باید بدانید که چگونه معنی آن عمل را ترجمه کنید.

نمونه‌های کتاب مقدس:

که ناگاه مردی، یاپزس نام که رئیس کنیسه بود، به پایهای عیسی افتاده، به او التماس نمود که به خانه او بیاید. (لوقا ۸ آیه ۴۱)
ULT)

معنای عملکرد نمادین: او این کار را برای نشان دادن احترام زیاد به عیسی انجام داد.

اینک، بر در ایستاده می گویم؛ اگر کسی آواز مرا بشنود و در را باز کند، به نزد او درخواهم آمد و با وی شام خواهم خورد و او نیز با من. (مکاشفه ۳ آیه ۲۰ ULT)

معنی عملکرد نمادین: وقتی افراد می خواستند کسی آنها را به خانه شان خوش آمد بگوید، پشت در می ایستادند و در را می کوبیدند.

راهکارهای ترجمه:

اگر افراد به درستی درک کنند که یک عملکرد نمادین در کتاب مقدس چه معنایی دارد، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، در اینجا چند راهکار برای ترجمه آن وجود دارد.

۱- بگویید چه کاری آن شخص انجام داده و چرا او این کار را انجام داده است.

۲- نگویید آن شخص چه کرده است، بلکه بگویید منظورش چه بوده.

۳- از عملی از فرهنگ خودتان استفاده کنید که همان معنی را دارد. این کار را فقط در شعر و مثل‌ها و موعظه‌ها انجام دهید. اگر شخصی، با عملکرد نمادین کار خاصی را انجام داده است، آن را با عملکردی در فرهنگ خود جایگزین نکنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

۱- بگویید چه کاری آن شخص انجام داده و چرا او این کار را انجام داده است.

...به پایهای عیسی افتاده، ... (لوقا ۸ آیه ۴۱ ULT)

یایزس به پای عیسی افتاد تا نشان دهد که او را بسیار محترم می‌داند.

اینک، بر در ایستاده می‌گویم؛ اگر کسی آواز مرا بشنود و در را باز کند، به نزد او درخواهم آمد و با وی شام خواهم خورد و او نیز با من. (مکاشفه ۳ آیه ۲۰ ULT)

ببین، من پشت در می‌ایستم و در را می‌گویم و از تو می‌خواهم که اجازه بدهی وارد شوم.

۲- نگویید آن شخص چه کرده است، بلکه بگویید منظورش چیست.

...به پایهای عیسی افتاده، ... (لوقا ۸ آیه ۴۱ ULT)

یایرس به عیسی احترام زیادی نشان داد.

اینک، بر در ایستاده می‌گویم؛... (مکاشفه ۳ آیه ۲۰ ULT)

ببین، من پشت در ایستاده‌ام و از تو می‌خواهم که اجازه بدهی وارد شوم.

۳- از عملی از فرهنگ خودتان استفاده کنید که همان معنی را دارد. این کار را فقط در شعر و مثل‌ها و موعظه‌ها انجام دهید. این کار را زمانی انجام ندهید که در حقیقت شخصی وجود دارد که عمل خاصی را انجام داده است.

...به پایهای عیسی افتاده، ... (لوقا ۸ آیه ۴۱ ULT) — از آنجایی که یایزس در واقع این کار را انجام داد، نباید اقدامی را از فرهنگ خود جایگزین کنید.

اینک، دم در می‌ایستم و در می‌زنم. (مکاشفه ۳ آیه ۲۰ ULT) — عیسی پشت در واقعی ایستاده نبود. بلکه در مورد تمایل به برقراری ارتباط با مردم صحبت می‌کرد. بنابراین اگر در فرهنگی رسم است که که وقتی، محترمانه، می‌خواهند به خانه راه داده شوند، با صدای بلند سلام می‌کنند، می‌توانید از آن استفاده کنید.

ببین، پشت در ایستاده با صدای بلند سلام می‌کنم..

..

ارجاع شده در: 1 Timothy 5:22; 1 Timothy 5:10; 1 Timothy 4:14; 1 Timothy 2:8

فعل معلوم و مجهول

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: معلوم و مجهول یعنی چه. جمله های مجهول را چگونه باید ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Sentence Structure](#)

[\(UTA PDF\) Verbs](#)

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند. در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود. در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود. در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پررنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

توضیح

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند.

در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود.

در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود.

در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پررنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ توسط پدرم ساخته شده است.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است. (اینکه چه کسی عمل را انجام داده ذکر نشده)

چرا معلوم و مجهول در کار ترجمه اهمیت دارد

همه زبان ها از شکل معلوم، و بعضی از زبان ها از شکل مجهول استفاده می کنند. بعضی زبان ها از شکل مجهول فقط برای هدفی معین استفاده می کنند و شکل مجهول برای همان اهدافی که در همه زبان ها به کار رفته استفاده نشده اند.

چرا مجهول

گوینده درباره شخصی یا چیزی که عمل روی آن انجام شده صحبت می کند، نه درباره شخصی که عمل را انجام داده.

گوینده نمیخواهد بگوید چه کسی عمل را انجام داده.

گوینده نمیداند که چه کسی عمل را انجام داده.

روش ترجمه فعل مجهول

مترجمانی که زبانشان از شکل مجهول استفاده نمیکنند نیاز دارند که راهی دیگر برای بیان مطلب بیابند.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود

و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

نمونه ها در کتاب مقدس:

و تیراندازان بر بندگان تو از روی حصار تیر انداختند، و بعضی از بندگان پادشاه مردند و بنده تو اورپای جئی نیز مرده است. (دوم سموییل ۱۱:۲۴)

یعنی: تیر اندازان دشمن تیر انداختند و برخی از خادمان پادشاه، از جمله اورپا، را کشتند. نکته آنچه بر سر خادمان و اورپا آمده می باشد، نه این که چه کسی آنها را کشته است. هدف به کارگیری فرم مجهول در اینجا، تمرکز بر خدمان پادشاه و اورپا می باشد.

و چون مردمان شهر در صبح برخاستند، اینک مذبح بعل منهدم شده و ... (داوران ۶:۲۸ ULT)

مردان شهر دیده بودند چه اتفاقی برای قربانگاه بعل افتاده، ولی نمی دانستند چه کسی ویران کرده. اینجا هدف شکل مجهول، برقراری ارتباط بین این اتفاق از دید مردان شهر است.

او را بهتر می بود که سنگ آسیایی بر گردشش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد. (لوقا ۱۷:۲۴ ULT)

این موقعیتی را توصیف می کند که در آن شخصی دردربا با سنگ آسیایی به دور گردشش میمیرد. هدف شکل مجهول در اینجا نگر داشتن تمرکز روی اتفاقی که برای این شخص افتاده، است. کسی که اینکار را با او کرده مهم نیست.

راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل "آنها" یا "فرد" یا "کسی" استفاده کنید.

(۳) فعلی متفاوت به کار ببرید.

نمونه ها

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او داده شد تا همه نان از شهر تمام شد. پس ارمیا در صحن زندان ماند. (ارمیا ۳۷:۲۱ ULT)

خدمتکاران پادشاه هر روز تکه ای نان از راسته نانوایان به ارمیا میدادند.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید ، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل “آنها” یا “افراد” یا “کسی” استفاده کنید .

او را بهتر می‌بود که سنگ آسیابی بر گردشش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد.
(لوقا ۱۷:۲۴) (ULT)

برای او بهتر بود اگر آنها یک سنگ آسیاب دور گردشش آویخته بودند و او را در دریا انداخته بودند.
برای او بهتر بود اگر کسی یک سنگ آسیاب سنگین دور گردشش آویخته بود و او را در دریا انداخته بود.

(۳) بکار بردن فعلی متفاوت در یک جمله معلوم.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او دادند. (ارمیا ۳۷:۲۱) (ULT)
او تکه ای نان هر روز از راسته نانوایان دریافت می‌کرد.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:
اسم معنی (UTA PDF)
Word Order (UTA PDF)

ارجاع شده در: 1 Timothy 1:9; 1 Timothy 1:11; 1 Timothy 1:13; 1 Timothy 1:16; 1 Timothy 1:20; 1 Timothy 2:7; 2:4; 1 Timothy 2:13; 1 Timothy 2:14; 1 Timothy 2:15; 1 Timothy 3:10; 1 Timothy 3:16; 1 Timothy 4:2; 1 Timothy 4:4; 1 Timothy 4:5; 1 Timothy 4:6; 1 Timothy 4:14; 1 Timothy 5:9; 1 Timothy 5:10; 1 Timothy 5:16; 1 Timothy 5:17; 1 Timothy 5:25; 1 Timothy 6:1; 1 Timothy 6:4; 1 Timothy 6:5; 1 Timothy 6:8; 1 Timothy 6:10; 1 Timothy 6:12; 1 Timothy 6:17; Timothy 6:20

قرینه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: قرینه چیست و چگونه باید آن را ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

از واژه "قرینه" برای اشاره به دو کلمه یا عبارت استفاده می کنیم که باهم به کار می روند و یا هر دو هم معنی هستند یا معنای نزدیک به هم دارند. غالباً با کلمه "و" به هم مرتبط هستند. بر خلاف صفت و موصوف **Hendiadys**, که در آن یکی از کلمات دیگری را وصف می کند، در قرینه دو کلمه یا عبارت یکسان هستند و برای تأکید یا تشدید ایده ای که با دو کلمه یا عبارت بیان شده است به کار میرود.

یک شیوه دیگر که بسیار همانند قرینه است، تکرار یک کلمه یا عبارت برای تأکید است، معمولاً هیچ حرف یا کلمه دیگری بین آنها وجود ندارد. از آنجا که این شکل های گفتاری بسیار به هم نزدیک هستند و تأثیر یکسانی نیز دارند، در اینجا با هم به بررسی آنها می پردازیم.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

در برخی زبان ها افراد از قرینه استفاده نمی کنند. یا ممکن است از قرینه استفاده کنند، اما فقط در شرایط خاص، بنابراین یک قرینه ممکن است هیچ تفاوتی در زبان هایشان و در برخی از آیات ایجاد نکنند. افراد ممکن است تصور کنند که آن آیه دو نظر یا عمل را توصیف می کند. در این حال، مترجمان احتمالاً نیاز دارند که راه های دیگری برای ابراز معنای بیان شده با قرینه را بیابند.

نمونه ها در کتاب مقدس

... «قومی هستند که در میان قومها در جمیع ولایتهای مملکت تو پراکنده و متفرق می باشند و ... (استر ۳:۸ ULT)

واژه های پر رنگ یک معنا می دهند. هر دو به معنی "مردم پراکنده شدند" می باشند.

بر دو مرد که از او عادل تر و نیکوتر بودند هجوم آورده، (اول پادشاهان ۲:۳۲ ULT)

این بدان معنی است که آنها 'بسیار نیکوتر' از او بودند

زیرا که سخنان دروغ و باطل را ترتیب داده‌اید (دانیال ۲:۹ ULT)

یعنی آنها تصمیم گرفته اند دروغ بگویند، و یا این که، آنها قصد فریب مردم را داشتند.

... چون خون بزه بی عیب و بی داغ ... (اول پترس ۱:۱۹ ULT)

بدان معناست که او مانند بره ای بود که هیچ نقصی نداشت - حتی یکی هم نه

پس نزد او آمده، او را بیدار کرده، گفتند، استاد!، استاد!، هلاک می شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

تکرار "استادا" این را می رساند که شاگردان با شتاب و پشت سر هم عیسی را صدا زدند.

راه کار ترجمه

اگر یک قرینه عادی بود و معنای درستی را در زبانان ارائه داد، آن را به کار ببرید. اگر نه، این راهکارها را در نظر بگیرید:

۱- فقط یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید

۲- اگر از قرینه برای تاکید بر معنی استفاده می شود، یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید و کلمه ای را اضافه کنید که آن را تشدید کند مانند 'بسیار' یا 'عالی' یا 'خیلی'.

۳- اگر قرینه برای تشدید یا تاکید معنا به کار برود، از یکی از راهکارهای زبانان برای به کارگیری اش استفاده کنید .

نمونه ها

۱- فقط یکی از کلمات را ترجمه کنید

زیرا که سخنان دروغ و باطل را ترتیب داده‌اید (دانیال ۴:۹ ULT)

تصمیم گرفته‌اید که دروغ پردازی کنید.

۲- اگر قرینه برای تشدید معنی به کار می‌رود، یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید و کلمه ای را اضافه کنید که آن را تشدید کند مانند 'بسیار' یا 'عالی' یا 'خیلی'.

... «قومی هستند که در میان قوم‌ها در جمیع ولایتهای مملکت تو پراکنده و متفزق می‌باشند و ... (استر ۳:۸ ULT)

در میان قوم‌ها بسیار پراکنده می‌باشند.

۳- اگر قرینه برای تشدید یا تاکید معنا به کار برود، از یکی از راهکارهای زبانان برای انجامش استفاده کنید.

... چون خون بزّه بی‌عیب و بی‌داغ ... (اول پتروس ۱:۱۹ ULT)

در فارسی واژه های "هیچ" یا "هیچ گونه" را می توان برای تاکید به کار گرفت.

مانند خون بزّه ای که هیچ گونه عیبی ندارد.

پس نزد او آمده، او را بیدار کرده، گفتند، استاد، استاد، هلاک می‌شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

پس شتابان نزد او آمده، او را بیدار کرده، فریاد زدند، استاد، استاد، هلاک می‌شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

..

ارجاع شده در: 1 Timothy 2:2; 1 Timothy 2:3; 1 Timothy 3:15; 1 Timothy 4:1; 1 Timothy 4:3; 1 Timothy 4:10; 1 Timothy 6:14

1 Timothy 5:21; 5:13; 1 Timothy 6:4; 1 Timothy 6:9; 1 Timothy 6:14

مبالغه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: مبالغه چیست؟ تعمیم ها چه هستند؟ چگونه می توانیم آنها را ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[Figures of Speech \(UTA PDF\)](#)

یک گوینده یا نویسنده می تواند دقیقاً از همان کلماتی برای گفتن چیزی استفاده کند که معنایش کاملاً یا به طور کلی درست است و یا به عنوان یک مبالغه است. به همین دلیل است که تصمیم گیری درباره چگونگی درک موضوعی می تواند دشوار باشد. برای مثال، جمله زیر می تواند سه معنی متفاوت داشته باشد.

اینجا هر شب باران می بارد.

گوینده این را به معنای لغوی درست معنا می کند اگر واقعاً هر شب اینجا باران می بارد.

گوینده این را به عنوان نتیجه گیری کلی معنا می کند اگر منظورش این باشد که بیشتر شبها اینجا باران می بارد.

اگر گوینده بخواهد بگوید که باران بیشتر از آنچه واقعاً می بارد است، معمولاً به منظور بیان نگرش قوی نسبت به میزان یا دفعات باران، مانند عصبانی شدن یا خوشحال شدن از آن این را به عنوان یک مبالغه معنا می کند.

مبالغه

شکلی از گفتار است که از اغراق استفاده می کند. گوینده عمداً چیزی را با یک جمله افراطی یا حتی غیر واقعی توصیف میکند تا حس و نظر شدید خود درباره آن مورد بیان کند. او انتظار دارد افراد متوجه اغراق او شوند.

۱۹ و تو را و فرزندان را در اندرون تو بر خاک خواهند افکند و در تو سنگی بر سنگی نخواهند گذاشت زیرا که ایام تفقد خود را ندانستی. (لوقا ۱۹ آیه ۴۳b) ULT

این اغراق است. به این معنا که دشمنان اسرائیل را کاملاً تخریب خواهند کرد.

۲۲ و موسی در تمامی حکمت اهل مصر تربیت یافته، در قول و فعل قوی گشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۲۲a) ULT

این اغراق به این معنی است که او هر آنچه را که یک تعلیم مصری می تواند ارائه دهد، را آموخته است.

تعمیم

این عبارتی است که در بیشتر مواقع یا در بیشتر شرایط که می تواند اعمال شود درست است.

فقر و اهانان برای کسی است که تأدیب را ترك نماید، ۱۸ اما هر که تنبیه را قبول کند محترم خواهد شد. (امثال ۱۳ آیه ۱۸) ULT

این تعمیم ها در مورد آنچه که معمولاً برای افرادی که آموزش را نادیده می گیرند و نیز برای افرادی که از اصلاح درس عبرت می گیرند اتفاق می افتد. ممکن است استثناهایی وجود داشته باشند، اما آنها به طور کلی درست هستند.

۷ و چون عبادت کنید، مانند امت ها تکرار باطل مکنید زیرا ایشان گمان می برند که به سبب زیاد گفتن مستجاب می شوند. (متی ۶ آیه ۷) ULT

تعمیم در مورد آنچه امت ها به انجام آن معروف بودند می گوید. بسیاری از امت ها اینچنین کردند. اگر تعداد اندکی این کار را نکنند مهم نیست. نکته این بود که شنوندگان نباید به این عمل شناخته شده بیبوندند.

حتی اگر یک مبالغه یا تعمیم ممکن است یک کلمه قوی آوا مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» داشته باشد، لزوماً به معنای دقیق «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» نیست. این به سادگی به معنای «بیشتر»، «بیشتر اوقات»، «به ندرت» است.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

خوانندگان باید بتوانند بفهمند که آیا یک جمله از نظر تحت اللفظی درست است یا خیر. اگر خوانندگان متوجه شوند که یک گزاره از نظر لغوی درست نیست، باید بتوانند بفهمند که آیا آن یک مبالغه، یک تعمیم یا دروغ است. (اگرچه کتاب مقدس کاملاً حقیقت است، اما در مورد افرادی می گوید که همیشه حقیقت را نگفتند.)

نمونه های کتاب مقدس

مثال های مبالغه

۴۲ پس هرگاه دست تو را بلغزاند، آن را پُر زیرا تو را بهتر است که شل داخل حیات شوی... (مرقس ۹ آیه ۴۳a) ULT

وقتی عیسی گفت دست را قطع کن، منظورش این بود که برای گناه نکردن باید هر کار افراطی که لازم است انجام دهیم. او این مبالغه را به کار برد تا نشان دهد که چقدر تلاش بسیار برای مرتکب نشدن گناه مهم است.

۵ و فلسطینیان سه هزار ارابه و شش هزار سوار و خلقی را که مثل ریگ کناره دریا بشمار بودند، جمع کردند تا با اسرائیل جنگ نمایند، و برآمده، در مخماس به طرف شرقی بیتآون اردو زدند. (۱ سموئیل ۱۳ آیه ۵a) ULT

عبارت پررنگ برای بیان حس اغراق آمیزی است که تعداد لشکر فلسطینی بسیار زیاد بود. این بدان معناست که سربازان بسیاری در ارتش فلسطین وجود داشتند.

۲۷ بلکه چنانکه خود آن مسح شما را از همه چیز تعلیم می دهد و حق است و دروغ نیست، پس بطوری که شما را تعلیم داد در او ثابت می مانید. (۱ یوحنا ۲ آیه ۲۷b) ULT

این یک مبالغه است. بیانگر این اطمینان است که روح خدا در مورد هر آنچه که باید بدانیم به ما تعلیم می دهد. روح خدا در مورد هر آنچه که ممکن است بدانیم تعلیم نمیدهد.

۳۷ چون او را دریافتند، گفتند، همه تو را می طلبند. (مرقس ۱ آیه ۳۷) ULT

احتمالاً منظور شاگردان این نبود که همه در شهر به دنبال عیسی بودند، بلکه منظور این بود که بسیاری از مردم به دنبال او بودند، یا اینکه همه نزدیکترین دوستان عیسی در آنجا به دنبال او بودند. این یک اغراق برای بیان این حس است که آنها و بسیاری دیگر نگران او بودند.

نمونه های تعمیم دادن

۴۶ ناصره چیزی خوب پیدا شود؟ فیلیپس بدو گفت، بیا و ببین. (یوحنا ۱ آیه ۴۶b) ULT

این یک سؤال غیر قابل انکار برای بیان این تعمیم است که در ناصره هیچ چیز خوبی وجود ندارد. مردم آنجا به بی سواد بودن و مذهبی نبودن شهرت داشتند. البته استثناهایی هم وجود داشت.

۱۲ یکی از ایشان که نبی خاص ایشان است، گفته است که، اهل کریت همیشه دروغگو و وحوش شریر و شکم پرست بیکاره می باشند.

این یک تعمیم به این معنی است که کریتی ها به این گونه بودن شهرت داشتند، زیرا به طور کلی، کریت ها اینگونه رفتار می کردند. ممکن است استثناهایی هم وجود داشته باشد.

۴ کسی که به دست سست کار می کند فقیر می گردد، اما دست چابک غنی می سازد. (امثال ۱۰ آیه ۴) ULT

این به طور کلی درست است، و نشان دهنده تجربه اکثر افراد است. ممکن است در برخی شرایط استثنا وجود داشته باشد.

توجه کنید:

تصور نکنید که موردی فقط به این دلیل که غیر ممکن است، اغراق آمیز است. خداوند معجزه‌ها می‌کند.

۱۹ عیسی را دیدند که بر روی دریا خرامان شده، نزدیک کشتی می‌آید. پس ترسیدند. (یوحنا ۶ آیه ۱۹b) ULT

این مبالغه نیست. عیسی واقعا روی آب راه می‌رفت. این یک جمله تحت اللفظی است.

تصور نکنید که کلمه "همه" همیشه یک تعمیم وبه معنای "بیشترین" است.

۱۷ خداوند عادل است در جمیع طریق‌های خود و رحیم در کل اعمال خویش. (مزمور ۱۴۵ آیه ۱۷) ULT

یهوه همیشه عادل است. این توضیحی کاملا درست است.

راهکارهای ترجمه

اگر کاربرد مبالغه یا تعمیم طبیعی است و افراد آن را درک می‌کنند و فکر نمی‌کنند که دروغ است، از آن استفاده کنید. در این صورت، در اینجا گزینه‌های دیگری وجود دارد.

۱- معنی را بدون اغراق بیان کنید.

۲- برای تعمیم، با استفاده از عبارتی مانند "به طور کلی" یا "در بیشتر موارد" نشان دهید که تعمیم است.

۳- برای یک مبالغه یا تعمیم، کلمه ای مانند "بسیاری" یا "تقریبا" اضافه کنید تا نشان دهید که اغراق یا تعمیم به معنای دقیق بودن نیست.

۴- برای یک اغراق یا تعمیم که دارای کلمه ای مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» است، آن کلمه را حذف کنید.

نمونه های کاربرد راهکارهای ترجمه

۱- معنی را بدون اغراق بیان کنید.

۵ و فلسطینیان سه هزار اراهه و شش هزار سوار و خلقی را که مثل ریگ کناره دریا بشمار بودند، جمع کردند تا با اسرائیل جنگ نمایند، و برآمده، در مخماس به طرف شرقی بیتآون اردو زدند. (۱ سمونیل ۱۳ آیه ۵a) ULT

فلسطینیان گرد هم آمدند تا با اسرائیل بجنگند: 3000 اراهه، 6000 سوار برای راندن اراهه‌ها و تعداد زیادی سپاهیان.

۲- برای تعمیم، با استفاده از عبارتی مانند "به طور کلی" یا "در بیشتر موارد" نشان دهید که تعمیم است.

فقر و اهانت برای کسی است که تأدیب را ترك نماید... (امثال ۱۳ آیه ۱۸a) ULT

به طور کلی فقر و اهانت برای کسی است که دستورالعمل را نادیده بگیرد، فقر و شرمساری خواهد داشت.

۷ و چون عبادت کنید، مانند اَمْت‌ها تکرار باطل مکنید زیرا ایشان گمان می‌برند که به سبب زیاد گفتن مستجاب می‌شوند. (متی ۶ آیه ۷) ULT

و هنگامی که دعا می‌کنید، مانند اَمْت‌ها تکرارهای بیهوده نکنید، زیرا آنها فکر می‌کنند که به تکرار بسیارشان شنیده می‌شوند.

۳- برای یک مبالغه یا تعمیم، کلمه ای مانند "بسیاری" یا "تقریباً" اضافه کنید تا نشان دهید که اغراق یا تعمیم به معنای دقیق بودن نیست.

۵ و تمامی مرز و بوم یهودیه و جمیع سکنه اورشلیم نزد وی بیرون شدند. (مرقس ۱ آیه ۵a) ULT

تقریباً تمام سرزمین یهودیه و تقریباً تمام مردم اورشلیم نزد او رفتند. یا:

بسیاری از سرزمین یهودیه و بسیاری از مردم اورشلیم نزد او رفتند.

۴- برای یک اغراق یا تعمیم که دارای کلمه ای مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» است، آن کلمه را حذف کنید.

۵ و تمامی مرز و بوم یهودیه و جمیع سکنه اورشلیم نزد وی بیرون شدند. (مرقس ۱ آیه ۵a) ULT

سرزمین یهودیه و مردم اورشلیم به سوی او رفتند.

”

ارجاع شده در: 1 Timothy 6:10; 1 Timothy 6:4; 1 Timothy 5:10; 1 Timothy 1:4

نفی مضاعف (منفی در منفی)

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: نفی مضاعف (منفی در منفی) چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Parts of Speech
(UTA PDF) Sentence Structure

نفی مضاعف زمانی رخ میدهد که یک بند جمله دارای دو کلمه باشد که هر کدام معنای «منفی» را بیان می کنند. نفی مضاعف در زبان های مختلف به معانی بسیار متفاوتی هستند. برای ترجمه دقیق و واضح جملاتی که دارای نفی مضاعف هستند، باید بدانید که نفی مضاعف در کتاب مقدس به چه معناست و چگونه آن را به زبان بومی خود بیان کنید.

توضیح

کلمات منفی لغاتی هستند که در خودشان معنی «منفی» دارند. مثال های آن عبارتند از: «نه»، «هیچ کدام»، «هیچ کس»، «هیچ چیز»، «هیچ کجا»، «هرگز»، و «بدون». همچنین برخی از کلمات دارای پیشوندها یا پسوندهایی هستند که به معنای «نه» هستند، مانند قسمت های پررنگ این کلمات: «خوشحال نیست»، «غیر ممکن» و «بی فایده». برخی از انواع دیگر کلمات نیز معنای منفی دارند، مانند «عدم» یا «رد کردن» یا حتی «مبارزه» یا «شر».

نفی مضاعف زمانی اتفاق می افتد که یک بند دارای دو کلمه باشد که هر کدام معنای منفی دارند.

۹ نه آنکه اختیار نداریم... (دوم تسالونیکیان ۳ آیه ۹a) ULT

و بقدر آنکه این بدون قسم نمی باشد. (عبرانیان ۷ آیه ۲۰a) ULT

یقیناً شریر مبزاً نخواهد شد... (امثال ۱۱ آیه ۲۱a) ULT

دلایل ترجمه

نفی مضاعف در زبان های مختلف به معانی بسیار متفاوت هستند.

در برخی زبان ها، منفی دوم در یک بند، اولی را لغو کرده و یک جمله مثبت می سازد.

در برخی زبان ها، منفی دوم، یک عبارت منفی قوی تری ایجاد می کند.

در برخی زبان ها، منفی دوم، اولی را بی معنا می کند و یک جمله مثبت ایجاد می کند. بنابراین جمله «او نادان نیست» یعنی «او عاقل است».

در برخی زبان ها نفی مضاعف یک جمله مثبت ایجاد می کند، اما جمله ی ضعیفی است. پس «او بی شعور نیست» یعنی «او تا حدی باهوش است».

در برخی زبان ها، از جمله زبان های کتاب مقدس، نفی مضاعف می تواند معنای مثبت قوی تری را به نسبت یک جمله مثبت ساده ایجاد کند. بنابراین،

«او باهوش نیست» می تواند به معنای «او خیلی باهوش است» باشد. در این حالت، منفی مضاعف در واقع شکل گفتاری است که حسن تعبیر نامیده

می شود. [litotes](#).

کتاب مقدس یونانی می تواند تمام موارد بالا را انجام دهد. بنابراین برای ترجمه دقیق و واضح جملات دارای منفی مضاعف در زبان خود، باید بدانید که هر

منفی مضاعف در کتاب مقدس به چه معناست و چطور می توانید همان مفهوم را به زبان خود بیان کنید.

مثال های کتاب مقدس

در متن یونانی یوحنا ۱۵ آیه ۵ گفته شده:

οὐδέν δύνασθε ποιεῖν οὐχωρίς ἐμοῦ

جدا از من هیچ نمی توانید کرد.

بدون من، نمیتوانید هیچ انجام دهید.

یا:

بدون من، شما نمی‌توانید کاری انجام دهید.

... تا بی‌ثمر نباشند. (تیتوس ۳ آیه ۱۴a) ULT

این یعنی "تا ثمربخش باشند".

نبی بی‌حرمت نباشد. (مرقس ۶ آیه ۴) ULT

این یعنی «نبی محترم است»

اما درباره عطاای روحانی، ای برادران نمی‌خواهم شما بی‌خبر باشید. (۱ قرنتیان ۱۲ آیه ۱) ULT

این یعنی که "من می‌خواهم شما آگاه باشید".

راهکارهای ترجمه

اگر نحوه استفاده از نفی مضاعف در کتاب مقدس امری طبیعی است و همان معنایی را دارد که در زبان شما وجود دارد، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، می‌توانید راهکارهای زیر را به کار ببرید:

۱- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس صرفاً بیان یک جمله مثبت است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، دو منفی را حذف کنید تا مثبت شود.

۲- اگر هدف از منفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید.

۳- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی قوی‌تر است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید و یک کلمه تقویت کننده اضافه کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس صرفاً بیان یک جمله مثبت است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، دو منفی را حذف کنید تا مثبت شود.

۱۵ زیرا رئیس کهنه‌ای نداریم که نتواند همدرد ضعف‌های ما بشود... (عبرانیان ۴ آیه ۱۵a) ULT

"زیرا ما یک پیراعظم داریم که می‌تواند برای ضعف‌های ما احساس همدردی کند."

... تا بی‌ثمر نباشند. (تیتوس ۳ آیه ۱۴b) ULT

... "پس ممکن است آن‌ها ثمربخش باشند."

۲- اگر هدف از منفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید.

οὐδέν δύνασθε ποιεῖν οὐχωρίς ἐμοῦ

جدا از من هیچ نمی‌توانید کرد. (یوحنا ۱۵ آیه ۵) ULT

بدون من، می‌توانید هیچ انجام دهید.

یا:

بدون من، شما نمی‌توانید کاری انجام دهید.

3- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی قوی تر است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید و یک کلمه تقویت کننده اضافه کنید.

παρέλθη ἀπὸ τοῦ νόμου (متی ۵ آیه ۱۸) οὐ μὴ... ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία

.. همزه یا نقطه‌ای از تورات هرگز زایل **نخواهد** شد تا همه واقع شود.

...حتی نه یک ذره یا یک نقطه‌ای هم ممکن است از قانون بگذرد.

یا:

...**مطمئناً هیچ** ذره یا نقطه‌ای نمی‌تواند از قانون خارج شود.

" بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF)Verbs

ارجاع شده در: 1 Timothy 5:25; 1 Timothy 4:14; 1 Timothy 3:8; 1 Timothy 1:7

پرسش بدیهی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: پرسش بدیهی چیست و چگونه آن را ترجمه می کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[Figures of Speech \(UTA PDF\)](#)

[انواع جمله \(UTA PDF\)](#)

پرسش بدیهی، پرسشی است که گوینده زمانی می پرسد که بیشتر علاقه مند به بیان نگرش خود در مورد چیزی باشد، نه کسب اطلاعات در مورد آن. گویندگان از پرسش های بدیهی برای بیان احساسات عمیق یا تشویق شنوندگان به تفکری عمیق در مورد چیزی استفاده می کنند. کتاب مقدس شامل بسیاری از این پرسش ها است که اغلب برای ابراز تعجب، ملامت، سرزنش شنونده یا تعلیم هستند. گویندگان برخی از زبان ها از پرسش های بدیهی برای اهداف دیگر نیز استفاده می کنند.

توضیح

پرسش بدیهی، پرسشی است که به شدت نگرش گوینده را نسبت به چیزی بیان می کند. اغلب گوینده به دنبال اطلاعات نیست و یا اگر او اطلاعاتی را می پرسد، معمولاً اطلاعاتی نیست که پرسشی به نظر برسد. بلکه گوینده بیشتر به بیان نگرش خود علاقه داشته تا اینکه بخواهد کسب اطلاعات نماید.

۴ حاضران گفتند، آیا رئیس کهنه خدا را دشنام می دهی؟... (اعمال رسولان ۲۳ آیه ۴ ULT)

افرادی که از پولس این سوال را پرسیدند، در مورد شیوه توهین او به کاهن اعظم نمی پرسیدند. بلکه از این سؤال برای متهم کردن پولس به توهین به کاهن اعظم استفاده کردند.

کتاب مقدس شامل پرسش های بدیهی بسیاری است. این پرسش ها ممکن است برای بیان نگرش ها یا احساسات، سرزنش افراد، آموزش یا یادآوری چیزی به افراد که از قبل می دانند و تشویق آنها به استفاده از آن مورد جدید، یا مقدمه چیزی که می خواهند درباره آن صحبت کنند، می باشد.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد

برخی از زبان ها از پرسش های بدیهی استفاده نمی کنند و برای آنها یک سوال همیشه برای دریافت اطلاعات است. برخی از زبان ها از پرسش های بدیهی استفاده می کنند، اما برای اهدافی که متفاوت و یا محدودتر از کتاب مقدس هستند. به دلیل این تفاوت ها بین زبان های بومی، برخی از خوانندگان ممکن است هدف یک پرسش بدیهی در کتاب مقدس را اشتباه متوجه شوند.

نمونه هایی از کتاب مقدس

۷... «آیا تو الان بر اسرائیل سلطنت می کنی؟... (اول پادشاهان ۲۱ آیه ۷ ULT)

ایزابل از پرسش بالا استفاده کرد تا به پادشاه آخاب چیزی را یادآوری کند که قبلاً می دانست: او هنوز بر پادشاهی اسرائیل حکومت می کرد. این پرسش بدیهی نظر او را قوی تر کرده بود، زیرا آخاب را مجبور کرد که خود این نکته را بپذیرد. او این کار را کرد تا او را به خاطر عدم تمایل به تصاحب اموال یک مرد فقیر سرزنش کند. او می گفت از آنجایی که او پادشاه اسرائیل بود، قدرت تصاحب اموال مرد را داشت.

۳۲ آیا دوشیزه زیور خود را یا عروس آرایش خود را فراموش کند؟ اما قوم من روزهای بی شمار مرا فراموش کرده اند. (ارمیا ۲ آیه ۳۲ ULT)

خدا از پرسش بالا استفاده کرد تا به مردم خود چیزی را یادآوری کند که قبلاً می دانستند: یک زن جوان هرگز جواهرات خود را فراموش نمی کند یا یک عروس هرگز آرایش خود را فراموش نمی کند. سپس قوم خود را به خاطر فراموشی او که بسیار بزرگتر از آن چیزها است سرزنش کرد.

۱۱ چرا از رحم مادرم نمردم؟ و چون از شکم بیرون آمدم... (ایوب ۳ آیه ۱۱ ULT)

یعقوب از پرسش بالا برای نشان دادن احساسات عمیق خود استفاده کرد. این پرسش بدیهی بیانگر آن است که او از اینکه به محض تولد نمرده است غمگین بوده است. او آرزو می کرد که ای کاش زندگی نمی کرد.

۴۳ و از کجا این به من رسید که مادر خداوند من، به نزد من آید؟ (لوقا ۱ آیه ۴۳ ULT)

الیزابت از پرسش بالا استفاده کرد تا نشان دهد که از اینکه مادر پروردگارش نزد او آمد، چقدر متعجب و خوشحال بود.

۹ و کدام آدمی است از شما که پسرش نانی از او خواهد و سنگی بدو دهد؟ (متی ۷ آیه ۹ ULT)

عیسی از پرسش بالا استفاده کرد تا به مردم چیزی را یادآوری کند که قبلاً می‌دانستند: یک پدر خوب هرگز به پسرش غذای بد نمی‌دهد. با بیان این نکته، عیسی می‌توانست با پرسش بدیهی بعدی خود به آنها درباره خدا تعلیم دهد.

پس هرگاه شما که شریر هستید، دادن بخششهای نیکو را به اولاد خود می‌دانید، چقدر زیاده پدر شما که در آسمان است چیزهای نیکو را به آنانی که از او سؤال می‌کنند خواهد بخشید! (متی ۷ آیه ۱۱ ULT)

عیسی از این پرسش استفاده کرد تا به مردم به شیوه تأکیدی آموزش دهد که خدا به کسانی که از او درخواستی می‌کنند چیزهای نیک عطا می‌کند.

... ۱۸ ملکوت خدا به چه چیز می‌ماند و آن را به کدام شی تشبیه نمایم؟ ۱۹ دانه خردلی را ماند که شخصی گرفته در باغ خود کاشت... (لوقا ۱۳ آیه ۱۸ و ۱۹ ULT)

عیسی از پرسش بالا برای معرفی آنچه که قرار بود در مورد آن صحبت کند استفاده کرد. او می‌خواست ملکوت خدا را با چیزی مقایسه کند. او در اینجا ملکوت خدا را به دانه خردل تشبیه کرد.

راهکارهای ترجمه

برای ترجمه دقیق یک پرسش بدیهی، ابتدا مطمئن شوید که پرسشی که ترجمه می‌کنید، واقعا یک پرسش بدیهی است و یک پرسش اطلاعاتی نیست. از خود بپرسید: «آیا شخصی که سوال را می‌پرسد از قبل پاسخ سوال را می‌داند؟» اگر چنین است، این یک پرسش بدیهی است. یا اگر کسی به سوال پاسخ نمی‌دهد، آیا شخصی که آن را پرسیده است انتظار دریافت پاسخ را داشته است؟ اگر نه، این یک پرسش بدیهی است.

وقتی مطمئن شده‌اید که پرسش بدیهی است، پس مطمئن شوید که هدف پرسش را درک کرده‌اید. آیا برای تشویق یا سرزنش یا شرمساری شنونده است؟ آیا برای مطرح کردن موضوع جدید است؟ آیا برای انجام کار دیگری است؟

وقتی هدف پرسش بدیهی را می‌دانید، به طبیعی‌ترین راه برای بیان آن هدف در زبان مقصد فکر کنید. ممکن است به عنوان یک پرسش، یک بیانیه یا یک احساس باشد.

اگر استفاده از پرسش بدیهی واضح است و در زبان شما معنای درستی می‌دهد، آن را بکار ببرید اگر نه، در اینجا گزینه‌های دیگری نیز وجود دارد:

۱- پاسخ را بعد از پرسش اضافه کنید. ۲- پرسش بدیهی را به بیانیه یا ندایی تغییر دهید. ۳- پرسش بدیهی را به یک جمله خبری تغییر دهید و سپس آن را با یک سوال کوتاه دنبال کنید. ۴- شکل پرسش را طوری تغییر دهید که به زبان شما همان چیزی را که گوینده اصلی به زبان خود بیان کرده است بیان کند.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

۱- پاسخ را بعد از پرسش اضافه کنید.

۲۲ آیا دوشیزه زیور خود را یا عروس آرایش خود را فراموش می‌کند؟ با اینحال قوم من روزهای بی‌شمار مرا فراموش کرده‌اند!
(ارمیا ۲ آیه ۳۲ ULT)

آیا دوشیزه جواهرات خود را فراموش می‌کند، یک عروس آرایش خود را؟ البته که نه! با این حال مردم من، روزهای بی‌شماری مرا فراموش کرده‌اند!

۹ و کدام آدمی است از شما که پسرش نانی از او خواهد و سنگی بدو دهد؟ (متی ۷ آیه ۹ ULT)

یا کدام یک از شما است که اگر پسرش از او نان بخواهد سنگی به او بدهد؟ هیچ کدام از شما این کار را نمی‌کنید!

۲- پرسش بدیهی را به بیانیه یا ندایی تغییر دهید.

۱۸...ملکوت خدا به چه چیز می‌ماند و آن را به کدام شی تشبیه نمایم؟ ۱۹ دانه خردلی را ماند... (لوقا ۱۳ آیه‌های ۱۸ و ۱۹ الف ULT)

۱۸...ملکوت خدا به چه چیز می‌ماند و آن را به کدام شی تشبیه نمایم؟ ۱۹ دانه خردلی را ماند...

۴ آیا رئیس کهنه خدا را دشنام می‌دهی؟ (اعمال رسولان ۲۳ آیه ۴ ULT)

شما نباید به کاهن اعظم خدا توهین کنید!

۱۱ چرا از رحم مادرم نمردم؟ و چون از شکم بیرون آمدم... (ایوب ۳ آیه ۱۱ ULT)

ای کاش وقتی از رحم بیرون آمدم می‌مردم!

۴۳ و از کجا این به من رسید که مادر خداوند من، به نزد من آید؟ (لوقا ۱ آیه ۴۳ ULT)

چه شگفت انگیز است که مادر پروردگارم نزد من آمده است!

۳- پرسش بدیهی را به یک جمله خبری/بیانیه تغییر دهید و سپس آن را با یک پرسش کوتاه دنبال کنید.

۷ آیا تو الان بر اسرائیل سلطنت می‌کنی؟ (اول پادشاهان ۲۱ آیه ۷ ULT)

شما هنوز بر پادشاهی اسرائیل حکومت می‌کنید، نه؟

۴- شکل پرسش را طوری تغییر دهید که به زبان شما همان چیزی را که گوینده اصلی به زبان خود بیان کرده است بیان کند.

۹ و کدام آدمی است از شما که پسرش نانی از او خواهد و سنگی بدو دهد؟ (متی ۷ آیه ۹ ULT)

اگر پسرتان از شما یک قرص نان بخواهد، آیا به او سنگ خواهید داد؟

۲۲ آیا دوشیزه زیور خود را یا عروس آرایش خود را فراموش می‌کند؟ اما قوم من روزهای بی‌شمار مرا فراموش کرده‌اند. (ارمیا ۲ آیه ۲۲ ULT)

کدام دوشیزه جواهرات خود را فراموش می‌کند و کدام عروس آرایش خود را فراموش می‌کند؟ با

این حال مردم من روزهای بی‌شمار مرا فراموش کرده‌اند.

"

ارجاع شده در: 1 Timothy 3:5

چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانیم نام‌هایی را که برای فرهنگ ما جدید هستند ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

ترجمه ناشناخته‌ها (UTA PDF)

در کلام خدا نام‌های زیادی از افراد، اقوام و مکان‌ها آمده. تلفظ برخی از این نام‌ها ممکن است آسان نباشد. گاه ممکن است که خواننده نداند که یک نام به چه چیز اشاره دارد و یا ممکن است لازم باشد که معنی نام را بداند. این قسمت به شما کمک می‌کند ببینید چگونه می‌توانید این اسامی را ترجمه کنید و چگونه می‌توانید به افراد برای درک آنچه را که باید در مورد آن اسامی بدانند، کمک کنید.

معنی نام‌ها

بیشتر نام‌ها در کتاب مقدس دارای معنی هستند. بسیاری از نام‌ها، به سادگی، برای شناسایی یک فرد یا مکان است. اما گاهی نیز دانستن معنی یک نام اهمیت ویژه دارد.

۱ زیرا این ملک‌یصوق، پادشاه سلیم و کاهن خدای تعالی، هنگامی که ابراهیم از شکست دادن ملوک مراجعت می‌کرد، او را استقبال کرده، بدو برکت داد. (عبرانیان ۷ آیه ۱ ULT)

در این جا "ملکیصوق" اشاره به شخصی دارد با همین نام، و عنوان "پادشاه سلیم" به ما از حکومت او بر شهر خاصی آگاهی می‌دهد.

که او اول ترجمه شده، پادشاه عدالت است و بعد ملک سلیم نیز، یعنی پادشاه سلامتی. (عبرانیان ۷ آیه ۲ ULT b)

در این جا نویسنده معنی نام ملک‌یصوق و مقام او را بیان می‌کند، زیرا آن‌ها توضیح بیشتری درباره آن فرد می‌دهد. در جاهای دیگر، ممکن است که نویسنده توضیحی درباره معنای یک اسم ندهد زیرا او انتظار دارد که خواننده از قبل معنی را بداند. اگر معنی نام برای درک متن مهم است، می‌توانید مفهوم را در متن یا در پاورقی قرار دهید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

ممکن است خواننده با برخی از نام‌های کتاب مقدس آشنایی نداشته باشد. شاید نداند که آیا یک نام به شخص و یا به یک مکان اشاره دارد.

ممکن است لازم باشد که برای درک بهتر محتوا، معنی نام را بداند.

ممکن است یک نام صداها یا ترکیب صداهایی متفاوتی داشته باشد که در زبان شما کاربردی ندارند و یا تلفظ آن‌ها ناخوشایند است. برای راه کارهای مقابله با این مشکل، نگاه کنید به: **وام گرفتن واژه‌ها**

برخی از افراد یا مکان‌ها در کتاب مقدس، ممکن است دو نام داشته باشند و خواننده از آن آگاهی نداشته باشد. خوانندگان ممکن است تشخیص ندهند که دو نام به یک شخص یا مکان اشاره دارد.

نمونه‌های کتاب مقدس

۱۱ و از اژدن عبور کرده، به اریحا رسیدید، و مردان اریحا یعنی اموریان و با شما جنگ کردند، و ایشان را به دست شما تسلیم نمودم. (یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

ممکن است که خواننده نداند که "اردن" نام یک رودخانه است و "اریحا" نام یک شهر و اموریان نام قومی از مردم است.

۱۲ زیرا گفت: «آیا اینجا نیز به عقب او که مرا می‌بیند، نگریستم.» ۱۴ از این سبب آن چاه را "پنرلخی ژئی" نامیدند، اینک در میان قادش و بازد است. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

ممکن است که خواننده اگر نداند که "انتایل زئی" به معنای "چاه خدایی که مرا می‌بیند" است، جمله دوم را درک نکند.

۱۰ و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

خوانندگان اگر نداند که نام موسی مانند کلمات عبری "کشیده شدن" معنا می‌دهد، ممکن است متوجه نشوند که چرا او اینچنین گفت.

اشاؤل با اعدام او موافق بود. (اعمال رسولان ۸ آیه ۱ ULT b)

۴ اما آن هنگام که رسولان، برنابا و پولس، آن را شنیدند، لباس خود را دریدند. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۴ ULT a)

ممکن است خوانندگان نداند که اسامی اشاؤل و پولس یک نفر هستند.

راه کار ترجمه

- ۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.
- ۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.
- ۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.
- ۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکارمی‌برد، یک پاورقی بنویسید.
- ۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید.

نمونه‌ها

۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.

۱۱ سپس از اژدن گذشتی و به اریحا آمدی و مردان اریحا و اموریان با تو جنگیدند، اما من آنها را به دست تو تسلیم کردم.
(یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

تو از رود اژدن عبور کرده، به شهر اریحا آمدی، و مردان اریحا با تو جنگ کردند، همراه با قبیله
اموریان .

۳۱ در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، دور شو و از اینجا برو زیرا که هیرودیس می‌خواهد تو را به قتل رساند.
(لوقا ۱۳ آیه ۳۱ ULT)

در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، «اینجا را ترک کن و از اینجا برو زیرا که
هیرودیس می‌خواهد تو را به قتل برساند.»

۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.

و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

او را موسی (که به معنای بیرون کشیده از آب است) نام نهاد و گفت: «چون او را از آب بیرون
کشیدم.»

۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.

۱۴ و ۱۳ او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو، چاه را "پُئُلُخِی زُئِی" نامیده شد. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۴ و ۱۳) (ULT a)

او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو آن چاه، "چاه زنده‌ای که مرا می‌بیند" نامیده شد.

۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکار می‌برد، یک پاورقی بنویسید. برای مثال، "پولوس" قبل از اعمال رسولان ۱۳ "شائول" نامیده می‌شد و بعد از اعمال رسولان ۱۳ "پولوس". شما می‌توانید نام او را همیشه به "پولوس" ترجمه کنید به جز در اعمال رسولان باب ۱۳ آیه ۹ جایی که درباره او با دو نام سخن گفته می‌شود.

۵۸ ... جوانی که سولنی نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸) (ULT b)

... جوانی که پولس نام داشت. ۱

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] اکثر نسخه‌ها در اینجا می‌گویند "شائول"، اما بیشتر اوقات در کتاب مقدس او "پولس" نامیده می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شود، از روح القدس پر شد.

۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید. به عنوان مثال، می‌توانید در جایی که در متن مبدأ "شائول" است، "شائول" و در جایی که در متن اولیه "پولس" است، "پولس" را بنویسید.

۵۸ جوانی که شائول نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸) (ULT)

جوانی که شائول نامیده می‌شد.

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] -۱ این همان مردی است که پولس نامیده می‌شود که از اعمال رسولان باب ۱۳ آغاز می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود.

بعد از اینکه داستان، تغییر نام را توضیح داد، می‌توانید به این شکل ترجمه کنید.

۱ در ایقونیه بود که پولس و برنابا با هم وارد کنیسه شدن. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۱) (ULT)

در ایقونیه بود که پولس^۱ و برنابا با هم وارد کنیسه شدن.

در پاورقی اینگونه خواهد بود:

[1] این همان مردی است که قبل از اعمال رسولان باب ۱۳ شائول نامیده می‌شد

"

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF) Copy or Borrow Words

ارجاع شده در: معرفی اول تیموتائوس; 1 Timothy 1:3; 1 Timothy 1:20; 1 Timothy 2:7

کم‌نمایی

توضیح:

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: کم‌نمایی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

کم‌نمایی آرایه ادبی است که گوینده با نفی کردن واژه یا عبارتی که معنای مخالف معنای مورد نظر او را دارد، آن مفهوم مورد نظر خود را تقویت می‌کند. برای مثال، کسی شاید بخواهد با گفتن "بد نیست" بیان کند که چیزی بسیار خوب است. تفاوت کم‌نمایی و نفی مضاعف **double negative** این است که کم‌نمایی می‌تواند جنبه مثبت را فراتر از مثبت گویی ساده بیان کند. در حالی که نفی مضاعف این تاثیر را ندارد. در مثال بالا، معنای تحت‌اللفظی "بد نیست" به عنوان یک نفی مضاعف ساده، "قابل قبول" یا حتی "خوب" خواهد بود. اما اگر گوینده آن را به عنوان کم‌نمایی تعیین کرده باشد، معنا "خیلی خوب" یا "فوق‌العاده خوب" خواهد بود.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

برخی زبان‌های بومی از کم‌نمایی استفاده نمی‌کنند. افرادی که به این زبان‌ها صحبت می‌کنند ممکن است درک نکنند که عبارت شامل کم‌نمایی در واقع معنای مثبت را تقویت می‌کند. در عوض، آن‌ها ممکن است فکر کنند که آن معنای مثبت را تضعیف کرده یا حتی از بین می‌برد.

نمونه‌های کتاب مقدس:

زیرا ای برادران، خود می‌دانید که ورود ما در میان شما باطل نبود. (۱ تسالونیکیان ۲ آیه ۱ ULT)

با کاربرد کم‌نمایی، پولس تأکید کرد که دیدار او از آن‌ها بسیار مفید بود.

و چون روز شد اضطرابی عظیم در سپاهیان افتاد که پطرس را چه شد. (اعمال ۱۲ آیه ۱۸ ULT)

با کاربرد کم‌نمایی، لوقا تأکید کرد که در میان سربازان هیجان یا اضطراب زیادی درباره اتفاقی که برای پطرس افتاده بود وجود داشت. (پطرس در زندان بود و با وجود سربازانی که نگاهی می‌کردند، او با کمک یک فرشته از زندان فرار کرده بود. بنابراین سربازان بسیار مضطرب شده بودند).

و تو ای بیت لحم، در زمین یهودا از سایر سرداران یهودا هرگز کوچکتر نیستی، زیرا که از تو پیشوایی به ظهور

خواهد آمد که قوم من اسرائیل را رعایت خواهد نمود. (متی ۲ آیه ۶ ULT)

با کاربرد کم‌نمایی، پیامبر تأکید کرد که بیت لحم شهر بسیار مهمی خواهد بود

راهکارهای ترجمه:

اگر کم‌نمایی به درستی درک شود، آن را به کار ببرید.

۱- اگر معنا با نفی روشن نباشد، معنای مثبت را به شکلی قوی بیان کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

۱- اگر معنا با نفی روشن نباشد، معنای مثبت را به شکلی قوی بیان کنید.

زیرا ای برادران، خود می‌دانید که ورود ما در میان شما باطل نبود. (۱ تسالونیکیان ۲ آیه ۱ ULT)

"زیرا ای برادران، خود می‌دانید که ورود ما در میان شما بسیار خوب بود."

و چون روز شد اضطرابی عظیم در سپاهیان افتاد که پطرس را چه شد. (اعمال ۱۲ آیه ۱۸ ULT)

" و چون روز شد آشفتگی عظیم در سپاهیان افتاد که پطرس را چه شد."

یا:

"و چون روز شد، سربازان به شدت نگران بودند به خاطر آنچه برای پطرس اتفاق افتاده بود."

"

ارجاع شده در: [1 Timothy 5:22](#); [1 Timothy 5:9](#)



Persian Translation Words

نسخه 12

شاگرد

تعریف:

اصطلاح "شاگرد" به شخصی اشاره دارد که وقت زیادی را با یک معلم می‌گذراند و از شخصیت و تعالیم او آموزش می‌بیند. افرادی که عیسی را دنبال می‌کردند، به تعالیم او گوش می‌دادند و از آنها اطاعت می‌کردند، "شاگردان" او خوانده می‌شدند. یوحنا تعمیم‌دهنده نیز شاگردانی داشت. در طول خدمت عیسی، شاگردان بسیاری او را دنبال کردند و تعالیمش را شنیدند. عیسی دوازده نفر از شاگردانش را برگزید تا پیروان نزدیک او باشند. این افراد به عنوان "رسولان" او شناخته شدند. دوازده رسول عیسی به عنوان "شاگردان" او یا "آن دوازده" شناخته می‌شدند. عیسی مدت کوتاهی قبل از بالا رفتن به آسمان، به شاگردانش فرمان داد تا دیگران را نیز تعلیم دهند که چگونه آنها نیز شاگردان عیسی شوند. هر کسی که به عیسی ایمان داشته باشد و از تعالیم او اطاعت کند، شاگرد عیسی خوانده می‌شود.

پیشنهاد های ترجمه:

واژه "شاگرد" می‌تواند با کلمه یا عبارتی به معنای "پیرو" یا "شخص جويا" یا "آموزنده" یا "کسی که یاد می‌گیرد" ترجمه شود. مطمئن شوید که ترجمه این اصطلاح صرفاً به دانش‌آموزی اشاره نکند که در کلاس درس می‌آموزد. ترجمه این اصطلاح همچنین باید از ترجمه واژه "رسول" متفاوت باشد.

(همچنین نگاه کنید به: [Jesus, believe, apostle](#) John (the Baptist), the twelve)

در کتاب مقدس:

اعمال رسولان ۶ آیه ۱

اعمال رسولان ۹ آیه‌های ۲۶ تا ۲۷

اعمال رسولان ۱۱ آیه ۲۶

اعمال رسولان ۱۴ آیه ۲۲

یوحنا ۱۳ آیه ۲۳

لوقا ۶ آیه ۴۰

متی ۱۱ آیه ۳

متی ۲۶ آیه‌های ۳۳ تا ۳۵

متی ۲۷ آیه ۶۴

نمونه‌هایی از داستان‌های کتاب مقدس:

داستان ۳۰ تصویر ۸ سپس عیسی نان‌ها و ماهی‌ها را تکه‌تکه کرده و به شاگردانش داد تا بین مردم پخش کنند. شاگردان به مردم خوراک می‌دادند. همه خوردند و سیر شدند، اما چیزی از آن خوراکی‌ها کم نمی‌شد.

داستان ۳۸ تصویر ۱ نزدیک سه سال پس از آنکه عیسی آغاز به موعظه و تعلیم همگانی کرد، به شاگردانش گفت که می‌خواهد عید پسخ را با ایشان در اورشلیم جشن بگیرد. او همچنین گفت که در آنجا کشته خواهد شد.

داستان ۳۸ تصویر ۱۱ سپس عیسی و شاگردانش به باغ جتسیمانی رفتند. عیسی به آنها گفت دعا کنند تا شیطان نتواند ایشان را وسوسه کند.

داستان ۴۰ تصویر ۱۰ عیسی به شاگردان فرمود: «خدا تمام اختیارات زمین و آسمان را به من داده است. بنابراین بروید و همه قوم‌ها را شاگرد من سازید و ایشان را به نام پدر، پسر و روح‌القدس تعمیم دهید و به ایشان تعلیم دهید که چگونه تمام دستوراتی که به شما داده‌ام را اطاعت کنند.»

کدهای واژه:

Strong's: H3928, G31000, G31010, G31020

"

ارجاع شده در: معرفی اول تیموتائوس

نبی، رسالت، پیشگویی کردن، پیشگو، نبیه

تعریف:

"نبی" کسی است که پیام های خدا را به مردم اعلام می کند. زنی که اینکار را انجام دهد، "نبیه" خوانده می شود.

غالباً انبیاء به مردم هشدار می دهند که از گناهانشان توبه کنند و از خدا اطاعت نمایند.
 "رسالت" پیامی است که نبی در موردش سخن می گوید. "رسالت" به معنای سخن گفتن از پیامهای خداوند است.
 غالباً پیام یک رسالت در مورد مواردی است که در آینده اتفاق می افتد.
 بسیاری از رسالتی که در عهد عتیق آمده است، در حال حاضر به وقوع پیوسته است.
 مجموعه کتاب هایی که در کتاب مقدس توسط پیامبران نوشته شده است گاهی به عنوان "نوشته های انبیاء" یاد می شود.
 به عنوان مثال، عبارت "شریعت و انبیاء" به همه متون مقدس عبری که در عهد عتیق شناخته شده اند، اشاره دارد.
 یک واژه قدیمی تر برای "نبی" پیشگو یا کسی است که پیشگویی می کند.
 گاهی واژه "پیشگو" اشاره دارد به پیامبران دروغین یا کسی که فال می گیرد.

پیشنهاد های ترجمه:

واژه "نبی" می تواند به "سخنگوی مرد از جانب خدا" یا "مردی که از خدا سخن می گوید" یا "مردی که پیام های خدا را منتقل می کند" ترجمه شود.

"پیشگو" می تواند به "شخصی که رویاها را پیشگویی می کند" یا "کسی که از جانب خدا آینده را پیشگویی می کند" ترجمه شود.
 واژه "نبیه" می تواند به "سخنگوی زن از جانب خدا" یا "زنی که از جانب خدا سخن می گوید" یا "زنی که پیام های خدا را منتقل می کند" ترجمه شود.

دیگر ترجمه های "رسالت" شامل "پیام از جانب خدا" یا "پیام نبی" می باشد.
 واژه "پیشگویی کردن" می تواند به "حرف زدن از خدا" یا "گفتن پیام خدا" ترجمه شود.
 عبارت مجازی "شریعت و انبیاء" می تواند به "کتابهایی از شریعت و پیامبران" یا "هرچیز نوشته شده درباره خدا و قومش" که شامل "شریعت خدا و آنچه که پیامبرانش پیشگویی کرده اند" ترجمه شود. (نگاه کنید به: بخش گویی یا مجاز)
 هنگامیکه به نبی (یا پیشگو) خدای دروغین اشاره می شود، ممکن است به "نبی دروغین (پیشگو)" یا "نبی (پیشگو) خدای دروغین" یا "نبی بعل" ترجمه شود.

(نگاه کنید به: fulfill, Baal, divination, false god, false prophet, شریعت موسی, vision ,

در کتاب مقدس:

اول تسالونیکیان ۲ آیه های ۱۴ تا ۱۶
 اعمال رسولان ۳ آیه ۲۵
 یوحنا ۱ آیه های ۴۳ تا ۴۵
 ملاکی ۴ آیه های ۴ تا ۶
 متی ۱ آیه ۲۳
 متی ۲ آیه ۱۸
 متی ۵ آیه ۱۷
 مزامیر ۵۱ آیه ۱

نمونه هایی از داستان های کتاب مقدس:

داستان ۱۲ تصویر ۱۲ وقتی اسرائیلیان نابودی کامل سپاه مصر را دیدند، به خدا اعتماد کرده و به این باور رسیدند که موسی، پیامبری از جانب خداست.

داستان ۱۷ تصویر ۱۳ خدا از کاری که داود کرده بود، خشمگین بود، بنابراین ناتان نبی را فرستاد تا پلیدی گناه داود را به او گوشزد کند.

داستان ۱۹ تصویر ۱ در طول تاریخ اسرائیل، خدا پیامبرانی را برای آنها فرستاد. پیامبران از خدا پیام هایی می گرفتند و آن را به مردم انتقال می دادند.

داستان ۱۹ تصویر ۶ تمام اسرائیل از جمله انبیاء بعل که تعدادشان ۴۵۰ نفر می رسید به کوه کرمل آمدند.

داستان ۱۹ تصویر ۱۷ در بیشتر موارد مردم از خدا اطاعت نمی کردند. آنها اغلب با پیامبران رفتار بدی داشتند و گاهی حتی آنها را می کشتند.

داستان ۲۱ تصویر ۹ اشعیاء نبی نبوت کرده بود که مسیح موعود از باکره ای تولد خواهد یافت.

داستان ۴۳ تصویر ۵ این همان پیشگویی یوئیل نبی است که خدا گفته بود: «در روزهای آخر، من روح خود را بر تمامی بشر خواهم ریخت.»

داستان ۴۳ تصویر ۷ این تحقق پیشگویی آن پیامبری است که گفت: «تو نمی گذاری که بدن فرزند مقدس تو در قبر فاسد گردد.»

داستان ۴۸ تصویر ۱۲ موسی پیامبری بود که کلام خدا را با قدرت بسیار اعلام نمود. ولی عیسی بزرگترین پیامبران است. او خداست، پس هر چه او انجام داد و گفت، اعمال و سخنان خدا بودند.

کدهای واژه:

Strong's: H2372, H2374, H4853, H5012, H5013, H5016, H5017, H5029, H5030, H5031, H5197, G24950, G43940, G43950, G43960, G43970, G43980, G55780

”

ارجاع شده در: یادداشت های کلی ۱ تیموتائوس ۴

مشارکت کنندگان

Persian Translation Notes مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Literal Text مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Simplified Text مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Translation Academy مشارکت کنندگان

Ivan Pavlii, PhD in World Literature, Baku Slavic University

Maria Karyakina, PhD, University of Pretoria, MTh in New Testament, University of South Africa

Aleksey Voskresenskiy, MTh in New Testament, University of Cardiff, Wales

Yuri Tamurkin, BTh, St.Petersburg Christian University

Anna Savitskaya

Samuel Kim

fa_gt

Persian Translation Words مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Translation Words Links مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community